叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 混沌巨像(colossus Of Chaos) 000001

2. 混沌巨像(colossus Of Chaos) 000002

3. 混沌巨像(colossus Of Chaos) 000003

4. 混沌巨像(colossus Of Chaos) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

混沌巨像(Colossus of Chaos)

[kə'lɒsəs] [ɒv; əv] ['keɪɒs]
Colossus **of** **Chaos**
巨人 的 混乱

混沌巨像

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [spɔːn] [ɒv; əv] ['laɪfləs] [speɪs] ,
IT **was** **the** **evil** **spawn** **of** **lifeless** **space** **,**
它 曾是 这 邪恶的 生成 的 无生命 空间 ,

它是死寂太空中滋生的邪恶产物。

['drɪftɪŋ] ['eɪmləsli] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['sɪnɪstə(r)]
drifting **aimlessly** **until** **ITs** **sinister**
漂流 漫无目的地 直到 它是 险恶

漫无目的地漂流，直到它变得邪恶

['bɜːθɪŋ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
birthing **place** **should** **come** **.**
分娩 地方 应该 来 .

分娩地点应该来了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]
And **finding**
和 寻找

并发现

[ðæt] [ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , ['sʌkɪŋ]
that **abode** **for** **life** **,** **IT** **grew** **,** **sucking**
那 住所 为了 生活 , 它 生长 , 吸吮

那生命栖息之所，IT 不断发展壮大，汲取养分

['enədʒi] [frɒm; frəm] ['terə] [ɪt'self] — ['gæðərɪŋ]
energy **from** **Terra** **itself** **—** **gathering**
活力 从 泰拉 本身 — 采集

来自地球本身的能量——聚集

[streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [wen] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd]
strength **for** **that** **time** **when** **all** **should**
力量 为了 那 时间 什么时候 全部 应该

在那段所有人都应该拥有的力量

[fliː] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [mə'laɪn] [rɒθ] .
flee **before** **ITs** **malign** **wrath** **.**
逃跑 前 它是 诽谤 愤怒 .

逃离它那恶毒的怒火吧。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntə(r)] - .
Planet Stories Winter 1942 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1942 年冬季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .
Out of the darkness It came .
出去 的 这 黑暗 它 来了 .

它从黑暗中出现。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪm] , [bli:k] , [frɔ:] , [ɪn'kælkjələbl] [depθs] [ɒv; əv] ['aʊtə(r)] [speɪs] ,
Out of the grim , bleak , frore , incalculable depths of outer space ,
出去 的 这 严峻 , 苍凉 , 弗罗尔 , 不可估量 深度 的 外 空间 ,

从阴冷、荒凉、冰冷、无垠的外太空深处，

['ɪntu:] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] . . . [ænd; ənd] [laɪf] .
into the empire of light and warmth . . . and life .
进入 这 帝国 的 光 和 温暖 . . . 和 生活 .

进入光明、温暖和生命的王国……

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [nəʊn] [tu:; tə] [mæn] .
It was like nothing known to Man .
它 曾是 喜欢 没有什么 已知 到 男人 .

它与人类所知的任何事物都截然不同。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [raʊnd] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [hɑ:d] ;
It was round , but not quite round ; It was hard , but not altogether hard ;
它 曾是 圆形的 , 但 不是 相当 圆形的 ; 它 曾是 难的 , 但 不是 共 难的 ;

它圆，但又不完全圆；它硬，但又不完全硬；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [bʌt; bət] [nɒt] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] , ['ʌtə(r)] ['aɪsɪnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʌm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] .
It was cold , but not cold with the terrible , utter iciness of things which come from Beyond .
它 曾是 寒冷的 , 但 不是 寒冷的 和 这 糟糕的 , 说出 冰冷 的 事物 哪个 来 从 超过 .

天气很冷，但不是那种来自彼岸的可怕的、彻底的冰冷。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [mu:v] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] ,
It was in motion but It did not move of Its own volition ,
它 曾是 在 运动 但 它 做过 不是 移动 的 它是 自己的 意志 ,

它处于运动状态，但它并非出于自身意愿而运动。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwi'es(ə)nt] , [ɪn'senseɪt] .
for It was quiescent , insensate .
为了 它 曾是 静止的 , 无知觉 .

因为它是静止的，没有感觉的。

[ˌaɪ ˈtiː] [let] [ɪtˈself] [biː; bi] [ˈkærid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveɪgrənt] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪˈdɪktəbl] [wɪmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪˈnetɪk]

It	let	Itself	be	carried	by	the	vagrant	and	unpredictable	whims	of	a	kinetic
它	让	本身	是	携带	经过	这	流浪汉	和	不可预测的	心血来潮	的	一个	动力学

['juːnɪvɜːs] ,

universe	,
宇宙	,

它任由自己被变幻莫测、充满活力的宇宙的种种奇思妙想所裹挟。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] . . . [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] . . . [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] .

confident	that	in	a	day	. . .	or	a	century	. . .	or	a	thousand	,	thousand	centuries	.
自信的	那	在	一个	天	. . .	或者	一个	世纪	. . .	或者	一个	千	,	千	几个世纪	.

. .

:	:

. .

我相信，在一天之内……或者一个世纪之内……或者一千零一个世纪之内……

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [wʊd] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bʊən] , [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]

the	fitful	fingers	of	chance	would	find	for	It	a	bourne	,	a	resting	-	place
这	断断续续	手指	的	机会	会	寻找	为了	它	一个	伯恩	,	一个	休息	-	地方

.

:

.

命运的捉弄之手终会为它找到一个归宿，一个安息之所。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] . . . [ðə; ði] ['endləs] ,

Out	of	the	night	It	came	. . .	the	endless	,
出去	的	这	夜晚	它	来了	. . .	这	无尽的	,

它从夜色中降临……无尽的……

[ɪnpɛnətrəbəl] [naɪt] [wɪtʃ] [spænz] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪˈtwiːn] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [stɑː(r)] .

inpenetrable	night	which	spans	the	void	between	star	and	star	.
不可渗透的	夜晚	哪个	跨度	这	空白	之间	星星	和	星星	.

无垠的黑夜横亘在星辰之间。

[aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] ['kɒzmɒs] ['ɪntuː] [əˈnʌðə(r)] ; [aʊt] [ɒv; əv] [əˈblɪviən] ['ɪntuː] ['weɪkɪŋ] ['hɒrə(r)] .

Out	of	one	cosmos	into	another	;	out	of	oblivion	into	waking	horror	.
出去	的	一	宇宙	进入	其他	;	出去	的	遗忘	进入	醒来	恐怖	.

从一个宇宙进入另一个宇宙；从遗忘进入清醒的恐怖。

[nəʊ] [aɪ] [bɪˈheld] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .

No	eye	beheld	Its	coming	.
不	眼睛	观看	它是	未来	.

无人目睹，它即将到来。

[nʌn] [sɔː] [ɪts] [feɪnt] , [θɪn] , [kuːl] [ˌɪrɪˈdesns] ;

None	saw	Its	faint	,	thin	,	cool	iridescence	;
没有任何	锯	它是	头晕的	,	薄的	,	凉爽的	虹彩	;

谁也没看见它那微弱、纤细、清凉的虹彩；

[nəʊ] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ɪts] [əˈraɪv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['səʊlə(r)] ['plænɪt] .

no	voice	lifted	to	challenge	Its	arrival	on	the	sixth	satellite	of	the	sixth	solar	planet	.
不	嗓音	抬起	到	挑战	它是	到达	在	这	第六	卫星	的	这	第六	太阳的	行星	.

当它抵达第六颗太阳系行星的第六颗卫星时，没有人出声反对。

[ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [tuː; tə] [ɜːθ] [ʌn'wɒtʃt] , [rəʊld] [ə; eɪ] [briːf] , ['slʌgɪʃ] [weɪ] , [ðen] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ]

It	dropped	to	earth	unwatched	,	rolled	a	brief	,	sluggish	way	,	then	rested	in	a
它	掉落	到	地球	无人关注	,	滚动	一个	简短的	,	迟缓	方式	,	然后	休息	在	一个

[diːp] ,

deep	,
深的	,

它无人察觉地坠落到地面，缓慢地滚动了一段短暂的距离，然后沉入深处。

[sɒft] , ['sændi][pɪt] .

soft	,	sandy	pit	.
柔软的	,	沙	坑	.

柔软的沙坑。

[ə; eɪ] [greɪ] [hɔː(r)] - [frɒst] [raɪmd] [ɪts] ['sɜːfɪs] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [ɔːb] [dɪ'speld]

A	gray	hoar	-	frost	rimed	Its	surface	as	the	warmth	of	a	friendly	orb	dispelled
一个	灰色的	白霜	-	霜	有缘石	它是	表面	作为	这	温暖	的	一个	友好的	球体	驱散

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [tʃɪl] [ɒv; əv] [speɪs] ;

the	frightful	chill	of	space	;
这	可怕	寒意	的	空间	;

温暖的星体驱散了太空的寒冷，在其表面凝结了一层灰蒙蒙的霜花；

[ə; eɪ] [peɪl] [mɪst] [rəʊz][frɒm; frəm][ɪts] - ['kærəpeɪs][ænd; ənd] ['trembld] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ]

a	pale	mist	rose	from	Its	petroid	carapace	and	trembled	into	the	air	like	a
一个	苍白	薄雾	玫瑰	从	它是	-	甲壳	和	颤抖	进入	这	空气	喜欢	一个

[wɒn][ænd; ənd] ['restləs] [gəʊst] .

wan	and	restless	ghost	.
万	和	不安	鬼	.

淡淡的薄雾从它岩石般的甲壳中升起，像一个苍白而躁动的幽灵般在空中颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] , [ə; eɪ][leə(r)] , [ə; eɪ] ['bɜːθɪŋ] - [pleɪs] .

It	had	found	a	home	,	a	lair	,	a	birthing	-	place	.
它	有	成立	一个	家	,	一个	巢穴	,	一个	分娩	-	地方	.

它找到了家园、巢穴和诞生地。

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ɪk'stætɪk] , ['bɜːroʊɪŋ] ['məʊʃn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌg] [ɪt'self] [stɪl] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	a	slow	,	ecstatic	,	burrowing	motion	It	dug	Itself	still	deeper	into	the
和	一个	慢的	,	欣喜若狂	,	掘穴	运动	它	挖	本身	仍然	更深	进入	这

['nʌrɪʃɪŋ] [sændz] .

nourishing	sands	.
滋养	沙子	.

它以缓慢而欣喜的掘土动作，将自己更深地挖入滋养的沙土中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

It	had	arrived	.
它	有	到达的	.

它到了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] . . . .

It	grew	.	.	.
它	生长	.	.	.

它长大了……

[aɪ]

I
我

我

" [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['hevi] [mæn] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	A	dangerous	place	,	"	said	the	heavy	man	with	ominous	deliberation	.
"	一个	危险的	地方	,	"	说	这	重的	男人	和	不祥的	审议	.

“那是个危险的地方，”那个身材魁梧的男人语气沉重地说。

" [ə; eɪ][məʊst]['deɪndʒərəs] [pleɪs] !
" A most dangerous place !
" 一个 最多 危险的 地方 !

“一个极其危险的地方！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'priːʃətɪvli]
" He raised his glass to his nostrils , passed it back and forth appreciatively
" 他 提高 他的 玻璃 到 他的 鼻孔 , 通过了 它 后退 和 前进 表示赞赏
,
,
,

他举起酒杯凑到鼻孔前，赞赏地来回传递着。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði][lɪ'kjʊə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and rolled a single drop of the liqueur upon his tongue .
和 滚动 一个 单身的 降低 的 这 酒 之上 他的 舌头 .

然后将一滴酒滴在舌头上。

[ə; eɪ] [smaɪl] [kriːst] [hɪz; ɪz] [fʊl] , [red] [lɪps] .
A smile creased his full , red lips .
一个 微笑 褶皱 他的 满的 , 红色的 嘴唇 .

他丰满的红唇上勾起了一抹微笑。

" ['eksələnt] , [maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] !
" Excellent , my dear Captain !
" 出色的 , 我的 亲爱的 队长 !

“太好了，我亲爱的船长！”

" [hiː; hi] [ə'pruːvd] .
" he approved .
" 他 得到正式认可的 .

他表示同意。

" [ə; eɪ][məʊst][suː'pɪəriə(r)]['brændi] .
" A most superior brandy .
" 一个 最多 优越的 白兰地 .

“一款品质极佳的白兰地。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Allow me to congratulate you .
允许 我 到 祝贺 你 .

请允许我向你表示祝贺。

- [θɑːl] - - , [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ] ?
Domrémy - Thol ' 98 , I should judge ?
多姆雷米 - 索尔 - - , 我 应该 法官 ?

Domrémy-Thol '98，我应该评判吗?

" ['kæptɪn] [bɜːk] , ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] [speɪs] - ['kruːzə(r)]['dʒiːə] , [bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði]
" Captain Burke , skipper of the IPS space - cruiser Gaea , basked in the
" 队长 伯克 , 船长 的 这 IPS 空间 - 巡洋舰 盖亚 , 晒太阳 在 这
['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsənˌdʒərz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
sunshine of his passenger's approbation .
阳光 的 他的 乘客的 赞许 .

“IPS太空巡洋舰盖亚号的舰长伯克船长沐浴在乘客们的赞许之中。

[hiː; hi] [swəːl] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɒstɪd] [glɑːs] ,
He swirled the liquor in his frosted glass ,
他 旋转 这 酒 在 他的 磨砂 玻璃 ,

他晃了晃磨砂玻璃杯里的酒，

[glɑːns, glæns][ə'baʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd][kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

glanced	about	the	table	with	a	self	-	satisfied	complacency	that	was	almost
瞥了一眼	关于	这	桌子	和	一个	自己	-	使满意	自满	那	曾是	几乎

['luːdɪkrəs] .

ludicrous	.
荒谬	.

他环顾餐桌四周，脸上带着一种近乎荒谬的自满和沾沾自喜。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] ,

Then	he	nodded	his	head	slowly	,
然后	他	点头	他的	头	缓慢地	,

然后他缓缓地点了点头。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] -

acknowledging	the	compliment	bestowed	upon	his	judgment	in	selecting	the	after	-
承认	这	赞扬	授予	之上	他的	判断	在	选择	这	后	-

[din] ['lɪkə(r)] .

dinned	liquor	.
晚餐	酒	.

感谢大家对他选择餐后酒的眼光给予的赞扬。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , " [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['truːli]

"	Allow	me	,	"	he	corrected	,	"	to	congratulate	you	,	sir	,	on	a	truly
"	允许	我	,	"	他	已更正	,	"	到	祝贺	你	,	先生	,	在	一个	真的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pælət] .

magnificent	palate	.
壮丽	味蕾	.

"请允许我，"他纠正道，"祝贺您，先生，您拥有真正卓越的味觉。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [nemd] [ðə; ði][ɪg'zækt][vaɪn][ænd; ənd]['siːz(ə)n] .

You	have	named	the	exact	vine	and	season	.
你	有	命名	这	精确的	藤	和	季节	.

您已经准确地说出了葡萄品种和生长季节。

[bʌt; bət] . . . ['deɪndʒə(r)] ?

But	.	.	.	danger	?
但	.	.	.	危险	?

但是……危险吗?

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ?

You	spoke	of	danger	?
你	辐	的	危险	?

你刚才提到了危险?

" [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

"	The	connoisseur	glanced	at	the	young	lady	across	the	table	and
"	这	行家	瞥了一眼	在	这	年轻的	女士	穿过	这	桌子	和

[pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [tuː; tə] [ɑːtʃ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

permitted	his	eyebrows	to	arch	significantly	.
允许	他的	眉毛	到	拱	显著地	.

这位鉴赏家瞥了一眼桌子对面的年轻女士，眉毛不由自主地高高挑起。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	Perhaps	it	would	be	better	to	abandon	the	subject	,	"	he	suggested	.
"	也许	它	会	是	更好的	到	放弃	这	主题	,	"	他	建议	.

"或许最好还是放弃这个话题吧，"他建议道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [mɪs] ['greɪəm] [ˌʌn'djuːˌ][ə'lɑːm] —

"	After	all	,	I	do	not	wish	to	cause	Miss	Graham	undue	alarm	—
"	后	全部	,	我	做	不是	希望	到	原因	错过	格雷厄姆	过度	警报	—

"毕竟，我不想让格雷厄姆小姐过度担忧——"

" [ðə; ði][gɜ:l] [lɑ:ft] .

"	The	girl	laughed	.
"	这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] , ['nəʊtɪd] [jʌŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɒzwel] , ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [si:t] [æt; ət]

She	did	not	seem	,	noted	young	Dr	.	Roswell	,	occupant	of	another	seat	at
她	做过	不是	似乎	,	著名的	年轻的	博士	.	罗斯威尔	,	居住者	的	其他	座位	在

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] ,

the	captain's	table	,
这	船长的	桌子	,

坐在船长桌另一侧的年轻医生罗斯韦尔注意到，她看起来并不像那样。

[ðə; ði] [li:st] [bɪt] [pə'tɜ:bd] [baɪ] ['groʊsmənz] ['ʃædəʊi] [hɪnt][ɒv; əv] ['menəs] .

the	least	bit	perturbed	by	Grossman's	shadowy	hint	of	menace	.
这	至少	少量	忐忑	经过	格罗斯曼的	阴暗的	暗示	的	威胁	.

格罗斯曼那阴险的威胁丝毫没有引起他的不安。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'redi] ['vɪvɪd] ['fi:tʃəz] [ə'sju:md] [nju:] ['kʌlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sent]

On	the	contrary	,	her	already	vivid	features	assumed	new	color	at	the	scent
在	这	相反	,	她	已经	生动	特征	假定	新的	颜色	在	这	香味

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

of	danger	.
的	危险	.

相反，她原本就神采奕奕的容貌在危险的气息中又增添了新的色彩。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] - [gri:n] [aɪz] ['braitən] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['haɪlaɪtɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['gəʊldən] ['bju:ti]

Her	gray	-	green	eyes	brightened	,	a	flush	highlighted	the	natural	golden	beauty
她	灰色的	-	绿色的	眼睛	明亮	,	一个	冲洗	突出显示	这	自然的	金的	美丽

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ;

of	her	cheeks	;
的	她	脸颊	;

她灰绿色的眼睛闪闪发光，脸颊泛起红晕，更衬托出她天生的金色肌肤；

[ʃi:; ʃi][bent] ['fɔ:wəd] ['ɪntrəstədli] .

she	bent	forward	interestedly	.
她	弯曲	向前	饶有兴趣地	.

她饶有兴趣地向前倾身。

" [pli:z] , ['mɪstə(r)]['groʊsmən] . . . [doʊnt][stɒp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

"	Please	,	Mister	Grossman	.	.	.	don't	stop	because	of	me	.
"	请	,	先生	格罗斯曼	.	.	.	不	停止	因为	的	我	.

“格罗斯曼先生，请不要因为我而停下来。”

[aɪ][wɒnt][tu:; tə] [lɜ:n] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ə'baʊt]['taɪtn] .

I	want	to	learn	everything	I	can	about	Titan	.
我	想	到	学习	一切	我	能	关于	泰坦	.

我想尽可能多地了解泰坦星。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][həʊm][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

It's	going	to	be	my	home	from	now	on	,	you	know	.
它是	去	到	是	我的	家	从	现在	在	,	你	知道	.

从今以后，这里就是我的家了。

[aɪl] [lɜ:n] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] . "

I'll	learn	sooner	or	later	.	"
患病的	学习	很快	或者	之后	.	"

我迟早会明白的。

" [ji:; ji] - [i:] - [i:z] , " [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['hevi] [mæn] ['grʌdʒɪŋli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [tru:] .

"	Ye	-	e	-	es	,	"	acknowledged	the	heavy	man	grudgingly	,	"	I	suppose	that	is	true	.
"	叶	-	e	-	es	,	"	已确认	这	重的	男人	勉强	,	"	我	认为	那	是	真的	.

“是啊，”那个身材魁梧的男人不情愿地承认道，“我想这是真的。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['kɒməndænt] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl][pəʊst][æt; ət] [njuː] ['bɒstən] , ['ɪz(ə)nt]

Your	father	is	Commandant	of	the	Space	Patrol	post	at	New	Boston	,	isn't
你的	父亲	是	指挥官	的	这	空间	巡逻	邮政	在	新的	波士顿	,	不是

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

你父亲是新波士顿太空巡逻队的指挥官，对吧?

['hæznt] [hiː; hi] [wɔːnd] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][juː; jʊ] [feɪs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ?

Hasn't	he	warned	you	of	the	dangers	you	face	in	coming	to	live	with	him	?
还没有	他	警告	你	的	这	危险	你	脸	在	未来	到	居住	和	他	?

他难道没有警告过你和他一起生活会面临的危险吗?

" [ə'gen] [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] .

"	Again	the	girl	laughed	.
"	再次	这	女孩	笑了	.

女孩又笑了。

" ['hɑːdli] !

"	Hardly	!
"	几乎	!

“几乎不可能！”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

You	see	,	he	doesn't	know	I'm	coming	.
你	看	,	他	不	知道	我是	未来	.

你看，他不知道我要来。

[id] [hæv; həv] [kə'nɪpʃn] [fɪts] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['dʒiːə] .

He'd	have	conniption	fits	if	he	knew	I	were	aboard	the	Gaea	.
他会	有	暴怒	适合	如果	他	知道	我	是	船上	这	盖亚	.

如果他知道我在盖亚号上，他肯定会气疯的。

[hiːz] [ə; eɪ] [læm] , ['riːəli] , [bʌt; bət] ['terəbli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

He's	a	lamb	,	really	,	but	terribly	old	-	fashioned	.
他是	一个	羊肉	,	真的	,	但	可怕	老的	-	造型	.

他其实很温顺，但思想非常老派。

- ['wɪmɪn] [bɪ'lɒŋ] [ɒn] [ɜːθ] , - [juː; jʊ] [nəʊ] . . . [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

'	Women	belong	on	Earth	,	'	you	know	.	.	.	that	sort	of	thing	.
-	女性	属于	在	地球	,	-	你	知道	.	.	.	那	种类	的	事物	.

“女人属于地球”，你知道……诸如此类的话。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['terə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [raɪt] [naʊ] .

He	thinks	I'm	safe	in	a	Terra	boarding	-	school	right	now	.
他	思考	我是	安全的	在	一个	泰拉	登机	-	学校	正确的	现在	.

他觉得我现在在泰拉寄宿学校很安全。

[ɪf] [hiː; hi] [driːmd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [ɒf] ['taɪtn] — [wel] ,

If	he	dreamed	I	were	less	than	an	hour	off	Titan	—	well	,
如果	他	梦见	我	是	较少的	比	一个	小时	离开	泰坦	—	出色地	,

如果他梦见我离泰坦星不到一个小时的航程——好吧，

[aɪm][ə'freɪd] [id] [biː; bi] [peɪl] ['vaɪələt] [wɪð] ['æŋgə(r)] . "

I'm	afraid	he'd	be	pale	violet	with	anger	.	"
我是	害怕的	他会	是	苍白	紫色	和	愤怒	.	"

我担心他会气得脸色发紫。

" [ænd; ənd] , " [ri'pruːv] ['groʊsmən] ['stɜːnli] , " ['raɪtli] [səʊ] .

"	And	,	"	reproved	Grossman	sternly	,	"	rightly	so	.
"	和	,	"	责备	格罗斯曼	严厉地	,	"	没错	所以	.

“而且，”格罗斯曼严厉地斥责道，“说得对。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn] .

Your	father	is	a	wise	man	.
你的	父亲	是	一个	明智的	男人	.

你父亲是一位智者。

['taɪtn] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] .

Titan	is	no	place	for	a	girl	of	gentle	breeding	.
泰坦	是	不	地方	为了	一个	女孩	的	温和的	选育	.

泰坦不适合出身温柔善良的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [pest] - [həʊl] .

It	is	a	vile	and	treacherous	pest	-	hole	.
它	是	一个	卑鄙的	和	奸诈	害虫	-	洞	.

这是一个卑鄙阴险的藏污纳垢之地。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['əʊpənd][tuː; tə] [ɜːθ] ['kɑːlənɪsts] !

It	should	never	have	been	opened	to	Earth	colonists	!
它	应该	绝不	有	到过	打开	到	地球	殖民者	!

它根本就不应该对地球殖民者开放!

" ['rɔkiŋəm] ['rɒzwel] [kɔːf] ['dʒentli] .

"	Rockingham	Roswell	coughed	gently	.
"	罗金汉姆	罗斯威尔	咳嗽	轻轻地	.

罗金厄姆·罗斯韦尔轻轻咳嗽了一声。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['sævənt; sə'vɑːnt][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn]['prez(ə)nt] ,

The	young	savant	was	taller	than	any	man	present	,
这	年轻的	学者	曾是	更高	比	任何	男人	展示	,

这位年轻的学者比在场的任何男性都高。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətɪv] [kʌt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [mait] [hæv; həv] [lʊkt]

and	but	for	the	conservative	cut	of	his	clothing	might	have	looked
和	但	为了	这	保守的	切	的	他的	衣服	可能	有	看起来

[hɪz; ɪz] [truː] [weɪt] ,

his	true	weight	,
他的	真的	重量	,

如果不是因为他穿着保守的衣服，或许会看出他的真实体重。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [mɔː(r)]['frædʒaɪl][ðæn; ðən][hiː; hi]

but	he	carried	himself	in	such	a	way	as	to	seem	more	fragile	than	he
但	他	携带	他自己	在	这样的	一个	方式	作为	到	似乎	更多的	脆弱的	比	他

['riːəli] [wɒz; wəz] .

really	was	.
真的	曾是	.

但他举止间却显得比实际更脆弱。

[hɪz; ɪz] [liːn] , [kləʊz] - ['ʃeɪvn] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊ] - ['kʌləd] [heə(r)]

His	lean	,	close	-	shaven	cheeks	were	pale	,	and	his	tow	-	colored	hair
他的	倾斜	,	关闭	-	剃光	脸颊	是	苍白	,	和	他的	拖	-	有色	头发

[wɒz; wəz] [mə'tɪkjələsli] ['plɑːstəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skælp] .

was	meticulously	plastered	to	his	scalp	.
曾是	精心	粉刷过的	到	他的	头皮	.

他瘦削的脸颊刮得很干净，显得苍白，一头灰褐色的头发一丝不苟地贴在头皮上。

[hiː; hi][wɔː(r)] [θɪk] - [lenzd] , ['tɔːtəs] - [ʃel] ['glɑːsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt]

He	wore	thick	-	lensed	,	tortoise	-	shell	glasses	which	he	removed	and	polished
他	穿着	厚的	-	镜头	,	龟	-	壳	眼镜	哪个	他	已移除	和	抛光

['nɜːvəsli] [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] .

nervously	as	he	spoke	.
紧张地	作为	他	辐	.

他戴着一副厚镜片的玳瑁眼镜，说话时不时地摘下来，紧张地擦拭一番。

" [ɪn] . . . [ɜː(r)] . . . [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪstə(r)] ['groʊsmən] ,
" In . . . er . . . in that case , Mister Grossman ,
" 在 . . . 呃 . . . 在 那 案件 , 先生 格罗斯曼 ,

"那么……呃……在这种情况下，格罗斯曼先生，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][bɪt] [ɒd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] . . . [ɜː(r)] . . . [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt]
it strikes me as a bit odd that you should . . . er . . . have established
它 罢工 我 作为 一个 少量 奇怪的 那 你 应该 . . . 呃 . . . 有 已确立的
['bɪznəs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sætəlaɪt] .
business headquarters on the satellite .
商业 总部 在 这 卫星 .

我觉得有点奇怪，你们竟然……呃……把公司总部设在了卫星上。

" ['groʊsmən] [glɑːns, glæns] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['slendə(r)][mæn] , [snæpt] [ɪm'peɪʃntli] ,
" Grossman glanced sharply at the slender man , snapped impatiently ,
" 格罗斯曼 瞥了一眼 尖锐地 在 这 苗条 男人 , 啪啪 不耐烦地 ,

格罗斯曼锐利地瞥了那个瘦削的男人一眼，不耐烦地厉声说道：

" [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz][ləʊ'keɪʃənz] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] .
" A business man cannot always pick and choose his locations , Doctor Roswell .
" 一个 商业 男人 不能 总是 挑选 和 选择 他的 地点 , 医生 罗斯威尔 .

罗斯韦尔博士："商人不能总是随意选择经营地点。"

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['empaɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] .
He must follow the path of empire as it leads .
他 必须 跟随 这 小路 的 帝国 作为 它 线索 .

他必须遵循帝国发展的道路。

[sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːθˌmæn] [ɒn] ['taɪtn] , ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [sɜːv] [ðem; ðəm] .
Since there are Earthmen on Titan , someone must serve them .
自从 那里 是 地球人 在 泰坦 , 某人 必须 服务 他们 .

既然泰坦星上有地球人，就必须有人为他们服务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] — "
It is an obligation which cannot be refused — "
它 是 一个 义务 哪个 不能 是 拒绝 — "

这是不可推卸的义务——

" [ɜː(r)] . . . [kwaɪt] ! " [ək'nɒlɪdʒd] ['rɒzwel] [kən'fjuːzədli] .
" Er . . . quite ! " acknowledged Roswell confusedly .
" 呃 . . . 相当 ! " 已确认 罗斯威尔 困惑地 .

"呃……确实如此！"罗斯韦尔困惑地应道。

" [dʒɒb][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . . . ['nəʊb(ə)l]['nəʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] . . .
" Job of work to be done . . . noble noble sacrifice . . .
" 工作 的 工作 到 是 完毕 . . . 高贵 高贵 牺牲 . . .

"待完成的工作……崇高的牺牲……"

[ðə; ðɪ] [waɪt] [mænz]['bɜːd(ə)n] . . .
the white man's burden . . .
这 白色的 男人的 负担 . . .

白人的负担……

[ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][rɒt] . . . [wɒt] ?
all that sort of rot . . . what ?
全部 那 种类 的 腐烂 . . . 什么 ?

所有这些腐败的东西……什么？

" [ˌʌnə'kaʊntəbli] , ['groʊsmən] [flʌʃt] .
" Unaccountably , Grossman flushed .
" 无故 , 格罗斯曼 酡 .

"莫名其妙地，格罗斯曼脸红了。"

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [fjuːmd] ,
" If you are trying to imply , sir , " he fumed ,
" 如果 你 是 尝试 到 意味着 , 先生 , " 他 怒气冲冲 ,

"先生，如果您想暗示什么的话，"他怒气冲冲地说，

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['enɪ] [ʌl'tɪərɪə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [pəʊst][ɒn] ['taɪtn] — "
" that I have any ulterior motive in establishing a trading post on Titan — "
" 那 我 有 任何 后方 动机 在 建立 一个 贸易 邮政 在 泰坦 — "

"我建立泰坦星贸易站有任何其他动机——"

" [əʊ] , ['greɪʃəs] , [nəʊ] !
" Oh , gracious , no !
" 哦 , 亲切 , 不 !

"哦，天哪，不！"

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
Nothing of the sort .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] . . . [ɜː(r)] . . . ['bɪznəs] ['ækjəmən] , ['fæktə(r)] .
I wouldn't presume to question your . . . er . . . business acumen , Factor .
我 不会 怙 到 问题 你的 . . . 呃 . . . 商业 敏锐 , 因素 .

我不敢妄自质疑您的……呃……商业才能，Factor。

[aɪm] ['hɑːdli] [ðə; ði] [taɪp] , [wɒt] ?
I'm hardly the type , what ?
我是 几乎 这 类型 , 什么 ?

我可不是那种人，对吧?

" ['rɒzwel] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] , [θɪn] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] [smaɪl] .
" Roswell smiled a faint , thin , apologetic smile .
" 罗斯威尔 微笑 一个 头晕的 , 薄的 , 道歉的 微笑 .

罗斯韦尔露出了一个淡淡的、略带歉意的微笑。

" [aɪ] [miːn] [aɪ] . . .
" I mean I . . .
" 我 意思是 我 . . .

我的意思是……

[ɜː(r)] . . .
er . . .
呃 . . .

呃……

[aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] . . .
I really don't know much about this sort of thing . . . if you know what I mean . . .
我 真的 不 知道 很多 关于 这 种类 的 事物 . . . 如果 你 知道 什么 我 意思是 . . .
.
:
.

我对这类事情真的不太了解……你懂我的意思吧……

" ['kæptɪn] [bɜːk] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ɪm'peɪʃntli] .
" Captain Burke stared at the younger man impatiently .
" 队长 伯克 凝视 在 这 年轻 男人 不耐烦地 .

伯克上尉不耐烦地盯着那个年轻人。

[ə; eɪ] ['speɪsmæn] ['tʌf(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
A spaceman toughened in the crucible of action ,
一个 太空人 强化 在 这 坩 的 行动 ,

一位在实战熔炉中磨砺出的宇航员

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] ['lɜːnɪd] [jʌŋ] [fɒps] [æz; əz] [ðɪs] ['pæsɪndʒə(r)] .

he	**had**	**little**	**patience**	**with**	**such**	**learned**	**young**	**fops**	**as**	**this**	**passenger**	**.**
他	有	小的	耐心	和	这样的	学习	年轻的	纨绔子弟	作为	这	乘客	.

他对像这位乘客一样学究气的年轻纨绔子弟没什么耐心。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][pə'laɪt] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ðɪ]['skɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌkʃəri]['laɪnə(r)] ,

His	**words**	**were**	**polite**	**,**	**as**	**befitted**	**the**	**skipper**	**of**	**a**	**luxury**	**liner**	**,**
他的	字	是	有礼貌的	,	作为	合适的	这	船长	的	一个	奢华	衬垫	,

他的言辞彬彬有礼，符合豪华邮轮船长的身份。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] [brʌʃt] [wɪð] ['æsɪd] .

but	**his**	**tone**	**was**	**brushed**	**with**	**acid**	**.**
但	他的	语气	曾是	刷过	和	酸	.

但他的语气却带着一丝尖刻。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] ,

"	**If**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**Doctor**	**Roswell**	**,**
"	如果	你	不	头脑	,	医生	罗斯威尔	,

“如果您不介意的话，罗斯威尔医生，

['fæktə(r)] ['groʊsmən] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['hæzədz] [ɒv; əv]['taɪtn] .

Factor	**Grossman**	**was**	**about**	**to**	**tell**	**us**	**something**	**about**	**the**	**hazards**	**of**	**Titan**	**.**
因素	格罗斯曼	曾是	关于	到	告诉	我们	某物	关于	这	危险	的	泰坦	.

格罗斯曼先生正要告诉我们一些关于泰坦星危险性的事情。

[wel] , ['mɪstə(r)] ['groʊsmən] ?

Well	**,**	**Mister**	**Grossman**	**?**
出色地	,	先生	格罗斯曼	?

格罗斯曼先生，您好?

" ['groʊsmən] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ə'priːʃətɪv] [sɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brændi] , [set] [daʊn] [ðə; ðɪ]['tjuːlɪp] - [glɑːs] ,

"	**Grossman**	**took**	**another**	**appreciative**	**sip**	**of**	**his**	**brandy**	**,**	**set**	**down**	**the**	**tulip**	**-**	**glass**	**,**
"	格罗斯曼	采取	其他	欣赏的	啜饮	的	他的	白兰地	,	放	向下	这	郁金香	-	玻璃	,

[ænd; ənd] ['stiːpld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

and	**steepled**	**his**	**fingers**	**.**
和	尖顶	他的	手指	.

格罗斯曼又愉快地抿了一口白兰地，放下郁金香杯，双手交叉。

" [wel] , [ðə; ðɪ]['perɪlz][ɒv; əv]['taɪtn] [fɔːl]['ɪntuː] ['sevrəl] ['klɑːsɪz] .

"	**Well**	**,**	**the**	**perils**	**of**	**Titan**	**fall**	**into**	**several**	**classes**	**.**
"	出色地	,	这	危险	的	泰坦	落下	进入	一些	课程	.

“嗯，泰坦星的危险可以分为几类。”

[ˌdʒiːə'græfɪk] , [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] .

Geographic	**,**	**physiological**	**and**	**racial**	**.**
地理	,	生理	和	种族	.

地理因素、生理因素和种族因素。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sætəlaɪt] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [muːn] . . . [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

it	**is**	**a**	**satellite**	**approximately**	**the**	**size**	**of**	**Earth's**	**moon**	**.**	**.**	**.**	**large**	**enough**	**to**
它	是	一个	卫星	大约	这	尺寸	的	地球的	月亮	.	.	.	大的	足够的	到

[sə'steɪn] [laɪf] ,

sustain	**life**	**,**
维持	生活	,

它是一颗大小与地球卫星月球相仿的卫星.....大到足以维持生命。

[bʌt; bət] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [pətəb'eɪʃənz] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ɪts]

but	small	enough	to	be	influenced	by	the	perturbations	not	only	of	its
但	小的	足够的	到	是	影响	经过	这	扰动	不是	仅有的	的	它是

['mæsɪv] ['praɪmərɪ] ,

massive	primary	,
大量的	基本的	,

但它足够小，不仅会受到其巨大主星扰动的影响，还会受到其他星体扰动的影响。

[wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ][skænt]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

which	lies	a	scant	seven	hundred	and	sixty	thousand	miles	away	,
哪个	谎言	一个	稀少	七	百	和	六十	千	英里	离开	,

而它距离这里仅仅七十六万英里。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][baɪ][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['sætərnz] [eɪt] ['ʌðə(r)]

but	also	by	the	attractive	forces	of	the	Ring	and	Saturn's	eight	other
但	还	经过	这	吸引人的	力量	的	这	戒指	和	土星的	八	其他

['sætl,laɪts] .

satellites	.
卫星	.

此外，土星环和土星其他八颗卫星的引力也对其产生影响。

" ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɪ,kju:li'ærəti] [,ɪntə'wəʊvən] ['ɔ:bɪt] [trə'dʒektərɪz] [ɒv; əv] ['taɪtn] [ænd; ənd][ɪts]

"	Evidence	of	this	is	the	peculiarity	interwoven	orbit	trajectories	of	Titan	and	its
"	证据	的	这	是	这	特点	交织	轨道	轨迹	的	泰坦	和	它是

['nɪərɪst] ['sɪstə(r)] ,

nearest	sister	,
最近的	姐姐	,

"土卫六及其最近的姊妹行星交错的奇特轨道轨迹就是证据。"

[haɪ'pɪərɪən] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'prəʊtʃ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['perələsli] [kləʊz] .

Hyperion	,	which	sometimes	approach	each	other	perilously	close	.
海伯龙	,	哪个	有时	方法	每个	其他	危险地	关闭	.

海伯龙号有时会危险地靠近彼此。

[wɜ:(r); wə(r)] ['taɪtn] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] - [fɔ:'meɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['lu:nə] ,

Were	Titan	a	sphere	of	pumaceous	formation	,	like	Luna	,
是	泰坦	一个	领域	的	-	形成	,	喜欢	露娜	,

如果泰坦星像月球一样是由浮石构成的球体，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪljən] ['frægmənts] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv]

it	would	long	since	have	burst	into	a	million	fragments	under	the	impact	of
它	会	长的	自从	有	爆裂	进入	一个	百万	片段	在下面	这	影响	的

[ði:z] [kən'flɪktɪŋ] ['fɔ:sɪz] .

these	conflicting	forces	.
这些	冲突	力量	.

在这些相互冲突的力量的冲击下，它早就碎裂成无数碎片了。

['fɔ:tʃənətli] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][bə'sɔ:ltɪk]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['ri:z(ə)nəbli] ['steɪb(ə)l] .

Fortunately	,	it	is	of	a	basaltic	nature	,	and	consequently	reasonably	stable	.
幸运的是	,	它	是	的	一个	玄武岩	自然	,	和	最后	合理	稳定的	.

幸运的是，它是玄武岩性质的，因此相当稳定。

" [mɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] ['hæzədəs] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [,fɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['deɪndʒəz]

"	More	immediately	hazardous	are	what	might	be	called	the	physiological	dangers
"	更多的	立即地	危险	是	什么	可能	是	称为	这	生理	危险

[ɒv; əv] ['taɪtn] .

of	Titan	.
的	泰坦	.

"更直接的危险是土卫六可能带来的生理危险。"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['mʌltɪfəʊld] .
These are multifold .
这些 是 多倍 .

这些因素有很多。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] - ['wɔːtə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːb] — "
To begin with , there is the so - called ' water ' of the orb — "
到 开始 和 , 那里 是 这 所以 - 称为 - 水 - 的 这 球体 — "

首先，球体中存在所谓的"水"——

" [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [nˈɒdɪd] ['kæptɪn] [bɜːk] ['greɪvli] .
" I've read about that , " nodded Captain Burke gravely .
" 我已经 读 关于 那 , " 点头 队长 伯克 严重地 .

"我读过那篇文章，"伯克上尉严肃地点了点头。

" [nɒt] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] — "
" Not water at all , but — "
" 不是 水 在 全部 , 但 — "

"根本不是水，而是——"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [kə'rəʊsɪv] ['æsɪd] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['spiːkə(r)] , " [jes] !
" But a deadly corrosive acid , " finished the speaker , " yes !
" 但 一个 致命 腐蚀性 酸 , " 完成的 这 扬声器 , " 是的 !

"但是致命的腐蚀性酸，"演讲者说完，"是的！"

['hæpɪli] ,
Happily ,
快乐地 ,

令人欣慰的是，

[ðə; ði] - ['siːz] - [ɒv; əv]['taɪtn][duː; də][nɒt]['kʌvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] ['sɜːfɪs] [æz; əz]
the ' seas ' of Titan do not cover such a share of the planet's surface as
这 - 海域 - 的 泰坦 做 不是 覆盖 这样的 一个 分享 的 这 行星的 表面 作为
[duː; də] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ;
do those of Earth ;
做 那些 的 地球 ;

土卫六的"海洋"覆盖的行星表面面积远不及地球上的海洋；

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [nəʊ][laɪf] — ['aɪðə(r)]['flɔːrə][ɔː(r)] ['fɔːnə] — [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə'pɒn][ðə; ði]
if they did , no life — either flora or fauna — would ever have developed upon the
如果 他们 做过 , 不 生活 — 任何一个 植物 或者 动物 — 会 曾经 有 发达 之上 这
['lɪt(ə)l] [wɜːld] .
little world .
小的 世界 .

如果它们真的那样做，那么这个小星球上就不会有任何生命——无论是植物还是动物——发展起来。

" [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] ['ʃivə] .
" His heavy shoulders shivered .
" 他的 重的 肩膀 瑟瑟发抖 .

他沉重的肩膀颤抖了一下。

" [stɪl] . . . [ɪ'mædʒɪn] ['frɒθɪŋ] ,
" Still . . . imagine frothing ,
" 仍然 . . . 想象 起泡 ,

"仍然……想象一下泡沫翻腾，

[taɪd] - [swept] [leɪks] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [leɪk] ['ɪri] [ɔː(r)][vɪk'tɔːriə] ['njænzə] ['splæʃɪŋ] ['endləsli] [æt; ət]
tide - swept lakes as large as Lake Erie or Victoria Nyanza splashing endlessly at
潮 - 扫荡 湖泊 作为 大的 作为 湖 伊利 或者 维多利亚 尼亚扎 溅起水花 不休 在
[ʃɔːz] [ʌn'tɪl] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðəʊz] ['biːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪɹ'əʊdɪd] ,
shores until inch by inch and foot by foot those beaches are eroded ,
海岸 直到 英寸 经过 英寸 和 脚 经过 脚 那些 海滩 是 侵蚀 ,

像伊利湖或维多利亚尼亚扎湖那样大的潮汐湖泊，海水不断拍打着海岸，一点一点、一英尺一英尺地侵蚀着这些海滩。

[rɔtid] , ['i:t(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['flu:ɪd] [ðeɪ] [kən'teɪn] !
rotted , eaten away by the action of the fluid they contain !
腐烂的 , 吃 离开 经过 这 行动 的 这 体液 他们 包含 !

腐烂了，被它们所含液体的作用腐蚀掉了！

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - ['əʊʃnz] - [ɒv; əv]['taɪtn] .
These are the ' oceans ' of Titan .
这些 是 这 - 海洋 - 的 泰坦 .

这些是土卫六的“海洋”。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fed] [baɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['sɔ:sɪz] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [jet]
There are four of them , fed by subterranean sources we have not yet
那里 是 四 的 他们 , 美联储 经过 地下 来源 我们 有 不是 然而
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

它们共有四座，由我们尚未发现的地下水源供水。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pli:tli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['peərənt]['plænɪt] , [ænd; ənd]['taɪtn] [wɪl]
One day they will have completely devoured the parent planet , and Titan will
一 天 他们 将要 有 完全地 吞噬 这 父母 行星 , 和 泰坦 将要
[si:s] [tu:; tə][bi:; bi] . "
cease to be . "
停止 到 是 . "

总有一天，它们会彻底吞噬这颗母行星，土卫六也将不复存在。

" [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][gɜ:l] , " [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .
" But that day , of course , " interposed the girl , " is a long way off .
" 但 那 天 , 的 课程 , " 插入 这 女孩 , " 是 一个 长的 方式 离开 .

“但是，那一天当然还很遥远，”女孩插话道，“

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ? "
Is this the only physiological danger ? "
是 这 这 仅有的 生理 危险 ? "

这是唯一的生理风险吗？

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['dredf(ə)l] .
" There is one even more dreadful .
" 那里 是 一 甚至 更多的 可怕 .

“还有一种更可怕的。”

[ðə; ði][ti:] - [ˌreɪdi'eɪʃn] . "
The T - radiation . "
这 T - 辐射 . "

T辐射。”

" [ti:] - [ˌreɪdi'eɪʃn] ?
" T - radiation ?
" T - 辐射 ?

T-放射线？

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

" ['grəʊsmən] [smaɪld] ['mɜ:θləsli] .
" Grossman smiled mirthlessly .
" 格罗斯曼 微笑 无情地 .

格罗斯曼苦笑了一下。

" [wɜː(r); wə(r)][ai]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Were	I	able	to	tell	you	,
"	是	我	有能力的	到	告诉	你	,

"如果我能告诉你，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['fɪzɪsɪst] [ðæn; ðən]['eni] [huː] [hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] ['vɪzɪtɪd] ['taɪtn] .

I	should	be	a	greater	physicist	than	any	who	have	so	far	visited	Titan	.
我	应该	是	一个	更大的	物理学家	比	任何	WHO	有	所以	远的	到访	泰坦	.

我应该比迄今为止所有造访过土卫六的人都更伟大。

[dˈʌzənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][hæv; həv] [kʌm] , [prəʊbd] , ['pɔndə] ,

Dozens	of	the	wisest	have	come	,	probed	,	pondered	,
几十个	的	这	最明智的	有	来	,	探测	,	沉思	,

数十位智者前来探究、思考，

['ænlˌaɪz] . . . [ænd; ənd][left] ['taɪtn] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['efəts] .

analyzed	. . .	and	left	Titan	none	the	wiser	for	their	efforts	.
分析	. . .	和	左边	泰坦	没有任何	这	更明智	为了	他们的	努力	.

分析之后，泰坦仍然一无所知。

['fræŋkli] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] !

Frankly	,	they	do	not	know	!
坦率地说	,	他们	做	不是	知道	!

坦白说，他们并不知道！

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] - [tiː] - [ˌreɪdi'eɪʃn] - [ɪz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪljə(r)] .

The	very	name	'	T	-	radiation	'	is	an	admission	of	their	failure	.
这	非常	姓名	-	T	-	辐射	-	是	一个	入学	的	他们的	失败	.

"T射线"这个名称本身就承认了他们的失败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] - ['taɪtn] - [ˌreɪdi'eɪʃn] . -

It	is	simply	an	abbreviation	for	'	Titan	-	radiation	.	'
它	是	简单地	一个	缩写	为了	-	泰坦	-	辐射	.	-

它只是"钛辐射"的缩写。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'lektrəʊ] - [mæg'netɪk][ɔː(r)][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [ˌemə'neɪʃn] ['liːθ(ə)l][tuː; tə]['hjuːmənz] . . .

It	is	an	electro	-	magnetic	or	radioactive	emanation	lethal	to	humans	.	.	.
它	是	一个	电	-	磁的	或者	放射性	散发	致命	到	人类	.	.	.

它是一种对人类致命的电磁或放射性辐射……

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that	is	all	they	know	about	it	.
那	是	全部	他们	知道	关于	它	.

他们对此只知道这些。

" [jʌŋ] ['dɑːktər; dreɪv] . ['rɒzwel] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , "

"	Young	Dr	.	Roswell	wiped	his	spectacles	carefully	and	interrupted	,	"
"	年轻的	博士	.	罗斯威尔	擦拭	他的	眼镜	小心	和	中断	,	"

[bʌt; bət] . . . [ɜː(r)] . . . [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

But	. . .	er	. . .	but	surely	,
但	. . .	呃	. . .	但	一定	,

年轻的罗斯韦尔博士小心翼翼地擦了擦眼镜，打断道："但是……呃……但是肯定的是……"

['fæktə(r)] , [ðiːz] ['fɪzɪsɪsts] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

Factor	,	these	physicists	were	able	to	determine	the	wave	-	length	of	the
因素	,	这些	物理学家	是	有能力的	到	决定	这	海浪	-	长度	的	这

[ˌreɪdi'eɪʃn] ?

radiation	?
辐射	?

这些物理学家能够确定辐射的波长，这是为什么呢？

[dɪd] [ðæt] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] — ?

Did	that	not	tell	them	—	?
做过	那	不是	告诉	他们	—	?

难道那还不足以告诉他们吗?

" ['groʊsmən] [sed] ['blʌntli] , ['ɔːlməʊst] ['ruːdli] , " [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɜːtsɪən] [reɪndʒ] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] .

"	Grossman	said	bluntly	,	almost	rudely	,	"	The	radiation	lies	in	the	Hertzian	range	,	.
"	格罗斯曼	说	直截了当地	,	几乎	粗鲁地	,	"	这	辐射	谎言	在	这	赫兹	范围	,	.

Doctor	Roswell	.
医生	罗斯威尔	.

格罗斯曼直截了当地，几乎是粗鲁地说："罗斯韦尔医生，辐射范围在赫兹范围内。"

[dʌz] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [help] [juː; jʊ] ['eni] ?

Does	that	knowledge	help	you	any	?
做	那	知识	帮助	你	任何	?

这些知识对你有帮助吗?

[pə'hæps] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [ðiːz] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dedli] ?

Perhaps	now	you	can	tell	us	why	these	rays	are	deadly	?
也许	现在	你	能	告诉	我们	为什么	这些	射线	是	致命	?

现在您或许可以告诉我们为什么这些射线是致命的?

" ['rɒzwel] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] ['ɪntuː]['saɪləns] .

"	Roswell	flushed	and	faltered	into	silence	.
"	罗斯威尔	酡	和	犹豫不决	进入	沉默	.

罗斯威尔脸红了，顿时沉默不语。

[ðə; ði][gɜːl][glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['groʊsmən] .

The	girl	glanced	curiously	at	Grossman	.
这	女孩	瞥了一眼	奇怪的是	在	格罗斯曼	.

女孩好奇地瞥了格罗斯曼一眼。

" ['hɜːtsɪən] [reɪndʒ] , ['fæktə(r)] ? "

"	Hertzian	range	,	Factor	?	"
"	赫兹	范围	,	因素	?	"

"赫兹范围，因子？"

" [ɪ'lektrɪk(ə)l] [weɪvz] ['reɪndʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [wʌn][em] . [ænd; ənd][wʌn] / - [siː] . [em] . [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [mɪs] ['greɪəm] .

"	Electrical	waves	ranging	between	1	m	.	and	1	/	10	c	.	m	.	in	length	,	Miss	.
"	电气	波浪	范围	之间	1	米	.	和	1	/	-	c	.	米	.	在	长度	,	错过	.

Graham	.
格雷厄姆	.

"格雷厄姆小姐，波长在 1 米到 1/10 厘米之间的电波。"

[ðeə(r)] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] - [ʃɔːt] [weɪvz] - [ɒv; əv]['reɪdiəʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [ɔː(r)] [hiːt] [weɪvz] .

Their	place	is	between	the	so	-	called	'	short	waves	'	of	radio	transmission	and	the	infra	-	red	or	heat	waves	.
他们的	地方	是	之间	这	所以	-	称为	-	短的	波浪	-	的	收音机	传播	和	这	基础设施	-	红色的	或者	热	波浪	.

它们的位置介于所谓的无线电传输"短波"和红外线或热波之间。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] , [ˌθɪə'retɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

Their	existence	has	been	known	,	theoretically	,	for	at	least	two	hundred	years	.
他们的	存在	有	到过	已知	,	理论上	,	为了	在	至少	二	百	年	.

从理论上讲，它们的存在至少在两百年前就已经为人所知。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔː(r)][juːz]

But	man	has	never	been	able	to	find	a	reason	,	a	place	,	or	use
但	男人	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	一个	原因	,	一个	地方	,	或者	使用

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

但人类始终未能找到它们存在的理由、场所或用途。

[nɔː(r)][hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] ['friːli] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən][ɒn] ['taɪtn] . "

Nor	have	they	been	found	to	occur	freely	in	nature	elsewhere	than	on	Titan	.	"
也不	有	他们	到过	成立	到	发生	自由	在	自然	别处	比	在	泰坦	.	"

而且，除了土卫六之外，它们在自然界其他地方也没有被发现自由存在。

" [ænd; ənd] , " [ɑːskt] ['kæptɪn] [bɜːk] , " [juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['dedli] [tuː; tə]['hjuːmənz] ?

"	And	,	"	asked	Captain	Burke	,	"	you	say	these	waves	are	deadly	to	humans	?
"	和	,	"	问	队长	伯克	,	"	你	说	这些	波浪	是	致命	到	人类	?

"那么，"伯克船长问道，"您说这些巨浪对人类来说是致命的吗？"

[bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [hæv; həv]['aʊə(r)]['kɑːlənɪsts] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]

But	how	,	then	,	have	our	colonists	managed	to	win	and	maintain	a
但	如何	,	然后	,	有	我们的	殖民者	管理	到	赢	和	维持	一个

['fʊthəʊld] — "

foothold	—	"
立足点	—	"

那么，我们的殖民者究竟是如何赢得并维持立足之地的呢？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , " [əd'mɪtɪd] ['groʊsmən] , " [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['dedli] [tuː; tə]

"	I	should	have	said	,	"	admitted	Grossman	,	"	the	waves	are	deadly	to
"	我	应该	有	说	,	"	承认	格罗斯曼	,	"	这	波浪	是	致命	到

[ʌn'ʃiːldɪd] ['hjuːmənz] .

unshielded	humans	.
未屏蔽	人类	.

"我应该说，"格罗斯曼承认道，"这些巨浪对没有防护措施的人类是致命的。"

[liːd] ['ʃiːðɪŋ] [prə'tekts] [ðə; ðɪ]['weərə(r)][frɒm; frəm] [hɑːm] ; ['kɒnsɪkwəntli] [men][ɪn]['bʌldʒə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Lead	sheathing	protects	the	wearer	from	harm	;	consequently	men	in	bulgers	are
带领	护套	保护	这	佩戴者	从	伤害	;	最后	男人	在	肿块	是

[kwaɪt] [seɪf] .

quite	safe	.
相当	安全的	.

铅皮可以保护穿着者免受伤害；因此，穿着铅皮护具的男性是相当安全的。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst][ækts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊlə(r)] [speɪs] [pə'trəʊlmən] , [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] ['taɪtn]

And	one	of	the	first	acts	of	the	Solar	Space	Patrolmen	,	upon	reaching	Titan
和	一	的	这	第一的	行为	的	这	太阳的	空间	巡警	,	之上	到达	泰坦

,

,

,

太阳太空巡逻队抵达土卫六后采取的首批行动之一，就是

[wɒz; wəz][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ledn] ['haɪweɪz] [ɔː(r)]['ævənjuːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

was	to	project	a	series	of	leaden	highways	or	avenues	between	the
曾是	到	项目	一个	系列	的	铅灰色	高速公路	或者	途径	之间	这

['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sætəlaɪt] .

cities	of	the	satellite	.
城市	的	这	卫星	.

计划在卫星城市之间修建一系列铅灰色的公路或大道。

[ə'pɒn] [ðiːz] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə'pɒn] [ðiːz] , [meɪ] ['ɜːθˌmæn] ['træv(ə)l] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ]['bʌldʒə(r)] .

Upon	these	,	and	only	upon	these	,	may	Earthmen	travel	unprotected	by	bulgers	.
之上	这些	,	和	仅有的	之上	这些	,	可能	地球人	旅行	未受保护	经过	肿块	.

地球人只能依靠这些，并且只能依靠这些，才能不受膨胀者的保护而出行。

[tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['rəʊdˌbed] [miːnz] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tiː] - [ˌreɪdi'eɪʃn] .

To	**stray**	**from**	**one**	**of**	**these**	**roadbeds**	**means**	**exposure**	**to**	**the**	**T**	**-**	**radiation**	**.**
到	流浪	从	一	的	这些	路基	方法	接触	到	这	T	-	辐射	.

偏离这些路基之一就意味着暴露于T辐射。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [tɜːn] , [miːnz] [deθ] !

And	**that**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**means**	**death**	**!**
和	那	,	在	转动	,	方法	死亡	!

而这，最终意味着死亡!

" ['rɔkiŋəm] ['rɒzwel] ['ʃʌdə] ['delɪkətli] .

"	**Rockingham**	**Roswell**	**shuddered**	**delicately**	**.**
"	罗金汉姆	罗斯威尔	颤抖	轻柔地	.

罗金厄姆·罗斯韦尔轻轻颤抖了一下。

" ['biːstli] !

"	**Beastly**	**!**
"	兽	!

"兽!

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	**he**	**murmured**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" ['djuːsɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [wɒt] ?

"	**Deuced**	**unpleasant**	**sort**	**of**	**place**	**,**	**what**	**?**
"	过度	令人不快的	种类	的	地方	,	什么	?

"真是个令人不快的地方，对吧?"

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] . . . [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ?

But	**,**	**I**	**say**	**.**	**.**	**.**	**how**	**about**	**the**	**natives**	**?**
但	,	我	说	.	.	.	如何	关于	这	本地人	?

但是，我想说……当地居民的情况如何呢?

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [bɪlt] [ðəʊz] ['dʒɒli][əʊld] [liːd]

How	**did**	**they**	**manage**	**to**	**survive**	**before**	**our**	**countrymen**	**built**	**those**	**jolly**	**old**	**lead**
如何	做过	他们	管理	到	存活	前	我们的	同胞们	建造	那些	快乐的	老的	带领

['rəudwei] ?

roadways	**?**
道路	?

在我们同胞修建那些古老的铅制公路之前，他们是如何生存下来的?

" ['grɒʊsmən] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fektɪd] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] .

"	**Grossman**	**pursed**	**his**	**lips**	**impatiently**	**at**	**the**	**affected**	**young**	**scholar**	**.**
"	格罗斯曼	攥紧	他的	嘴唇	不耐烦地	在	这	做作的	年轻的	学者	.

格罗斯曼不耐烦地抿了抿嘴，看着这位装腔作势的年轻学者。

" [ðeɪ] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] , " [hiː; hi] [sed] ['skɔːnfəli] , " [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði][tiː] -

"	**They**	**,**	**Doctor**	**Roswell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**scornfully**	**,**	**"**	**are**	**immune**	**to**	**the**	**T**	**-**
"	他们	,	医生	罗斯威尔	,	"	他	说	轻蔑地	,	"	是	免疫	到	这	T	-

[ˌreɪdi'eɪʃn] .

radiation	**.**
辐射	.

"他们，罗斯韦尔医生，"他轻蔑地说，"对T射线免疫。"

['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [sɪ'lektɪv] ['briːdɪŋ] ? "

Certainly	**you**	**are**	**acquainted**	**with**	**the**	**principles**	**of**	**selective**	**breeding**	**?**	**"**
当然	你	是	熟人	和	这	原则	的	选择性	选育	?	"

您肯定了解选择性育种的原理吧?

" [sɪ'lektɪv] — [əʊ] , [jes] !
" Selective — oh , yes !
" 选择性 — 哦 , 是的 !

“有选择性——哦，是的！”

[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] . . . [ɔ:l] [ðæt] ['fɪdl] - [ˌdi: 'aɪ] - ['dɪdl] ?
Survival of the fittest . . . all that fiddle - di - diddle ?
生存 的 这 最强 . . . 全部 那 小提琴 - 迪 - 滴答 ?

适者生存……那都是些什么鬼话?

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
You mean the present Titanians are the present Titanians simply because they
你 意思是 这 展示 泰坦人 是 这 展示 泰坦人 简单地 因为 他们
[ə'dæptɪd] [ðeə(r)] [fi'zi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,
adapted their physiques to the surroundings ,
改编 他们的 体格 到 这 周围环境 ,

你的意思是，现在的泰坦星人之所以成为现在的泰坦星人，仅仅是因为他们的身体适应了环境吗?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[waɪ] , ['rɑ:ðə(r)] !
Why , rather !
为什么 , 相当 !

为什么不呢!

[ðæts] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .
That's clear enough .
那就是 清除 足够的 .

这就很清楚了。

[stɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] ['ʌðə(r)]['hju:mənz] — "
Still , if they can stand the radiation , I don't see why other humans — "
仍然 , 如果 他们 能 站立 这 辐射 , 我 不 看 为什么 其他 人类 — "

但是，如果他们都能承受辐射，我不明白为什么其他人——”

" ['ʌðə(r)]['hju:mənz] !
" Other humans !
" 其他 人类 !

“其他人类！”

" ['grəʊsmən] [lɑ:ft] ['kɜ:tli] .
" Grossman laughed curtly .
" 格罗斯曼 笑了 简短地 .

格罗斯曼冷笑了一声。

" [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ][taɪ'teɪniən] .
" My dear Doctor , it is obvious you have never seen a Titanian .
" 我的 亲爱的 医生 , 它 是 明显的 你 有 绝不 已见 一个 泰坦尼亚 .

“我亲爱的医生，很明显您从未见过泰坦星人。”

['hju:mən] , [ɪn'di:d] !
Human , indeed !
人类 , 的确 !

真是人类啊!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ɑːˈselvz] [wɪtʃ] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə]

it	is	the	dissimilarity	between	the	Titanians	and	ourselves	which	led	me	to
它	是	这	差异	之间	这	泰坦人	和	我们自己	哪个	引领	我	到

[neɪm] [ˈreɪʃ(ə)l][daɪˈvɜːdʒəns][æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhæzədz] [ɒv; əv][laɪf][ɒn] [ˈtaɪtn] .

name	racial	divergence	as	among	the	hazards	of	life	on	Titan	.
姓名	种族	发散	作为	之中	这	危险	的	生活	在	泰坦	.

正是泰坦星人与我们之间的差异，使我将种族差异列为泰坦星生活面临的危险之一。

" [ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [huː] [ruːl] [ˈtaɪtn] [lʊk] [les] [laɪk][ˈhjuːmənz][ðæn; ðən][laɪk] [ðəʊz] [ˈmɒnstəz]

"	The	creatures	who	rule	Titan	look	less	like	humans	than	like	those	monsters
"	这	生物	WHO	规则	泰坦	看	较少的	喜欢	人类	比	喜欢	那些	怪物

[dɪˈreɪndʒd] [ænd; ənd][ˌælkəˈhɒlɪk][ˈpeɪʃ(ə)nts] [siː] [ɪn][ðeə(r)] [driːmz] .

deranged	and	alcoholic	patients	see	in	their	dreams	.
精神错乱	和	酗酒者	患者	看	在	他们的	梦境	.

“统治泰坦星的生物看起来不像人类，倒更像精神错乱和酗酒的病人在梦中看到的那些怪物。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] — [ˈpɒsəbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [tiː] - [ˌreɪdiˈeɪʃn] — [ðə; ði]

For	some	reason	—	possibly	because	of	this	mysterious	T	-	radiation	—	the
为了	一些	原因	—	可能	因为	的	这	神秘	T	-	辐射	—	这

[ˈdenɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][ˈnevə(r)][bred] [truː] .

denizens	of	the	world	have	never	bred	true	.
居民	的	这	世界	有	绝不	繁殖	真的	.

由于某种原因——可能是因为这种神秘的T辐射——世界上的居民从未繁衍出纯种后代。

[ˈkɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [fɔːˈtelɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˈeni] [tuː] [ˈpeərənts] [meɪ] [rɪˈzemb(ə)l] . . .

there	is	no	way	of	foretelling	what	the	child	of	any	two	parents	may	resemble	.	.	.
那里	是	不	方式	的	预言	什么	这	孩子	的	任何	二	父母	可能	类似	.	.	.

[ðəʊ] [wʌn][ˈɔːlməʊst][ˈsɜːt(ə)n] [ges] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈzemb(ə)l][ˈnaɪðə(r)][ˈpeərənt] .

though	one	almost	certain	guess	is	that	it	will	resemble	neither	parent	.
尽管	一	几乎	肯定	猜测	是	那	它	将要	类似	两者都不	父母	.

无法预测任何一对父母的孩子会长什么样……但几乎可以肯定的是，他/她不会像父母中的任何一方。

" [ˌbaɪˈlætərəl] [ˈsɪmətri] [ɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈkɒnstənt][ˈhjuːmən][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][tuː; tə][biː; bi]

"	Bilateral	symmetry	is	about	the	only	constant	human	attribute	to	be
"	双边	对称	是	关于	这	仅有的	持续的	人类	属性	到	是

[faʊnd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] .

found	amongst	the	Titanians	.
成立	在	这	泰坦人	.

“两侧对称是泰坦人身上唯一不变的人类特征。”

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌruːdɪˈmentri] [ɪnˈtelɪdʒəns] . . . [æn; ən][ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)]

That	and	a	more	or	less	rudimentary	intelligence	.	.	.	an	instinct	which	is	more
那	和	一个	更多的	或者	较少的	基本的	智力	.	.	.	一个	本能	哪个	是	更多的

[əˈkɪn][tuː; tə]['ænɪm(ə)l] [ˈkʌnɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈɪntəlekt] .

akin	to	animal	cunning	than	to	intellect	.
类似的	到	动物	狡猾	比	到	智力	.

除此之外，还有或多或少原始的智力……一种更接近动物狡猾而非智力的本能。

" [sʌm; səm] [wɔːk] [ɪˈrekt] [ɒn][ðeə(r)][haɪnd][legz] .

"	Some	Titanians	walk	erect	on	their	hind	legs	.
"	一些	泰坦人	走	直立	在	他们的	后	腿	.

“有些泰坦人用后腿直立行走。”

[sʌm; səm] [krɔːl] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] [ɔː(r)][skwɜːm][ɒn][ðeə(r)] [['beliz]] .

Some	crawl	on	all	fours	or	squirm	on	their	bellies	.
一些	爬行	在	全部	四	或者	蠕动	在	他们的	肚子	.

有些动物四肢着地爬行，有些动物则在肚子上蠕动。

[sʌm; səm][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['hju:mənɔɪd]['reɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['plænɪt] , [ɔ:(r)][mɑ:z] , [ɔ:(r)]['vi:nəs] .

Some	resemble	the	humanoid	races	of	our	planet	,	or	Mars	,	or	Venus	.
一些	类似	这	人形	种族	的	我们的	行星	,	或者	火星	,	或者	金星	.

有些生物与我们星球、火星或金星上的类人种族相似。

['ʌðə(r)z] [lʊk] [laɪk] [əb'si:n] ['dʒʌŋg(ə)l] [bi:sts] , [gu:lz] , ['fæbjələs] ['mɒnstəz] .

Others	look	like	obscene	jungle	beasts	,	ghouls	,	fabulous	monsters	.
其他的	看	喜欢	猥亵	丛林	野兽	,	食尸鬼	,	太棒了	怪物	.

另一些则看起来像猥亵的丛林野兽、食尸鬼、奇幻怪物。

" [ai][hæv; həv] [si:n] [hu:z] ['leprəs] [fleʃ] ['kʌvəd] [bəʊnz][hæv; həv][nəʊ] ['kaʊntəpɑ:t] [ɪn]

"	I	have	seen	Titanians	whose	leprous	flesh	covered	bones	have	no	counterpart	in
"	我	有	已见	泰坦人	谁	麻风病	肉	涵盖	骨头	有	不	对应物	在

[ðə; ði]['hju:mən]['skelɪt(ə)n] . . . ['ʌðə(r)z] [wɪð] [nəʊ]['feɪsɪz][æt; ət][ɔ:l] ,

the	human	skeleton	.	.	.	others	with	no	faces	at	all	,
这	人类	骨骼	.	.	.	其他的	和	不	面孔	在	全部	,

"我见过一些泰坦人，他们骨骼上覆盖着麻风病般的血肉，这与人类的骨骼结构完全不同……还有一些人根本没有脸。"

[æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] . . . ['ʌðə(r)z] [hu:] [grəʊp]['blaɪndli] [ə'lɒŋ] [ɒn]

as	we	know	the	meaning	of	the	word	.	.	.	others	who	grope	blindly	along	on
作为	我们	知道	这	意义	的	这	单词	.	.	.	其他的	WHO	摸索	盲目地	沿着	在

['tæktaɪl]['tentək(ə)lz] ,

tactile	tentacles	,
触	触手	,

正如我们所了解的这个词的含义……其他人则像盲人一样，摸索着前进，

- ['si:ɪŋ] - [wɪð] [fʊt] - [lɒŋ] [tʌŋz] , - ['hɪərɪŋ] - [θru:] [ðeə(r)] ['fɪŋgətɪps] .

'	seeing	'	with	foot	-	long	tongues	,	'	hearing	'	through	their	fingertips	.
-	看到	-	和	脚	-	长的	舌头	,	-	听力	-	通过	他们的	指尖	.

用一英尺长的舌头"看"，用指尖"听"。

" [sʌm; səm][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [lʊk] [laɪk][dʒaɪ'gæntɪk] , ['krɪmz(ə)n][ænts] ;

"	Some	there	are	who	look	like	gigantic	,	crimson	ants	;
"	一些	那里	是	WHO	看	喜欢	巨大	,	赤红	蚂蚁	;

"有些看起来像巨大的深红色蚂蚁；

['ʌðə(r)z] [ɪntʃ] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [laɪk] ['hɪdiəs] , ['mæŋgld] [slʌgz] ;

others	inch	their	way	along	the	streets	like	hideous	,	mangled	slugs	;
其他的	英寸	他们的	方式	沿着	这	街道	喜欢	可怕	,	残缺不全	蛞蝓	;

另一些则像丑陋的、残缺的蛞蝓一样，沿着街道缓慢爬行；

[waɪl] [jet] [ə'gen] — [ə'stɒnɪʃɪŋli] — [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃɑ:ns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪ'teɪniən][nɒt]['əʊnli]['sɪmələ(r)][ɪn]

while	yet	again	—	astonishingly	—	you	may	chance	upon	a	Titanian	not	only	similar	in
尽管	然而	再次	—	令人震惊地	—	你	可能	机会	之上	一个	泰坦尼亚	不是	仅有的	相似的	在

[ə'pɪərəns] [tu:; tə] ['ɜ:θˌmæn] ,

appearance	to	Earthmen	,
外貌	到	地球人	,

然而，令人惊讶的是，你可能会偶然遇到一个泰坦星人，他不仅外表与地球人相似，

[bʌt; bət][æz; əz]['klevə(r)][ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn] [θɔ:t] [æz; əz] ['eni] [tə'restriəl] .

but	as	clever	and	quick	in	thought	as	any	terrestrial	.
但	作为	聪明的	和	快的	在	想法	作为	任何	陆地	.

但它的思维敏捷和聪明程度不亚于任何地球生物。

" ['grəʊsmən] [pɔ:zd] , ['nɒdɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Grossman	paused	,	nodding	significantly	.
"	格罗斯曼	暂停	,	点头	显著地	.

格罗斯曼停顿了一下，意味深长地点了点头。

" [ði:z] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs][ɒv; əv][ɔ:l] . "

"	These	,	"	he	said	,	"	are	the	most	dangerous	of	all	.	"
"	这些	,	"	他	说	,	"	是	这	最多	危险的	的	全部	.	"

"这些，"他说，"是最危险的。"

" [ænd; ənd] — " [briːðd] [lɪn] ['greɪəm] — " [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] , ['mɪstə(r)]
" And — " breathed Lynn Graham — " the nature of this danger , Mister
" 和 — " 呼吸 林恩 格雷厄姆 — " 这 自然 的 这 危险 , 先生
['groʊsmən] ?
Grossman ?
格罗斯曼 ?

“那么——”林恩·格雷厄姆喘着气说，“格罗斯曼先生，这种危险的本质是什么？”

[ə'tæk] , [pə'hæps] ? "
Attack , perhaps ? "
攻击 , 也许 ? "

或许是袭击？

" [ə'tæk] !
" Attack !
" 攻击 !

“攻击！

" [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [pəʊst]['fæktə(r)] [lɑːft] ['bruːskli; 'brʊskli] , ['hɑːʃli] .
" The trading - post factor laughed brusquely , harshly .
" 这 贸易 - 邮政 因素 笑了 粗暴地 , 严厉地 .

“贸易站因素粗暴地、尖锐地笑了笑。”

" [ə; eɪ][maɪld] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" A mild word for it .
" 一个 温和的 单词 为了 它 .

“这是个比较温和的说法。”

[ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] !
Extermination !
灭绝 !

灭绝！

[ðə; ði] [heɪt] ['intələupə] [ɒn][ðeə(r)] [wɜːld] — [pə'tɪkjələli] ['ɜːθˌmæn] — [wɪð] [ə; eɪ]
The Titanians hate interlopers on their world — particularly Earthmen — with a
这 泰坦人 恨 闯入者 在 他们的 世界 — 特别 地球人 — 和 一个
['sməʊldərɪŋ] , [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][maɪnd] .
smoldering , implacable hatred inconceivable to a civilized mind .
闷烧 , 冷酷无情 仇恨 不可思议 到 一个 文明 头脑 .

泰坦星人憎恨入侵他们世界的人——尤其是地球人——他们心中燃烧着一种文明人无法想象的、无法化解的仇恨。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðeə(r)] [wɪl] ,
Had they their will ,
有 他们 他们的 将要 ,

如果他们能如愿以偿的话

[ðeɪ] [wʊd] [hʌnt] [daʊn] ['evri] ['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]
they would hunt down every Earthman and slaughter him with the most horrible
他们 会 打猎 向下 每一个 地球人 和 屠宰 他 和 这 最多 可怕
['tɔːtʃə] [ðeə(r)] [wɔːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [maɪndz][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] .
tortures their warped and twisted minds can devise .
酷刑 他们的 扭曲的 和 扭曲 思想 能 设计 .

他们会追捕每一个地球人，并用他们扭曲的思想所能想到的最可怕的酷刑屠杀他们。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Your father ,
" 你的 父亲 ,

你父亲，

[mɪs] ['greɪəm] — " ['groʊsmən] [bent] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][lend] ['emfəsɪs] [tuː; tə]

Miss	Graham	—	"	Grossman	bent	forward	across	the	table	to	lend	emphasis	to
错过	格雷厄姆	—	"	格罗斯曼	弯曲	向前	穿过	这	桌子	到	借	强调	到

[hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] — " [mein'tein] [ə; eɪ][pəʊst][ɒn] ['taɪtn] [baɪ] - ['əʊnli] .

his	warning	—	"	maintains	a	post	on	Titan	by	sufference	only	.
他的	警告	—	"	保持	一个	邮政	在	泰坦	经过	-	仅有的	.

格雷厄姆小姐——"格罗斯曼俯身越过桌子，以强调他的警告——"仅仅是出于忍耐才得以在泰坦星上保住职位。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [nɔː(r)][ðə; ði] ['wepənz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]

Because	the	natives	have	not	the	strength	nor	the	weapons	with	which	to
因为	这	本地人	有	不是	这	力量	也不	这	武器	和	哪个	到

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel	.
反叛	.

因为当地居民既没有力量也没有武器来反抗。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [deɪ] [dɔːn] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [streŋθ] [ɔː(r)] ['wepənz] — " ['groʊsmən]

But	if	ever	the	day	dawns	when	they	find	such	strength	or	weapons	—	"	Grossman
但	如果	曾经	这	天	黎明	什么时候	他们	寻找	这样的	力量	或者	武器	—	"	格罗斯曼

[druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — " [ðen] . . .

drew	a	deep	breath	and	shook	his	head	—	"	Then	.	.	.
画	一个	深的	气息	和	摇晃	他的	头	—	"	然后	.	.	.

但是，如果真有那么一天，他们找到了这样的力量或武器——"格罗斯曼深吸一口气，摇了摇头——"那么……"

[lɔːd] [help] [ɔːl] [laɪk] [ˌjuː 'es] [huː] [dwel] [ɒn] ['taɪtn] !

Lord	help	all	like	us	who	dwell	on	Titan	!
主	帮助	全部	喜欢	我们	WHO	住	在	泰坦	!

上帝保佑所有像我们一样居住在泰坦星上的人！

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

"二

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

It	had	arrived	.
它	有	到达的	.

它到了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɜːθɪŋ] - [pleɪs] .

It	had	found	a	birthing	-	place	.
它	有	成立	一个	分娩	-	地方	.

它找到了一个诞生地。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] .

It	grew	.
它	生长	.

它长大了。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ləʊn] , [lɔːn] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] ['θɔːɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌrɪʃɪŋ] [sændz] .

There	in	the	lone	,	lorn	silence	,	in	the	thawing	warmth	of	the	nourishing	sands	.
那里	在	这	孤独	,	孤独	沉默	,	在	这	解冻	温暖	的	这	滋养	沙子	.

在寂静孤寂的氛围中，在温暖的、滋养万物的沙滩上。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔːnd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['neɪtʃə(r)] .

It	spawned	according	to	its	nature	.
它	已生成	根据	到	它是	自然	.

它顺应天性而生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ,

It	made	no	sound	save	that	of	a	thin	,
它	制成	不	声音	节省	那	的	一个	薄的	,

除了发出细细的声音外，它没有发出任何声音。

[draɪ] ['greɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪts] [ʃel] - [laɪk] ['kʌvərɪŋ] [stɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .

dry	grating	as	Its	shell	-	like	covering	stirred	against	the	sides	of	the	pit	.
干燥	格栅	作为	它是	壳	-	喜欢	覆盖	搅拌	反对	这	侧面	的	这	坑	.

干燥的格栅，其壳状外壳在坑壁上搅动。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ɪts] ['kærəpeɪs] .

But	a	change	had	come	upon	Its	carapace	.
但	一个	改变	有	来	之上	它是	甲壳	.

但是它的外壳发生了变化。

[ɪts] [wʌn] - [taɪm] ['stəʊni] ['sɜːfɪs] [naʊ] [wɒz; wəz] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] ['jəʊki] [klaʊd] ;

Its	one	-	time	stony	surface	now	was	mottled	with	yolky	cloud	;
它是	一	-	时间	石质的	表面	现在	曾是	斑驳	和	蛋黄	云	;

它原本布满石头的表面现在斑驳地覆盖着蛋黄色的云雾;

[ɪts] [wʌn] - [taɪm] [əʊ'peɪk] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [trænz'luːs(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [laɪk] ['ʃɪmərɪŋ] .

Its	one	-	time	opaque	walls	were	now	translucent	with	a	jelly	-	like	shimmering	.
它是	一	-	时间	不透明	墙壁	是	现在	半透明	和	一个	果冻	-	喜欢	闪闪发光	.

它原本不透明的墙壁现在变得半透明，闪烁着果冻般的光泽。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [eg] [keɪm] [ðə; ði] [bruːt] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] ['muːvmənt] .

And	from	within	the	egg	came	the	bruit	of	liquid	movement	.
和	从	之内	这	蛋	来了	这	杂音	的	液体	移动	.

蛋壳内传来液体流动的声音。

[sləʊ] , ['grəʊpɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

Slow	,	groping	movement	of	Life	that	would	be	free	.
慢的	,	摸索	移动	的	生活	那	会	是	自由的	.

生命缓慢而摸索地前进，渴望获得自由。

[ə'mɔːfəs] [hændz] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['slɪðəd] [æt; ət] ['sɒf(ə)nɪŋ] , ['jiːldɪŋ] [wɔːlz] .

Amorphous	hands	scraped	and	slithered	at	softening	,	yielding	walls	.
无定形	双手	刮擦	和	滑行	在	软化	,	屈服	墙壁	.

无定形的手在逐渐软化、易变形的墙壁上刮擦、滑行。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fleɪk] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [ʃel] .

A	single	flake	chipped	and	fell	away	from	the	gigantic	shell	.
一个	单身的	薄片	缺口	和	跌倒	离开	从	这	巨大	壳	.

一块薄片从巨大的贝壳上剥落下来。

[ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Another	followed	it	.
其他	随后	它	.

随后又出现了一个。

[ə'nʌðə(r)] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

Another	.	.	.	and	another	.
其他	.	.	.	和	其他	.

又一个……又一个。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] , ['rændəm] - ['rəʊmɪŋ] , [tʃɑːnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɪt] .

A	native	of	the	planet	,	random	-	roaming	,	chanced	upon	the	pit	.
一个	本国的	的	这	行星	,	随机的	-	漫游	,	偶然	之上	这	坑	.

一个星球上的原住民，漫无目的地游荡，偶然发现了这个深渊。

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['kwɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [fuːd] .

His	nostrils	quivered	with	the	scent	of	food	.
他的	鼻孔	颤抖	和	这	香味	的	食物	.

食物的香味让他的鼻孔微微颤动。

[wɪð] ['griːdi] [stelθ] [hiː; hi] [muːvd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

With	greedy	stealth	he	moved	upon	his	prey	.
和	贪婪的	隐身	他	已搬	之上	他的	猎物	.

他贪婪地悄悄接近猎物。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['witnis] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] .

And	then	the	native	witnessed	the	phenomenon	.
和	然后	这	本国的	目击者	这	现象	.

然后，当地人目睹了这一现象。

[waɪd] - [aɪd] [wɪð] ['wʌndə(r)][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [saɪt] . . .

Wide	-	eyed	with	wonder	he	beheld	the	monstrous	sight	.	.	.
宽的	-	眼睛	和	想知道	他	观看	这	滔天	视线	.	.	.

他瞪大了眼睛，满脸惊奇地看着眼前可怕的景象……

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'mɜːdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !

the	ultimate	emergence	of	the	Thing	!
这	最终的	出现	的	这	事物	!

“物”的最终出现！

[ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] , ['bruːtˌlaɪk] [breɪn] [ðeə(r)] [dɔːnd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪə(r)] .

In	his	dull	,	brutelike	brain	there	dawned	a	dreadful	fear	.
在	他的	乏味的	,	野蛮	脑	那里	黎明	一个	可怕	害怕	.

在他迟钝、野蛮的大脑中，一种可怕的恐惧悄然萌生。

[ə; eɪ][fɪə(r)] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [həʊp] !

A	fear	.	.	.	and	a	great	hope	!
一个	害怕	.	.	.	和	一个	伟大的	希望	!

恐惧……以及巨大的希望！

[ɒn] [tremblɪŋ] [lɪmz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [fuːd] [fə'gɒtn] ,

On	trembling	limbs	he	fell	back	from	the	pit	,	all	thoughts	of	food	forgotten	,
在	发抖	四肢	他	跌倒	后退	从	这	坑	,	全部	想法	的	食物	被遗忘的	,

他颤抖着四肢从坑里跌了出来，早已忘记了食物。

[tɜːnd] [ænd; ənd] ['skæmpə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

turned	and	scampered	to	the	city	whence	he	had	come	.
转向	和	四处逃窜	到	这	城市	何处	他	有	来	.

他转身，飞快地跑向他来的城市。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] , [rɔː] [ænd; ənd] [njuː] - [fledʒd] [θɪŋ] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

Meanwhile	,	the	sprawling	,	raw	and	new	-	fledged	Thing	lay	gasping	in	the	sunlight
同时	,	这	蔓延	,	生的	和	新的	-	羽翼丰满	事物	躺	喘息	在	这	阳光

,

,

,

与此同时，那庞然大物、原始而又初具雏形的“东西”在阳光下喘息着。

['sʌkɪŋ] [streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌrɪʃɪŋ] [sɔɪl] .

sucking	strength	from	the	depths	of	the	nourishing	soil	.
吸吮	力量	从	这	深度	的	这	滋养	土壤	.

从肥沃的土壤深处汲取力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] .

It	was	born	.
它	曾是	出生	.

它诞生了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] . . . .

It	grew	.	.	.	.
它	生长	.	.	.	.

它长大了……

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] [streɪnd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['fæktərz] ['faɪn(ə)l] [wɜːdz] .
A **strained** **silence** **followed** **the** **factor's** **final** **words** **.**
一个 紧张 沉默 随后 这 因素 最终的 字 .

工厂主说完最后一句话后，现场陷入了令人窒息的沉默。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [lɪn] ['greɪəmz] ['trʌbld] [geɪz] [swept] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ,
A **silence** **during** **which** **Lynn** **Graham's** **troubled** **gaze** **swept** **the** **table** **,**
一个 沉默 期间 哪个 林恩 格雷厄姆的 麻烦 目光 扫荡 这 桌子 ,

一阵沉默中，琳恩·格雷厄姆忧虑的目光扫过桌面。

['sɜːtʃɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] — ['faɪndɪŋ] [nʌn] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)]
searching **reassurance** **—** **finding** **none** **—** **in** **the** **eyes** **of** **her** **dinner**
搜索 放心 — 寻找 没有任何 — 在 这 眼睛 的 她 晚餐
[kəm'pænjənz] .
companions **.**
同伴 .

她试图从同桌的目光中寻求安慰，却一无所获。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɔkiŋəm] ['rɒzwel] ['fidʒit] [ʌn'iːzɪli] , [rɪ'muːvd]
A **silence** **during** **which** **Dr** **.** **Rockingham** **Roswell** **fidgeted** **uneasily** **,** **removed**
一个 沉默 期间 哪个 博士 . 罗金汉姆 罗斯威尔 坐立不安 不安地 , 已移除
[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [briːðd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
his **glasses** **,** **breathed** **upon** **them** **,**
他的 眼镜 , 呼吸 之上 他们 ,

一阵沉默中，罗金汉姆·罗斯韦尔博士不安地扭动着身子，摘下眼镜，对着眼镜哈了口气。

['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌndrədθ] [taɪm] .
polished **them** **,** **and** **replaced** **them** **for** **the** **hundredth** **time** **.**
抛光 他们 , 和 替换 他们 为了 这 百分之一 时间 .

把它们擦亮，然后第一百次更换了它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [bɜːk] [huː] ['faɪnəli] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [spel] .
It **was** **Captain** **Burke** **who** **finally** **broke** **the** **spell** **.**
它 曾是 队长 伯克 WHO 最后 打破 这 拼写 .

最终打破魔咒的是伯克船长。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rəʊz] .
He **cleared** **his** **throat** **and** **rose** **.**
他 已清除 他的 喉 和 玫瑰 .

他清了清嗓子，站了起来。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
" **Well** **,** **I** **must** **be** **getting** **along** **to** **the** **bridge** **.**
" 出色地 , 我 必须 是 获得 沿着 到 这 桥 .

“嗯，我应该快到桥边了。”

[wiːl; wil][biː; bi][æt; ət] [njuː] ['bɒstən] [speɪs] - [pɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [naʊ] .
We'll **be** **at** **New** **Boston** **space** **-** **port** **in** **a** **matter** **of** **minutes** **now** **.**
出色地 是 在 新的 波士顿 空间 - 港口 在 一个 事情 的 分钟 现在 .

我们几分钟后就会抵达新波士顿航天港。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ɪn]
I **suggest** **that** **you** **go** **to** **your** **staterooms** **,** **see** **that** **your** **luggage** **is** **in**
我 建议 那 你 去 到 你的 客舱 , 看 那 你的 行李 是 在
['ɔːdə(r)] ,
order **,**
命令 ,

我建议您前往您的客舱，检查一下您的行李是否井然有序。

[ænd; ənd][prɪˈpeə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsɪmˈbɑːk] .
and **prepare** **to** **disembark** **.**
和 准备 到 下船 .

准备下船。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒzwel] [sed] ['hezɪtəntli] , " [ɜː(r)] . . .
" **Dr** **.** **Roswell** **said** **hesitantly** **,** **"** **Er** **.** **.** **.**
" 博士 . 罗斯威尔 说 犹豫地 , " 呃 . . .

罗斯韦尔博士犹豫地说："呃……"

['kæptɪn] . . . [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Captain **.** **.** **.** **just** **a** **moment** **.**
队长 . . . 只是 一个 片刻 .

船长……稍等片刻。

[wen] . . . [ɜː(r)] . . . [haʊ] [suːn] [dʌz] [ðə; ðiː]['dʒiːə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] ? "
When **.** **.** **.** **er** **.** **.** **.** **how** **soon** **does** **the** **Gaea** **return** **to** **Earth** **?** **"**
什么时候 . . . 呃 . . . 如何 很快 做 这 盖亚 返回 到 地球 ? "

盖亚什么时候……呃……多久会重返地球？

" [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] !
" **Return** **to** **Earth** **!**
" 返回 到 地球 !

"返回地球！"

[bʌt; bət] — " ['kæptɪn] [bɜːk] [tɜːnd] [ə; eɪ][blæŋk] ,
But **—** **"** **Captain** **Burke** **turned** **a** **blank** **,**
但 — " 队长 伯克 转向 一个 空白的 ,

但是——"伯克上尉愣住了，

[ʌnˌkɒmprɪˈhendɪŋ] [steə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)] — " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [set] [fʊt] [ɒn]
uncomprehending **stare** **upon** **his** **questioner** **—** **"** **but** **you** **have** **not** **yet** **set** **foot** **on**
难以理解 盯 之上 他的 提问者 — " 但 你 有 不是 然而 放 脚 在
['taɪtn] !
Titan **!**
泰坦 !

他茫然地看着提问者——"但是你还没有踏上泰坦星的土地！"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒzwel] ['ʃʌfld] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] .
" **Dr** **.** **Roswell** **shuffled** **uncomfortably** **.**
" 博士 . 罗斯威尔 洗牌 不舒服地 .

罗斯韦尔博士不安地挪动了一下脚步。

" [ai] . . . [ɜː(r)] . . .
" **I** **.** **.** **.** **er** **.** **.** **.**
" 我 . . . 呃 . . .

我……呃……

[aɪ][kwaɪt]['riːəlaɪz] [ðæt] , ['kæptɪn] .
I **quite** **realize** **that** **,** **Captain** **.**
我 相当 意识到 那 , 队长 .

我完全明白，船长。

[bʌt; bət][aɪ] . . . [ɜː(r)] . . . [hæv; həv] [biː n] [ˌriːkənˈsidə] .
But **I** **.** **.** **.** **er** **.** **.** **.** **have** **been** **reconsidering** **.**
但 我 . . . 呃 . . . 有 到过 重新考虑 .

但我……呃……一直在重新考虑。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['grəʊsmənz] [revlˈeʃən] ,
In **view** **of** **Mister** **Grossman's** **revelations** **,**
在 看法 的 先生 格罗斯曼的 启示 ,

鉴于格罗斯曼先生的爆料，

[ai] . . . [ɜ:(r)] . . . [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [pə'sju:] [maɪ]

I	. . .	er	. . .	am	not	altogether	certain	it	would	be	wise	to	pursue	my
我	. . .	呃	. . .	是	不是	共	肯定	它	会	是	明智的	到	追求	我的

[ɪnˌvestə'geʃən] . . . .

investigations	. . . .
调查	. . . .

我……呃……不太确定继续调查是否明智……

" [ðə; ði] [speɪs] ['skɪpərz] [brɔ:d] , [flæt] ['fi:tʃəz] [kən'træktɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] .

"	The	space	skipper's	broad	,	flat	features	contracted	into	a	grimace	of	disdain	.
"	这	空间	船长的	广阔	, 平坦的		特征	合同	进入	一个	鬼脸	的	蔑视	.

“这位太空船长的宽阔平坦的五官扭曲成一副不屑的表情。”

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəniz] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [mi:n]

Despite	his	company's	instructions	to	maintain	at	all	times	a	respectful	mien
尽管	他的	公司的	指示	到	维持	在	全部	时代	一个	尊重	面容

[tə'wɔ:d] ['pæsndʒər] ,

toward	passengers	,
朝向	乘客	,

尽管公司指示他必须始终对乘客保持尊重的态度，

[hi:; hi] [pə'mɪtɪd] [kən'tempt] [tu:; tə] ['ekəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	permitted	contempt	to	echo	in	his	voice	.
他	允许	鄙视	到	回声	在	他的	嗓音	.

他任由轻蔑之语从他的声音中流露出来。

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['freɪd] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] !

"	You	don't	mean	to	say	you	are	afraid	,	Doctor	Roswell	!
"	你	不	意思是	到	说	你	是	害怕的	,	医生	罗斯威尔	!

“罗斯威尔医生，你不是想说你害怕吧！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [tʃi:ks] [flʌʃt] .

"	The	young	man's	cheeks	flushed	.
"	这	年轻的	男人的	脸颊	酡	.

“年轻人的脸颊泛起了红晕。”

[hi:; hi] [sed] , " [ai] . . . [ɜ:(r)] . . . [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ðæt] [wei] , [sɜ:(r)] .

He	said	,	"	I	. . .	er	. . .	should	not	put	it	quite	that	way	,	sir	.
他	说	,	"	我	. . .	呃	. . .	应该	不是	放	它	相当	那	方式	,	先生	.

他说：“我……呃……不应该那样说，先生。”

[haʊ'evə(r)] , [ai] [prɪ'fɜ:(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ɪk'spəʊz] [maɪ'self] [tu:; tə] ['ni:dləs] [rɪsks] .

However	,	I	prefer	not	to	expose	myself	to	needless	risks	.
然而	,	我	更喜欢	不是	到	暴露	我	到	不必要	风险	.

但是，我宁愿不让自己承担不必要的风险。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [du:; də] [ɒn] ['taɪtn] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə]

The	work	I	had	intended	to	do	on	Titan	is	not	sufficiently	important	to
这	工作	我	有	故意的	到	做	在	泰坦	是	不是	足够	重要的	到

['wɒrənt] —

warrant	—
保证	—

我原本打算在土卫六上进行的工作并不重要到足以让我——

" ['groʊsmən] ['tʃʌkl] .

"	Grossman	chuckled	.
"	格罗斯曼	轻笑	.

格罗斯曼轻笑了一声。

[ðə; ði] [gɜ:l] , [lɪn] ['greɪəm] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['pednt] ['ɔ:lməʊst] ['pɪtiɪŋli] .

The	girl	,	Lynn	Graham	,	looked	at	the	embarrassed	pedant	almost	pityingly	.
这	女孩	,	林恩	格雷厄姆	,	看起来	在	这	尴尬的	学究	几乎	可怜地	.

女孩琳恩·格雷厄姆几乎带着怜悯的目光看着这位尴尬的书呆子。

['kæptɪn] [bɜːk] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] ,
Captain **Burke** **said** **,** **"** **I** **am** **afraid** **,** **Doctor** **Roswell** **,**
队长 伯克 说 , " 我 是 害怕的 , 医生 罗斯威尔 ,

伯克上尉说："恐怕不行，罗斯韦尔医生。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪ'miːdiətli] .
it **will** **not** **be** **possible** **to** **return** **to** **Earth** **immediately** **.**
它 将要 不是 是 可能的 到 返回 到 地球 立即地 .

我们不可能立即返回地球。

[ðə; ði]['dʒiːə][ɪz][nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] . "
The **Gaea** **is** **not** **returning** **to** **Earth** **.** **"**
这 盖亚 是 不是 返回 到 地球 . "

盖亚不会回归地球。

" [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] — "
" **Not** **returning** **—** **"**
" 不是 返回 — "

"不再返回——"

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]
We **are** **going** **on** **to** **Uranus** **to** **leave** **a** **cargo** **of** **food** **and**
我们 是 去 在 到 天王星 到 离开 一个 货物 的 食物 和
['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [ðeə(r)] .
medical **supplies** **there** **.**
医疗的 补给品 那里 .

我们将前往天王星，在那里留下一批食品和医疗用品。

[wiː; wi] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [stɒp] [bæk] [æt; ət] ['taɪtn] [ɪn] [θriː] ['səʊlə(r)] ['kɒnstənt] [wiːks] .
We **will** **,** **however** **,** **stop** **back** **at** **Titan** **in** **three** **Solar** **Constant** **weeks** **.**
我们 将要 , 然而 , 停止 后退 在 泰坦 在 三 太阳的 持续的 周 .

不过，我们将在三个太阳常数周后再次造访土卫六。

[ɪf] — " [ðə; ði] ['skɪpərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['əʊpənli][aɪ'rɒnɪk] — " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]
If **—** **"** **The** **skipper's** **voice** **was** **openly** **ironic** **—** **"** **if** **you** **can** **endure** **the**
如果 — " 这 船长的 嗓音 曾是 公然 讽刺的是 — " 如果 你 能 忍受 这
['rɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] ,
rigors **of** **the** **satellite** **for** **that** **length** **of** **time** **,**
严酷 的 这 卫星 为了 那 长度 的 时间 ,

"如果——"船长的语气明显带有讽刺意味——"如果你能忍受卫星上那么长时间的严酷环境，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [trɪp] . "
we **will** **be** **glad** **to** **pick** **you** **up** **on** **our** **return** **trip** **.** **"**
我们 将要 是 高兴的 到 挑选 你 向上 在 我们的 返回 旅行 . "

我们很乐意在返程途中接您。

" [ai] . . . [ɜː(r)] . . .
" **I** **.** **.** **.** **er** **.** **.** **.**
" 我 . . . 呃 . . .

我……呃……

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]
I **suppose** **it** **would** **not** **be** **possible** **for** **me** **to** **ride** **with** **you** **to**
我 认为 它 会 不是 是 可能的 为了 我 到 骑 和 你 到
['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ? "
Uranus **?** **"**
天王星 ? "

我想我大概不可能和你一起去天王星了吧?

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] [bɜːk] [dɪ'saɪdɪdli] .
" I'm sorry , " said Burke decidedly .
" 我是 对不起 , " 说 伯克 绝对地 .

"对不起,"伯克斩钉截铁地说。

" [ðə; ði]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][pəʊst][ɪz][ə; eɪ] ['mɪlətri] [zəʊn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][sə'vɪliən]['tʊərɪsts] .
" The Uranus post is a military zone forbidden to civilian tourists .
" 这 天王星 邮政 是 一个 军队 区 禁止 到 平民 游客 .

"天王星哨所是军事区，禁止平民游客进入。"

[aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] . "
I cannot take you there . "
我 不能 拿 你 那里 . "

我不能带你去那里。

" [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ʃrʌg] ['rɒzwel] , " [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] .
" Then in that case , " shrugged Roswell , " I must stay .
" 然后 在 那 案件 , " 耸了耸肩 罗斯威尔 , " 我 必须 停留 .

"既然如此,"罗斯韦尔耸了耸肩，"那我必须留下。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
But you will stop for me ? "
但 你 将要 停止 为了 我 ? "

但你会停下来等我吗?

" [aɪl] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I'll stop for you .
" 患病的 停止 为了 你 .

"我会停下来等你。"

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [steɪ] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl]
Meanwhile , you had better make arrangements to stay somewhere where you will
同时 , 你 有 更好的 制作 安排 到 停留 某处 在哪里 你 将要
[biː; bi][kwaɪt] [seɪf] .
be quite safe .
是 相当 安全的 .

与此同时，你最好安排好住处，确保自身安全。

" ['kæptɪn] [bɜːrks] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .
" Captain Burke's patience was quite exhausted .
" 队长 伯克的 耐心 曾是 相当 筋疲力尽的 .

伯克船长的耐心已经完全耗尽了。

" [mɪs] ['greɪəm] [kæn; kən] , [pə'hæps] ,
" Miss Graham can , perhaps ,
" 错过 格雷厄姆 能 , 也许 ,

"格雷厄姆小姐或许可以....."

[prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl] [beɪs] .
prevail upon her father to allow you to remain at the Space Patrol base .
占上风 之上 她 父亲 到 允许 你 到 保持 在 这 空间 巡逻 根据 .

说服她父亲允许你留在太空巡逻基地。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ['iːgəli] .
" The young doctor turned to the girl eagerly .
" 这 年轻的 医生 转向 到 这 女孩 急切地 .

年轻的医生急切地转向女孩。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , [mɪs] ['greɪəm] ?
" Can you , Miss Graham ?
" 能 你 , 错过 格雷厄姆 ?

"格雷厄姆小姐，您能做到吗？"

[ai] [wʊd] [biː; bi][məʊst]['greɪtf(ə)l] —
I would be most grateful —
我 会 是 最多 感激的 —

我将不胜感激——

" [lɪn] ['greɪəm] [nˈɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['aɪsi] [pə'laɪtnəs] [mɔː(r)] ['devəsteɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɔːθraɪt] [skɔːn]
" Lynn Graham nodded , her icy politeness more devastating than forthright scorn
" 林恩 格雷厄姆 点头 , 她 冰冷的 礼貌 更多的 毁灭性的 比 直率 轻蔑
.
:
·

琳恩·格雷厄姆点了点头，她冰冷的礼貌比直白的蔑视更具杀伤力。

" [jes] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] .
" Yes , Doctor Roswell , I am reasonably sure you can make such arrangements .
" 是的 , 医生 罗斯威尔 , 我 是 合理 当然 你 能 制作 这样的 安排 .

"是的，罗斯韦尔医生，我很有把握您能做出这样的安排。"

[ai] [wɪl] [ɑːsk] ['dædi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][lænd] .
I will ask Daddy as soon as we land .
我 将要 问 爸爸 作为 很快 作为 我们 土地 .

飞机一落地我就问爸爸。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] —
And now , gentlemen , if you will excuse me —
和 现在 , 先生们 , 如果 你 将要 原谅 我 —

现在，先生们，请恕我失陪——

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .
" She rose and left the dining - hall .
" 她 玫瑰 和 左边 这 用餐 - 大厅 .

她起身离开了餐厅。

['grəʊsmən] , [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Grossman , still chuckling , followed her example .
格罗斯曼 , 仍然 轻笑 , 随后 她 例子 .

格罗斯曼一边轻笑，一边效仿了她的做法。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
He stopped at the doorway .
他 停止 在 这 门口 .

他停在了门口。

" ['sɒri] [ai][ˌʌp'set][juː; jʊ] , ['rɒzwel] .
" Sorry I upset you , Roswell .
" 对不起 我 沮丧的 你 , 罗斯威尔 .

"对不起，罗斯威尔，我惹你生气了。"

[bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [ʌp] !
But cheer up !
但 欢呼 向上 !

振作起来!

[θriː] [wiːks] [wɪl] [pɑːs] ['swɪftli] .
Three weeks will pass swiftly .
三 周 将要 经过 迅速地 .

三周时间很快就会过去。

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɒn]['taɪtn] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [piːld] [ænd; ənd] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)]

You'll	be	all	right	on	Titan	if	you	keep	your	eye	peeled	and	carry	your
你会	是	全部	正确的	在	泰坦	如果	你	保持	你的	眼睛	去皮	和	携带	你的

\- [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

Haemholtz	at	all	times	.
-	在	全部	时代	.

在泰坦星上，只要你时刻保持警惕，并随身携带你的海姆霍尔茨电池，就不会有事。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .

"	But	his	reassurance	proved	to	be	just	the	opposite	.
"	但	他的	放心	已证实	到	是	只是	这	对面的	.

但事实证明，他的保证恰恰相反。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] ['ləʊə(r)][dʒɔː] [drɒpt] ; [hiː; hi] ['kweivə] , " - !

For	the	savant's	lower	jaw	dropped	;	he	quavered	,	"	Haemholtz	!
为了	这	学者的	降低	颚	掉落	;	他	颤抖	,	"	-	!

这位学者的下巴都掉了下来；他颤抖着说："海姆霍尔茨！

['greɪʃəs] . . .

Gracious	.	.	.
亲切	.	.	.

仁慈的.....

[juː; jʊ] [miːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə; eɪ] [reɪ] - ['pɪst(ə)l] !

you	mean	I	should	carry	a	ray	-	pistol	!
你	意思是	我	应该	携带	一个	射线	-	手枪	!

你的意思是说我应该随身携带一把射线枪！

[əʊ] , ['mɜːsi] !

Oh	,	mercy	!
哦	,	怜悯	!

哦，天哪！

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	couldn't	think	of	doing	such	a	thing	!
我	不能	思考	的	正在做	这样的	一个	事物	!

我根本想不到会有人做这种事！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bliːt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]

"	And	with	a	little	bleat	of	dismay	,	he	turned	and	ran	toward	his
"	和	和	一个	小的	咩咩叫	的	沮丧	,	他	转向	和	跑	朝向	他的

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

"他带着一丝沮丧的咩咩声，转身跑向自己的船舱。"

[ðə; ði] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

The	two	men	in	the	dining	-	hall	watched	him	disappear	.
这	二	男人	在	这	用餐	-	大厅	观看	他	消失	.

餐厅里的两个男人目送他消失在视线中。

[ðen] ['grəʊsmən] [lɑːft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːk] [snɔːt] .

Then	Grossman	laughed	aloud	,	and	Captain	Burke	snorted	.
然后	格罗斯曼	笑了	大声	,	和	队长	伯克	哼了一声	.

然后格罗斯曼大笑起来，伯克上尉嗤之以鼻。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

"	The	younger	generation	!
"	这	年轻	一代	!

年轻一代！

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][men] [ɜːθ] [ɪz] ['briːdɪŋ] ['naʊədeɪz] , [lɔːd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

If	that's	the	kind	of	men	Earth	is	breeding	nowadays	,	Lord	help	us	all	!
如果	那就是	这	种类	的	男人	地球	是	选育	如今	,	主	帮助	我们	全部	!

如果这就是地球现在孕育出的男人，上帝保佑我们所有人！

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɔkiŋəm] ['rɒzwel] ['pætə] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['met(ə)l] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Dr	.	Rockingham	Roswell	pattered	down	the	long	,	metal	corridors	of	the
"	博士	.	罗金汉姆	罗斯威尔	图案	向下	这	长的	,	金属	走廊	的	这

['dʒiːə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə; eɪ] - [dek] [swiːt] .

Gaea	to	his	A	-	deck	suite	.
盖亚	到	他的	一个	-	甲板	套房	.

“罗金汉姆·罗斯韦尔博士沿着盖亚号长长的金属走廊，轻快地走向他在A层甲板上的套房。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][nɪə(r)] - - [æt; ət][ðə; ði]['vaɪbroʊ] - [lɒk] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	fumbled	near	-	sightedly	at	the	vibro	-	lock	and	stumbled	into	his
他	笨手笨脚	靠近	-	-	在	这	振动	-	锁	和	踉跄	进入	他的

[kəm'pɑːtmənt] .

compartment	.
隔间	.

他近视眼摸索着打开了振动锁，跌跌撞撞地进了自己的车厢。

[bʌt; bət][wʌns][ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][dɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] ['bəʊltɪd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

But	once	inside	,	the	door	securely	bolted	behind	him	,	a	change	came	over	him	.
但	一次	里面	,	这	门	安全地	螺栓连接	在后面	他	,	一个	改变	来了	超过	他	.

但进入屋内，门在他身后牢牢锁上后，他却变了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [bɪ'fɔː(r)]

A	change	which	would	have	astonished	those	who	had	a	few	moments	before
一个	改变	哪个	会	有	惊讶	那些	WHO	有	一个	很少	时刻	前

[biːn] [ə'mjuːzd][æt; ət][hɪz; ɪz][tɪ'mɪdəti] .

been	amused	at	his	timidity	.
到过	觉得好笑	在	他的	胆怯	.

这种转变会让那些几分钟前还觉得他胆怯有趣的人感到惊讶。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , ['keɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən]

He	removed	his	spectacles	,	casing	them	and	thrusting	them	into	an
他	已移除	他的	眼镜	,	套管	他们	和	推进	他们	进入	一个

[ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] .

inside	pocket	.
里面	口袋	.

他摘下眼镜，装进眼镜盒，然后塞进内袋里。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

He	then	removed	his	coat	.
他	然后	已移除	他的	外套	.

然后他脱掉了外套。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['kləʊsli] - ['teɪləd] ['gɑːmənt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [lʊkt]

Oddly	enough	,	rid	of	that	closely	-	tailored	garment	,	his	shoulders	looked
奇怪	足够的	,	摆脱	的	那	密切	-	量身定制	服装	,	他的	肩膀	看起来

[kən'sɪdərəbli] [brɔːdə] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['ɪntʃɪz] [diːpə(r)] .

considerably	broader	,	his	chest	inches	deeper	.
相当	更广泛	,	他的	胸部	英寸	更深	.

奇怪的是，脱掉那件紧身衣后，他的肩膀看起来宽阔了许多，胸膛也更深了不少。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] . . .

He	drew	a	deep	breath	.	.	.
他	画	一个	深的	气息	.	.	.

他深吸了一口气.....

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [breθ] [æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] ['daɪvə(r)] [drɔːz] [wen] [hiː; hi] [i'məːdʒ]

much	the	same	sort	of	breath	as	a	sponge	diver	draws	when	he	emerges
很多	这	相同的	种类	的	气息	作为	一个	海绵	潜水员	平局	什么时候	他	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæmpə] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [wɜːld] [ə'bʌv] .

from	the	hampering	depths	of	the	sea	to	the	more	accustomed	world	above	.
从	这	阻碍	深度	的	这	海	到	这	更多的	习惯	世界	多于	.

. . [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [neɪm] .

.	.	and	called	a	name	.
.	.	和	称为	一个	姓名	.

就像海绵潜水员从阻碍行动的深海中浮出水面，回到熟悉的陆地世界时，深吸一口气……然后被叫了个名字。

" [bʌd] ?

"	Bud	?
"	芽	?

"芽?

" [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plʌʃi] ['wɔləu] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'væn] , [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

"	A	figure	appeared	from	the	plushy	wallows	of	a	divan	,	waved	at	the
"	一个	数字	出现	从	这	毛绒玩具	泥潭	的	一个	迪万	,	挥手	在	这

[jʌŋ] [prə'fesə(r)] [kəm'pænjənəbli] .

young	professor	companionably	.
年轻的	教授	友好地	.

"一个人影从沙发柔软的角落里走出来，友好地向年轻的教授挥了挥手。

" [haɪ] , ['rɒki] !

"	Hi	,	Rocky	!
"	你好	,	洛基	!

"嗨，洛基！"

[bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [bæk] .

Beginnin	'	to	wonder	when	you	was	comin	'	back	.
开始	-	到	想知道	什么时候	你	曾是	即将到来	-	后退	.

开始想知道你什么时候回来。

[wɪr] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

We're	halfway	to	the	cradle	.
是	半	到	这	摇篮	.

我们已经走到摇篮的一半了。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːd] ? "

What's	the	good	word	?	"
是什么	这	好的	单词	?	"

有什么好消息吗?

" [ðə; ði] [gʊd] [wɜːd] , " [grɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] , " [ɪz] [ðæt] [aɪv] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] .

"	The	good	word	,	"	grinned	his	informant	,	"	is	that	I've	paved	the	way	.
"	这	好的	单词	,	"	咧嘴一笑	他的	线人	,	"	是	那	我已经	铺砌路面	这	方式	.

"好消息是，"他的线人咧嘴一笑，"我已经铺平了道路。"

[mɪs] ['greɪəm] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][pə'trəʊl]

Miss	Graham	is	going	to	ask	her	father	to	let	us	stay	at	the	Patrol
错过	格雷厄姆	是	去	到	问	她	父亲	到	让	我们	停留	在	这	巡逻

[beɪs] . "

base	.	"
根据	.	"

格雷厄姆小姐打算请求她父亲让我们留在巡逻基地。

" [hʌ] ? " ['mʌlɪgən] [lʊkt] ['bæfld] .

"	Huh	?	"	Mulligan	looked	baffled	.
"	嗯	?	"	穆里根	看起来	困惑	.

"啊？"穆里根一脸困惑。

" [wʌts] [gʊd] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" What's good about that ?
" 是什么 好的 关于 那 ?

“那有什么好处呢？”

[wiː; wi] ['kʊdv] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][pə'trəʊl] [beɪs] ['eniweɪ] .
We could've stayed at the Patrol Base anyway .
我们 本来可以 入住 在 这 巡逻 根据 反正 .

我们本来也可以留在巡逻基地的。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [tel] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] —
All you had to do was tell Colonel Graham who you were —
全部 你 有 到 做 曾是 告诉 上校 格雷厄姆 WHO 你 是 —

你只需要告诉格雷厄姆上校你的身份——

" [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] [grəʊn] [ɪn] [mɒk] [dɪ'speə(r)] .
" His superior officer groaned in mock despair .
" 他的 优越的 官 呻吟 在 嘲笑 绝望 .

他的上级假装绝望地呻吟了一声。

" ['sʌmtaɪmz] [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] ['kreɪniəm][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
" Sometimes I wonder if that cranium of yours is good for anything but a
" 有时 我 想知道 如果 那 颅骨 的 你的 是 好的 为了 任何事物 但 一个
[heə(r)] - ['gɑːd(ə)n] !
hair - garden !
头发 - 花园 !

“我有时在想，你那颗脑袋除了用来种头发，还有什么用处呢！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [bʌd] ,
Don't you see , Bud ,
不 你 看 , 芽 ,

你难道看不出来吗，巴德?

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [dɪ'pendz] [ɒn]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [gests] [æt; ət][ðə; ði]
that the whole scheme depends on our being invited to become guests at the
那 这 所有的 方案 取决于 在 我们的 存在 受邀 到 变得 客人 在 这
[pə'trəʊl] [beɪs] ?
Patrol base ?
巡逻 根据 ?

整个计划的前提是我们被邀请成为巡逻基地的客人?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] , [wɔːk] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒiːə]
Of course , we could present our credentials , walk directly from the Gaea
的 课程 , 我们 可以 展示 我们的 证书 , 走 直接地 从 这 盖亚
[tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .
to headquarters .
到 总部 .

当然，我们可以出示证件，直接从盖亚步行到总部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kəʊld][tɪp] - [ɒf] [tuː; tə] ['groʊsmən] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][es] . [ai] . [diː] .
But it would be a cold tip - off to Grossman that we are S . I . D .
但 它 会 是 一个 寒冷的 提示 - 离开 到 格罗斯曼 那 我们 是 S . 我 . D .
[men] .
men .
男人 .

但这对于格罗斯曼来说，无疑是在直接告诉他是SID的人。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" As it is ,
" 作为 它 是 ,

“就目前而言，

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [ðæt] - ['dɒktə(r)] ['rɔkiŋəm] ['rɒzwel] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] -

he	hasn't	got	the	faintest	idea	that	'	Doctor	Rockingham	Roswell	'	and	his	'
他	还没有	得到	这	最微弱	主意	那	-	医生	罗金汉姆	罗斯威尔	-	和	他的	-

['vælɪ; 'vælɪt] - [ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːtmənt] .

valet	'	are	members	of	the	Solar	Investigation	Department	.
代客泊车	-	是	成员	的	这	太阳的	调查	部门	.

他丝毫没有意识到"罗金汉姆·罗斯韦尔博士"和他的"贴身男仆"是太阳系调查部门的成员。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['bædli] ['rætld] ['pedəgɒg] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['miːli] - [maʊðd]

He	thinks	I'm	a	very	badly	rattled	pedagogue	,	and	you're	a	mealy	-	mouthed
他	思考	我是	一个	非常	糟糕	摇晃	教育家	,	和	你是	一个	粉状	-	嘴巴

[nɒn'entəti] .

nonentity	.
非实体	.

他认为我是一个非常慌乱的教育家，而你是一个只会夸夸其谈的无名之辈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒn]

And	that	is	exactly	what	we	want	him	to	believe	—	until	we	get	the	goods	on
和	那	是	确切地	什么	我们	想	他	到	相信	—	直到	我们	得到	这	商品	在

[hɪm] . "

him	.	"
他	.	"

而这正是我们希望他相信的——直到我们掌握他的把柄为止。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪz] ['aʊə(r)] [mæn] ? "

"	Then	he	is	our	man	?	"
"	然后	他	是	我们的	男人	?	"

"那么他就是我们要找的人？"

" [aɪm] ['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I'm	practically	certain	of	it	now	.
"	我是	几乎	肯定	的	它	现在	.

"我现在几乎可以肯定了。"

[hiːz] [æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] .

He's	as	nervous	as	a	cat	.
他是	作为	紧张的	作为	一个	猫	.

他紧张得像只猫。

[fleəd] [ʌp] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['taɪtn] .

Flared	up	the	moment	I	questioned	his	reasons	for	living	on	Titan	.
喇叭口	向上	这	片刻	我	被质问	他的	原因	为了	活的	在	泰坦	.

当我质疑他居住在土卫六上的理由时，他立刻勃然大怒。

[æz; əz] ['fæktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['bɒstən] ['treɪdɪŋ] - [pəʊst] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

As	factor	of	the	New	Boston	trading	-	post	he	is	in	an	ideal	situation	to
作为	因素	的	这	新的	波士顿	贸易	-	邮政	他	是	在	一个	理想的	情况	到

[stɜː(r)] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] .

stir	up	trouble	amongst	the	Titanians	.
搅拌	向上	麻烦	在	这	泰坦人	.

作为新波士顿贸易站的负责人，他处于一个绝佳的位置，可以挑起泰坦人之间的纷争。

[ænd; ənd] [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] .

And	that's	precisely	what	he	has	been	doing	.
和	那就是	恰恰	什么	他	有	到过	正在做	.

而他正是这么做的。

[wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] — [jet] !

We	don't	know	exactly	why	—	yet	!
我们	不	知道	确切地	为什么	—	然而	!

我们还不清楚具体原因！

— [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɔːl]

—	but	it's	quite	clear	that	for	some	reason	of	his	own	he	wants	all
—	但	它是	相当	清除	那	为了	一些	原因	的	他的	自己的	他	想要	全部

['ɜːθˌmæn] [seɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːv] ['taɪtn] . "

Earthmen	save	himself	to	leave	Titan	.	"
地球人	节省	他自己	到	离开	泰坦	.	"

——但很显然，出于某种他自己的原因，他希望除了他自己以外的所有地球人离开泰坦星。

" [gəʊld] , ['meɪbi] ? " [sə'dʒestid] [bʌd] . " [ɔɪl] ? - ? "

"	Gold	,	maybe	?	"	suggested	Bud	.	"	Oil	?	Ekalastron	?	"
"	金子	,	或许	?	"	建议	芽	.	"	油	?	-	?	"

"黄金？或许是？"巴德建议道。"石油？埃卡拉斯特龙？"

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	No	-	o	-	o	,	I	don't	think	so	.
"	不	-	o	-	o	,	我	不	思考	所以	.

"不，我不这么认为。"

[ðə; ðɪ] [ˌmɪnə'rælədʒɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wen] [ðeɪ]

The	mineralogists	would	have	detected	the	presence	of	any	of	those	when	they
这	矿物学家	会	有	检测到	这	在场	的	任何	的	那些	什么时候	他们

['sɜrˌveɪd] ['taɪtn] .

surveyed	Titan	.
调查	泰坦	.

矿物学家在勘测土卫六时，应该能够探测到这些矿物的存在。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] — [seɪ] !

His	reason	is	something	deeper	than	that	—	Say	!
他的	原因	是	某物	更深	比	那	—	说	!

他的理由远不止于此——说！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wait	a	minute	!
等待	一个	分钟	!

等一下！

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] — ? "

I	wonder	if	it	possibly	—	?	"
我	想知道	如果	它	可能	—	?	"

我想知道是否有可能?

" [jeə] ? "

"	Yeah	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [nəʊ] , [aɪm]['kreɪzi] !

"	No	,	I'm	crazy	!
"	不	,	我是	疯狂的	!

"不，我疯了！"

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [ðæt] .

It	couldn't	be	that	.
它	不能	是	那	.

不可能是那样。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [tiː] - [ˌreɪdi'eɪʃn] .

I	happened	to	think	of	that	T	-	radiation	.
我	发生	到	思考	的	那	T	-	辐射	.

我碰巧想到了T射线。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n]['groʊsmən][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪəntɪst][tuː; tə][hæv; həv]

But	I	don't	believe	even	Grossman	is	enough	of	a	scientist	to	have
但	我	不	相信	甚至	格罗斯曼	是	足够的	的	一个	科学家	到	有

[dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] — [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

discovered	what	it	is	or	how	it	can	be	used	—	if	at	all	.
发现	什么	它	是	或者	如何	它	能	是	用过的	—	如果	在	全部	.

但我认为，即使是格罗斯曼，也不具备足够的科学素养去发现它是什么，或者它能如何利用——如果有的话。

[wel] , ['enihaʊ] — "

Well	,	anyhow	—	"
出色地	,	无论如何	—	"

总之——

" ['enihaʊ] , [wɪr] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .

"	Anyhow	,	we're	in	at	the	Base	.
"	无论如何	,	是	在	在	这	根据	.

总之，我们已经到达基地了。

[ænd; ənd] ['groʊsmən] ['dʌznt] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] .

And	Grossman	doesn't	suspect	us	.
和	格罗斯曼	不	怀疑	我们	.

格罗斯曼并没有怀疑我们。

[ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] .

That's	part	of	the	job	.
那就是	部分	的	这	工作	.

这是工作的一部分。

[səʊ] — [ðə; ði][nekst] [muːv] ? "

So	—	the	next	move	?	"
所以	—	这	下一个	移动	?	"

那么，下一步该怎么做?

" [wiː; wi] ['sɜːkjəleɪt] .

"	We	circulate	.
"	我们	流通	.

我们流通。

[wiː; wi] [muːv] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [snuːp] [ænd; ənd][praɪ][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

We	move	around	and	ask	questions	and	snoop	and	pry	and	investigate	.
我们	移动	大约	和	问	问题	和	史努比	和	撬	和	调查	.

我们四处走动，询问问题，窥探、打探、调查。

" ['mʌlɪgən] [grɪnd] .

"	Mulligan	grinned	.
"	穆里根	咧嘴一笑	.

穆里根咧嘴一笑。

" [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['rɒki] ['rʌsəl] [trə'dɪʃ(ə)n] , [eɪ] ? "

"	In	the	good	old	Rocky	Russell	tradition	,	eh	?	"
"	在	这	好的	老的	洛基	罗素	传统	,	嗯	?	"

"真是秉承了洛基·拉塞尔的优良传统啊！"

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

"WHO? "

" ['rɒki] ['rʌsəl] , [ai] [sed] .

"	Rocky	Russell	,	I	said	.
"	洛基	罗素	,	我	说	.

"我说，是洛基·拉塞尔。"

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [neɪm] , [tʃʌm] ?
Don't tell me you've forgot your real name , chum ?
不 告诉 我 你已经 忘了 你的 真实的 姓名 , 密友 ?

别告诉我你忘了自己的真名，伙计?

" ['rɒki] ['rʌsəl] [riːtʃt] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] , [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θɪk] -
" Rocky Russell reached into an inside pocket , brought forth a pair of thick -
" 洛基 罗素 达到 进入 一个 里面 口袋 , 带来 前进 一个 一对 的 厚的 -
[lenzd] ['spektək(ə)lz] ,
lensed spectacles ,
镜头 眼镜 ,

洛基·拉塞尔伸手从内袋里掏出一副厚镜片的眼镜，

[hʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
hooked them over his ears .
钩子 他们 超过 他的 耳朵 .

他把它们挂在了耳朵上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , ['dʒent(ə)l] , ['hezɪtənt] [waɪn] .
His voice lifted to a high , gentle , hesitant whine .
他的 嗓音 抬起 到 一个 高的 , 温和的 , 犹豫不决 抱怨 .

他的声音变得高亢、轻柔、犹豫不决，像是在呜咽。

" [əʊ] , ['mɜːsi] [ˌem 'iː] !
" Oh , mercy me !
" 哦 , 怜悯 我 !

"哦，我的天哪！"

" [hiː; hi] ['simpə] .
" he simpered .
" 他 谄媚地 .

他谄媚地笑着。

" [fə'gɒtn] [maɪ] . . . [ɜː(r)] . . . ['riːəl] [neɪm] ?
" Forgotten my . . . er . . . real name ?
" 被遗忘的 我的 . . . 呃 . . . 真实的 姓名 ?

"忘记我的……呃……真名了吗？"

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
But , of course not !
但 , 的 课程 不是 !

当然不是!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dɒktə(r)] ['rɔkiŋəm] ['rɒzwel] .
I am Doctor Rockingham Roswell .
我 是 医生 罗金汉姆 罗斯威尔 .

我是罗金厄姆·罗斯韦尔医生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , ['æmbrəʊz] .
And you are my valet , Ambrose .
和 你 是 我的 代客泊车 , 安布罗斯 .

你是我的贴身男仆，安布罗斯。

" [bʌd] [grəʊn] .
" Bud groaned .
" 芽 呻吟 .

巴德呻吟了一声。

" [gɔːd] !
" Gawd !
" 天哪 !

"天哪!

[ɔːl][ðə; ði] [nems] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ['æmbrəʊz] - ！ "
All the names in creation , and I've got to be called ' Ambrose ' ! "
全部 这 姓名 在 创建 , 和 我已经 得到 到 是 称为 - 安布罗斯 - ！ "

世间万物，我却只能叫"安布罗斯"!

" [səʊ][jʊr; jər][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ？ " [ɑːskt] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] .
" So you're a doctor ? " asked Colonel Graham .
" 所以 你是 一个 医生 ？ " 问 上校 格雷厄姆 .

"所以你是医生？"格雷厄姆上校问道。

" [ðæts] [faɪn] .
" That's fine .
" 那就是 美好的 .

"没关系。

[wiː; wi][kæn; kən][juːz][ə'nʌðə(r)]['dɒktə(r)][ɒn] [ðɪs] [pəʊst] .
We can use another doctor on this post .
我们 能 使用 其他 医生 在 这 邮政 .

我们可以再找一位医生来负责这个职位。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] .
Glad to have you stay with us , Doctor Roswell .
高兴的 到 有 你 停留 和 我们 , 医生 罗斯威尔 .

很高兴您能留下来，罗斯威尔医生。

" ['sevrəl] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] - ['lændɪŋ] [ɒn] ['taɪtn] .
" Several hours had passed since the Gaea's landing on Titan .
" 一些 小时 有 通过了 自从 这 - 降落 在 泰坦 .

"盖亚号降落在土卫六上已经过去了几个小时。"

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
In that time , much had happened .
在 那 时间 , 很多 有 发生 .

那段时间里，发生了很多事情。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɒzwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [mæn] " [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'djuːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l]
Dr . Roswell and his " man " had made their adieux to a scornful
博士 . 罗斯威尔 和 他的 " 男人 " 有 制成 他们的 再见 到 一个 轻蔑的
['kæptɪn] [bɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'mjuːzd]['fæktə(r)] ['groʊsmən] ,
Captain Burke and a highly amused Factor Grossman ,
队长 伯克 和 一个 高度 觉得好笑 因素 格罗斯曼 ,

罗斯韦尔博士和他的"手下"向一脸轻蔑的伯克上尉和看得津津有味的格罗斯曼代理人告别了。

[rɪ'muːvd] [ðeə(r)] ['bægɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kruːzə(r)] ,
removed their baggage from the cruiser ,
已移除 他们的 行李 从 这 巡洋舰 ,

他们从游轮上搬下了行李。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [lɪn] ['greɪəm] [tuː; tə][ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [beɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd]
and accompanied Lynn Graham to the S . S . P . base a few miles outside
和 伴随 林恩 格雷厄姆 到 这 S . S . P . 根据 一个 很少 英里 外部
[ðə; ði][taɪ'teɪniən]['sɪti][ɒv; əv] [njuː] ['bɒstən] .
the Titanian city of New Boston .
这 泰坦尼亚 城市 的 新的 波士顿 .

并陪同林恩·格雷厄姆前往位于泰坦尼亚城市新波士顿几英里外的SSP基地。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [sə'praɪz] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
There they had witnessed the surprise meeting of the Commandant and his
那里 他们 有 目击者 这 惊喜 会议 的 这 指挥官 和 他的
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

在那里，他们目睹了指挥官和他女儿的意外会面。

[lɪn] ['greɪəm] [hæd; həd] ['raɪtlɪ] [gest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'ækʃn] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Lynn	Graham	had	rightly	guessed	her	father's	reaction	upon	seeing	her	.
林恩	格雷厄姆	有	没错	猜对了	她	父亲的	反应	之上	看到	她	.

琳恩·格雷厄姆准确地猜到了父亲见到她时的反应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əː] [ɪn]['əʊnlɪ][wʌn]['maɪnə(r)]['diːteɪl] .

She	had	erred	in	only	one	minor	detail	.
她	有	犯错	在	仅有的	一	次要的	细节	.

她只在一个细节上犯了错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] " [peɪl] ['vaɪələt] " [wɪð] ['æŋgə(r)] .

She	had	expected	him	to	turn	"	pale	violet	"	with	anger	.
她	有	预期的	他	到	转动	"	苍白	紫色	"	和	愤怒	.

她原本以为他会气得脸色发紫。

[ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'tʃiːvd] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌæpə'plektɪk] ['spektrəm] [bɪ'twiːn]

The	color	he	actually	achieved	was	somewhere	in	the	apoplectic	spectrum	between
这	颜色	他	实际上	已达成	曾是	某处	在	这	中风	光谱	之间

[dʌl] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['tɜːki] [red] .

dull	scarlet	and	turkey	red	.
乏味的	猩红	和	火鸡	红色的	.

他实际调出的颜色介于暗红色和火鸡红之间，属于那种令人作呕的色调。

[hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒd] ['beləʊz] , [rɪ'pliːt] [wɪð] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['diəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːld]

His	outraged	bellows	,	replete	with	invocations	to	the	deities	of	a	dozen	worlds
他的	义愤填膺	风箱	,	充足的	和	调用	到	这	神灵	的	一个	打	世界

[ænd; ənd] ['haɪli] ['sensərəb(ə)l] ,

and	highly	censorable	,
和	高度	可审查的	,

他愤怒的咆哮声中夹杂着对十几个世界神灵的祈祷，这些话语极其不堪入耳，必须加以审查。

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf][maɪl] .

were	audible	for	a	good	half	mile	.
是	可听见的	为了	一个	好的	一半	英里	.

足足半英里外都能听到他们的声音。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] — [wen] [lɪn] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] : ([wʌn]) [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn]

But	eventually	—	when	Lynn	had	pointed	out	that	:	(	1	)	she	could	not	return
但	最终	—	什么时候	林恩	有	尖	出去	那	:	(	1	)	她	可以	不是	返回

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːə] ;

to	the	Gaea	;
到	这	盖亚	;

但最终——当琳恩指出：（1）她无法回到盖亚；

([ˌtuː'tuː]) [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːə] ,

(	2	)	she	didn't	want	to	return	to	the	Gaea	,
(	2	)	她	没有	想	到	返回	到	这	盖亚	,

（2）她不想回到盖亚，

[ænd; ənd] ([θriː]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːə]['iːv(ə)n] [ɪf]

and	(	3	)	that	she	had	no	intention	of	returning	to	the	Gaea	even	if
和	(	3	)	那	她	有	不	意图	的	返回	到	这	盖亚	甚至	如果

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [hiː; hi][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

she	could	—	he	calmed	down	a	trifle	.
她	可以	—	他	平静下来	向下	一个	琐事	.

（3）即使她能回到盖亚，她也没有回去的打算——他稍微平静了一些。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bruːsk] [kɪs] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃn] ['hɑːdli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð]

And	in	his	brusque	kiss	of	greeting	was	an	affection	hardly	in	keeping	with
和	在	他的	粗暴	吻	的	问候	曾是	一个	感情	几乎	在	保持	和

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] .

the	violence	of	his	protestations	.
这	暴力	的	他的	抗议	.

他那生硬的吻中流露出的亲昵，与他激烈的抗议形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [lɪn] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒzwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	then	that	Lynn	had	introduced	Dr	.	Roswell	and	his
它	曾是	然后	那	林恩	有	介绍	博士	.	罗斯威尔	和	他的

['væleɪ; 'vælɪt] ,

valet	,
代客泊车	,

就在那时，林恩介绍了罗斯韦尔博士和他的贴身男仆。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .

explaining	their	desire	to	stay	at	the	base	.
解释	他们的	欲望	到	停留	在	这	根据	.

解释他们希望留在基地的原因。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ðə; ði] ['kɒməndænt] [hæd; həd] [ə'griːd] .

Confused	and	bewildered	,	the	commandant	had	agreed	.
使困惑	和	困惑	,	这	指挥官	有	同意	.

指挥官感到困惑不解，但还是同意了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kwɔː'tet] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['praɪvət] ['kwɔːtəz] .

And	now	the	quartet	were	gathered	in	the	colonel's	private	quarters	.
和	现在	这	四重奏	是	聚集	在	这	上校的	私人的	四分之一	.

现在，这四人聚集在上校的私人住所里。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [krɪsp] [weɪ] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

The	colonel	,	in	his	own	crisp	way	,	was	trying	to	be	friendly	.
这	上校	,	在	他的	自己的	脆	方式	,	曾是	尝试	到	是	友好的	.

上校用他特有的干脆利落的方式，试图表现得友好一些。

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	A	doctor	,	"	he	repeated	.
"	一个	医生	,	"	他	重复	.

"一名医生，"他重复道。

" [ðæts] [gʊd] .

"	That's	good	.
"	那就是	好的	.

"那挺好的。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

We	need	the	services	of	a	good	doctor	around	here	.
我们	需要	这	服务	的	一个	好的	医生	大约	这里	.

我们这里需要一位好医生。

" ['rɒki] [smaɪld] ['fiːbli] .

"	Rocky	smiled	feebly	.
"	洛基	微笑	虚弱地	.

洛基勉强笑了笑。

" [ai] . . . [ɜː(r)] . . .

"	I	.	.	.	er	.	.	.
"	我	.	.	.	呃	.	.	.

我……呃……

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] .
I'm afraid you don't understand , sir .
我是 害怕的 你 不 理解 , 先生 .

恐怕您不明白，先生。

[aɪm][nɒt][æn; ən][em] . [diː] . , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm not an M . D . , you know .
我是 不是 一个 M . D . , 你 知道 .

你知道，我不是医生。

[aɪm][æn; ən] . . . [ɜː(r)] . . . [diː] . [em] . "
I'm an . . . er . . . D . M . "
我是 一个 . . . 呃 . . . D . M . "

我是一名……呃……DM"。

" [diː] . [em] . ? " [rɪ'piːtɪd] ['greɪəm] ['wʌndrɪŋli] .
" D . M . ? " repeated Graham wonderingly .
" D . M . ? " 重复 格雷厄姆 惊奇地 .

"DM？"格雷厄姆疑惑地重复道。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] ['rɒki] , " [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] .
" A Doctor , " explained Rocky , " of Mythology .
" 一个 医生 , " 解释 洛基 , " 的 神话 .

"一位神话学博士，"洛基解释道。

[ɪts] [æn; ən] [ˌɑːkɪə'lɒdʒɪkəl] [dɪ'griː] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][wʌn] .
It's an archeological degree , rather than a medical one .
它是 一个 考古学 程度 , 相当 比 一个 医疗的 一 .

这是考古学学位，而不是医学学位。

[aɪm] [wɒt] . . . [ɜː(r)] . . . [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] ['stjuːd(ə)nt] .
I'm what . . . er . . . might be called a research student .
我是 什么 . . . 呃 . . . 可能 是 称为 一个 研究 学生 .

我算是……呃……可以称之为研究生吧。

[ai]['gæðə(r)][fəʊk][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ledʒəndz] , ['stʌdi] [ðem; ðəm] , ['ænəlaɪz][ðem; ðəm] ,
I gather folk tales and ancient legends , study them , analyze them ,
我 收集 民间 故事 和 古老的 传说 , 学习 他们 , 分析 他们 ,

我收集民间故事和古代传说，研究它们，分析它们，

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðeə(r)] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['mɪnɪŋz] .
and attempt to determine their underlying meanings .
和 试图 到 决定 他们的 潜在的 含义 .

并尝试确定它们的潜在含义。

" [hiː; hi] [biːmd] ['hæpɪli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [θɪk] - [lenzd] ['glɑːsɪz] .
" He beamed happily from behind his thick - lensed glasses .
" 他 光束 快乐地 从 在后面 他的 厚的 - 镜头 眼镜 .

他透过厚厚的镜片眼镜，露出了灿烂的笑容。

" [ə; eɪ][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['hɒbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" A most fascinating hobby , " he said .
" 一个 最多 迷人 爱好 , " 他 说 .

"真是个迷人的爱好，"他说。

" [əʊ] , ['gʊdnəs] , [jes] . . . [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] !
" Oh , goodness , yes . . . most fascinating !
" 哦 , 善良 , 是的 . . . 最多 迷人 !

"哦，天哪，是的……太迷人了！"

" ['kɜ:n(ə)l] ['greɪəm] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kredjələsli] .
" **Colonel** **Graham** **stared** **at** **him** **incredulously** **.**
" 上校 格雷厄姆 凝视 在 他 难以置信地 .

格雷厄姆上校难以置信地盯着他。

" ['ledʒəndz] !
" **Legends** **!**
" 传说 !

“传奇！”

[fəʊk][teɪlz; 'teɪli:z] !
Folk **tales** **!**
民间 故事 !

民间故事!

[bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] — ?
But **why** **on** **earth** **—** **?**
但 为什么 在 地球 — ?

但究竟是为什么呢?

" [red] [ɒv; əv] [feɪs] , [hi:; hi] ['splʌtəd] ['ɪntu:]['saɪləns] .
" **Red** **of** **face** **,** **he** **spluttered** **into** **silence** **.**
" 红色的 的 脸 , 他 喷溅 进入 沉默 .

他脸涨得通红，结结巴巴地说不出话来。

[lɪn] [traɪd][tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['ɔ:kwəd] ['məʊmənt] .
Lynn **tried** **to** **bridge** **the** **awkward** **moment** **.**
林恩 尝试 到 桥 这 尴尬的 片刻 .

琳恩试图打破尴尬的局面。

" [wɒt] ['dædi] [mi:nz] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] , [ɪz] — [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [hʌnt] [daʊn] [ði:z] ['eɪnʃənt]
" **What** **Daddy** **means** **,** **Doctor** **Roswell** **,** **is** **—** **why** **do** **you** **hunt** **down** **these** **ancient**
" 什么 爸爸 方法 , 医生 罗斯威尔 , 是 — 为什么 做 你 打猎 向下 这些 古老的
['febl] ?
fables **?**
寓言 ?

“爸爸的意思是，罗斯韦尔博士，你为什么要追寻这些古老的寓言故事呢？”

[dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [hæv; həv] ['eni] ['præktɪkl] ['vælju:] ?
Does **your** **work** **have** **any** **practical** **value** **?**
做 你的 工作 有 任何 实际的 价值 ?

你的作品有实际价值吗?

" ['rɑ:kiz] ['aɪbraʊz] [ɑ:tʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kwɪəri] [kɔ:zd] [hɪm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
" **Rocky's** **eyebrows** **arched** **as** **if** **the** **query** **caused** **him** **a** **physical** **pain** **.**
" 洛基的 眉毛 拱形 作为 如果 这 询问 导致 他 一个 身体的 疼痛 .

“洛基的眉毛高高挑起，仿佛这个问题让他感到一阵切肤之痛。”

" ['præktɪkl] ['vælju:] !
" **Practical** **value** **!**
" 实际的 价值 !

“实用价值！”

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] !
My **dear** **young** **lady** **,** **of** **course** **not** **!**
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 的 课程 不是 !

我亲爱的年轻女士，当然不是!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
It **is** **purely** **a** **labor** **of** **love** **.**
它 是 纯粹 一个 劳动 的 爱 .

这完全是出于热爱。

['nɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
Knowledge for the sake of pure knowledge .
知识 为了 这 清酒 的 纯的 知识 .

为纯粹的知识而求知。

[ɜ:(r)] . . . ['saɪənʃɪə] ['greɪʃə] [ˌsaɪˌɛnti'eɪrəm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . . .
Er . . . scientia gratia scientiarum , you know . . .
呃 . . . 科学 格蕾丝 科学 , 你 知道 . . .

呃……科学科学，你知道……

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
that sort of thing .
那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[ɒv; əv] [kɔ:s] — " [hi:; hi] [ʃrʌg] — " [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['lɜ:nɪd]
Of course — " He shrugged — " once in a while the research of my learned
的 课程 — " 他 耸了耸肩 — " 一次 在 一个 尽管 这 研究 的 我的 学习
['kɒli:gz] [dʌz] [kən'trɪbju:t] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][mænz][mɔ:(r)] [mʌn'deɪn]
colleagues does contribute a share to the understanding of man's more mundane
同事 做 贡献 一个 分享 到 这 理解 的 男人的 更多的 平凡的
[pə'sju:ts] ,
pursuits ,
追求 ,

"当然——"他耸了耸肩，"我的博学同事们的研究偶尔确实能帮助我们理解人类更平凡的追求。"

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [kwaɪt][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] —
but such occasions are , I hasten to assure you , quite incidental —
但 这样的 场合 是 , 我 趋 到 保证 你 , 相当 偶然的 —

但我必须赶紧向你保证，这种情况纯属偶然——

" ['kɜ:n(ə)l] ['greɪəm] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .
" Colonel Graham had recovered his composure .
" 上校 格雷厄姆 有 恢复 他的 镇定 .

格雷厄姆上校恢复了镇定。

" [mɪ'θɒlədʒi] , [eɪ] ?
" Mythology , eh ?
" 神话 , 嗯 ?

"神话，是吗？"

[wel] , [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ledʒəndz] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , ['dɒktə(r)] ?
Well , what sort of legends interest you , Doctor ?
出色地 , 什么 种类 的 传说 兴趣 你 , 医生 ?

那么，博士，您对哪类传说感兴趣呢?

['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] ?
Fairy tales ?
仙女 故事 ?

童话故事?

[gəʊst] ['stɔ:riz] ? "
Ghost stories ? "
鬼 故事 ? "

鬼故事?

" [wel] — [nəʊ] , " [sed] ['rɒki] [pɪ'dæntɪkli] .
" Well — no , " said Rocky pedantically .
" 出色地 — 不 , " 说 洛基 迂腐地 .

"嗯——不，"洛基一本正经地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

混沌巨像(Colossus of Chaos)
第2/4页

" [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['fæbjələs] ['mɒnstəz] . . .

"	The	tales	of	greatest	interest	are	those	of	fabulous	monsters	.	.	.
"	这	故事	的	最	兴趣	是	那些	的	太棒了	怪物	.	.	.

"最引人入胜的故事是关于奇幻怪物的……"

[ɪn'kredəb(ə)l] ['biːɪŋs] [ɪn'daʊd] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [p'aʊəz] [ɔː(r)] [ə'trɪbjuːts] .

incredible	beings	endowed	with	fantastic	powers	or	attributes	.
极好的	生物	捐赠	和	极好的	权力	或者	属性	.

拥有神奇力量或特质的不可思议的存在。

[sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mi'θɔlədʒiz] [ɒv; əv] ['eni] [reɪs] [ɔː(r)][klæn] .

Such	may	be	found	in	the	mythologies	of	any	race	or	clan	.
这样的	可能	是	成立	在	这	神话	的	任何	种族	或者	氏族	.

任何种族或氏族的传说中都可能出现这样的故事。

[nɒt] ['əʊnli][ɒn] [ɜːθ] , [bʌt; bət][ɒn][ɔːl][ðə; ði]['plænɪts][hæv; həv][wiː; wi] [hɜːd] [sʌtʃ] ['stɔːriz] .

Not	only	on	Earth	,	but	on	all	the	planets	have	we	heard	such	stories	.
不是	仅有的	在	地球	,	但	在	全部	这	行星	有	我们	听到	这样的	故事	.

不仅在地球上，在所有星球上，我们都听说过这样的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [ʌn'ɜːθ] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv]

It	is	our	delight	to	track	down	these	tales	and	unearth	the	germ	of
它	是	我们的	喜	到	追踪	向下	这些	故事	和	挖掘	这	细菌	的

[ˌʌndə'laɪɪŋ] [truːθ] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm] . "

underlying	truth	which	created	them	.	"
潜在的	真相	哪个	创建	他们	.	"

我们很高兴能够追溯这些故事，并挖掘出孕育它们的潜在真相。

" [juː; jʊ] [miːn] , " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	You	mean	,	"	queried	the	girl	,
"	你	意思是	,	"	查询	这	女孩	,

"你的意思是，"女孩问道，"

" [ðæt] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [fəʊk] [teɪl] [laɪz][ə; eɪ] [truː] [kɔːz] [ɔː(r)] [ɪ'vent] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['kriːtʃə(r)] ? "

"	that	behind	each	folk	tale	lies	a	true	cause	or	event	or	—	or	creature	?	"
"	那	在后面	每个	民间	故事	谎言	一个	真的	原因	或者	事件	或者	—	或者	生物	?	"

"每个民间故事背后都隐藏着一个真实的起因、事件或——或者某种生物？"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːθli] ['ledʒənd]

For	instance	—	well	,	let	me	see	—	you	are	familiar	with	the	Earthly	legend
为了	实例	—	出色地	,	让	我	看	—	你	是	熟悉的	和	这	尘世的	传奇

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

of	the	phoenix	,	aren't	you	?	"
的	这	凤凰	,	不是	你	?	"

例如——嗯，让我想想——你一定听说过地球上关于凤凰的传说吧?

" [ðə; ði][bɜːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] - [spæn][ɒv; əv][ə; eɪ]
" The bird which was supposed to have had a life - span of a
" 这 鸟 哪个 曾是 据称 到 有 有 一个 生活 - 跨度 的 一个
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
thousand years ,
千 年 ,

"据说寿命可达一千年的鸟，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['paɪə(r)] ,
at the end of which time it threw itself into a blazing pyre ,
在 这 结尾 的 哪个 时间 它 扔 本身 进入 一个 炽烈 火葬堆 ,

最后，它纵身跃入熊熊燃烧的火堆中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌriː'bɔːn] ? "
from the ashes of which it was reborn ? "
从 这 灰烬 的 哪个 它 曾是 重生 ? "

它从灰烬中重生?

" [ðæt] , " [n'ɒdɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒki] , " [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] .
" That , " nodded Dr . Rocky , " is the legend .
" 那 , " 点头 博士 . 洛基 , " 是 这 传奇 .

"那就是，"洛基博士点点头，"一个传奇。"

[kwəʊtid][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [sens] [tuː; tə] ['ɜːθˌmæn] [fɔː(r); fə(r)]
Quoted as you have told it , it made no sense to Earthmen for
引 作为 你 有 讲述 它 , 它 制成 不 感觉 到 地球人 为了
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
thousands of years .
数千 的 年 .

按照你的说法，这在几千年来对地球人来说都是无法理解的。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][jɪə(r)] - [ə; eɪ] . [diː] . , [wen] [ðə; ði][fɜːst] ['mɑːʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
Until , in fact , the year 1987 A . D . , when the first Martian expedition visited the
直到 , 在 事实 , 这 年 - 一个 . D . , 什么时候 这 第一的 火星人 远征 到访 这
['dezət] ['plænɪt] .
desert planet .
沙漠 行星 .

事实上，直到公元 1987 年，第一支火星探险队才造访了这个沙漠星球。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs][ə'pɒn]
The members of this expedition were amazed to discover a rara avis upon
这 成员 的 这 远征 是 惊叹 到 发现 一个 拉拉 维斯 之上
[mɑːz] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][bəuθ] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] .
Mars impervious to extremes of both heat and cold .
火星 不透水的 到 极端情况 的 两个都 热 和 寒冷的 .

这次探险的成员们惊奇地发现，火星上有一种罕见的鸟类，它既能耐受极端的高温，也能耐受极端的低温。

[ə; eɪ][bɜːd] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [laɪf] - [spæn][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɜːθli] [j'iəz] .
A bird with an astonishing life - span in excess of a thousand Earthly years .
一个 鸟 和 一个 惊人 生活 - 跨度 在 过量的 的 一个 千 尘世的 年 .

一种寿命惊人的鸟类，寿命超过一千年。

[ɪn] [ʃɔːt] . . . [ðə; ði] ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪbld] ['fiːnɪks] !
In short . . . the archetype of the fabled phoenix !
在 短的 . . . 这 原型 的 这 传说中的 凤凰 !

简而言之……这就是传说中凤凰的原型!

" ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] .
" Colonel Graham looked interested in spite of himself .
" 上校 格雷厄姆 看起来 感兴趣的 在 尽管如此 的 他自己 .

格雷厄姆上校不由自主地表现出了兴趣。

" [baɪ][gæd] , [ðæts] [raɪt] !
" By Gad , that's right !
" 经过 加德 , 那就是 正确的 !

“天哪，没错！”

[ðə; ði] - [bɜːd] .
The tulalaroo bird .
这 - 鸟 .

图拉鲁鸟。

['dʌznt] [maɪnd] [hiːt] [ɔː(r)][kəʊld] , ['aɪðə(r)][wʌn] .
Doesn't mind heat or cold , either one .
不 头脑 热 或者 寒冷的 , 任何一个 一 .

冷热都无所谓。

[nests] [ɪn][aɪs][ɔː(r)] [red] - [hɒt] [kəʊl] !
Nests in ice or red - hot coals !
巢穴 在 冰 或者 红色的 - 热的 煤炭 !

冰上或炽热的煤炭中筑巢！

[ðæts] ['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dɒktə(r)] .
That's rather interesting , Doctor .
那就是 相当 有趣的 , 医生 .

这很有意思，医生。

['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpl] ? "
Any more such examples ? "
任何 更多的 这样的 示例 ? "

还有其他这样的例子吗?

" [skɔːz] !
" Scores !
" 得分 !

“得分！”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['feɪbld] ['juːnɪkɔːn] . . . [ə; eɪ][wʌn] - [hɔːnd] [gə'zel] - [laɪk] ['ænɪm(ə)l] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]
There is the fabled unicorn . . . a one - horned gazelle - like animal certainly not
那里 是 这 传说中的 独角兽 . . . 一个 一 - 有角的 羚羊 - 喜欢 动物 当然 不是
[ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] ['terə] ,
indigenous to Terra ,
土著 到 泰拉 ,

还有传说中的独角兽……一种长着一只角、外形像瞪羚的动物，它肯定不是地球上的原生生物。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [ʌn'nætʃrəl] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] - [ɒv; əv][nɒt][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]
yet it found its place in the ' unnatural natural history ' of not one but a
然而 它 成立 它是 地方 在 这 - 不自然 自然的 历史 - 的 不是 一 但 一个
['dʌz(ə)n]['reɪsɪz] .
dozen races .
打 种族 .

然而，它却在十几个种族的“非自然自然史”中找到了自己的位置。

[wens] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːnd] ['kriːtʃə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]
Whence originated this record of a single horned creature we could not
何处 起源于 这 记录 的 一个 单身的 有角的 生物 我们 可以 不是
[ges] . . [ʌn'tɪl][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [ɒn] ['viːnəs] .
guess . . until we discovered such a beast on Venus .
猜测 . . 直到 我们 发现 这样的 一个 兽 在 金星 .

我们一直无法猜到这种独角生物的记录起源于哪里……直到我们在金星上发现了这种生物。

" [ðə; ði] ['fæbjələs] - ['sæləmændə(r)] - [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] [æs'bestɒs] - [laɪk] ['lɪzəd]

"	The	fabulous	-	salamander	-	turned	out	to	be	a	common	asbestos	-	like	lizard
"	这	太棒了	-	蝾	-	转向	出去	到	是	一个	常见的	石棉	-	喜欢	蜥蜴

[ɒv; əv] ['mɜːkjəri] .

of	Mercury	.
的	汞	.

“原来那只神奇的‘蝾螈’是水星上常见的石棉状蜥蜴。”

['eɪkwiəs] ['viːnəs] [sɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , [ðə; ði] [siː] ['sɜːpənt]

Aqueous	Venus	solved	for	us	the	problems	of	the	mermaid	,	the	sea	serpent
水溶液	金星	已解决	为了	我们	这	问题	的	这	美人鱼	,	这	海	蛇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndiːn] .

and	the	undine	.
和	这	水仙女	.

水之维纳斯为我们解决了美人鱼、海蛇和水仙女的问题。

[ɒn] ['maɪti] ['dʒuːpɪtə(r)] [mɪ'θɒlədʒɪst] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['briːðɪŋ] ['sɔːriən] [wɪtʃ] [geɪv]

On	mighty	Jupiter	mythologists	encountered	the	fire	-	breathing	saurian	which	gave
在	强大的	木星	神话学家	遭遇	这	火	-	呼吸	蜥蜴	哪个	给予

[raɪz][tuː; tə][ðə; ði] - ['drægən] - [mɪθ] — "

rise	to	the	'	dragon	'	myth	—	"
上升	到	这	-	龙	-	神话	—	"

在强大的木星上，神话学家们遇到了喷火的蜥蜴，由此产生了“龙”的神话——

" [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] , " [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	But	,	Doctor	Roswell	!	"	gasped	the	girl	,	"	what	does	this	mean	?
"	但	,	医生	罗斯威尔	!	"	倒吸一口气	这	女孩	,	"	什么	做	这	意思是	?

“但是，罗斯威尔博士！”女孩喘着气说，“这是什么意思？”

[ðæt] [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , ['kaʊntləs] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [biːsts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [rəum] [ɜːθ] ?

That	once	upon	a	time	,	countless	centuries	ago	,	beasts	of	this	sort	roamed	Earth	?
那	一次	之上	一个	时间	,	无数	几个世纪	前	,	野兽	的	这	种类	漫游	地球	?

很久很久以前，在无数个世纪以前，地球上曾有这种野兽出没?

[ɔː(r)] — ?

Or	—	?
或者	—	?

或者-?

" ['rɒki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['səʊbəli] .

"	Rocky	shook	his	head	soberly	.
"	洛基	摇晃	他的	头	清醒地	.

洛基严肃地摇了摇头。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [mɪs] ['greɪəm] .

"	We	do	not	know	,	Miss	Graham	.
"	我们	做	不是	知道	,	错过	格雷厄姆	.

“我们不知道，格雷厄姆小姐。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['iːkwəli] ['vælɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

There	are	a	number	of	equally	valid	possibilities	.
那里	是	一个	数字	的	同样地	有效的	可能性	.

存在许多同样合理的可能性。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] . . . [ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz][wʌns][həʊst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

One	is	that	which	you	have	mentioned	.	.	.	that	Earth	was	once	host	to	all	the
一	是	那	哪个	你	有	提及	.	.	.	那	地球	曾是	一次	主持人	到	全部	这

[taɪps] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ɪts]['sɪstə(r)]['plænɪts] .

types	of	animal	life	now	to	be	found	on	its	sister	planets	.
类型	的	动物	生活	现在	到	是	成立	在	它是	姐姐	行星	.

其中一个就是你提到的……地球曾经拥有所有现在在其姊妹行星上才能找到的动物生命类型。

[ə'nʌðə(r)] [ɪz] [ðæt] ['i:ən] [ə'gəʊ]
Another is that aeons ago
其他 是 那 亿万年 前

另一个是，很久以前

['ɜ:θˌmæn] — [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ru:lə(r)z][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['plænɪts] — [nju:] [ðə; ði]
Earthmen — or the intellectual rulers of one of the other planets — knew the
地球人 — 或者 这 知识分子 统治者 的 一 的 这 其他 行星 — 知道 这
['si:krət][ɒv; əv] [speɪstrævəl] .
secret of spacetravel .
秘密 的 太空旅行 .

地球人——或者其他星球上的某个智慧统治者——知道太空旅行的秘密。

[ðə; ði]['fæktʃuəl] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] ['vɪzɪtɪd] , [streɪndʒ] [saɪts] [si:n] ,
The factual records of places visited , strange sights seen ,
这 事实 记录 的 地方 到访 , 奇怪的 景点 已见 ,

所到之处的真实记录，所见奇景，

[wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][taɪm] [bɪ'kʌm] [mɪ'θɒlədʒi] .
would in the musty passage of time become mythology .
会 在 这 发霉的 通道 的 时间 变得 神话 .

在时间的流逝中，会变成神话。

" [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] — "
" Still another possibility — "
" 仍然 其他 可能性 — "

还有另一种可能——

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . . . [ɜ:(r)] . . . [ə; eɪ] ['θɪəri] ['ri:s(ə)ntli] [əd'vɑ:nst] [baɪ][æn; ən] ['erudaɪt] ['skɒlə(r)] ,
" Well , it is . . . er . . . a theory recently advanced by an erudite scholar ,
" 出色地 , 它 是 . . . 呃 . . . 一个 理论 最近 先进的 经过 一个 博学 学者 ,

"嗯，这是……呃……一位博学学者最近提出的一个理论，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['fæntəsi] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:ləʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .
but it has elements of fantasy which make it almost incredible .
但 它 有 元素 的 幻想 哪个 制作 它 几乎 极好的 .

但它带有奇幻元素，几乎令人难以置信。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . . . [ɜ:(r)] . . . [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['svɑ:nti] [ə'ri:niəs] ?
You are . . . er . . . familiar with the theories of Svante Arrhenius ?
你 是 . . . 呃 . . . 熟悉的 和 这 理论 的 斯万特 阿伦尼乌斯 ?

你……呃……熟悉斯万特·阿伦尼乌斯的理论吗?

" [lɪn] [fraʊnd] .
" Lynn frowned .
" 林恩 皱眉 .

琳恩皱起了眉头。

" [aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [neɪm] ['feɪntli] .
" I remember the name faintly .
" 我 记住 这 姓名 淡淡的 .

我隐约记得这个名字。

['dɪd(ə)nt][hi:; hi][kleɪm][laɪf]['træv(ə)ld] [θru:] [ðə; ði]['i:θə(r)] ? "
Didn't he claim life traveled through the ether ? "
没有 他 宣称 生活 旅行 通过 这 醚 ? "

他不是说过生命是通过以太传播的吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [pʊt] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] ['kɒnsept] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] - [dʒɜːm] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [dɪ'fjuːzd] ,
He put forward , the concept that the life - germ is universally diffused ,
他 放 向前 , 这 概念 那 这 生活 - 细菌 是 普遍地 扩散 ,

他提出了生命之源普遍存在的概念。

['kɒnstəntli] [i'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːld] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [spɔːrz] [wɪtʃ] [trə'vɜːs]
constantly emitted from all habitable worlds in the form of spores which traverse
不断地 发射 从 全部 适宜居住 世界 在 这 形式 的 孢子 哪个 横穿
[speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɔː(r)] ['eɪdʒɪz] ,
space for years or ages ,
空间 为了 年 或者 年龄 ,

以孢子的形式不断从所有适宜居住的星球释放出来，这些孢子可以在太空中传播数年甚至数个世纪。

[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] ['biːɪŋ] ['ʌltɪmətli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bleɪzɪŋ] [stɑː(r)] ,
the majority being ultimately destroyed by the flame of some blazing star ,
这 多数 存在 最终 损毁 经过 这 火焰 的 一些 炽烈 星星 ,

大部分最终都被某颗炽热恒星的火焰摧毁了。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [fjuː] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒn] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]
but some few finding a resting - place on bodies which have reached the
但 一些 很少 寻找 一个 休息 - 地方 在 身体 哪个 有 达到 这
['hæbɪtəb(ə)l] [steɪdʒ] .
habitable stage .
适宜居住 阶段 .

但少数个体找到了栖身之所，栖息在已经达到适宜居住阶段的尸体上。

" [maɪ] ['kɒliːg] [hæz; həz] ['kærid] [ðɪs] ['θɪəri] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] ,
" My colleague has carried this theory a step forward ,
" 我的 同事 有 携带 这 理论 一个 步 向前 ,

我的同事将这一理论向前推进了一步，

[sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [laɪf] - [dʒɜːm] [wɪtʃ] [ðʌs] ['trævlz] . . . [bʌt; bət]
suggesting it is not only the fundamental life - germ which thus travels . . . but
建议 它 是 不是 仅有的 这 基本的 生活 - 细菌 哪个 因此 旅行 . . . 但
['ɔːlsəʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [laɪf] - [fɔːmz] !
also individual and distinctive life - forms !
还 个人 和 独特的 生活 - 表格 !

这表明，不仅是基本的生命细菌在传播……而且是各种独特的生命形式在传播！

[hiː; hi] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [ðæt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wɜːld] [ɪn] ['evri] ['gæləksi] ,
He has suggested that from each and every world in every galaxy ,
他 有 建议 那 从 每个 和 每一个 世界 在 每一个 星系 ,

他提出，从每个星系中的每一个世界，

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [set] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] [ðə; ði] [spɔːrz] [ɔː(r)] [egz] [ɒv; əv] ['evri] ['haɪli]
occasionally there set forth into the void the spores or eggs of every highly
偶尔 那里 放 前进 进入 这 空白 这 孢子 或者 鸡蛋 的 每一个 高度
[dɪ'veləpt] [laɪf] - [fɔːm] .
developed life - form .
发达 生活 - 形式 .

偶尔，各种高度进化的生命形式的孢子或卵会释放到虚空中。

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðeə(r)] [destɪ'neɪʃnz] .
" Most of these never reach their destinations .
" 最多 的 这些 绝不 抵达 他们的 目的地 .

“其中大多数都无法到达目的地。”

[sʌm; səm][duː; də] .

Some	do	.
一些	做	.

有些人确实如此。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [duː; də] , [ʌn'wɪlɪŋ] [wɜːld] [pleɪ] [həʊst][tuː; tə] [biːsts] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [miːn] .

And	when	these	do	,	unwilling	worlds	play	host	to	beasts	of	nightmare	mien	.
和	什么时候	这些	做	,	不情愿	世界	玩	主持人	到	野兽	的	恶梦	面容	.

当这种情况发生时，不情愿的世界将成为噩梦般野兽的栖身之地。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

"IV

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['lɪftɪd] ['hʌmˌbɔːlt] ['groʊsmənz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ʃruːd]

A	babble	from	the	street	lifted	Humboldt	Grossman's	eyes	from	shrewd
一个	潺潺	从	这	街道	抬起	洪堡	格罗斯曼的	眼睛	从	精明

[pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ledʒəz] .

perusal	of	his	ledgers	.
仔细阅读	的	他的	账簿	.

街上传来的一阵喧闹声将洪堡·格罗斯曼的目光从他精明的账簿查阅中拉了回来。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [rəʊz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] , [ðen] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,

He	frowned	,	rose	to	investigate	the	tumult	,	then	stood	stock	-	still	in	his	tracks	,
他	皱眉	,	玫瑰	到	调查	这	骚乱	,	然后	站立	库存	-	仍然	在	他的	轨道	,

他皱起眉头，起身查看骚动的原因，然后却突然停住了脚步。

['stɑːtld] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)] [bɜːst] ['əʊpən] .

startled	as	the	door	of	his	private	chamber	burst	open	.
惊慌	作为	这	门	的	他的	私人的	房间	爆裂	打开	.

他被私人房间的门突然打开吓了一跳。

[ə; eɪ] ['stʌntɪd] [trɒl] [wɪð] [fɔː(r)] , [nɑːld] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɑːmz] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [taɪ'teɪniən] —

A	stunted	troll	with	four	,	gnarled	,	dangling	arms	—	a	native	Titanian	—
一个	发育不良	巨魔	和	四	,	盘根错节的	,	悬挂	武器	—	一个	本国的	泰坦尼亚	—

[sɜːvd] [æz; əz] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [gruːp] .

served	as	spokesman	for	the	excited	group	.
服务	作为	发言人	为了	这	兴奋的	团体	.

一个身材矮小、长着四条扭曲下垂手臂的巨魔——一个土生土长的泰坦人——担任了这群兴奋的巨魔的发言人。

" [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] , ['mɑːstə(r)] !

"	A	marvel	,	Master	!
"	一个	奇迹	,	掌握	!

"真是奇迹，师傅！"

" [hiː; hi] ['dʒæbə] .

"	he	jabbered	.
"	他	喋喋不休	.

他喋喋不休地说着。

" [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] !

"	Behold	,	a	marvel	!
"	看哪	,	一个	奇迹	!

"看啊，真是奇迹！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][sænd] - [pɪts] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

It	was	found	by	one	of	us	in	the	sand	-	pits	north	of	the	city	,
它	曾是	成立	经过	一	的	我们	在	这	沙	-	坑	北	的	这	城市	,

它是由我们中的一人在城北的沙坑里发现的。

['kæptʃəd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] .
captured **and** **brought** **to** **you** **immediately** **.**
捕获 和 带来 到 你 立即地 .

拍摄完毕，立即呈现给您。

[si:] , [əʊ]['mɑ:stə(r)] , [ɪts] [haɪt] , [ɪts] [bʌlk] , [ɪts] [streŋθ] .
See **,** **O** **Master** **,** **its** **height** **,** **its** **bulk** **,** **its** **strength** **.**
看 , 哦 掌握 , 它是 高度 , 它是 大部分 , 它是 力量 .

主啊，请看它的高度、它的体积、它的力量。

" [hi:; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['tʌgɪŋ] ['neɪtɪvz] [hɔ:l] [ə; eɪ]
" **He** **stood** **aside** **and** **into** **the** **room** **a** **score** **of** **tugging** **natives** **hauled** **a**
" 他 站立 旁边 和 进入 这 房间 一个 分数 的 拉扯 本地人 拖拽 一个
[baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['kri:tʃə(r)] .
bound **and** **helpless** **creature** **.**
边界 和 无助 生物 .

他走到一边，二十几个土著人拉着一个被捆绑着、无助的动物进了房间。

[baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['kri:tʃə(r)] ?
Bound **and** **helpless** **creature** **?**
边界 和 无助 生物 ?

被束缚且无助的生物?

[baʊnd] . . . [jes] .
Bound **.** **.** **.** **yes** **.**
边界 . . . 是的 .

绑定……是的。

[wɪð] [jɑ:rdz] [ə'pɒn] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] ['taɪtli] [leɪst] ['met(ə)l] [kɔ:d] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [stretʃt] [tɔ:t]
With **yards** **upon** **yards** **of** **tightly** **laced** **metal** **cord** **which** **even** **now** **stretched** **taut**
和 码 之上 码 的 紧紧 系带 金属 绳索 哪个 甚至 现在 拉伸 紧绷
['əʊvə(r)] ['bʌldʒɪŋ] ['sɪnju:z] .
over **bulging** **sinews** **.**
超过 凸起 肌腱 .

一码又一码的金属绳索紧紧缠绕着，即使现在仍然绷紧在隆起的筋腱上。

['helpləs] . . . [pə'hæps] .
Helpless **.** **.** **.** **perhaps** **.**
无助 . . . 也许 .

或许，她无能为力。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['kwaɪətli] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [nɒt] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['veri] [kwi'es(ə)ns] ['fæktə(r)] ['groʊsmən] [faʊnd]
It **stood** **quietly** **,** **struggling** **not** **,** **but** **in** **its** **very** **quiescence** **Factor** **Grossman** **found**
它 站立 悄悄 , 挣扎 不是 , 但 在 它是 非常 静止 因素 格罗斯曼 成立
[ə; eɪ] [swɪft] , [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['menəs] .
a **swift** **,** **disturbing** **menace** **.**
一个 迅速 , 令人不安 威胁 .

它静静地伫立着，没有挣扎，但正是在这种静默中，格罗斯曼因子发现了一种迅速而令人不安的威胁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [flʌd] - ['wɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] , [eə(r)] , ['æŋgəd] ,
It **was** **still** **as** **flood** **-** **waters** **are** **still** **,** **ere** **,** **angered** **,**
它 曾是 仍然 作为 洪水 - 水 是 仍然 , 埃雷 , 愤怒 ,

它像洪水爆发前那样平静，仿佛静止一般。

[ðeɪ] [bɜ:st] [wɪð] ['fjʊəri][ðə; ði]['pju:ni][dæmz] [kən'streɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
they **burst** **with** **fury** **the** **puny** **dams** **constraining** **them** **.**
他们 爆裂 和 愤怒 这 弱小 水坝 约束 他们 .

它们愤怒地冲破了束缚它们的脆弱堤坝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)] , [spɜːd] [tuː; tə]

It	was	motionless	as	powerful	machines	are	motionless	before	,	spurred	to
它	曾是	静止不动	作为	强大的	机器	是	静止不动	前	,	受到刺激	到

[diːd] , [ðeɪ] ['rævɪdʒ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

deed	,	they	ravage	all	before	them	.
契据	,	他们	蹂躏	全部	前	他们	.

它像强大的机器一样静止不动，一旦被驱使，便会摧毁眼前的一切。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

A	creature	it	was	.
一个	生物	它	曾是	.

那是一种生物。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .

But	such	a	creature	.
但	这样的	一个	生物	.

但这样的生物。

['hjuːmənɔɪd][ɪn] [fɔːm] . . .

Humanoid	in	form	.	.	.
人形	在	形式	.	.	.

人形……

[meɪl] . . . [bʌt; bət] [dʌl] [ɒv; əv] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ][breɪn] - [fɒgd] ['ɪdiət] .

male	.	.	.	but	dull	of	eye	as	a	brain	-	fogged	idiot	.
男性	.	.	.	但	乏味的	的	眼睛	作为	一个	脑	-	雾蒙蒙的	笨蛋	.

男性……但眼神呆滞，像个脑子一片空白的白痴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl][ænd; ənd][hɑːf][æz; əz] [brɔːd] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] ,

It	was	seven	feet	tall	and	half	as	broad	of	shoulder	,
它	曾是	七	脚	高的	和	一半	作为	广阔	的	肩膀	,

它身高七英尺，肩宽是身高的一半。

['hevi] [ɒv; əv] [θaɪ] [ænd; ənd]['aɪən] - [strɒŋ] [ɒv; əv][baɪ'sep] .

heavy	of	thigh	and	iron	-	strong	of	bicep	.
重的	的	大腿	和	铁	-	强的	的	二头肌	.

大腿粗壮，二头肌强健如铁。

[ə; eɪ] ['hɜːkjəliːz] , [æn; ən] ['ætləs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

A	Hercules	,	an	Atlas	of	a	man	.
一个	赫拉克勒斯	,	一个	阿特拉斯	的	一个	男人	.

像大力神赫拉克勒斯一样，像阿特拉斯一样强大。

['groʊsmən] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] .

Grossman	stared	at	it	strangely	.
格罗斯曼	凝视	在	它	奇怪的	.

格罗斯曼用一种奇怪的眼神盯着它看。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪzɪtəz] .

Then	he	turned	to	his	native	visitors	.
然后	他	转向	到	他的	本国的	访客	.

然后他转向来访的当地居民。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] , [jes] .

"	It	is	a	marvel	,	yes	.
"	它	是	一个	奇迹	,	是的	.

“这的确是个奇迹。”

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

A	great	man	.
一个	伟大的	男人	.

一位伟人。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

But	what	has	it	to	do	with	me	?
但	什么	有	它	到	做	和	我	?

但这跟我有什么关系?

" [ðə; ði] ['spəʊksmən] [krɪndʒd] ['fɔːwəd] ['həʊpfəli] .

"	The	spokesman	cringed	forward	hopefully	.
"	这	发言人	畏缩	向前	希望	.

发言人满怀希望地向前迈了一步。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['paʊə(r)] , [əʊ]['mɑːstə(r)] .

"	It	has	power	,	O	Master	.
"	它	有	力量	,	哦	掌握	.

"它有力量，我的主人。"

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] ['vendʒəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][wʌn] [wɪð] [streŋθ]

You	promised	us	vengeance	and	freedom	when	we	found	you	one	with	strength
你	承诺	我们	复仇	和	自由	什么时候	我们	成立	你	一	和	力量

[tuː; tə] [faɪt] ['aʊə(r)] [kɔːz] .

to	fight	our	cause	.
到	斗争	我们的	原因	.

你曾向我们承诺，当我们找到你这个有力量为我们而战的人时，你会给我们复仇和自由。

" ['grəʊsmənz] [θɪk] [feɪs] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [dɪs'deɪn] .

"	Grossman's	thick	face	mottled	with	disdain	.
"	格罗斯曼的	厚的	脸	斑驳	和	蔑视	.

格罗斯曼厚厚的脸上满是轻蔑。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

"傻子!

" [hiː; hi][spæt] .

"	he	spat	.
"	他	争吵	.

他啐了一口。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ['paʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weɪdʒ][ə; eɪ][wɔː(r)] ?

"	Do	you	call	this	creature	power	enough	to	wage	a	war	?
"	做	你	称呼	这	生物	力量	足够的	到	工资	一个	战争	?

你认为这种生物的力量足以发动战争吗?

[wʌn] ['hɑːfwɪt] ['dʒaɪənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wel] - [ɑːmd] ['gærɪsn] [ɒv; əv]['hjuːmənz] ?

One	halfwit	giant	against	a	well	-	armed	garrison	of	humans	?
一	半傻子	巨大的	反对	一个	出色地	-	武装	驻军	的	人类	?

一个愚笨的巨人对抗一支装备精良的人类驻军?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Take	it	away	.
拿	它	离开	.

把它拿走。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] !

This	is	not	the	power	I	asked	for	!
这	是	不是	这	力量	我	问	为了	!

这不是我想要的权力!

" [ðə; ði][taɪ'teɪniən] [ɪntʃt] [ə'nʌðə(r)] [step] ['fɔːwəd] .

"	The	Titanian	inched	another	step	forward	.
"	这	泰坦尼亚	一点点地	其他	步	向前	.

"泰坦号又向前挪了一步。"

" [weɪt] , [əʊ]['mɑːstə(r)] !
" Wait , O Master !
" 等待 , 哦 掌握 !

"等等，我的主人！"

" [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] .
" he advised .
" 他 建议 .

他建议道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] !
" Wait and see what we have seen !
" 等待 和 看 什么 我们 有 已见 !

"等着瞧我们看到了什么吧！"

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [jet] [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .
For not yet do you understand .
为了 不是 然而 做 你 理解 .

你还不明白。

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['grəʊɪŋ] !
He is still growing !
他 是 仍然 生长 !

他还在长身体！

" ['grəʊsmən] [stɛərd] , [hɪz; ɪz] ['taɪni] , [pɪg] - [laɪk] [aɪz] [bɪ'wɪldəd] .
" Grossman stared , his tiny , pig - like eyes bewildered .
" 格罗斯曼 凝视 , 他的 微小的 , 猪 - 喜欢 眼睛 困惑 .

格罗斯曼瞪大了眼睛，他那双像猪一样的小眼睛里充满了困惑。

" ['grəʊɪŋ] ?
" Growing ?
" 生长 ?

"生长?

[ðɪs] ['dʒaɪənt] — ['grəʊɪŋ] ? "
This giant — growing ? "
这 巨大的 — 生长 ? "

这个巨人——还在长大?

" [jes] , ['mɑːstə(r)] .
" Yes , Master .
" 是的 , 掌握 .

"是的，主人。"

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [beɪb] !
He is as yet a babe !
他 是 作为 然而 一个 宝贝 !

他还是个婴儿呢！

[ðɪs] ['mɒnstə(r)] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [əʊld] . . . .
This monster is less than two hours old . . . .
这 怪物 是 较少的 比 二 小时 老的 . . . .

这个怪物出生还不到两个小时.....

" [viː]
" V
" V

"V

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [sed] , " [ðɪs] [jɪər] [naʊ] [fɔː(r)] - ['hedɪd] [dʒest] ['sɔːtə] ['rigl] [ɪts][fɜː(r)] , [laɪk]

The	gunner	said	,	"	This	yere	now	four	-	headed	animule	jest	sorta	wriggled	its	fur	,	like
这	炮手	说	,	"	这	年份	现在	四	-	标题	动物	笑话	有点儿	扭动	它是	毛皮	,	喜欢

, [æn; ən] - ['prestəʊ] !

,	an	-	presto	!
,	一个	-	普雷斯托	!

炮手说："今年这只四头动物扭动了一下它的皮毛，然后，砰！"

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] [biːst] [ə; eɪ] - [tɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːd] !

all	of	a	sudden	it	ain't	no	beast	a	-	tall	,	but	a	bird	!
全部	的	一个	突然	它	不是	不	兽	一个	-	高的	,	但	一个	鸟	!

突然间，它不再是什么庞然大物，而是一只鸟！

[jɛsɪriː] , [dʒest][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm] ['telɪn] - [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [truːθ] ,

Yessirree	,	jest	as	sure	as	I'm	tellin	'	the	gospel	truth	,
是的	,	笑话	作为	当然	作为	我是	告诉	-	这	福音	真相	,

是的，我敢肯定，我说的都是千真万确的。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [smæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][bɜːd] [wɪð] [sɪks] [griːn] [wɪŋz] [æn; ən] - [ə; eɪ]['lævəndə(r)][teɪl] —

it	turned	smack	into	a	purple	bird	with	six	green	wings	an	'	a	lavender	tail	—
它	转向	啪	进入	一个	紫色的	鸟	和	六	绿色的	翅膀	一个	-	一个	薰衣草	尾巴	—

它瞬间变成了一只紫色的鸟，长着六只绿色的翅膀和一条淡紫色的尾巴——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [eɪmd] [æn; ən] ['ækjərət] [striːm] [ɒv; əv][viˈnjuːsiən] ['mɛkəl] - [dʒuːs][æt; ət]

"	He	stopped	and	aimed	an	accurate	stream	of	Venusian	mekel	-	juice	at
"	他	停止	和	旨在	一个	准确的	溪流	的	金星	梅克尔	-	汁	在

[ə; eɪ] ['hæpləs] ['ɪnsekt] .

a	hapless	insect	.
一个	不幸的	昆虫	.

"他停下脚步，将一股精准的金星墨克尔汁液射向一只倒霉的昆虫。"

[ðə; ði]['ɪnsekt] ['flaundə] ['helpləsli] .

The	insect	floundered	helplessly	.
这	昆虫	挣扎	无助地	.

这只昆虫无助地挣扎着。

[səʊ][dɪd] ['rɒki] ['rʌsəl] — ['ɪnwədli] — [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [aʊt] [laʊd] .

So	did	Rocky	Russell	—	inwardly	—	with	his	desire	to	laugh	out	loud	.
所以	做过	洛基	罗素	—	内心	—	和	他的	欲望	到	笑	出去	大声	.

洛基·拉塞尔内心也渴望开怀大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,

But	he	restrained	himself	,
但	他	克制	他自己	,

但他克制住了自己。

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['seɪdʒli][æz; əz][hiː; hi]['dʒɒtɪd][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['truːpərz]

nodding	his	head	sagely	as	he	jotted	a	transcript	of	the	old	trooper's
点头	他的	头	睿智地	作为	他	随手记下	一个	文字稿	的	这	老的	骑警的

['nærətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['nəʊtbʊk] .

narrative	in	his	little	black	notebook	.
叙述	在	他的	小的	黑色的	笔记本	.

他一边睿智地点着头，一边把老骑兵的叙述抄录到他的黑色小笔记本里。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [lɪn] ['greɪəm] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [əʊ] , ['gʌnə(r)] , [bʌt; bət] ['riːəli] !

At	his	side	,	Lynn	Graham	protested	,	"	Oh	,	Gunner	,	but	really	!
在	他的	边	,	林恩	格雷厄姆	抗议	,	"	哦	,	炮手	,	但	真的	!

在他旁边，林恩·格雷厄姆抗议道："哦，冈纳，真的吗！"

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] !

I	mean	you	must	be	mistaken	!
我	意思是	你	必须	是	错误	!

我的意思是，你一定是弄错了！

['ænɪmlz] ['sɪmpli] [doʊnt] [tɜːn] ['ɪntuː] [bɜɤdz] [ænd; ənd] [flai] [ə'weɪ] — "
Animals simply don't turn into birds and fly away — "
动物 简单地 不 转动 进入 鸟类 和 飞 离开 — "

动物不会变成鸟然后飞走——

" [ðɪs] [ən] [dɪd] ! " [swɔː(r)] ['gʌnə(r)] ['sɒləmli] .
" This un did ! " swore Gunner solemnly .
" 这 联合国 做过 ! " 发誓 炮手 庄严地 .

"这家伙干的！"冈纳郑重其事地发誓道。

" [həʊp] [tuː; tə] [drɒp] [ded] [ɪn] [maɪ] — [ai] [miːn] , [krɒs] [maɪ] [hɑːt] !
" Hope to drop dead in my — I mean , cross my heart !
" 希望 到 降低 死的 在 我的 — 我 意思是 , 叉 我的 心 !

"希望死在我面前——我是说，我发誓！"

[æn; ən] - [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [saɪts] [ai] [siːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ['naɪðə(r)] .
An ' that ain't all the curious sights I seen in my life , neither .
一个 - 那 不是 全部 这 好奇的 景点 我 已见 在 我的 生活 , 两者都不 .

而且，这还不是我一生中所见到的所有奇观。

[ɪf] [ðə; ði] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] — "
If the Puffessor would like to hear another little story — "
如果 这 - 会 喜欢 到 听到 其他 小的 故事 — "

如果吹牛老爹还想听另一个小故事——

" [aɪm] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['rɒki] ['prɪmli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
" I'm sure , " said Rocky primly , " it would be most interesting .
" 我是 当然 , " 说 洛基 纯粹 , " 它 会 是 最多 有趣的 .

"我确信，"洛基一本正经地说，"那一定会非常有趣。"

[bʌt; bət] [ai] [heɪt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] — "
But I hate to trouble you — "
但 我 恨 到 麻烦 你 — "

但我不想麻烦您——"

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , - .
" No trouble , Puffessor .
" 不 麻烦 , - .

"没问题，帕夫瑟。"

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] - [tɔːl] .
No trouble a - tall .
不 麻烦 一个 - 高的 .

一点问题都没有。

- [kɔːs] [maɪ] [θrəʊt] [ɪz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [maɪt] [draɪ] - [laɪk] [frɒm; frəm] ['tɔːkɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] .
' Course my throat is gettin ' a mite dry - like from talkin ' so much .
- 课程 我的 喉 是 获得 - 一个 螨虫 干燥 - 喜欢 从 谈话 - 所以 很多 .

当然，说了这么多话，我的嗓子都有点干了。

[ai] [mait] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [sɪp] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] . . . [ɔː(r)] [mɛ'bi] [ə; eɪ] [dræp] [əʊ] - ['lɪkər] [tuː; tə] ['sɔːtə]
I might could use a sip o ' water . . . or mebbe a drap o ' likker to sorta
我 可能 可以 使用 一个 啜饮 o - 水 . . . 或者 也许 一个 垂帘 o - 酒 到 有点儿
['luːs(ə)n] [maɪ] [tʌŋ] —
loosen my tongue —
松开 我的 舌头 —

我或许需要喝口水……或者喝一小口酒来润润嗓子——

" ['rɒki] [dʌg] [diːp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] .
" Rocky dug deep , and a coin passed between him and his informant .
" 洛基 挖 深的 , 和 一个 硬币 通过了 之间 他 和 他的 线人 .

"洛基锲而不舍，一枚硬币在他和他的线人之间传递。"

" [pliːz] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈgʌnə(r)] .
" **Please** **allow** **me** **,** **Gunner** **.**
" 请 允许 我 , 炮手 .

请允许我这样做，炮手。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [θæŋks] .
And **many** **thanks** **.**
和 许多 谢谢 .

非常感谢。

[wiːl; wil][hæv; həv][əˈnʌðə(r)][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] [suːn] .
We'll **have** **another** **little** **chat** **soon** **.**
出色地 有 其他 小的 聊天 很快 .

我们很快会再聊一会儿。

[aɪm][əˈfreɪd][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɒŋ] [naʊ] , [ðəʊ] .
I'm **afraid** **I** **must** **be** **running** **along** **now** **,** **though** **.**
我是 害怕的 我 必须 是 跑步 沿着 现在 , 尽管 .

恐怕我现在得赶紧走了。

" [ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] ,
" **Followed** **by** **his** **two** **companions** **,**
" 随后 经过 他的 二 同伴 ,

"随后是他的两个同伴，

[hiː; hi] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪl] - [bɒks] [ɪmˈbreɪʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɪntəvjuːɪŋ]
he **climbed** **from** **the** **pill** **-** **box** **embrasure** **in** **which** **he** **had** **been** **interviewing**
他 攀登 从 这 丸 - 盒子 炮眼 在 哪个 他 有 到过 面试
[ðə; ði][nɒt] - [tuː] - [rɪˈlaɪəb(ə)l][əʊld][pəˈtrəʊlmən] .
the **not** **-** **too** **-** **reliable** **old** **Patrolman** **.**
这 不是 - 也 - 可靠的 老的 巡警 .

他从碉堡的射击孔里爬了出来，他刚才在那里采访了那位不太可靠的老巡警。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] " [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈrɒzwel] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪd] [hæd; həd][ˈteɪkən]
Two **days** **had** **passed** **since** **"** **Dr** **.** **Roswell** **"** **and** **his** **aide** **had** **taken**
二 天 有 通过了 自从 " 博士 . 罗斯威尔 " 和 他的 助手 有 已采取
[ʌp] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] .
up **residence** **in** **the** **Base** **.**
向上 住宅 在 这 根据 .

"罗斯威尔博士"和他的助手入住基地已经两天了。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ˈrɒki] [hæd; həd] [ˈwɔndə] [mʌtʃ] , [tɔːkt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [mʌtʃ] .
In **that** **time** **,** **Rocky** **had** **wandered** **much** **,** **talked** **much** **,** **and** **learned** **much** **.**
在 那 时间 , 洛基 有 漫步 很多 , 谈话 很多 , 和 学习 很多 .

在那段时间里，洛基四处游荡，说了许多话，也学到了很多东西。

[ˈsləʊli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ðæt] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɒv; əv][fækts] [wɪtʃ] , [hiː; hi]
Slowly **he** **was** **beginning** **to** **gather** **that** **accumulation** **of** **facts** **which** **,** **he**
缓慢地 他 曾是 开始 到 收集 那 积累 的 事实 哪个 , 他
[həʊpt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] ,
hoped **and** **believed** **,**
希望 和 相信 ,

他开始慢慢地收集那些他希望并相信的事实，

[wʊd] [ˈʌltɪmətli] [brɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ˈfæktə(r)] [ˈhʌmˌbɔːlt]
would **ultimately** **bring** **the** **weight** **of** **the** **Law** **to** **bear** **on** **Factor** **Humboldt**
会 最终 带来 这 重量 的 这 法律 到 熊 在 因素 洪堡
['groʊsmən] .
Grossman **.**
格罗斯曼 .

最终将法律的威慑力施加于洪堡·格罗斯曼因素身上。

[ɪg'zæktli] [wɒt] ['groʊsmənz] ['rækɪt] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

Exactly	**what**	**Grossman's**	**racket**	**was**	**,**	**he**	**still**	**didn't**	**know**	**.**
确切地	什么	格罗斯曼的	球拍	曾是	,	他	仍然	没有	知道	.

格罗斯曼究竟从事什么行业，他仍然一无所知。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['veərɪəs] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['sɔ:sɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

But	**from**	**various**	**and**	**sundry**	**sources**	**he**	**had**	**heard**	**tales**	**of**	**the**
但	从	各种各样的	和	杂项	来源	他	有	听到	故事	的	这

[fæt][mænz] [gri:d] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

fat	**man's**	**greed**	**and**	**cunning**	**,**
胖的	男人的	贪婪	和	狡猾	,

但他从各种渠道听说了这个胖子的贪婪和狡诈。

[hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'krætɪk] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] - [klɑ:s] .

his	**autocratic**	**domination**	**over**	**a**	**number**	**of**	**the**	**lower**	**-**	**class**	**Titanians**	**.**
他的	专制	统治	超过	一个	数字	的	这	降低	-	班级	泰坦人	.

他对许多下层泰坦人实行专制统治。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔ:l] [wei] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðəʊz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt]

In	**his**	**own**	**small**	**way**	**,**	**and**	**to**	**those**	**rebels**	**he**	**had**	**gathered**	**about**
在	他的	自己的	小的	方式	,	和	到	那些	叛军	他	有	聚集	关于

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

他以自己的微薄之力，向他聚集在他周围的那些叛军，

['hʌmˌbɔ:lt] ['groʊsmən] [wɒz; wəz]['empərə(r)][ɒv; əv] [nju:] ['bɒstən] .

Humboldt	**Grossman**	**was**	**emperor**	**of**	**New**	**Boston**	**.**
洪堡	格罗斯曼	曾是	皇帝	的	新的	波士顿	.

洪堡·格罗斯曼是新波士顿的统治者。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['pru:vn; 'prəʊvn] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'stend][hɪz; ɪz][kən'trəʊl]

It	**remained**	**to**	**be**	**proven**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**could**	**extend**	**his**	**control**
它	剩余	到	是	已证实	无论	或者	不是	他	可以	延长	他的	控制

[tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sætəlaɪt] .

to	**embrace**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**satellite**	**.**
到	拥抱	这	所有的	的	这	卫星	.

他能否将控制范围扩大到整个卫星，还有待验证。

[ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] ['gʌnəri] [pɪt] ,

Emerging	**from**	**the**	**sunken**	**gunnery**	**pit**	**,**
新兴	从	这	凹陷	炮术	坑	,

从沉没的炮台坑中出来，

[ðə; ðɪ]['tri:əʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['met(ə)l] ['haɪweɪz] [wɪtʃ] [krɪs] - [krɒst]

the	**trio**	**found**	**themselves**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**metal**	**highways**	**which**	**criss**	**-**	**crossed**
这	三人组	成立	他们自己	之上	一	的	这	金属	高速公路	哪个	克里斯	-	交叉

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] .

the	**little**	**world**	**.**
这	小的	世界	.

三人发现自己置身于纵横交错于这个小世界各处的金属公路之一。

[tu:; tə][ðeə(r)] [left] [leɪ] [ðə; ðɪ][skwɒt] , [grɪm] [rəʊz] [ɒv; əv] [st'rʌktʃəz] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [fɔ:t] [ˌboʊz'ʒɜ:r]

To	**their**	**left**	**lay**	**the**	**squat**	**,**	**grim**	**rows**	**of**	**structures**	**which**	**comprised**	**Fort**	**Beausejour**
到	他们的	左边	躺	这	蹲	,	严峻	行	的	结构	哪个	包括	堡	因为日

,

,
,

在他们左侧是一排排矮矮阴森的建筑，那就是博塞茹尔堡。

[ðə; ði]['səʊlə(r)] [speɪs] [pə'trəʊl] [beɪs] [ɒn] ['taɪtn] .

the	Solar	Space	Patrol	base	on	Titan	.
这	太阳的	空间	巡逻	根据	在	泰坦	.

位于土卫六上的太阳太空巡逻队基地。

['bærəks] , [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɔ:dnəns] [ˌhed'kwɔ:təz] , ,

Barracks	,	administration	and	ordnance	headquarters	,	messhalls	,
兵营	,	行政	和	军械	总部	,	食堂	,

兵营、行政和军械总部、食堂

[dʌmps] [ænd; ənd]['di:poʊz] ['mɪŋgld] [ɪn] [greɪ] [ˌhetərədʒə'ni:əti][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'fens] - [ɪn] -

dumps	and	depots	mingled	in	gray	heterogeneity	behind	a	strong	defense	-	in	-
倾倒	和	仓库	混合	在	灰色的	异质性	在后面	一个	强的	防御	-	在	-

[depθ] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [wɪð'stænd] [mʌnθs] [ɒv; əv] [si:dʒ] [ɔ:(r)]['eni] [nəʊn] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['mɪlətri]

depth	calculated	to	withstand	months	of	siege	or	any	known	form	of	military
深度	计算	到	经受	几个月	的	围城	或者	任何	已知	形式	的	军队

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

垃圾场和仓库混杂在灰色的异质环境中，背后是强大的纵深防御体系，旨在抵御数月的围困或任何已知形式的军事攻击。

[tu:; tə][ðeə(r)] [raɪt] , ['sevrəl] [maɪlz] ['dɪstənt][æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

To	their	right	,	several	miles	distant	at	the	far	end	of	the	highway	,
到	他们的	正确的	,	一些	英里	遥远	在	这	远的	结尾	的	这	公路	,

在他们右侧，几英里外的高速公路尽头，

[leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] ['bɒstən] .

lay	the	city	of	New	Boston	.
躺	这	城市	的	新的	波士顿	.

布下新波士顿市。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kə'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ,

It	was	a	strange	city	,	a	curious	commingling	of	ancient	and	modern	,
它	曾是	一个	奇怪的	城市	,	一个	好奇的	混杂	的	古老的	和	现代的	,

['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] ,

savage	and	cultured	,
野蛮的	和	有文化的	,

这是一座奇特的城市，古老与现代、野蛮与文明奇妙地交织在一起。

['eɪliən][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] .

alien	and	civilized	.
外星人	和	文明	.

异类与文明。

[ˌaɪ 'ti:] ['bəʊstɪd] [tu:] [trə'mendəs] ['skaɪˌskrepər] [ɒv; əv] [ˌʌltrə'mɒdən] [dɪ'zaɪn] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [ɜ:θ]

It	boasted	two	tremendous	skyscrapers	of	ultramodern	design	constructed	by	Earth
它	吹嘘	二	巨大的	摩天大楼	的	超现代	设计	建造	经过	地球

['kɑ:lənɪsts] , [bʌt; bət] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ði:z] ,

colonists	,	but	about	and	around	these	,
殖民者	,	但	关于	和	大约	这些	,

它拥有两座由地球殖民者建造的超现代的摩天大楼，但在这两座摩天大楼周围，

['klʌstəd] [laɪk] [mʌd] - ['dɔ:bə] - [nests] , [klʌŋ] [rəʊz] [ə'pɒn] [rəʊz] , [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] ['kaʊntləs]

clustered	like	mud	-	daubers	'	nests	,	clung	rows	upon	rows	,	thousands	upon	countless
聚类	喜欢	泥	-	涂抹者	-	巢穴	,	紧紧抓住	行	之上	行	,	数千	之上	无数

[θ'aʊzəndz] , [ɒv; əv]['taɪni] ,

thousands	,	of	tiny	,
数千	,	的	微小的	,

像泥蜂的巢穴一样簇拥在一起，一排排，成千上万个微小的，

['dɪndʒi] , [wʌn] - ['stɔːri] ['hɒvl] . . .

dingy	,	one	-	story	hovels	.	.	.
昏暗的	,	一	-	故事	茅屋	.	.	.

阴暗破旧的单层小屋.....

[ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

the	dwellings	of	the	natives	.
这	住宅	的	这	本地人	.

当地居民的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪti] ['rɒki] ['rʌsəlz] [ɪnˌvestə'geʃən] [naʊ] [led][hɪm] .

It	was	into	this	city	Rocky	Russell's	investigations	now	led	him	.
它	曾是	进入	这	城市	洛基	罗素的	调查	现在	引领	他	.

洛基·罗素的调查就此将他引向了这座城市。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [krə'nɒmɪtə(r)] .

He	glanced	at	his	wrist	chronometer	.
他	瞥了一眼	在	他的	手腕	计时器	.

他瞥了一眼手腕上的计时器。

" [bles] [maɪ][səʊl] !

"	Bless	my	soul	!
"	保佑	我的	灵魂	!

我的天哪!

['veri] ['nɪəli] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['fæktə(r)] ['groʊsmən] .

Very	nearly	time	for	my	appointment	with	Factor	Grossman	.
非常	几乎	时间	为了	我的	预约	和	因素	格罗斯曼	.

与格罗斯曼先生的会面时间快到了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən][juːz][ə; eɪ]['rəʊlə(r)] , [mɪs] ['greɪəm] ? "

You	are	sure	we	can	use	a	roller	,	Miss	Graham	?	"
你	是	当然	我们	能	使用	一个	滚筒	,	错过	格雷厄姆	?	"

格雷厄姆小姐，您确定我们能用滚筒吗?

" ['pɒzətɪv] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] ['tʃɪəfəli] .

"	Positive	,	"	answered	the	girl	cheerfully	.
"	积极的	,	"	回答	这	女孩	愉快地	.

"是的，"女孩愉快地回答道。

" [aɪ] [ɑːskt] ['dædi] ['jestədeɪ] .

"	I	asked	Daddy	yesterday	.
"	我	问	爸爸	昨天	.

我昨天问过爸爸了。

[juː; jʊ][weɪt][hɪə(r)] ; [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

You	wait	here	;	I'll	get	it	and	come	back	.
你	等待	这里	;	患病的	得到	它	和	来	后退	.

你在这里等，我去拿就回来。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [es] . [aɪ] . [diː] . [men][ðeə(r)][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] ['prɪvəsi] [ɪn]

"	She	moved	away	,	giving	the	two	S	.	I	.	D	.	men	their	first	moment	of	privacy	in
"	她	已搬	离开	,	给予	这	二	S	.	我	.	D	.	男人	他们的	第一的	片刻	的	隐私	在

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

"她走开了，让这两名 SID 男子几个小时以来第一次获得了片刻的隐私。

[bʌd] ['mʌlɪgən] [saɪd] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Bud	Mulligan	sighed	and	fumbled	for	a	cigarette	.
芽	穆里根	叹了口气	和	笨手笨脚	为了	一个	卷烟	.

巴德·穆里根叹了口气，摸索着找了一支烟。

" [səʊ] [wɪr] ['riːəli] ['gənə] [get] [tuː; tə] [siː] ['groʊsmən] [æt; ət] [lɑːst] ?
" So we're really gonna get to see Grossman at last ?
" 所以 是 真的 将会 得到 到 看 格罗斯曼 在 最后的 ?

"所以我们终于要见到格罗斯曼了？"

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[haʊd] [hiː; hi] [saʊnd] [wen] [juː; jʊ] - [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ? "
How'd he sound when you audioed him for an interview ? "
怎么做到的 他 声音 什么时候 你 - 他 为了 一个 面试 ? "

你给他录音采访时，他的声音听起来怎么样?

" ['frendli] [ɪ'nʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒki] .
" Friendly enough , " answered Rocky .
" 友好的 足够的 , " 回答 洛基 .

"还算友好，"洛基回答道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [id] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː]
" He said he was very busy , but he'd be glad to give me a few
" 他 说 他 曾是 非常 忙碌的 , 但 他会 是 高兴的 到 给 我 一个 很少
['mɪnɪts] . "
minutes . "
分钟 . "

他说他很忙，但他很乐意抽出几分钟时间跟我聊聊。

" [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?
" Did he know what you wanted ?
" 做过 他 知道 什么 你 通缉 ?

他知道你想要什么吗?

" ['rɒki] [grɪnd] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˌlɒp'saɪdɪd] [grɪn] .
" Rocky grinned a slow , lopsided grin .
" 洛基 咧嘴一笑 一个 慢的 , 片面 咧嘴笑 .

洛基咧嘴一笑，笑容缓慢而歪斜。

" ['evribɒdi] [ɒn] ['taɪtn] [nəʊz] [baɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [drɔːl] , " [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mɪθ] - ['tʃeɪsɪŋ]
" Everybody on Titan knows by now , " he drawled , " that there's a myth - chasing
" 大家 在 泰坦 知道 经过 现在 , " 他 拖长音 , " 那 有 一个 神话 - 追逐
['krækpɒt] ['rəʊmɪŋ] [luːs] .
crackpot roaming loose .
疯子 漫游 松动的 .

"泰坦星上的人现在都知道了，"他慢吞吞地说，"有个追寻神话的疯子在四处游荡。"

[aɪm] ['pʌblɪk] [dʒəʊk] [nəʊ] . [wʌn] .
I'm Public Joke No . One .
我是 民众 开玩笑 不 . 一 .

我是头号公众笑话。

[wɪtʃ] [suːts] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [faɪn] . "
Which suits me just fine . "
哪个 西装 我 只是 美好的 . "

这正合我意。

" [jeə] , " [snɔːt] [bʌd] [dɪs'gʌstɪdli] , " [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [dʒɑːbz] [dʌn] ,
" Yeah , " snorted Bud disgustedly , " but when this job's done ,
" 是的 , " 哼了一声 芽 厌恶地 , " 但 什么时候 这 工作的 完毕 ,

"是啊，"巴德厌恶地哼了一声，"但等这活儿干完之后，

[aɪm] ['gənə] ['bæktræk] [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pleɪn][ænd; ənd]['fænsi][nəʊz] - ['pʌntʃɪn] - !

I'm	gonna	backtrack	and	do	a	little	plain	and	fancy	nose	-	punchin	'	!
我是	将会	回溯	和	做	一个	小的	清楚的	和	想要	鼻子	-	打孔	-	!

我要退一步，来个简单又华丽的拳击鼻击！

[laɪk] [ðæt] [əʊld] - [wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)]

Like	that	old	spacerat	we	talked	to	a	few	minutes	ago	—	did	you	ever	hear
喜欢	那	老的	-	我们	谈话	到	一个	很少	分钟	前	—	做过	你	曾经	听到

[sʌtʃ] ['laɪɪn] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?

such	lyin	'	in	your	life	?
这样的	躺着	-	在	你的	生活	?

就像我们几分钟前交谈的那位老太空鼠一样——你这辈子听过这么大的谎吗?

[ə; eɪ][bɜːd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [wɪŋz] [æn; ən] - — "

A	bird	with	purple	wings	an	'	—	"
一个	鸟	和	紫色的	翅膀	一个	-	—	"

一只长着紫色翅膀的鸟——"

" [tʃɪə(r)] [ʌp] ! " ['tʃʌkl] ['rɒki] .

"	Cheer	up	!	"	chuckled	Rocky	.
"	欢呼	向上	!	"	轻笑	洛基	.

"振作起来！"洛基笑着说。

" ['gʌnə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['rʌnəraʊnd] ,

"	Gunner	thought	he	was	giving	me	the	runaround	,
"	炮手	想法	他	曾是	给予	我	这	绕道	,

"冈纳以为他在耍我，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [əʊld]['kɒdʒə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	for	a	generally	unimaginative	old	codger	he	didn't	do	such	a
和	为了	一个	一般来说	缺乏想象力	老的	怪人	他	没有	做	这样的	一个

[bæd][dʒɒb][ɒv; əv] [jɑːn] ['spɪnɪŋ] .

bad	job	of	yarn	spinning	.
坏的	工作	的	纱	旋转	.

对于一个通常缺乏想象力的老家伙来说，他讲故事的水平还算不错。

[id] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðəʊ] ,

He'd	be	surprised	to	learn	,	though	,
他会	是	惊讶	到	学习	,	尽管	,

不过，他要是知道了，一定会很惊讶。

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪld] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [hɑːf][səʊ][fæn'tæstɪk][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [teɪlz; 'teɪliːz]

that	his	wild	story	is	not	half	so	fantastic	as	some	of	the	honest	tales
那	他的	荒野	故事	是	不是	一半	所以	极好的	作为	一些	的	这	诚实的	故事

[aɪv] [hɜːd] [sɪns] [ai][bɪ'gæn] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .

I've	heard	since	I	began	this	masquerade	.
我已经	听到	自从	我	开始	这	化装舞会	.

他那荒诞的故事远没有我自从开始这场伪装游戏以来听到的一些真实故事那么精彩。

" [bʌd] [nˈɒdɪd] ['grʌdʒɪŋli] .

"	Bud	nodded	grudgingly	.
"	芽	点头	勉强	.

巴德不情愿地点了点头。

" [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] .

"	That's	true	enough	.
"	那就是	真的	足够的	.

"这确实没错。"

[æn; ən] - , [bɔɪ] , [ai] ['riːəli] [gɒt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

An	'	,	boy	,	I	really	got	to	hand	it	to	you	.
一个	-	,	男生	,	我	真的	得到	到	手	它	到	你	.

老兄，我真得佩服你。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] ['dɒktə(r)] - [əʊ] - - [mɪ'θɒlədʒi] ['pætə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒz; wəz] [wʌn] .

You	talk	that	Doctor	-	o	'	-	Mythology	patter	like	you	really	was	one	.
你	讲话	那	医生	-	o	-	-	神话	语调	喜欢	你	真的	曾是	一	.

你说话像个神话学博士似的，好像你真的是个博士似的。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ! "

Sometimes	you	sound	like	you	really	believed	in	it	yourself	!	"
有时	你	声音	喜欢	你	真的	相信	在	它	你自己	!	"

有时候你听起来好像自己真的相信似的！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['rɒki] , " [ai] ['ɔːlməʊst] [duː; də] !

"	And	the	funny	part	of	it	is	,	"	said	Rocky	,	"	I	almost	do	!
"	和	这	有趣的	部分	的	它	是	,	"	说	洛基	,	"	我	几乎	做	!

"有趣的是，"洛基说，"我几乎做到了！"

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['pætə(r)] . . . [wel] , [nəʊ] ['wʌndə(r)] !

As	for	talking	the	patter	.	.	.	well	,	no	wonder	!
作为	为了	说	这	语调	.	.	.	出色地	,	不	想知道	!

至于说些废话……嗯，难怪！

[ai] ['stʌdid] [kəm'pærətɪv] [mi'θɔlədʒiz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['spɒlɪd] [mʌnθs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [best] ['ekspɜːts] [ɪn]

I	studied	comparative	mythologies	for	three	solid	months	under	the	best	experts	in
我	研究	比较	神话	为了	三	坚硬的	几个月	在下面	这	最好的	专家	在

[ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [ðɪs] [dʒɒb] ,

the	field	before	I	undertook	this	job	,
这	场地	前	我	承担	这	工作	,

在接受这份工作之前，我花了整整三个月的时间，跟随该领域最优秀的专家学习比较神话学。

[bʌd] . [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌhæmə'draiəd] [ænd; ənd] ['demigɒd] [ænd; ənd] [wɪŋd] ['hɔːsɪz] [ðæn; ðən]

Bud	.	I	know	more	about	hamadryads	and	demigods	and	winged	horses	than
芽	.	我	知道	更多的	关于	树精	和	半神	和	有翅膀的	马匹	比

[əʊld] [mæn] ['bʊlˌfɪntʃ] [hɪm'self] !

old	man	Bulfinch	himself	!
老的	男人	布尔芬奇	他自己	!

巴德，我对树精、半神和飞马的了解比老布尔芬奇本人还多！

[wel] — " [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

Well	—	"	He	nodded	significantly	,
出色地	—	"	他	点头	显著地	,

"嗯——"他意味深长地点了点头，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [təʊnz] [ɒv; əv] " ['dɑːktər; draɪv] . ['rɔkiŋəm]

and	his	voice	lifted	to	the	high	-	pitched	tones	of	"	Dr	.	Rockingham
和	他的	嗓音	抬起	到	这	高的	-	投球	音调	的	"	博士	.	罗金汉姆

['rɒzwel] " — " [hɪə(r)] ['kɒmz] [lɪn] .

Roswell	"	—	"	here	comes	Lynn	.
罗斯威尔	"	—	"	这里	来	林恩	.

他的声音变得尖锐起来，喊道："罗金汉姆·罗斯韦尔博士——林恩来了。"

[ɒf] [wiː; wi] [gəʊ] !

Off	we	go	!
离开	我们	去	!

出发！

" [bʌd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [swɪft] , [ə'preɪzɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .

"	Bud	shot	a	swift	,	appraising	glance	at	him	.
"	芽	射击	一个	迅速	,	评估	瞥一眼	在	他	.

巴德迅速地、审视地看了他一眼。

" [əʊ] - [həʊ] !

"	Oh	-	ho	!
"	哦	-	何	!

"哦吼！"

[səʊ] [ɪts] - [lɪn] - , [naʊ] , [eɪ] ?
So it's ' Lynn ' , now , eh ?
所以 它是 - 林恩 - , 现在 , 嗯 ?

所以现在叫"琳恩"了，是吗?

" ['fɔːtʃənətli] , ['rɒki] ['rʌsəl] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'kɒkt] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
" Fortunately , Rocky Russell did not have time to concoct an alibi for that
" 幸运的是 , 洛基 罗素 做过 不是 有 时间 到 编造 一个 不在场证明 为了 那
[slɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] .
slip of the tongue .
滑 的 这 舌头 .

"幸运的是，洛基·拉塞尔没有时间为他的口误编造不在场证明。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [lɪn] [wɒz; wəz] [m'əʊʃənɪŋ]
Because the roller was drawing up beside them , Lynn was motioning
因为 这 滚筒 曾是 绘画 向上 旁 他们 , 林恩 曾是 示意
[ðem; ðəm] [ɪn] .
them in .
他们 在 .

因为压路机正停在他们旁边，林恩示意他们过去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [njuː] ['bɒstən] .
And in a few minutes they were on their way to New Boston .
和 在 一个 很少 分钟 他们 是 在 他们的 方式 到 新的 波士顿 .

几分钟后，他们就踏上了前往新波士顿的旅程。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['fæktə(r)] ['groʊsmən] , " [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [maɪ'self]
" You understand , " said Factor Grossman , " I have never seen this creature myself
" 你 理解 , " 说 因素 格罗斯曼 , " 我 有 绝不 已见 这 生物 我
, ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒzwel] .
, Dr . Roswell .
, 博士 . 罗斯威尔 .

"您明白，"格罗斯曼法克特说，"罗斯威尔博士，我本人从未见过这种生物。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] .
I am merely repeating the description given me by some of my friends .
我 是 仅仅 重复 这 描述 给定 我 经过 一些 的 我的 朋友们 .

我只是复述一下我的一些朋友给我的描述。

" ['rɒki] [n'ɒdɪd] ,
" Rocky nodded ,
" 洛基 点头 ,

洛基点了点头，

['bɪzɪli] ['dʒɒtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juː'bɪkwɪtəs] [blæk] ['nəʊtbʊk] [ðə; ði] [fækts] [dʒʌst] [təʊld] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fæt]
busily jotting in his ubiquitous black notebook the facts just told him by the fat
忙碌地 随笔 在 他的 无处不在 黑色的 笔记本 这 事实 只是 讲述 他 经过 这 胖的
[mæn] .
man .
男人 .

他忙着把胖子刚才告诉他的事实记在他那本随身携带的黑色笔记本上。

" [ə; eɪ] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" A furry animal , " he repeated ,
" 一个 毛茸茸的 动物 , " 他 重复 ,

"一只毛茸茸的动物，"他重复道。

" [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːsəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] .
" with the netherparts of a horse and the torso of a human .
" 和 这 - 的 一个 马 和 这 躯干 的 一个 人类 .

"拥有马的下半身和人的躯干。"

[tuː] ['kɜːli] [blæk] [hɔːnz] . . . ['kləʊv(ə)n] [huːf] . . . [ɪz] [ə'keɪʒnəli] [glimps] [ɪn][dæmp] ,

Two	curly	black	horns	. . .	cloven	hoofs	. . .	is	occasionally	glimpsed	in	damp	,
二	卷曲	黑色的	角	. . .	裂瓣	蹄子	. . .	是	偶尔	瞥见	在	潮湿	,

两只卷曲的黑色犄角……分蹄……偶尔会在潮湿的环境中瞥见，

['wʊdlənd] [delz] . . . ['eksələnt] !

woodland	dells	. . .	excellent	!
林地	戴尔斯	. . .	出色的	!

林间山谷……太棒了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] .

"	He	looked	up	,	smiling	.
"	他	看起来	向上	,	微笑	.

他抬起头，笑了。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	Very	interesting	,	sir	.
"	非常	有趣的	,	先生	.

“非常有趣，先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pə'hæps] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðɪs] . . .

You	have	perhaps	already	noted	the	similarity	between	this	. . .
你	有	也许	已经	著名的	这	相似	之间	这	. . .

您或许已经注意到这两者之间的相似之处……

[ɜː(r)] . . . [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sentɔː(r)] - [ɒv; əv] [griːk] [mɪ'θɒlədʒi] ?

er	. . .	thing	and	the	'	Centaur	'	of	Greek	mythology	?
呃	. . .	事物	和	这	-	半人马	-	的	希腊语	神话	?

呃……是希腊神话中的“半人马”吗？

[ə'meɪzɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] . . .

Amazing	,	isn't	it	,	that	we	should	find	the	same	. . .
惊人的	,	不是	它	,	那	我们	应该	寻找	这	相同的	. . .

真是不可思议，我们竟然发现了相同的……

[ɜː(r)] . . . ['ledʒəndri] ['mɒnstə(r)][ɒn] [tuː] [wɜːld] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] ?

er	. . .	legendary	monster	on	two	worlds	separated	by	so	many	millions	of	miles	?
呃	. . .	传奇	怪物	在	二	世界	分开	经过	所以	许多	百万	的	英里	?

呃……相隔数百万英里的两个世界中的传说怪物？

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːgənaɪz] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] .

Well	,	we	must	organize	an	expedition	to	search	for	this	creature	.
出色地	,	我们	必须	组织	一个	远征	到	搜索	为了	这	生物	.

我们必须组织一次探险去寻找这种生物。

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['febl] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ?

Now	,	have	you	any	other	fables	to	add	to	my	little	collection	?
现在	,	有	你	任何	其他	寓言	到	添加	到	我的	小的	收藏	?

你还有其他寓言故事可以添加到我的小收藏里吗？

" [hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [ɪk'spektəntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪgli] ['iːgə(r)][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

"	He	poised	his	pencil	expectantly	,	his	eyes	vaguely	eager	and	excited	.
"	他	准备	他的	铅笔	满怀期待地	,	他的	眼睛	依稀	渴望的	和	兴奋的	.

他满怀期待地举起铅笔，眼神中流露出渴望和兴奋。

" [wiː; wi] - [iː] - [el] , [let][ˌem 'iː] [siː] — " ['groʊsmən] [streʊkt] [ə; eɪ] [sliːk] , ['fleʃi] [dʒɔː] — " [ai] [hɜːd]

"	We	-	e	-	ell	,	let	me	see	—	"	Grossman	stroked	a	sleek	,	fleshy	jaw	—	"	I	heard
"	我们	-	e	-	艾尔	,	让	我	看	—	"	格罗斯曼	抚摸	一个	光滑	,	肉质的	颚	—	"	我	听到

[wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'baʊt] — [jes] ?

one	the	other	day	about	—	Yes	?
一	这	其他	天	关于	—	是的	?

“嗯，让我想想——”格罗斯曼抚摸着光滑、肉乎乎的下巴——“我前几天听说了一个——是吗？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , - ?
What is it , Grushl ?
什么 是 它 , - ?

什么事，格鲁什尔?

" [ə; eɪ][taɪˈteɪniən][hæd; həd] [prest] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæktərz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .
" A Titanian had pressed open the door of the factor's private office .
" 一个 泰坦尼亚 有 按下 打开 这 门 的 这 因素 私人的 办公室 .

"一名泰坦人推开了代理人私人办公室的门。"

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [gests] ['nɜːvəsli] .
He glanced at the guests nervously .
他 瞥了一眼 在 这 客人 紧张地 .

他紧张地瞥了一眼客人们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] — [ðə; ði] [θɪŋ] - [ðæt] - [grəuz] !
" If you please , sir — the Thing - that - Grows !
" 如果 你 请 , 先生 — 这 事物 - 那 - 生长 !

"先生，请给我——生长之物！"

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['brəʊkən][ɪts] — "
It has broken its — "
它 有 破碎的 它是 — "

它打破了它的——"

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] !
" That will do !
" 那 将要 做 !

"这样就可以了！"

" ['groʊsmənz] [vɔɪs] ['kræk(ə)ld][laɪk][ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [-] [wɪp] .
" Grossman's voice crackled like the snap of a bulldozer's whip .
" 格罗斯曼的 嗓音 噼啪作响 喜欢 这 折断 的 一个 推土机的 鞭 .

格罗斯曼的声音像推土机鞭子抽打地面的声音一样噼啪作响。

[hiː; hi][rəʊz]['heɪstɪli] , [baʊd] [ə'pɒlədʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] .
He rose hastily , bowed apology to his visitors .
他 玫瑰 草草 , 鞠躬 道歉 到 他的 访客 .

他匆匆起身，向来访者鞠躬致歉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] —
" If you will excuse me a moment —
" 如果 你 将要 原谅 我 一个 片刻 —

"请允许我稍等片刻——"

" [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [prə'peld] [hɪz; ɪz] ['ʌndəlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .
" He strode to the door , propelled his underling out of sight and hearing .
" 他 大步走 到 这 门 , 推进 他的 下属 出去 的 视线 和 听力 .

他大步走到门口，把下属赶出了视线和听力范围。

[ðə; ði] [θriː] [gests] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
The three guests stared after him in astonishment .
这 三 客人 凝视 后 他 在 惊讶 .

三位客人惊讶地望着他的背影。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɪn] ['greɪəm] .
" Well ! " exclaimed Lynn Graham .
" 出色地 ! " 惊呼 林恩 格雷厄姆 .

"哇！"林恩·格雷厄姆惊呼道。

" [wɒt'evə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][səʊ] ['kwɪkli] ?
" Whatever came over him so quickly ?
" 任何 来了 超过 他 所以 迅速地 ?

"他怎么突然就变成这样了？"

[waɪ] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['pɒzətɪvli] [peɪl] ! "
Why , he turned positively pale ! "
为什么， 他 转向 积极地 苍白 ！ "

"哎呀，他脸色都惨白了！"

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [grʌnt] [bʌd] .
" You're telling me ? " grunted Bud .
" 你是 讲述 我 ？ " 哼哼 芽 .

"你是说？"巴德咕哝道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [gəʊst] . . . [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" He looked like he seen his grandmother's ghost . . . or his own .
" 他 看起来 喜欢 他 已见 他的 祖母的 鬼 . . . 或者 他的 自己的 .

"他看起来像是看到了他祖母的鬼魂……或者他自己的鬼魂。"

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [gai] [seɪ] ? -
What did that guy say ? '
什么 做过 那 盖伊 说 ? -

那家伙说了什么?

[θɪŋ] - [ðæt] - [grəuz] - ?
Thing - that - Grows ' ?
事物 - 那 - 生长 - ?

"会生长的东西"?

[wɒt] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?
What would that be ?
什么 会 那 是 ?

那会是什么呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] ? "
And what would it break ? "
和 什么 会 它 休息 ? "

它会弄坏什么呢?

" [ʃʊʃ] ! " [wɔːnd] ['rɒki] .
" Shhh ! " warned Rocky .
" 嘘 ！ " 警告 洛基 .

"嘘！"洛基警告道。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] . . . .
" He's coming back . . . .
" 他是 未来 后退 . . . .

"他要回来了……"

[ɑː] , [ðeə(r)] ['fæktə(r)] !
Ah , there Factor !
啊 ， 那里 因素 !

啊，是 Factor！

['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
Everything all right ?
一切 全部 正确的 ?

一切都好吗?

" ['grəʊsmən] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
" Grossman had been gone but a few seconds ,
" 格罗斯曼 有 到过 已消失 但 一个 很少 秒 ,

格罗斯曼离开才几秒钟，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
but in that time a change had come over him .
但 在 那 时间 一个 改变 有 来 超过 他 .

但在那段时间里，他发生了变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [wɪð] . . .

His	eyes	were	dark	with	.	.	.
他的	眼睛	是	黑暗的	和	.	.	.

他的眼睛乌黑.....

['rɒki] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [dʒʌst] [wɒt] .

Rocky	could	not	tell	just	what	.
洛基	可以	不是	告诉	只是	什么	.

洛基说不清到底是什么。

[ɪk'saɪtmənt] ?

Excitement	?
激动	?

激动?

[ɔː(r)] [fɪə(r)] ?

Or	fear	?
或者	害怕	?

还是恐惧?

[ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp]

A	thin	film	of	perspiration	overspread	his	cheeks	,	his	forehead	,	his	upper	lip
一个	薄的	电影	的	汗	蔓延	他的	脸颊	,	他的	前额	,	他的	上	唇

.

:

.

一层薄薄的汗珠覆盖在他的脸颊、额头和上唇上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efət] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [dʒel] .

He	tried	to	put	reassurance	into	his	voice	,	but	the	effort	didn't	quite	jell	.
他	尝试	到	放	放心	进入	他的	嗓音	,	但	这	努力	没有	相当	果冻	.

他试图用语气安抚对方，但效果并不理想。

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] .

"	Quite	all	right	,	Doctor	.
"	相当	全部	正确的	,	医生	.

“好的，医生。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð] . . . [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] [ɪk'sperɪmənt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'dʌktɪŋ]

A	little	trouble	with	.	.	.	with	a	small	horticultural	experiment	we	are	conducting
一个	小的	麻烦	和	.	.	.	和	一个	小的	园艺	实验	我们	是	进行

.

:

.

我们正在进行一项小型园艺实验，遇到了一些小问题。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [naʊ] .

But	I'm	afraid	I	must	ask	you	to	leave	now	.
但	我是	害怕的	我	必须	问	你	到	离开	现在	.

但我恐怕必须请你现在离开。

[aɪ] [hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] .

I	have	work	to	do	.
我	有	工作	到	做	.

我还有工作要做。

" ['rɒki] [sed] , " [ɪf] [aɪ] . . . [ɜː(r)] . . . [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [help] — ? "

"	Rocky	said	,	"	If	I	.	.	.	er	.	.	.	can	be	of	any	help	—	?	"
"	洛基	说	,	"	如果	我	.	.	.	呃	.	.	.	能	是	的	任何	帮助	—	?	"

洛基说：“如果我.....呃.....能帮上什么忙的话——？”

" [nəʊ] . [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] . . . [ɜː(r)] . . . [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]
" **No** . **Thank** **you** **very** **much** , **but** **this** **is** **work** **of** **an** . . . **er** . . . **experimental**
" 不 . 感谢 你 非常 很多 , 但 这 是 工作 的 一个 . . . 呃 . . . 实验
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

"不，非常感谢，但这是一项……呃……实验性质的工作。"

['kʌmpəni] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Company **business** , **you** **know** .
公司 商业 , 你 知道 .

公司业务，你懂的。

" [ðə; ði]['fæktə(r)] ['bʌsl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **The** **Factor** **bustled** **them** **to** **the** **door** .
" 这 因素 熙熙攘攘 他们 到 这 门 .

"那个人催促他们赶紧到门口。"

" [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] .
" **We** **will** **meet** **again** .
" 我们 将要 见面 再次 .

我们还会再见面的。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] .
Good **afternoon** .
好的 下午 .

下午好。

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stæmə] [ðeə(r)] [kən'fjuːzd] ['fɛə'welz] , [hiː; hi][hæd; həd]
" **And** **almost** **before** **they** **had** **stammered** **their** **confused** **farewells** , **he** **had**
" 和 几乎 前 他们 有 结结巴巴 他们的 使困惑 告别 , 他 有
[weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lʌmbəd] [ɒf] .
waved **to** **them** **and** **lumbered** **off** .
挥手 到 他们 和 笨重的 离开 .

"还没等他们结结巴巴地道别，他就向他们挥了挥手，蹒跚地走了。"

" [wel] ! " [sed] [lɪn] .
" **Well** **!** " **said** **Lynn** .
" 出色地 ! " 说 林恩 .

"好！"琳恩说道。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [brʌʃ] - [ɒf] [ai]['evə(r)][gɒt] . . . [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['smuːðɪst] .
" **I** **must** **say** **that's** **the** **quickest** **brush** **-** **off** **I** **ever** **got** . . . **if** **not** **the** **smoothest** .
" 我 必须 说 那就是 这 最快 刷子 - 离开 我 曾经 得到 . . . 如果 不是 这 最顺滑 .
"
"
"

"我必须说，这是我遇到过的最迅速的拒绝……即便不是最温和的。"

" [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] [ɪk'sperɪmənt] , " [mjuːzd] ['rɒki] .
" **Horticultural** **experiment** , " **mused** **Rocky** .
" 园艺 实验 , " 沉思 洛基 .

"园艺实验，"洛基沉思道。

" [m] - [həm] !
" **Mmm** **-** **hmmm** **!**
" 嗯 - 嗯 !

嗯哼！

[ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] . . .
It's **possible** , **of** **course** , **but** . . .
它是 可能的 , 的 课程 , 但 . . .

当然，这并非不可能，但是……

[ai]['wʌndə(r)] .
I **wonder** **.**
我 想知道 .

我想知道。

[bʌd] . . . [ɜː(r)] . . .
Bud **. . .** **er** **. . .**
芽 . . . 呃 . . .

布德……呃……

[ai] [miːn] , ['æmbrəʊz] — "
I **mean** **,** **Ambrose** **—** **"**
我 意思是 , 安布罗斯 — "

我的意思是，安布罗斯——"

" [jeə] ? " [sed] ['æmbrəʊz] .
" **Yeah** **?** **"** **said** **Ambrose** **.**
" 是的 ? " 说 安布罗斯 .

"是吗？"安布罗斯说道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn] [njuː] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['aʊəz] .
" **I** **think** **I'll** **stay** **here** **in** **New** **Boston** **for** **a** **few** **more** **hours** **.**
" 我 思考 患病的 停留 这里 在 新的 波士顿 为了 一个 很少 更多的 小时 .

"我想我会在新波士顿再待几个小时。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] . . . [ɜː(r)] . . . ['stʌdi] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːtəz] .
I'd **like** **to** **. . .** **er** **. . .** **study** **the** **native** **quarters** **.**
ID 喜欢 到 . . . 呃 . . . 学习 这 本国的 四分之一 .

我想……呃……考察一下原住民居住区。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eskɔːt] [mɪs] ['greɪəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] ? "
Perhaps **you** **would** **be** **kind** **enough** **to** **escort** **Miss** **Graham** **back** **to** **the** **Fort** **?** **"**
也许 你 会 是 种类 足够的 到 护送 错过 格雷厄姆 后退 到 这 堡 ? "

您能否好心护送格雷厄姆小姐返回堡垒?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [n'ɒdɪd] [bʌd] . " [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .
" **Certainly** **,** **"** **nodded** **Bud** **.** **"** **A** **pleasure** **.**
" 当然 , " 点头 芽 . " 一个 乐趣 .

"当然，"巴德点点头。"乐意之至。"

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

" [lɪn] ['greɪəm] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]
" **Lynn** **Graham** **had** **been** **staring** **from** **one** **to** **the** **other** **of** **the** **two** **men**
" 林恩 格雷厄姆 有 到过 凝视 从 一 到 这 其他 的 这 二 男人
['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
querulously **.**
抱怨地 .

"林恩·格雷厄姆一直不满地盯着这两个男人，来回打量。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] .
Now **she** **declared** **herself** **.**
现在 她 声明 她自己 .

现在她宣布了自己的身份。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

" [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd]['flætli] .
" she stated flatly .
" 她 声明 断然 .

她直截了当地说道。

" [juː; jʊ][doʊnt][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][səʊ]['iːzəli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
" You don't get rid of me so easily as all that .
" 你 不 得到 摆脱 的 我 所以 容易地 作为 全部 那 .

"你没那么容易摆脱我。"

['dɒktə(r)]['rɒzwel] — [dʒʌst] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ?
Doctor Roswell — just what's going on here ?
医生 罗斯威尔 — 只是 是什么 去 在 这里 ?

罗斯威尔医生——这里到底发生了什么事?

" ['rɒki] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" Rocky fumbled for his glasses .
" 洛基 笨手笨脚 为了 他的 眼镜 .

洛基摸索着寻找他的眼镜。

" [ɜː(r)] . . . ['gəʊɪŋ][ɒn] , [mɪs] ['greɪəm] ?
" Er . . . going on , Miss Graham ?
" 呃 . . . 去 在 , 错过 格雷厄姆 ?

"呃……格雷厄姆小姐，继续吗?

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — "
I don't understand — "
我 不 理解 — "

我不明白-"

" ['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] — [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] .
" Neither do I — which is just why I'm asking .
" 两者都不 做 我 — 哪个 是 只是 为什么 我是 问 .

"我也不知道——所以我才问。"

[fɜːst] ['groʊsmən] [gəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ][maɪld]['pænɪk] ;
First Grossman goes into a mild panic ;
第一的 格罗斯曼 去 进入 一个 温和的 恐慌 ;

首先，格罗斯曼陷入了轻微的恐慌;

[naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [mɑːskt] ['strendʒər] [ɪn][ækt] [tuː] .
now you two are acting like the masked strangers in Act Two .
现在 你 二 是 表演 喜欢 这 戴面具 陌生人 在 行为 二 .

现在你们两个就像第二幕里的蒙面陌生人一样。

[nɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ðɪ][fækt] — " [ðə; ðɪ][gɜːl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ʃruːdlɪ] — " [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
Not to mention the fact — " the girl pointed out shrewdly — " that for a few
不是 到 提到 这 事实 — " 这 女孩 尖 出去 精明地 — " 那 为了 一个 很少
['mɪnɪts] [juː; jʊ][kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] . . . [ænd; ənd] [ə'drest]
minutes you quite forgot to talk like a college professor . . . and addressed
分钟 你 相当 忘了 到 讲话 喜欢 一个 大学 教授 . . . 和 已解决
[jɔː(r); jə(r)] [ə'ledʒd] - ['væleɪ; 'vælɪt] - [æz; əz] - [bʌd] - —
your alleged ' valet ' as ' Bud ' —
你的 据称 - 代客泊车 - 作为 - 芽 - —

更别提——"女孩敏锐地指出——"有那么几分钟，你完全忘了像个大学教授那样说话……还称呼你所谓的'贴身男仆'为'巴德'——"

" ['rɒki] [dɪd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" Rocky did remove his glasses .
" 洛基 做过 消除 他的 眼镜 .

"洛基摘下了眼镜。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [briːð] [ɒn] [ðem; ðəm] , [waɪp] [ðem; ðəm] ,

But	this	time	he	did	not	breathe	on	them	,	wipe	them	,
但	这	时间	他	做过	不是	呼吸	在	他们	,	擦拭	他们	,

但这一次他没有对着他们哈气，也没有擦拭他们。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] " ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒzwel] .

and	replace	them	as	was	the	habit	of	"	Dr	.	Roswell	.
和	代替	他们	作为	曾是	这	习惯	的	"	博士	.	罗斯威尔	.

并像"罗斯韦尔博士"的习惯那样替换它们。

" [ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	Instead	,	he	shoved	them	out	of	sight	,	and	grinned	at	the	girl	.
"	反而	,	他	推搡	他们	出去	的	视线	,	和	咧嘴一笑	在	这	女孩	.

"相反，他把他们推到视线之外，然后冲着女孩咧嘴一笑。"

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

When	he	spoke	it	was	in	his	natural	voice	.
什么时候	他	辐	它	曾是	在	他的	自然的	嗓音	.

他说话时使用的是他原本的声音。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [lɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪn] .

"	All	right	,	Miss	Lynn	,	"	he	said	,	"	you	win	.
"	全部	正确的	,	错过	林恩	,	"	他	说	,	"	你	赢	.

"好吧，琳恩小姐，"他说，"你赢了。"

[aɪ] ['pʊld] [ə; eɪ] ['bəʊnə(r)] .

I	pulled	a	boner	.
我	拉	一个	勃起	.

我勃起了。

[naʊ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [kliːn] .

Now	I	might	as	well	come	clean	.
现在	我	可能	作为	出色地	来	干净的	.

现在我最好还是坦白吧。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] ['dɒktə(r)] ['rɔkɪŋəm] ['rɒzwel] [æt; ət] [ɔːl] .

I	am	not	Doctor	Rockingham	Roswell	at	all	.
我	是	不是	医生	罗金汉姆	罗斯威尔	在	全部	.

我根本不是罗金汉姆·罗斯韦尔博士。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rʌsəl] . . .

My	name	is	Russell	.	.	.
我的	姓名	是	罗素	.	.	.

我叫罗素.....

['rɒki] ['rʌsəl] . . . [ænd; ənd] [aɪm] [hɪə(r)] [ɒn] ['taɪtn]

Rocky	Russell	.	.	.	and	I'm	here	on	Titan
洛基	罗素	.	.	.	和	我是	这里	在	泰坦

洛基·拉塞尔.....我现在在泰坦星上。

[tuː; tə] —

to	—
到	—

到-

" [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [dɪd] [hiː; hi] [tel] [lɪn] ['greɪəm] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

"	But	not	at	that	moment	did	he	tell	Lynn	Graham	who	he	was	,
"	但	不是	在	那	片刻	做过	他	告诉	林恩	格雷厄姆	WHO	他	曾是	,

但当时他并没有告诉琳恩·格雷厄姆他的身份。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɒn] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

and	his	purpose	on	the	satellite	.
和	他的	目的	在	这	卫星	.

以及他在卫星上的目的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] ['mɪd'sɛntəns] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['drɒpɪŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
For **suddenly** **he** **paused** **in** **midsentence** **,** **his** **jaw** **dropping** **open** **,** **and** **his**
为了 突然 他 暂停 在 句子中间 , 他的 颚 下降 打开 , 和 他的
[aɪz] ['waɪdnɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] .
eyes **widening** **to** **match** **.**
眼睛 扩大 到 匹配 .

他突然停住了话头，下巴张得老大，眼睛也瞪得老大。

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

"主！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [lʊk] . . . [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Look . . . look at that !
" 看 . . . 看 在 那 !

"看……看看那个！"

" [ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] , [tuː] , [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ðiː]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['rʌmblɪŋ]
" The others , too , had turned to determine the origin of the rumbling
" 这 其他的 , 也 , 有 转向 到 决定 这 起源 的 这 隆隆声
[saʊnd] .
sound .
声音 .

其他人也转过身去，想看看隆隆声是从哪里传来的。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Now they saw it .
现在 他们 锯 它 .

现在他们看到了。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['məʊtə(r)] - ['rəʊlə(r)] ['trʌndl] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['bɒstən]
A tremendous motor - roller trundling down the main thoroughfare of New Boston
一个 巨大的 发动机 - 滚筒 缓慢行驶 向下 这 主要的 通道 的 新的 波士顿
.
:
.

一辆巨大的压路机隆隆驶过新波士顿的主要街道。

[ə; eɪ] ['hevi] ['rəʊlə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['bɜːd(ə)n] . . . [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [dʒaɪ'gæntɪk]['aɪtəm] .
A heavy roller bearing a ponderous burden . . . a single , gigantic item .
一个 重的 滚筒 轴承 一个 沉重的 负担 . . . 一个 单身的 , 巨大 物品 .

一个承载着沉重货物的重型滚筒……一个巨大的物件。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪtəm][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [bʌt; bət][ɪts][saɪz] . .
The appearance and purpose of this item was unmistakable , but its size . .
这 外貌 和 目的 的 这 物品 曾是 毋庸置疑 , 但 它是 尺寸 . .
. .
: :
. .

这件物品的外观和用途显而易见，但它的尺寸……

" ['mænək(ə)lz] ! " [krəuk] [bʌd] .
" Manacles ! " croaked Bud .
" 手铐 ! " 呱呱叫 芽 .

"手铐！"巴德嘶哑着嗓子喊道。

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['mænək(ə)lz] [ðæt] [saɪz] !
" But . . . but who ever heard of manacles that size !
" 但 . . . 但 WHO 曾经 听到 的 手铐 那 尺寸 !

“但是……但是谁听说过这么大的手铐呢！”

[ðæt] [θɪŋ] [ɪz] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] !
That Thing is twenty feet in circumference !
那 事物 是 二十 脚 在 圆周 !

那东西周长有二十英尺！

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

['hʌmˌbɔːlt] ['groʊsmən] ['entəd] [ðə; ði] ['kævən] ['kɔːʃəsli] .
Humboldt Grossman entered the cavern cautiously .
洪堡 格罗斯曼 进入 这 洞穴 谨慎地 .

洪堡·格罗斯曼小心翼翼地进入了洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn][ðeə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [dɑːk] .
It was dark in there , but not altogether dark .
它 曾是 黑暗的 在 那里 , 但 不是 共 黑暗的 .

里面很暗，但并非完全漆黑。

[ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [ˌluːmɪ'nesns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɔːlz] [lent] [æn; ən] ['ɪəri] [gləʊ] [baɪ]
The ever - present luminescence of the chamber walls lent an eerie glow by
这 曾经 - 展示 发光 的 这 房间 墙壁 借出的 一个 怪异 辉光 经过
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['fɪgə(r)] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] .
which could be seen the giant figure huddled at the far end .
哪个 可以 是 已见 这 巨大的 数字 蜷缩着 在 这 远的 结尾 .

房间墙壁上始终散发着光芒，透出一种诡异的光芒，透过这光芒可以看到蜷缩在房间尽头的巨大身影。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɒndz][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪgə(r)] ,
There had been bonds upon the wrists and ankles of this figure ,
那里 有 到过 债券 之上 这 手腕 和 脚踝 的 这 数字 ,

此人的手腕和脚踝都被束缚着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [freɪd] [endz] [ɒv; əv] [snæpt] ['hɔːzə(r)] ['dæŋgld] ['luːsli] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]
but now the frayed ends of snapped hawsers dangled loosely as the creature
但 现在 这 磨损的 结束 的 啪啪 缆绳 悬挂着 松散地 作为 这 生物
[pɔː] ['fretfəli] [æt; ət]['ædəmənt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .
pawed fretfully at adamant walls and ceiling .
爪子 忧心忡忡地 在 坚定不移 墙壁 和 天花板 .

但现在，断裂的缆绳的磨损末端松松地垂着，而这只生物焦躁地用爪子扒拉着坚硬的墙壁和天花板。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] , ['groʊsmən] ['fɔːltəd] , [stʌnd] .
At sight of the monster , Grossman faltered , stunned .
在 视线 的 这 怪物 , 格罗斯曼 犹豫不决 , 目瞪口呆 .

看到怪物，格罗斯曼愣住了，不知所措。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪ'teɪniən][bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [tʃəʊkt] ['hɔːsli] , " [hiː; hi] — [hiː; hi] [stɪl] [grəuz] ! "
To the Titanian behind him he choked hoarsely , " He — he still grows ! "
到 这 泰坦尼亚 在后面 他 他 窒息 沙哑地 , " 他 — 他 仍然 生长 ! "

他嘶哑着嗓子对身后的泰坦人说：“他——他还在长大！”

" [jes] , ['mɑːstə(r)] .
" Yes , Master .
" 是的 , 掌握 .

“是的，主人。”

[ɔːl'redi] [hiː; hi][mʌst; məst] [kraʊtʃ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['kævərnz] [ruːf] .

Already	**he**	**must**	**crouch**	**to**	**avoid**	**being**	**crushed**	**by**	**the**	**cavern's**	**roof**	**.**
已经	他	必须	蹲伏	到	避免	存在	碎	经过	这	洞穴的	屋顶	.

他现在不得不蹲下身子，以免被洞穴顶部的岩石压住。

[iːtʃ] ['aʊə(r)][hiː; hi] [grəuz] [fɑːstə(r)] .

Each	**hour**	**he**	**grows**	**faster**	**.**
每个	小时	他	生长	快点	.

他每小时都在加速生长。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . . . [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] . . . [pə'hæps] [les] . . .

In	**a**	**day**	**.**	**.**	**.**	**half**	**a**	**day**	**.**	**.**	**.**	**perhaps**	**less**	**.**	**.**	**.**
在	一个	天	.	.	.	一半	一个	天	.	.	.	也许	较少的	.	.	.

一天……半天……或许更短……

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ɪn][hɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt][let][hɪm][aʊt] .

he	**will**	**die**	**in**	**here**	**if**	**we**	**do**	**not**	**let**	**him**	**out**	**.**
他	将要	死	在	这里	如果	我们	做	不是	让	他	出去	.

如果我们不放他出去，他会死在这里。

" ['grəʊsmən] [smaɪld] .

"	**Grossman**	**smiled**	**.**
"	格罗斯曼	微笑	.

格罗斯曼笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

It	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**smile**	**.**
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	微笑	.

那不是一个令人愉悦的笑容。

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .

"	**Have**	**no**	**fear**	**.**
"	有	不	害怕	.

不要害怕。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˌaʊt'saɪd] — ['ʌndə(r)][maɪ][kən'trəʊl] !

Before	**that**	**time**	**,**	**he**	**will**	**be**	**outside**	**—**	**under**	**my**	**control**	**!**
前	那	时间	,	他	将要	是	外部	—	在下面	我的	控制	!

在此之前，他会在外面——在我的控制之下！

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

"	**He**	**stepped**	**forward**	**into**	**the**	**cave**	**.**
"	他	步	向前	进入	这	洞穴	.

他走进了山洞。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [aɪz] [tɜːnd] ['kwestʃənɪŋli] [tə'wɔːd] [ðɪs] ['taɪni][məʊt][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [deəd]

The	**creature's**	**eyes**	**turned**	**questioningly**	**toward**	**this**	**tiny**	**mote**	**of**	**life**	**which**	**dared**
这	生物的	眼睛	转向	质疑地	朝向	这	微小的	尘埃	的	生活	哪个	敢于

[ə'prəʊtʃ] [hɪm] [ðʌs] ,

approach	**him**	**thus**	**,**
方法	他	因此	,

那生物疑惑地看着这个胆敢如此靠近它的渺小生命。

[stretʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɪnsekt] .

stretched	**forth**	**a**	**hand**	**to**	**crush**	**the**	**annoying**	**insect**	**.**
拉伸	前进	一个	手	到	压碎	这	恼人的	昆虫	.

伸出手去捏死那只讨厌的虫子。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] - ['ʃeɪpən] [tjuːb][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnˌsɛkts] [klɔː] [liːpt] [ə; eɪ]['lɑːnsɪt][ɒv; əv]
But **from** **a** **curiously** **-** **shapen** **tube** **in** **the** **insect's** **claw** **leaped** **a** **lancet** **of**
但 从 一个 奇怪的是 - 形状 管子 在 这 昆虫的 爪 跳跃 一个 柳叶刀 的
[fleɪm] .
flame **.**
火焰 .

但是，从昆虫爪子上一个形状奇特的管状物中，却喷射出一道火焰。

[ə; eɪ] [gaʊt] [ɒv; əv] [red] ['ægəni] [ðæt] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['blɪstəd] [hɪz; ɪz][pɑːm] .
A **gout** **of** **red** **agony** **that** **scorched** **and** **blistered** **his** **palm** **.**
一个 痛风 的 红色的 痛苦 那 烧焦的 和 起泡的 他的 棕榈 .

一阵剧痛袭来，鲜红灼烧着他的手掌，留下了水泡。

[ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [haul] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .
The **giant** **howled** **and** **pulled** **his** **hand** **away** **.**
这 巨大的 嚎叫 和 拉 他的 手 离开 .

巨人嚎叫一声，把手抽了回去。

['groʊsmən] [smaɪld] .
Grossman **smiled** **.**
格罗斯曼 微笑 .

格罗斯曼笑了。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[huː] [həʊldz][æn; ən] ['ædvəsəri] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][peɪn] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] .
Who **holds** **an** **adversary** **in** **fear** **of** **pain** **possesses** **a** **slave** **.**
WHO 持有 一个 对手 在 害怕 的 疼痛 拥有 一个 奴隶 .

使敌人畏惧痛苦的人，就拥有了奴隶。

[naʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] — " [juː; jʊ] !
Now **,** **if** **only** **the** **creature** **were** **telepathic** **—** **"** **You** **!**
现在 , 如果 仅有的 这 生物 是 心灵感应 — " 你 !

现在，要是这生物有心灵感应就好了——"你!

" [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] [daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] - ['juːnɪt][ɪn]
" **he** **thought** **,** **his** **thought** **directed** **and** **intensified** **by** **the** **menavisal** **unit** **in**
" 他 想法 , 他的 想法 指导 和 加强 经过 这 - 单元 在
[hɪz; ɪz] ['helmɪt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'telɪdʒəns] ?
his **helmet** **,** **"** **have** **you** **intelligence** **?**
他的 头盔 , " 有 你 智力 ?

"他想，他的思绪受到头盔中梅纳维萨尔装置的引导和强化，"你有情报吗？"

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
Can **you** **understand** **me** **?**
能 你 理解 我 ?

你能听懂我说话吗?

" [ðə; ðɪ]['dʒaɪənts]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] ['slʌgɪʃli] .
" **The** **giant's** **answer** **came** **back** **sluggishly** **.**
" 这 巨人的 回答 来了 后退 迟缓地 .

巨人迟迟没有回答。

" [aɪ][kæn; kən] . . . [ˌʌndə'stænd] . "
" **I** **can** **.** **.** **.** **understand** **.** **"**
" 我 能 . . . 理解 . "

"我能……理解。"

" [ðæt] [ɪz] [wel] .
" **That** **is** **well** .
" 那 是 出色地 .

“那很好。”

[ðen] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [mɑ:k] [wel] [maɪ] [wɜ:dz] .
Then **listen** **to** **me** **,** **and** **mark** **well** **my** **words** **.**
然后 听 到 我 , 和 标记 出色地 我的 字 .

那么，请听我说，并牢记我的话。

[ai][ˌeɪ 'em]['mɑ:stə(r)][hɪə(r)] .
I **am** **Master** **here** **.**
我 是 掌握 这里 .

我是这里的主人。

[du:; də][ju:; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ?
Do **you** **acknowledge** **that** **?**
做 你 承认 那 ?

你承认这一点吗?

" [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [stɜ:d] ['restləsli] .
" **The** **creature** **stirred** **restlessly** **.**
" 这 生物 搅拌 躁动不安 .

那生物不安地动了动。

" ['mɑ:stə(r)] ?
" **Master** **?**
" 掌握 ?

“掌握?

[ai] [ək'sept] [nəʊ]['mɑ:stə(r)] .
I **accept** **no** **Master** **.**
我 接受 不 掌握 .

我不接受任何主人。

[ai][ˌeɪ 'em]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [wɪl] .
I **am** **Master** **of** **mine** **own** **will** **.**
我 是 掌握 的 矿 自己的 将要 .

我是我意志的主人。

" ['grəʊsmən] [prest] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - .
" **Grossman** **pressed** **the** **grip** **of** **his** **Haemholtz** **.**
" 格罗斯曼 按下 这 紧握 的 他的 - .

格罗斯曼紧紧握住他的海姆霍尔茨。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [sɪrd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbə(r)] .
A **flash** **of** **livid** **lightning** **seared** **the** **subterranean** **chamber** **.**
一个 闪光 的 铁青 闪电 烤 这 地下 房间 .

一道惨白的闪电划破了地下密室。

['grəʊsmən] ['tʃælɪndʒd] , " [ju:; jʊ][dɪ'faɪ][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ðæt] - [baɪts] ?
Grossman **challenged** **,** **"** **You** **defy** **the** **Master** **of** **the** **fire** **-** **that** **-** **bites** **?**
格罗斯曼 挑战 , " 你 违抗 这 掌握 的 这 火 - 那 - 咬 ?

格罗斯曼质问道：“你竟敢违抗那位驾驭烈火的主宰？”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [krɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [wɔ:l] .
" **The** **giant** **cringed** **against** **the** **farthest** **wall** **.**
" 这 巨大的 畏缩 反对 这 最远 墙 .

巨人蜷缩在最远处的墙上。

" [neɪ] !
" **Nay** **!**
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [kən'siːd] .
" he conceded .
" 他 承认 .

他承认了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)] .
" You are Master .
" 你 是 掌握 .

“你是主人。”

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] . "
I am your servant . "
我 是 你的 仆人 . "

我是您的仆人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
" It is well you understand .
" 它 是 出色地 你 理解 .

你很清楚这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
For there is work to be done .
为了 那里 是 工作 到 是 完毕 .

因为还有工作要做。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friːd] .
When it is accomplished , then you will be freed .
什么时候 它 是 完成 , 然后 你 将要 是 自由 .

当这件事完成时，你就会获得自由。

[hɪə(r)] [naʊ] , [hjuːdʒ][wʌn] , [wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . . .
Hear now , huge one , what is expected of you . . . .
听到 现在 , 巨大的 一 , 什么 是 预期的 的 你 . . . .

现在听好了，大人物，你的职责是什么……

" [sevn]
" VII
" 七

七

" ['mænək(ə)lz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['rɒki] ['rʌsəl] , " ['mænək(ə)lz] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] !
" Manacles ! " repeated Rocky Russell , " Manacles twenty feet in circumference !
" 手铐 ! " 重复 洛基 罗素 , " 手铐 二十 脚 在 圆周 !

“手铐！”洛基·罗素重复道，“周长二十英尺的手铐！”

[bʌt; bət] [ðæt] — [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
But that — that's impossible !
但 那 — 那就是 不可能的 !

但这——这不可能！

['hændkʌfs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][sɪks] - [fʊt] [mæn] ['meʒə(r)] [ə'baʊt][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] .
Handcuffs for a normal six - foot man measure about six inches in circumference .
手铐 为了 一个 普通的 六 - 脚 男人 措施 关于 六 英寸 在 圆周 .

正常身高六英尺（约1.83米）的成年男子佩戴的手铐周长约为六英寸（约15厘米）。

['twenti] [fʊt] ['mænək(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ɒn] ['sʌmwʌn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [fiːt] [tɔːl] ! "
Twenty foot manacles would be used on someone two hundred and forty feet tall ! "
二十 脚 手铐 会 是 用过的 在 某人 二 百 和 四十 脚 高的 ! "

二十英尺长的镣铐是用来铐住两百四十英尺高的人的！

" ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [lɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" Always assuming of course , " Lynn pointed out ,
" 总是 假设 的 课程 , " 林恩 尖 出去 ,

“当然，这总是基于假设，”琳恩指出。

" [ðæt] [ðiːz] [dʒaɪv] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɒn][ə; eɪ][mæn] .
" that these gyves are to be used on a man .
" 那 这些 手镯 是 到 是 用过的 在 一个 男人 .

"这些手套是给男人用的。"

[wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] ['veri] ['laɪkli] .
Which isn't very likely .
哪个 不是 非常 可能 .

这种情况不太可能发生。

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [biːst] . . .
Much more possible that they were constructed for some beast . . .
很多 更多的 可能的 那 他们 是 建造 为了 一些 兽 . . .

更有可能的是，它们是为某种野兽建造的.....

[sʌm; səm] [trə'mendəs] ['ænɪm(ə)l] — "
some tremendous animal — "
一些 巨大的 动物 — "

某种巨大的动物——"

" [truː] , " [əd'mɪtɪd] ['rɒki] .
" True , " admitted Rocky .
" 真的 , " 承认 洛基 .

"没错，"洛基承认道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] — [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] !
" But even so — imagine the size of that animal !
" 但 甚至 所以 — 想象 这 尺寸 的 那 动物 !

"即便如此——想想那只动物有多大！"

[wel] , [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] .
Well , that settles it .
出色地 , 那 定居点 它 .

好了，就这么定了。

[bʌd] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['greɪəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] [ɪ'miːdiətli] . "
Bud , I want you to take Miss Graham back to the fort immediately . "
芽 , 我 想 你 到 拿 错过 格雷厄姆 后退 到 这 堡 立即地 . "

巴德，我命令你立刻把格雷厄姆小姐送回堡垒。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "

"你呢？"

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] ['rəʊlə(r)] . "
" I'm going to follow that roller . "
" 我是 去 到 跟随 那 滚筒 . "

"我要跟着那个滚筒走。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒə(r)] — "
" But there may be danger — "
" 但 那里 可能 是 危险 — "

但或许存在危险——

" [ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz]['deɪndʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒki] ['grɪmli] , " [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ðə; ði][pə'trəʊl] . . .
" There undoubtedly is danger , " replied Rocky grimly , " directed at the Patrol . . .
" 那里 无疑 是 危险 , " 回复 洛基 阴沉地 , " 指导 在 这 巡逻 . . .

"毫无疑问，危险确实存在，"洛基神情严肃地回答道，"是针对巡逻队的....."

[pə'hæps] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['taɪtn] .
perhaps the whole of Titan .
也许 这 所有的 的 泰坦 .

或许是整个泰坦星。

[ðəʊz] ['mænək(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmhaʊ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['groʊsmənz] ['si:krət] .

Those	**manacles**	**are**	**somehow**	**associated**	**with**	**Grossman's**	**secret**	**.**
那些	手铐	是	不知何故	联系	和	格罗斯曼的	秘密	.

那副手铐似乎与格罗斯曼的秘密有关。

[aɪv] [gɒt][tu:; tə] [lɜ:n] [haʊ] .

I've	**got**	**to**	**learn**	**how**	**.**
我已经	得到	到	学习	如何	.

我得学会怎么做。

[ju:; jʊ][kæn; kən][help] [best][baɪ] ['reɪsɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˌboʊz'ʒɜ:r] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] ['kɜ:n(ə)l] ['greɪəm]

You	**can**	**help**	**best**	**by**	**racing**	**back**	**to**	**Beausejour**	**and**	**warning**	**Colonel**	**Graham**
你	能	帮助	最好的	经过	赛车	后退	到	因为日	和	警告	上校	格雷厄姆

[tu:; tə][bi:; bi][ɒn] [gɑ:d] [ə'genst] ['eni] [ɪˌventʃu'æləti] .

to	**be**	**on**	**guard**	**against**	**any**	**eventuality**	**.**
到	是	在	警卫	反对	任何	可能性	.

你最好的办法就是赶回博塞茹尔，警告格雷厄姆上校要警惕任何可能发生的意外。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)]['pɔ:təb(ə)l]['vəʊˌkəʊdə(r)] [tju:nd] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['praɪvət] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] .

Keep	**your**	**portable**	**vocoder**	**tuned**	**to**	**our**	**private**	**wave**	**-**	**length**	**.**
保持	你的	便携的	声码器	调谐	到	我们的	私人的	海浪	-	长度	.

请将您的便携式声码器调谐到我们专属的波长。

[ɪf] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɜ:n] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [aɪl] [send][ˌaɪ 'ti:][ɒn][tu:; tə][ju:; jʊ] .

If	**and**	**when**	**I**	**learn**	**anything**	**important**	**I'll**	**send**	**it**	**on**	**to**	**you**	**.**
如果	和	什么时候	我	学习	任何事物	重要的	患病的	发送	它	在	到	你	.

如果我了解到任何重要的信息，我会立即告诉你。

[əʊ] . [kju:] . ?

O	**.**	**Q**	**.**	**?**
哦	.	问	.	?

OQ?

" [bʌd] [ʃrʌg] ['helpləsli] .

"	**Bud**	**shrugged**	**helplessly**	**.**
"	芽	耸了耸肩	无助地	.

巴德无奈地耸了耸肩。

" [jʊr; jər][ðə; ði] [bɒs] .

"	**You're**	**the**	**boss**	**.**
"	你是	这	老板	.

"你是老板。"

[bʌt; bət][aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] — "

But	**I'd**	**rather**	**stay**	**here**	**with**	**you**	**and**	**—**	**"**
但	ID	相当	停留	这里	和	你	和	—	"

但我更愿意留在这里陪着你——"

" [get] ['gəʊɪŋ] !

"	**Get**	**going**	**!**
"	得到	去	!

快走！

[əʊ] — [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [beɪs] , [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][lɪd] .

Oh	**—**	**when**	**you**	**reach**	**the**	**Base**	**,**	**take**	**off**	**the**	**lid**	**.**
哦	—	什么时候	你	抵达	这	根据	,	拿	离开	这	盖	.

哦——到达底部时，取下盖子。

[tel] ['kɜ:n(ə)l] ['greɪəm] [hu:] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] . "

Tell	**Colonel**	**Graham**	**who**	**we**	**are**	**.**	**"**
告诉	上校	格雷厄姆	WHO	我们	是	.	"

告诉格雷厄姆上校我们是谁。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɪn] ['greɪəm] , " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]
" **And if it's not too much trouble** , " **interrupted Lynn Graham** , " **would you mind**
" 和 如果 它是 不是 也 很多 麻烦 , " 中断 林恩 格雷厄姆 , " 会 你 头脑
['telɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
telling me now ?
讲述 我 现在 ?

“如果不太麻烦的话，”林恩·格雷厄姆打断道，“您现在能告诉我吗？”

" ['rɒki] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm]['juːzɪŋ]['dɑːktər; draɪv] . ['rɑzˌwɛlz] [haɪ]
" **Rocky grinned at her , for the last time using Dr . Roswell's high**
" 洛基 咧嘴一笑 在 她 , 为了 这 最后的 时间 使用 博士 . 罗斯威尔的 高的
[waɪn] ,
whine ,
抱怨 ,

洛基最后一次用罗斯威尔博士那种尖锐的嗓音对她咧嘴一笑。

" [əʊ] , ['mɜːsi] , [mɪs] ['greɪəm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" **Oh , mercy , Miss Graham , you mustn't be impatient .**
" 哦 , 怜悯 , 错过 格雷厄姆 , 你 不得 是 不耐烦 .

“哦，格雷厄姆小姐，您千万不要着急。”

['æmbrəʊz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][raɪd] . "
Ambrose will tell you as you ride . "
安布罗斯 将要 告诉 你 作为 你 骑 . "

安布罗斯会在你骑行的时候告诉你。

" ['æmbrəʊz] ! " [fjuːmd] [bʌd] .
" **Ambrose ! " fumed Bud .**
" 安布罗斯 ! " 怒气冲冲 芽 .

“安布罗斯！”巴德怒气冲冲地说。

" ['æmbrəʊz][biː; bi] [dæmd] — !
" **Ambrose be damned — !**
" 安布罗斯 是 该死的 — !

“去他妈的安布罗斯——！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [speɪs] .
" **But he was talking to empty space .**
" 但 他 曾是 说 到 空的 空间 .

但他是在对着空气说话。

['rɒki] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒaɪv] - ['leɪdn] ['rəʊlə(r)] .
Rocky had already disappeared down the avenue after the gyve - laden roller .
洛基 有 已经 消失 向下 这 大街 后 这 吉夫 - 满载 滚筒 .

洛基已经沿着大道消失在装满铡草的滚筒后面了。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['rəʊlə(r)] , ['grəʊnɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] ['pɒndərəs] ['bɜːd(ə)n] , [wɒz; wəz][nɒt] ['muːvɪŋ] ['veri]
Fortunately the roller , groaning under its ponderous burden , was not moving very
幸运的是 这 滚筒 , 呻吟 在下面 它是 沉重的 负担 , 曾是 不是 移动 非常
[fɑːst] .
fast .
快速地 .

幸运的是，这台滚筒虽然负重沉重，但移动速度并不快。

['rɒki] , [ðəʊ] [ɒn] [fʊt] ,
Rocky , though on foot ,
洛基 , 尽管 在 脚 ,

洛奇，虽然是步行的，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] [tu:] ['ɒbviəsli] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

was	able	to	keep	it	within	sight	without	too	obviously	appearing	to	be
曾是	有能力的	到	保持	它	之内	视线	没有	也	明显地	出现	到	是

['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

following	it	.
下列的	它	.

能够始终保持在视线范围内，而不会显得过于明显地跟踪它。

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɔkiŋəm] ['rɒzwel] , [ɔ:l'redi] [nəʊn] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ]

In	the	character	of	Dr	.	Rockingham	Roswell	,	already	known	and	amusing
在	这	特点	的	博士	.	罗金汉姆	罗斯威尔	,	已经	已知	和	有趣

[tu:; tə][ðə; ði] ,

to	the	Titanians	,
到	这	泰坦人	,

罗金汉姆·罗斯韦尔博士这个角色，泰坦星人早已熟知并觉得很有趣。

[hi:; hi] ['dɔ:dl] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ɔ:(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	dawdled	through	the	city	five	hundred	yards	or	so	in	the	wake	of	the
他	磨蹭	通过	这	城市	五	百	码	或者	所以	在	这	唤醒	的	这

['bə:dnd] ['vi:əkl] .

burdened	vehicle	.
负担	车辆	.

他跟在满载货物的车辆后面，在城市里慢悠悠地走了大约五百码。

[θru:] ['bɪznəs] [stri:ts] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Through	business	streets	he	followed	it	,
通过	商业	街道	他	随后	它	,

他沿着商业街一路追踪着它，

[weə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜ:tɪv] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ]

where	eyes	turned	to	follow	its	passage	and	furtive	Titanians	whispered	to	each
在哪里	眼睛	转向	到	跟随	它是	通道	和	鬼鬼祟祟	泰坦人	低声说道	到	每个

['ʌðə(r)][bɪ'haɪnd] [kən'si:lɪŋ] [pɑ:mz] ,

other	behind	concealing	palms	,
其他	在后面	隐藏	棕榈树	,

众人的目光都转向它，偷偷摸摸的泰坦人则躲在手掌后窃窃私语。

[ænd; ənd] — [æz; əz][ðə; ði]['skwɒlɪd]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [θɪnd] [aʊt] — ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'bɜ:bən] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l]

and	—	as	the	squalid	little	shops	thinned	out	—	into	the	suburban	residential
和	—	作为	这	肮脏的	小的	商店	变薄	出去	—	进入	这	郊区	住宅

['dɪstrɪkts] . . . ['faɪnəli] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['prɒpə(r)] .

districts	.	.	.	finally	quite	out	of	the	city	proper	.
地区	.	.	.	最后	相当	出去	的	这	城市	恰当的	.

随着那些破旧的小商店逐渐减少，人们逐渐迁徙到郊区住宅区……最终完全离开了市区。

[aʊt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [trʌk] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['nəʊtɪst] .

Out	here	it	was	practically	impossible	to	follow	the	truck	without	being	noticed	.
出去	这里	它	曾是	几乎	不可能的	到	跟随	这	卡车	没有	存在	注意到	.

在这里，几乎不可能在不被发现的情况下跟踪卡车。

[wʌns] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]['fəʊliɪdʒ][wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Once	the	city's	artificial	foliage	was	left	behind	,
一次	这	城市的	人造的	叶子	曾是	左边	在后面	,

当城市的人造植被被移除后，

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv]['taɪtənz] ['kʌntrisaɪd] [stretʃt] [stɑ:k] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]

the	landscape	of	Titan's	countryside	stretched	stark	and	severe	so	far	as	the
这	景观	的	泰坦的	农村	拉伸	斯塔克	和	严重	所以	远的	作为	这

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] . . . [ɪts][dræb] ,

eye	could	see	.	.	.	its	drab	,
眼睛	可以	看	.	.	.	它是	单调	,

泰坦星乡村的景色荒凉而严峻，一眼望不到边……它单调乏味，

['sændi] [mə'nɒtəni] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [djuːn] ,

sandy	**monotony**	**broken**	**only**	**by**	**an**	**occasional**	**dune**	**,**
沙	单调	破碎的	仅有的	经过	一个	偶然	沙丘	,

只有偶尔出现的沙丘打破单调的沙地景观。

[ɪts] [dʌl] ['seɪmnəs] [ɪm'belɪʃt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [spæn][ɒv; əv]['rəʊdˌbed][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['hjuːmənz]

its	**dull**	**sameness**	**embellished**	**only**	**by**	**the**	**silvery**	**span**	**of**	**roadbed**	**upon**	**which**	**humans**
它是乏味的		相同性	修饰过的	仅有的	经过	这	银色	跨度	的	路基	之上	哪个	人类

[mʌst; məst]['træv(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['taɪtn] .

must	**travel**	**to**	**live**	**on**	**Titan**	**.**
必须	旅行	到	居住	在	泰坦	.

它单调乏味，唯一点缀其上的是银光闪闪的道路，人类必须沿着这条道路才能在土卫六上生活。

[baɪ] ['drɒpɪŋ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rəʊlə(r)] ,

By	**dropping**	**far**	**behind**	**the**	**roller**	**,**
经过	下降	远的	在后面	这	滚筒	,

通过大幅下降到滚筒后面，

['rɒki] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

Rocky	**was**	**able**	**to**	**keep**	**it**	**in**	**sight**	**for**	**a**	**little**	**while**	**longer**	**.**
洛基	曾是	有能力的	到	保持	它	在	视线	为了	一个	小的	尽管	更长	.

洛基又能将它保持在视线范围内一段时间了。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['efəts] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [nɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk]

But	**then**	**his**	**efforts**	**came**	**suddenly**	**to**	**naught**	**as**	**the**	**driver**	**of**	**the**	**truck**
但	然后	他的	努力	来了	突然	到	零	作为	这	司机	的	这	卡车

— [ə; eɪ][taɪ'teɪniən] — [swəːv] [kəm'pliːtli] [ɒf] [ðə; ði] [liːd] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rəʊlɪŋ] [ə'krɒs]

—	**a**	**Titanian**	**—**	**swerved**	**completely**	**off**	**the**	**lead**	**highway**	**and**	**began**	**rolling**	**across**
—	一个	泰坦尼亚	—	急转弯	完全地	离开	这	带领	公路	和	开始	滚动	穿过

[ðə; ði] ['bærən] ['dezət] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['hʌmək] ['aʊtlaɪnd] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] .

the	**barren**	**desert**	**toward**	**a**	**hummock**	**outlined**	**on**	**the**	**horizon**	**some**	**miles**	**distant**	**.**
这	荒芜	沙漠	朝向	一个	小丘	概述	在	这	地平线	一些	英里	遥远	.

但随后他的努力突然付诸东流，因为卡车司机——一个泰坦人——完全偏离了主干道，开始在荒凉的沙漠中向几英里外地平线上的一个小丘滚去。

['lækɪŋ] [ə; eɪ]['bʌldʒə(r)] , ['rɒki] [wɒz; wəz] [stɒpt] [kəʊld] .

Lacking	**a**	**bulger**	**,**	**Rocky**	**was**	**stopped**	**cold**	**.**
缺乏	一个	布尔格	,	洛基	曾是	停止	寒冷的	.

由于没有勃起，洛基被彻底制服了。

[nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [naʊ] .

No	**way**	**to**	**follow**	**,**	**now**	**.**
不	方式	到	跟随	,	现在	.

现在没办法继续了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]

But	**he**	**waited**	**and**	**watched**	**a**	**while**	**longer**	**to**	**assure**	**himself**	**that**	**the**
但	他	等待	和	观看	一个	尽管	更长	到	保证	他自己	那	这

['swəʊlən][raɪz][ɒv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['roʊlərz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

swollen	**rise**	**of**	**ground**	**was**	**the**	**roller's**	**destination**	**,**
肿	上升	的	地面	曾是	这	滚筒	目的地	,

但他还是等了一会儿，仔细观察，以确保隆起的地面就是压路机的目的地。

[ðen] [strəul] [bæk] ['ɪntuː] [njuː] ['bɒstən] .

then	**strolled**	**back**	**into**	**New**	**Boston**	**.**
然后	漫步	后退	进入	新的	波士顿	.

然后漫步回到新波士顿。

[hɪə(r)][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['freʃə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [bʌd] [ɒn][ðə; ði]['vəʊˌkəʊdə(r)]

Here	he	sought	the	privacy	of	a	'	fresher	,	and	called	Bud	on	the	vocoder
这里	他	寻求	这	隐私	的	一个	-	更清新	,	和	称为	芽	在	这	声码器

.

:

.

在这里，他寻求一个"新生"的私人空间，并用声码器称呼巴德。

['mʌlɪgən] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'miːdiətli] .

Mulligan	answered	immediately	.
穆里根	回答	立即地	.

穆里根立即作出了回答。

" [jeə] , ['rɒki] ?

"	Yeah	,	Rocky	?
"	是的	,	洛基	?

"是啊，洛奇？"

['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ? "

Everything	all	right	?	"
一切	全部	正确的	?	"

一切都好吗?

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [rɒŋ] !

"	Everything's	all	wrong	!
"	一切都是	全部	错误的	!

"一切都糟透了！"

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['rəʊlə(r)][left][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [plaʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] - [ænd; ənd] -

The	confounded	roller	left	the	highway	and	plowed	across	the	gray	-	and	-
这	令人困惑	滚筒	左边	这	公路	和	犁过的	穿过	这	灰色的	-	和	-

['nɑːsti] .

nasty	.
可恶的	.

这辆倒霉的压路机离开了公路，横冲直撞地穿过灰蒙蒙的恶劣路面。

['hævɪŋ] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] ['ɪntuː] ['frɪzld] [biːf] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] . "

Having	no	desire	to	be	cooked	into	frizzled	beef	,	I	gave	up	the	chase	.	"
拥有	不	欲望	到	是	煮熟	进入	蓬松的	牛肉	,	我	给予	向上	这	追赶	.	"

我不想被做成煎牛肉，所以放弃了追逐。

" [ðæts] [tʌf] , [tʃiːf] .

"	That's	tough	,	Chief	.
"	那就是	艰难的	,	首席	.

"这可真棘手，局长。"

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ? "

What	do	we	do	now	?	"
什么	做	我们	做	现在	?	"

我们现在该怎么办?

" [aɪ] , " [sed] ['rɒki] , " [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] .

"	I	,	"	said	Rocky	,	"	stay	right	here	.
"	我	,	"	说	洛基	,	"	停留	正确的	这里	.

"我，"洛基说，"就待在这里。"

[juː; jʊ] [ləʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['bʌldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]['rəʊlə(r)][ænd; ənd] [kʌm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [bæk] [hɪə(r)][æz; əz]

You	load	a	couple	of	bulgers	in	a	roller	and	come	charging	back	here	as
你	加载	一个	夫妻	的	肿块	在	一个	滚筒	和	来	收费	后退	这里	作为

[fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

fast	as	you	can	.
快速地	作为	你	能	.

你把几个大块的肉装进滚筒里，然后以最快的速度冲回来。

[aɪ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['groʊsmənz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [hɪlz] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd]

I	still	want	to	find	out	what	Grossman's	hiding	in	those	hills	that	needs	to	be	tied
我	仍然	想	到	寻找	出去	什么	格罗斯曼的	隐藏	在	那些	丘陵	那	需求	到	是	系

[ʌp] [wɪð] ['twenti] - [fʊt] [bændz] [ɒv; əv] [fɔːdʒd] [stiːl] . "

up	with	twenty	-	foot	bands	of	forged	steel	.	"
向上	和	二十	-	脚	乐队	的	锻造	钢	.	"

我仍然想知道格罗斯曼在那些山里藏了什么东西，需要用二十英尺长的锻钢带捆起来才行。

" [əʊ] . [kjuː] . " [sed] [bʌd] . " [sɪt] [taɪt] .

"	O	.	Q	.	"	said	Bud	.	"	Sit	tight	.
"	哦	.	问	.	"	说	芽	.	"	坐	紧的	.

“OQ，”巴德说。“别动。”

[aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [θriː] [ʃeɪks] . "

I'll	pick	you	up	in	three	shakes	.	"
患病的	挑选	你	向上	在	三	奶昔	.	"

我三分钟后就来接你。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "

"	Make	it	two	!	"
"	制作	它	二	!	"

“再来两个！”

" [wʌn] , " ['tʃʌkl] [bʌd] .

"	One	,	"	chuckled	Bud	.
"	一	,	"	轻笑	芽	.

“一个，”巴德笑着说。

" [aɪm] ['præktɪkli] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [naʊ] .

"	I'm	practically	on	my	way	now	.
"	我是	几乎	在	我的	方式	现在	.

“我现在实际上已经在路上了。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	He	was	as	good	as	his	word	.
"	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

他言而有信。

['rɒki] [hæd; həd] ['əʊnli] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [ˌsɪgə'ret] [wen] [ə; eɪ] [bluː] [es] . [es] . [piː] . ['rəʊlə(r)] [keɪm] ['teərɪŋ]

Rocky	had	only	finished	one	cigarette	when	a	blue	S	.	S	.	P	.	roller	came	tearing
洛基	有	仅有的	完成的	一	卷烟	什么时候	一个	蓝色的	S	.	S	.	P	.	滚筒	来了	撕裂

[ʌp] [ðə; ðiː] ['haɪweɪ] [frɒm; frəm] [fɔːt] [ˌboʊz'ʒɜːr] .

up	the	highway	from	Fort	Beausejour	.
向上	这	公路	从	堡	因为日	.

洛基刚抽完一支烟，一辆蓝色的 SSP 警车就从博塞茹尔堡方向沿着公路疾驰而来。

[bʌd] [dʒʌmpt] [aʊt] , ['bʌldʒə(r)] - [klæd] [ænd; ənd] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [prə'tektɪv] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

Bud	jumped	out	,	bulger	-	clad	and	carrying	a	second	protective	suit	for	his
芽	跳了起来	出去	,	布尔格	-	覆膜	和	携带	一个	第二	保护的	套装	为了	他的

['kɒmreɪd] .

comrade	.
同志	.

巴德跳了出来，穿着紧身衣，手里拿着一套给战友用的防护服。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [pæl] .

"	Here	you	are	,	pal	.
"	这里	你	是	,	朋友	.

“给你，伙计。”

[weə(r)] [duː; də] [wiː; wi] [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ? "

Where	do	we	go	from	here	?	"
在哪里	做	我们	去	从	这里	?	"

我们接下来该何去何从？

" [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [iːst] ['haɪweɪ] .
" Out of town on the east highway .
" 出去 的 镇 在 这 东方 公路 .

“从城外沿东部高速公路行驶。”

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I'll show you .
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

[ə; eɪ] [hɪl] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] — [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
A hill rising out of — Hey , wait a minute !
一个 爬坡道 上升 出去 的 — 嘿 , 等待 一个 分钟 !

一座小山从……拔地而起——嘿，等等！

[huz] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] [kreɪt] ?
Who's driving this crate ?
谁是 驾驶 这 箱 ?

谁在驾驶这辆货箱?

" [bʌd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Bud looked embarrassed .
" 芽 看起来 尴尬的 .

巴德看起来很尴尬。

" [əʊ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! "
" Oh — she is ! "
" 哦 — 她 是 ! "

“哦——她就是！”

" [ʃiː; ʃi] ? "
" She ? "
" 她 ? "

“她？”

" [mɪs] ['greɪəm] .
" Miss Graham .
" 错过 格雷厄姆 .

格雷厄姆小姐。

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-”

" — [rɪ'fjuːzd] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [lɪn] ['greɪəm] , " [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" — refused , " chimed in Lynn Graham , " to be left out of it .
" — 拒绝 , " 齐声说道 在 林恩 格雷厄姆 , " 到 是 左边 出去 的 它 .

“——拒绝被排除在外，”林恩·格雷厄姆插话道，“

[ɪn'diːd] [aɪ] [dɪd] .
Indeed I did .
的确 我 做过 .

确实如此。

['kæptɪn] ['rʌsəl] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [dɪ'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] .
Captain Russell , you ought to be ashamed of yourself , deceiving us the way you did .
队长 罗素 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 欺骗 我们 这 方式 你 做过 .

拉塞尔船长，你这样欺骗我们，你应该感到羞耻。

[wen] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [hɪə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ]

When	**the**	**Sergeant**	**,**	**here**	**,**	**told**	**me**	**who**	**you**	**really**	**were**	**,**	**and**	**what**	**you**
什么时候	这	军士	,	这里	,	讲述	我	WHO	你	真的	是	,	和	什么	你

[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ,

were	**doing**	**here**	**,**
是	正在做	这里	,

当这位中士告诉我你的真实身份以及你在这里的目的时，

[ai]['ɔːlməʊst][daɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] !

I	**almost**	**died**	**with**	**excitement**	**!**
我	几乎	死亡	和	激动	!

我激动得差点死了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][es] . [ai] . [diː] . , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

And	**to**	**think**	**that**	**you**	**,**	**a**	**Captain**	**in**	**the**	**S**	**.**	**I**	**.**	**D**	**.**	**,**	**pretended**	**to**	**be**
和	到	思考	那	你	,	一个	队长	在	这	S	.	我	.	D	.	,	假装	到	是

[ə; eɪ] [mɪ'θɒlədʒɪst] !

a	**mythologist**	**!**
一个	神话学家	!

想想看，你，一个SID的上尉，竟然假装自己是神话学家！

[ɪts] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [θɪŋ] — "

It's	**the**	**funniest**	**thing**	**—**	**"**
它是	这	最搞笑	事物	—	"

这是最搞笑的事——

" [mɪs] ['greɪəm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɒki] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	**Miss**	**Graham**	**,**	**"**	**interrupted**	**Rocky**	**impatiently**	**,**
"	错过	格雷厄姆	,	"	中断	洛基	不耐烦地	,

“格雷厄姆小姐，”洛基不耐烦地打断道。

" [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɒb][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

"	**there**	**is**	**nothing**	**at**	**all**	**amusing**	**about**	**the**	**job**	**we**	**are**	**engaged**	**in**	**.**
"	那里	是	没有什么	在	全部	有趣	关于	这	工作	我们	是	已订婚的	在	.

“我们从事的这份工作一点也不好玩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [nəʊ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] .

It	**is**	**,**	**moreover**	**,**	**no**	**work**	**in**	**which**	**a**	**girl**	**should**	**be**	**involved**	**.**
它	是	,	而且	,	不	工作	在	哪个	一个	女孩	应该	是	涉及	.

此外，这也不是女孩应该从事的工作。

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['trænspɔːt] [bʌs] — "

You	**would**	**oblige**	**me**	**by**	**returning**	**to**	**the**	**Fort**	**on**	**the**	**first**	**transport**	**bus**	**—**	**"**
你	会	必须	我	经过	返回	到	这	堡	在	这	第一的	运输	公共汽车	—	"

请您搭乘最早的公共汽车返回堡垒，以示对我的帮助——

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pə'trəʊl]['rəʊlə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˌrekwi'ziʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [neɪm] .

This	**is**	**a**	**Patrol**	**roller**	**,**	**and**	**I**	**requisitioned**	**it**	**in**	**my**	**own**	**name**	**.**
这	是	一个	巡逻	滚筒	,	和	我	征用	它	在	我的	自己的	姓名	.

这是一辆巡逻车，是我以自己的名义申请的。

['aɪðə(r)][ai] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] — " ['stʌbənli] — " [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rəʊl] ! "

Either	**I**	**drive**	**it**	**or**	**—**	**"**	**Stubbornly**	**—**	**"**	**or**	**it**	**doesn't**	**roll**	**!**	**"**
任何一个	我	驾驶	它	或者	—	"	固执地	—	"	或者	它	不	卷	!	"

要么我开它，要么——”固执地——“要么它就不动！”

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dezət] [pɑːθ] .
You may take us as far as the desert path .
你 可能 拿 我们 作为 远的 作为 这 沙漠 小路 .

你可以带我们走到沙漠小径。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] .
But there we leave you .
但 那里 我们 离开 你 .

我们就此告别了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lets] [get] ['gəʊɪŋ] .
And now , let's get going .
和 现在 , 我们来吧 得到 去 .

现在，我们出发吧。

[wiː; wi][hæv; həv]['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] [taɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
We have wasted enough time as it is .
我们 有 浪费 足够的 时间 作为 它 是 .

我们已经浪费了太多时间。

" ['rɒki] [m'əʊʃənd] [bʌd]['ɪntuː][ðə; ði]['rəʊlə(r)] .
" Rocky motioned Bud into the roller .
" 洛基 示意 芽 进入 这 滚筒 .

洛基示意巴德坐进滚筒里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ]
A few seconds later they were speeding noiselessly out on the highway
一个 很少 秒 之后 他们 是 超速 无声 出去 在 这 公路
[tə'wɔːd] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['rɒki] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [trʌk] [liːv] [ðə; ði][rəʊd] .
toward the spot where Rocky had seen the truck leave the road .
朝向 这 点 在哪里 洛基 有 已见 这 卡车 离开 这 路 .

几秒钟后，他们无声地加速驶上高速公路，朝着洛基看到卡车驶离公路的地方驶去。

['rʌsəl] [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]['lɪt(ə)l]
Russell had been keeping an eye on his chronometer for the past little
罗素 有 到过 保持 一个 眼睛 在 他的 计时器 为了 这 过去的 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

罗素最近一直在关注他的计时器。

['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ['mɪnɪts] [left][tuː; tə][hɪm] .
estimating the number of daylight minutes left to him .
估算 这 数字 的 日光 分钟 左边 到 他 .

估算他还能享受多少天的日光时间。

[ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sætəlaɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [dʌsk] [ɔː(r)] ['twaɪlaɪt] .
On this little satellite there was no such thing as dusk or twilight .
在 这 小的 卫星 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 黄昏 或者 暮 .

在这个小型卫星上，没有黄昏或暮光的概念。

[æt; ət] ['naɪnti] ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm][sɒl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['sʌnlaɪt] .
At ninety million miles from Sol , there was little enough sunlight .
在 九十 百万 英里 从 索尔 , 那里 曾是 小的 足够的 阳光 .

距离太阳系九千万英里，阳光非常稀少。

['taɪtənz] [meɪn] ['reɪdiəns] [keɪm] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ɪts] [əʊn] ['peərənt] ['plænɪt] [wɪtʃ] ,

Titan's	**main**	**radiance**	**came**	**not**	**from**	**the**	**Sun**	**,**	**but**	**from**	**its**	**own**	**parent**	**planet**	**which**	**,**
泰坦的	主要的	辐射	来了	不是	从	这	太阳	,	但	从	它是	自己的	父母	行星	哪个	,

泰坦星的主要光芒并非来自太阳，而是来自它自己的母行星，这颗母行星.....

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['plætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

a	**huge**	**,**	**shining**	**platter**	**in**	**the**	**sky**	**,**
一个	巨大的	,	灼灼	拼盘	在	这	天空	,

天空中一个巨大的、闪闪发光的盘子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

混沌巨像(Colossus of Chaos)
第3/4页

['gæðəd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [tu:; tə][ɪts]['taɪni] ['sætəlaɪt] [ðə; ði] [θɪn] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)]
gathered up and reflected to its tiny satellite the thin illumination from afar
聚集 向上 和 反映 到 它是微小的 卫星 这 薄的 照明 从 远方
. . . [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ,
. . . for all the world like a gigantic ,
. . . 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 巨大 ,

它收集并反射来自远处的微弱光线到它那微小的卫星上.....看起来就像一个巨大的.....

[rɪ'flektɪŋ] ['mɪrə(r)] .
reflecting mirror .
反思 镜子 .

反射镜。

['taɪtn] [rɪ'vɒlvd] [ɒn][ɪts]['æksɪs][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊəz] , ['twenti] - [θri:] ['mɪnɪts] .
Titan revolved on its axis in fifteen hours , twenty - three minutes .
泰坦 旋转 在 它是 轴 在 十五 小时 , 二十 - 三 分钟 .

泰坦星绕其轴线旋转一周需要十五小时二十三分钟。

['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ɪts] [deɪ] ['pɪəriəd][hæd; həd] [ɪ'læpst] [naʊ] .
Almost the whole of its day period had elapsed now .
几乎 这 所有的 的 它是 天 时期 有 过去 现在 .

几乎一整天的时间已经过去了。

['ʃɔ:tli] . . . .
Shortly . . . .
不久 . . . .

不久....

[jes] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['stʌdid] [aʊt][ðə; ði]['prɒbləm] ,
Yes , even as he studied out the problem ,
是的 , 甚至 作为 他 研究 出去 这 问题 ,

是的，即使在他研究这个问题的时候，

[naɪt] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv]['taɪtn] .
night came suddenly and completely to this part of Titan .
夜晚 来了 突然 和 完全地 到 这 部分 的 泰坦 .

泰坦星的这一部分突然而彻底地陷入了黑夜。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sendɪd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , ['snʌfɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ['presɪz] [ðə; ði]
It descended instantaneously , snuffing out the light as a finger presses the
它 下降 瞬间 , 吸鼻烟 出去 这 光 作为 一个 手指 出版社 这
[wɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
wick of a candle .
灯芯 的 一个 蜡烛 .

它瞬间落下，就像手指按断蜡烛芯一样，熄灭了灯光。

['əʊnli][ðə; ði] [stɑ:z] [rɪ'meɪnd] , ['gləʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [dʒet] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] [speɪs] .
Only the stars remained , glowing white in the rich , jet vastness of outer space .
仅有的 这 明星 剩余 , 发光 白色的 在 这 富有的 , 喷射 广袤无垠 的 外 空间 .

只有繁星闪耀，在浩瀚无垠的外太空中发出洁白的光芒。

[ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdæʃbɔːd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [bʌt; bət] [ˈrɑːkiz] [hænd][klɑːsp, klæsp]

The	girl	reached	toward	the	dashboard	instinctively	,	but	Rocky's	hand	clasped
这	女孩	达到	朝向	这	仪表板	本能地	,	但	洛基的	手	紧握

[əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

about	her	wrist	.
关于	她	手腕	.

女孩本能地伸手去够仪表盘，但洛基的手却抓住了她的手腕。

" [nəʊ] ! [doʊnt] ! "

"	No	!	Don't	!	"
"	不	!	不	!	"

“不！别这样！”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] . "

"	But	—	but	I	was	only	going	to	turn	on	the	lights	.	"
"	但	—	但	我	曾是	仅有的	去	到	转动	在	这	灯	.	"

“但是——但是我只是想开灯而已。”

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] .

But	you	mustn't	.
但	你	不得	.

但你不能这样做。

[wɪr] ['getɪŋ] ['veri] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [naʊ] .

We're	getting	very	close	to	the	spot	now	.
是	获得	非常	关闭	到	这	点	现在	.

我们现在离目的地非常近了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][draɪv] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ? "

Can	you	see	to	drive	without	them	?	"
能	你	看	到	驾驶	没有	他们	?	"

没有它们你能开车吗?

" [waɪ] , [ai] — [ai] [ges] [səʊ] , " [sed] [lɪn] ['djuːbiəsli] .

"	Why	,	I	—	I	guess	so	,	"	said	Lynn	dubiously	.
"	为什么	,	我	—	我	猜测	所以	,	"	说	林恩	可疑地	.

“嗯，我——我想是吧，”琳恩半信半疑地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , [hɜːˈself] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	was	surprised	,	herself	,	to	learn	that	she	could	.
她	曾是	惊讶	,	她自己	,	到	学习	那	她	可以	.

她自己也惊讶地发现她可以这样做。

" [waɪ] , [jes] !

"	Why	,	yes	!
"	为什么	,	是的	!

“是的！”

[ðə; ði][rəʊd][stændz][aʊt][laɪk][ə; eɪ][dɑːk] ['rɪbən] [əˈgenst] [ðə; ði][sændz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

The	road	stands	out	like	a	dark	ribbon	against	the	sands	on	either	side	.
这	路	站立	出去	喜欢	一个	黑暗的	丝带	反对	这	沙子	在	任何一个	边	.

道路像一条黑色的丝带，在两侧的沙地上格外显眼。

['ɪz(ə)nt][ðæt] [streɪndʒ] ? "

Isn't	that	strange	?	"
不是	那	奇怪的	?	"

这难道不奇怪吗?

" [nɒt] [səʊ] [streɪndʒ] [æt; ət] [ðæt] , " [grʌnt] ['rɒki] .

"	Not	so	strange	at	that	,	"	grunted	Rocky	.
"	不是	所以	奇怪的	在	那	,	"	哼哼	洛基	.

"倒也不算太奇怪，"洛基咕哝道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ti:] - [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt]

"	I'm	beginning	to	get	an	idea	about	the	mysterious	T	-	radiation	of	this	planet
"	我是	开始	到	得到	一个	主意	关于	这	神秘	T	-	辐射	的	这	行星

.

:

.

"我开始对这个星球上神秘的T辐射有了一些了解。"

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

I	may	be	completely	wrong	,	of	course	,
我	可能	是	完全地	错误的	,	的	课程	,

当然，我可能完全错了。

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑ:(r)] [maɪ] ['θɪəri] [fɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [fækts] [aɪv] [əb'zɜ:vd] .

but	so	far	my	theory	fits	all	the	facts	I've	observed	.
但	所以	远的	我的	理论	适合	全部	这	事实	我已经	观察到	.

但到目前为止，我的理论与我观察到的所有事实都吻合。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] , [ðəʊ] .

There's	something	I	would	like	to	know	,	though	.
有	某物	我	会	喜欢	到	知道	,	尽管	.

不过，我还有个问题想知道。

['grəʊsmən] [təʊld] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [sɔɪl] [kɪld] ['hju:mənz] .

Grossman	told	us	the	soil	killed	humans	.
格罗斯曼	讲述	我们	这	土壤	被杀	人类	.

格罗斯曼告诉我们，土壤会杀死人类。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [daɪ] ? "

I	wonder	how	they	die	?	"
我	想知道	如何	他们	死	?	"

我想知道他们是怎么死的?

" [aɪ] [kæn; kən] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] .

"	I	can	answer	that	.
"	我	能	回答	那	.

我可以回答这个问题。

['dædi] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .

Daddy	told	me	the	first	day	I	was	here	.
爸爸	讲述	我	这	第一的	天	我	曾是	这里	.

我到这儿的第一天，爸爸就告诉我了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɔ:nɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'genst] ['evə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʃi:ldɪd] ['eəriəz] . . .

He	was	warning	me	against	ever	leaving	the	shielded	areas	.	.	.
他	曾是	警告	我	反对	曾经	离开	这	屏蔽	区域	.	.	.

他警告我千万不要离开防护区域.....

[ðə; ði] [fɔ:t] , [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [rəʊdz] .

the	Fort	,	the	city	,	the	roads	.
这	堡	,	这	城市	,	这	道路	.

堡垒、城市、道路。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] ['ɒntə] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['taɪtn] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃ(ə)n] ,

He	said	that	if	they	wander	onto	the	soil	of	Titan	without	protection	,
他	说	那	如果	他们	漫步	到	这	土壤	的	泰坦	没有	保护	,

他说，如果他们没有防护措施就误入泰坦星的土地，

['hju:mənz][dʒʌst] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd]['krʌmb(ə)l]['ɪntu:] [dʌst] [laɪk] — [laɪk] ['mʌmiz] ! "

humans	just	shrivel	up	and	crumble	into	dust	like	—	like	mummies	!	"
人类	只是	萎缩	向上	和	崩溃	进入	灰尘	喜欢	—	喜欢	木乃伊	!	"

人类就像木乃伊一样，最终会枯萎化为尘埃!

" [laɪk] ['mʌmiz] , [eɪ] ! " [grʌnt] ['rɒki] .

"	Like	mummies	,	eh	!	"	grunted	Rocky	.
"	喜欢	木乃伊	,	嗯	!	"	哼哼	洛基	.

“像木乃伊一样，嗯！”洛基咕哝道。

[hi:; hi] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

He	sounded	quite	well	satisfied	.
他	听起来	相当	出色地	使满意	.

他听起来相当满意。

" [m] - [m] !

"	Mmm	-	hmm	!
"	嗯	-	唔	!

嗯哼!

[ðen] [ðæt] [fɪts] , [tu:] .

Then	that	fits	,	too	.
然后	那	适合	,	也	.

那么，这也说得通。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ai] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] . . . [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n]

I	think	I'm	beginning	to	understand	a	lot	of	things	.	.	.	including	the	reason
我	思考	我是	开始	到	理解	一个	很多	的	事物	.	.	.	包括	这	原因

['fæktə(r)] ['groʊsmən] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][rɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ɔ:l] [kəm'petɪtəz] — "

Factor	Grossman	would	like	to	rid	this	little	world	of	all	competitors	—	"
因素	格罗斯曼	会	喜欢	到	摆脱	这	小的	世界	的	全部	竞争对手	—	"

我觉得我开始明白很多事情了……包括格罗斯曼先生想要清除这个小世界里所有竞争对手的原因——”

" [wel] , [doʊnt] [ki:p] ['si:krəts] ! " [snæpt] [bʌd] .

"	Well	,	don't	keep	secrets	!	"	snapped	Bud	.
"	出色地	,	不	保持	秘密	!	"	啪啪	芽	.

“那就别藏着掖着！”巴德厉声说道。

" [wɪd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] , [tu:] .

"	We'd	like	to	know	,	too	.
"	我们会	喜欢	到	知道	,	也	.

我们也想知道。

[wʌts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə'baʊt] ? "

What's	it	all	about	?	"
是什么	它	全部	关于	?	"

这一切到底是怎么回事?

" [nəʊ][taɪm] [naʊ] .

"	No	time	now	.
"	不	时间	现在	.

现在没时间了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɪl] [aʊt]['jɒndə(r)] .

There's	the	hill	out	yonder	.
有	这	爬坡道	出去	远处	.

远处那座山就在那里。

[pʊl] [ʌp] [hɪə(r)] , [mɪs] [lɪn] .
Pull up here , Miss Lynn .
拉 向上 这里 , 错过 林恩 .

林恩小姐，请把车停在这里。

[hɪrz] [weə(r)] [wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] .
Here's where we leave you .
这里是 在哪里 我们 离开 你 .

我们就说到这儿吧。

" [lɪn] [stɒpt] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] [ə'biːdiəntli] .
" Lynn stopped the roller obediently .
" 林恩 停止 这 滚筒 顺从地 .

琳恩乖乖地停下了压路机。

[bʌt; bət] [æz; əz] [bʌd] [ænd; ənd] ['rɒki] [klaɪmd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː]
But as Bud and Rocky climbed out she asked , " What do you want me
但 作为 芽 和 洛基 攀登 出去 她 问 , " 什么 做 你 想 我
[tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?
to do now ?
到 做 现在 ?

但当巴德和洛基爬出来时，她问道："现在你想让我做什么？"

[kænt] [ai] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Can't I come with you ? "
不能 我 来 和 你 ? "

我不能跟你一起去吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪə(r)] .
You turn the roller around and wait here .
你 转动 这 滚筒 大约 和 等待 这里 .

你把滚筒转过来，在这里等着。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp] [ə'genst] .
We have no idea what we're going to buck up against .
我们 有 不 主意 什么 是 去 到 巴克 向上 反对 .

我们完全不知道将会遇到什么困难。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'triːt] — ['sʌd(ə)nli] .
We may have to retreat — suddenly .
我们 可能 有 到 撤退 — 突然 .

我们可能不得不突然撤退。

[ɪf] [səʊ] , [aɪl] ['faɪə(r)] [θriː] [blɑːsts] [ɒn] [maɪ] - .
If so , I'll fire three blasts on my Haemholtz .
如果 所以 , 患病的 火 三 爆炸 在 我的 - .

如果真是这样，我就用我的海姆霍兹管发射三发炮弹。

[tuː] [ʃɔːt] , [wʌn] [lɒŋ] .
Two short , one long .
二 短的 , 一 长的 .

两短一长。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['sɪgnəl] , [get] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ['muːvɪŋ] .
If you see that signal , get ready to start moving .
如果 你 看 那 信号 , 得到 准备好 到 开始 移动 .

如果看到该信号，准备开始移动。

[wiːl; wil] [kʌm] [ɒn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [kwɪk] .
We'll come on the double - quick .
出色地 来 在 这 双倍的 - 快的 .

我们会以最快的速度赶来。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪr] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — "
But if we're being pursued too closely to make it — "
但 如果 是 存在 追击 也 密切 到 制作 它 — "

但如果我们被追得太紧而无法脱身——"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [ðen] [doʊnt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ! " ['ɔːdəd] ['rɒki] .
" Then don't wait for us ! " ordered Rocky .
" 然后 不 等待 为了 我们 ! " 订购 洛基 .

"那就别等我们了！"洛基命令道。

" [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][pə'trəʊlmən] .
" Head for the Base and bring the Patrolmen .
" 头 为了 这 根据 和 带来 这 巡警 .

"前往基地，带上巡逻队员。"

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？"

" [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][gɜːl] .
" All but one thing , " complained the girl .
" 全部 但 一 事物 , " 抱怨 这 女孩 .

"除了一件事以外，一切都好，"女孩抱怨道。

" [waɪ] [nɒt] [send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [plə'tuːn] [ɒv; əv][pə'trəʊlmən] [raɪt] [naʊ] ?
" Why not send for a platoon of Patrolmen right now ?
" 为什么 不是 发送 为了 一个 排 的 巡警 正确的 现在 ?

"为什么不现在就派一个巡逻排过来呢？"

[waɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ? "
Why wait until it is too late ? "
为什么 等待 直到 它 是 也 晚的 ? "

为什么非要等到为时已晚呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ɪk'spleɪnd] ['rɒki] ['peɪʃntli] , " [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] [sə'spiʃən] ,
" Because , " explained Rocky patiently , " despite our suspicions ,
" 因为 , " 解释 洛基 耐心 , " 尽管 我们的 怀疑 ,

"因为，"洛基耐心地解释道，"尽管我们心存疑虑，

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [jet] [nəʊ]['æktʃuəl] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['fæktə(r)][ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['ʃeɪdi] .
we have as yet no actual proof that the factor is involved in anything shady .
我们 有 作为 然而 不 实际的 证明 那 这 因素 是 涉及 在 任何事物 阴凉 .

我们目前还没有任何实际证据表明该因素与任何不正当行为有关。

[ðə; ði][pə'trəʊl][ɪz][æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [swɔːn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [lɔː] , [nɒt][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
The Patrol is an organization sworn to maintain the Law , not to violate it ,
这 巡逻 是 一个 组织 宣誓 到 维持 这 法律 , 不是 到 违反 它 ,

巡逻队是一个宣誓维护法律而非违反法律的组织。

['raɪdɪŋ] ['rʌfʃɒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] ['sɪtəznz] .
riding roughshod over the rights and privileges of citizens .
骑术 粗暴地 超过 这 权利 和 特权 的 公民 .

肆意践踏公民的权利和特权。

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] — [æz; əz][ai] ['fʊli] [ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃɔːtli] — [ðæt]
" **When we are certain — as I fully expect we shall be shortly — that**
" 什么时候 我们 是 肯定 — 作为 我 完全 预计 我们 将 是 不久 — 那
['groʊsmən] [ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][ɪ'liːg(ə)l] [skiːm] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][ɪn][ðə; ði][pə'trəʊl] .
Grossman is implicated in some illegal scheme then we can call in the Patrol .
格罗斯曼 是 牵涉其中 在 一些 非法的 方案 然后 我们 能 称呼 在 这 巡逻 .

"当我们确信——我完全相信我们很快就会确信——格罗斯曼参与了一些非法计划时，我们就可以召集巡逻队了。"

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] — "
But until that time — "
但 直到 那 时间 — "

但在此之前——"

" [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] , " [brəʊk][ɪn][æn; ən] ['ɔɪli] , ['tɔːntɪŋ] [vɔɪs] ,
" **Until that time , " broke in an oily , taunting voice ,**
" 直到 那 时间 , " 打破 在 一个 油腻的 , 嘲讽 嗓音 ,

"直到那时，"一个油腔滑调、充满嘲讽的声音插嘴道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][kwɪk'sɒtɪk] [fuːlz] , [eɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] ?
" **you will play the part of quixotic fools , eh , my dear Doctor ?**
" 你 将要 玩 这 部分 的 堂吉诃德式的 傻瓜 , 嗯 , 我的 亲爱的 医生 ?

"你打算扮演堂吉诃德式的傻瓜，是吗，我亲爱的医生？"

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][get][ðə; ði] [pruːf]
But has it never occurred to you that by the time you get the proof
但 有 它 绝不 发生 到 你 那 经过 这 时间 你 得到 这 证明
[juː; jʊ][wɒnt] . . .
you want . . .
你 想 . . .

但你难道从未想过，当你最终得到想要的证据时.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['sʌmən] [help] ?
it may be too late to summon help ?
它 可能 是 也 晚的 到 召唤 帮助 ?

现在寻求帮助可能为时已晚?

" ['rɒki] [wɜːl] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .
" **Rocky whirled , as did his two companions .**
" 洛基 旋转 , 作为 做过 他的 二 同伴 .

洛基猛地转身，他的两个同伴也跟着转了起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ɪn][dɑːk] [kən'siːlmənt] [bɪ'haɪnd]
From the side of the road , where they had lain in dark concealment behind
从 这 边 的 这 路 , 在哪里 他们 有 莱恩 在 黑暗的 隐蔽 在后面
[ə; eɪ] [ləʊ] [ɪ'skɑːpmənt] ,
a low escarpment ,
一个 低的 悬崖 ,

他们从路边，躲在低矮的悬崖后面，藏身于黑暗中。

[rəʊz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] .
rose a circle of shadowy figures .
玫瑰 一个 圆圈 的 阴暗的 数据 .

一群黑影升起。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] ['hevi] [mæn] ['luːmɪŋ] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['bʌldʒə(r)]
The largest of these , a heavy man looming even greater in his protective bulger
这 最大 的 这些 , 一个 重的 男人 迫在眉睫 甚至 更大的 在 他的 保护的 布尔格
, [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] .
, approached them .
, 接近 他们 .

其中个头最大的一个，身材魁梧，下身鼓胀得更加高大，向他们走来。

[ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [flæʃ] ;
In his left hand he held a flash ;
在 他的 左边 手 他 握住 一个 闪光 ;

他左手拿着一个闪光灯;

[ɪts] [reɪz] [glint] [ə'pɒn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] . . .
its rays glinted upon still another instrument in his right hand . . .
它是 射线 闪闪发光 之上 仍然 其他 乐器 在 他的 正确的 手 . . .

它的光芒照耀在他右手上的另一件乐器上.....

[ðə; ði][tjuːb][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['bɜːnə(r)][held] ['stedəli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
the tube of a Haemholtz burner held steadily upon them .
这 管子 的 一个 - 刻录机 握住 稳步 之上 他们 .

一根海姆霍兹燃烧器的管子稳稳地压在它们上面。

[ɔːl] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] .
All recognized the newcomer's voice at once .
全部 认可 这 新人的 嗓音 在 一次 .

所有人都立刻认出了新来者的声音。

" ['groʊsmən] !
" Grossman !
" 格罗斯曼 !

格罗斯曼!

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['groʊsmənz] ['fiːtʃəz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] [vjuː] -
In the gloom , Grossman's features could not be seen behind the quartzite view -
[peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʌldʒə(r)] ,
pane of his bulger ,
窗格 的 他的 布尔格 ,

在昏暗的光线下，透过格罗斯曼凸起的阴茎上的石英岩观察窗，看不清他的脸。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [θɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
but by the thick satisfaction in his voice ,
但 经过 这 厚的 满意 在 他的 嗓音 ,

但从他声音中浓重的满足感来看，

['rɒki] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][smɜːk] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [red] [lɪps] .
Rocky could guess the complacent smirk lingering on his over - red lips .
洛基 可以 猜测 这 自满 傻笑 挥之不去的 在 他的 超过 - 红色的 嘴唇 .

洛基能猜到他那红得发亮的嘴唇上残留的得意笑容。

" [jes] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] , " ['groʊsmən] .
" Yes , my friends , " he acknowledged , " Grossman .
" 是的 , 我的 朋友们 , " 他 已确认 , " 格罗斯曼 .

“是的，我的朋友们,”他承认道，“格罗斯曼。”

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɜːs(ə)l] , [nəʊ] ?
This is somewhat of a reversal , no ?
这 是 有些 的 一个 逆转 , 不 ?

这算是一种逆转吧?

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [hæz; həz] ['kæptʃəd] [juː; jʊ] .
The one you came to apprehend has captured you .
这 一 你 来了 到 逮捕 有 捕获 你 .

你前来抓捕的人，反倒把你抓住了。

[maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] ['rɒzwel] , [dɪd][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] ?

My	dear	Doctor	Roswell	,	did	you	consider	me	a	perfect	fool	?
我的	亲爱的	医生	罗斯威尔	,	做过	你	考虑	我	一个	完美的	傻子	?

亲爱的罗斯威尔医生，您是否认为我是个十足的傻瓜?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ]['rəʊlə(r)] [wʊd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

Did	you	not	know	the	driver	of	my	roller	would	report	to	me	that	you
做过	你	不是	知道	这	司机	的	我的	滚筒	会	报告	到	我	那	你

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] ?

had	followed	him	to	this	spot	?
有	随后	他	到	这	点	?

你难道不知道我的压路机司机将会向我报告你跟踪他到了这里吗?

" ['rɒki] [sed] ['levəli] , " [nɒt] - ['dɒktə(r)] ['rɒzwel] , - ['groʊsmən] .

"	Rocky	said	levelly	,	"	Not	'	Doctor	Roswell	,	'	Grossman	.
"	洛基	说	水平	,	"	不是	-	医生	罗斯威尔	,	-	格罗斯曼	.

洛基平静地说："不是'罗斯威尔博士'，格罗斯曼。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rʌsəl] .

My	name	is	Russell	.
我的	姓名	是	罗素	.

我叫罗素。

['kæptɪn] ['rʌsəl] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [ai] . [diː] .

Captain	Russell	of	the	S	.	I	.	D	.
队长	罗素	的	这	S	.	我	.	D	.

SID的拉塞尔上尉

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][stænd][self] - [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ɑːmd]

And	it	is	my	duty	to	advise	you	that	you	stand	self	-	convicted	of	armed
和	它	是	我的	责任	到	建议	你	那	你	站立	自己	-	已定罪	的	武装

[ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

assault	upon	the	persons	of	legal	officers	engaged	in	the	performance	of	their
突击	之上	这	人	的	合法的	警官	已订婚的	在	这	表现	的	他们的

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

我有责任告知你，你已承认自己犯有武装袭击正在执行公务的法律官员的罪行。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪ] ['leɪtə(r)][biː; bi] [juːst] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Anything	you	say	may	later	be	used	against	you	.
任何事物	你	说	可能	之后	是	用过的	反对	你	.

你说的任何话都可能在以后被用来对付你。

" ['groʊsmən] [lɑːft] .

"	Grossman	laughed	.
"	格罗斯曼	笑了	.

格罗斯曼笑了。

" [maɪ][səʊl] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] !

"	My	soul	,	Captain	,	you	are	a	cool	one	!
"	我的	灵魂	,	队长	,	你	是	一个	凉爽的	一	!

"我的天哪，船长，你真是个酷毙了的人！"

[nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]['faɪrɑːrmz]

Not	the	same	man	at	all	as	the	learned	doctor	who	was	afraid	of	firearms
不是	这	相同的	男人	在	全部	作为	这	学习	医生	WHO	曾是	害怕的	的	枪支

!

!
!

他跟那位害怕枪支的博学医生完全不一样!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈblʌndə] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

It	is	too	bad	you	have	blundered	into	this	situation	.
它	是	也	坏的	你	有	犯错	进入	这	情况	.

你真是太不幸地陷入了这种境地。

[ai]['rɑːðə(r)][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'frʌntəri] .

I	rather	admire	your	effrontery	.
我	相当	钦佩	你的	厚颜无耻	.

我倒挺佩服你的厚颜无耻。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [frendz] , [ai] [θɪŋk] . "

We	could	have	been	friends	,	I	think	.	"
我们	可以	有	到过	朋友们	,	我	思考	.	"

我想我们本来可以成为朋友的。

" [ðə; ðɪ]['kwestʃən] , " [sed] ['rɒki] ['draɪli] , " [ɪz]['əʊpən][tuː; tə]['ɑːgjumənt] .

"	The	question	,	"	said	Rocky	dryly	,	"	is	open	to	argument	.
"	这	问题	,	"	说	洛基	干巴巴地	,	"	是	打开	到	争论	.

“这个问题，”洛基冷冷地说，“是可以争论的。”

" [lɪn] ['greɪəm] ['braɪd(ə)ld] , " [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [haɪ] - ['hændɪd] , ['mɪstə(r)] ['groʊsmən] , [ænd; ənd] ['veri]

"	Lynn	Graham	bridled	,	"	This	is	all	very	high	-	handed	,	Mister	Grossman	,	and	very
"	林恩	格雷厄姆	勒住	,	"	这	是	全部	非常	高的	-	递交	,	先生	格罗斯曼	,	和	非常

[mɪ'stɪəriəs] .

mysterious	.
神秘	.

林恩·格雷厄姆愤愤不平地说：“格罗斯曼先生，这一切都太专横跋扈了，而且非常神秘。”

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] - ['kæptʃərɪŋ] - ['sʌmwʌn] ?

What	is	all	this	talk	of	'	capturing	'	someone	?
什么	是	全部	这	讲话	的	-	捕捉	-	某人	?

大家都在谈论“抓捕”某人，这到底是什么意思?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

What	do	you	intend	to	do	with	us	?
什么	做	你	打算	到	做	和	我们	?

你们打算如何处置我们?

" ['groʊsmən] [sed] ['suːðɪŋli] , " [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [mɪs] ['greɪəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ]

"	Grossman	said	soothingly	,	"	Have	no	fear	,	Miss	Graham	,	you	will	come	to	no
"	格罗斯曼	说	舒缓地	,	"	有	不	害怕	,	错过	格雷厄姆	,	你	将要	来	到	不

[hɑːm] .

harm	.
伤害	.

格罗斯曼轻声安慰道：“格雷厄姆小姐，别害怕，你不会有事的。”

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] —

But	I	fear	that	for	the	present	I	shall	be	compelled	to	take	you	into	—
但	我	害怕	那	为了	这	展示	我	将	是	被迫	到	拿	你	进入	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

但我恐怕目前我不得不带你去——嗯，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , - [prə'tektɪv] ['kʌstədi] - ?

shall	we	call	it	,	'	protective	custody	'	?
将	我们	称呼	它	,	-	保护的	保管	-	?

我们不妨称之为“保护性拘留”?

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] — [ɑː] — ['sɜːt(ə)n][plænz] .

You	see	,	I	have	—	ah	—	certain	plans	.
你	看	,	我	有	—	啊	—	肯定	计划	.

你看，我有一些——啊——计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [plænz][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
It would not do for these plans to be overthrown at the final
它 会 不是 做 为了 这些 计划 到 是 被推翻 在 这 最终的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

这些计划绝不能在最后一刻被推翻。

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gests] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn]
Therefore , I must request you to be my guests until I have succeeded in
所以 , 我 必须 要求 你 到 是 我的 客人 直到 我 有 成功了 在
['geɪnɪŋ] [maɪ][əb'dʒektɪv] — "
gaining my objective — "
获得 我的 客观的 — "

因此，我必须请求各位留宿，直到我达成目标为止——

" [wɪtʃ] [ɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɒki] ['hɑːʃli] , " [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv]['taɪtn] ? "
" Which is , " interrupted Rocky harshly , " complete control of Titan ? "
" 哪个 是 , " 中断 洛基 严厉地 , " 完全的 控制 的 泰坦 ? "

“也就是，”洛基厉声打断道，“完全控制泰坦星？”

" [ɪg'zæktli] , ['kæptɪn] ['rʌsəl] . "
" Exactly , Captain Russell . "
" 确切地 , 队长 罗素 . "

“正是如此，拉塞尔上尉。”

" [ænd; ənd][ɪts] [welθ] . "
" And its wealth . "
" 和 它是 财富 . "

“以及它的财富。”

" [ænd; ənd][ɪts] — " ['grəʊsmən] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːltərɪŋ] .
" And its — " Grossman stopped abruptly , the tone of his voice altering .
" 和 它是 — " 格罗斯曼 停止 突然 , 这 语气 的 他的 嗓音 改变 .

“而且它的——”格罗斯曼突然停了下来，语气也变了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
Then you know ? "
然后 你 知道 ? "

那你明白了吗?

" [ɪ'nʌf] , " [sed] ['rʌsəl] .
" Enough , " said Russell .
" 足够的 , " 说 罗素 .

“够了，”罗素说道。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['grəʊsmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] .
" Enough to warn you , Grossman , that it won't work .
" 足够的 到 警告 你 , 格罗斯曼 , 那 它 惯于 工作 .

“足以警告你，格罗斯曼，这行不通。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
This isn't the first time , you know ,
这 不是 这 第一的 时间 , 你 知道 ,

你知道，这已经不是第一次了。

[ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz][traɪd][tu:; tə][dɪ'skɑ:d] [ˌɪntə'plænɪtri] [lɔ:] [ænd; ənd] [si:z] [kən'trəʊl]

that	an	individual	has	tried	to	discard	interplanetary	law	and	seize	control
那	一个	个人	有	尝试	到	丢弃	星际	法律	和	抢占	控制

[ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [plʌm] .

of	some	rich	plum	.
的	一些	富有的	李子	.

有人试图无视星际法则，夺取一些珍贵的果实。

[ðə; ði]['pi:n(ə)l] ['kɒləniz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] [men] [laɪk] [jɔ:'self] [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ]

The	penal	colonies	are	full	of	ambitious	men	like	yourself	who	thought	they
这	刑事	殖民地	是	满的	的	雄心勃勃	男人	喜欢	你自己	WHO	想法	他们

[kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ði] [speɪs] [kən'trəʊl] .

could	defy	the	Space	Control	.
可以	违抗	这	空间	控制	.

流放地里到处都是像你一样野心勃勃的人，他们以为自己可以反抗太空控制。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [wɜ:k] , ['groʊsmən] .

But	it	won't	work	,	Grossman	.
但	它	惯于	工作	,	格罗斯曼	.

但这行不通，格罗斯曼。

[nəʊ][mæn] , [ɔ:(r)] [gru:p] [ɒv; əv][men] , [wi:ld] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv]

No	man	,	or	group	of	men	,	wields	sufficient	power	to	defeat	the	forces	of
不	男人	,	或者	团体	的	男人	,	挥舞	充足的	力量	到	击败	这	力量	的

['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ɔ:də(r)] —

justice	and	order	—
正义	和	命令	—

没有任何个人或团体拥有足够的力量来战胜正义和秩序的力量——

" ['groʊsmən] ['tʃʌkl] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Grossman	chuckled	again	,	this	time	delightedly	.
"	格罗斯曼	轻笑	再次	,	这	时间	欣喜地	.

格罗斯曼又笑了，这次是高兴的笑。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kæptɪn] — [jes] .

"	You	know	a	little	,	Captain	—	yes	.
"	你	知道	一个	小的	,	队长	—	是的	.

"您略知一二，船长——是的。"

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] !

But	not	enough	!
但	不是	足够的	!

但这还不够！

['taɪtn] [wɪl] [bi:; bi][maɪn] — [ænd; ənd] [su:n] !

Titan	will	be	mine	—	and	soon	!
泰坦	将要	是	矿	—	和	很快	!

泰坦星将属于我——而且很快就会属于我！

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən]['ælaɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɪn][ˌem 'i:][maɪ][dɪ'mɑ:ndz] .

—	because	I	have	found	an	ally	powerful	enough	to	win	me	my	demands	.
—	因为	我	有	成立	一个	盟友	强大的	足够的	到	赢	我	我的	需求	.

因为我找到了一位足够强大的盟友，可以帮我实现我的要求。

[ju:; jʊ] [daʊt] ?

You	doubt	?
你	怀疑	?

你对此表示怀疑？

['veri] [wel] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

Very	well	,	you	shall	see	for	yourself	.
非常	出色地	,	你	将	看	为了	你自己	.

很好，你很快就会看到结果。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [hiː; hi] [spʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] , [snæpt] [kə'mændz] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
" He spun to his little coterie of followers , snapped commands in the strange ,
" 他 旋转 到 他的 小的 小圈子 的 追随者 , 啪啪 命令 在 这 奇怪的 ,
['gʌtərəl] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['taɪtn] .
guttural tongue of Titan .
喉音 舌头 的 泰坦 .

他转身走向他的一小群追随者，用泰坦人那种奇怪的、低沉的语言发出命令。

[ðə; ði] ['ɒdli] [ə'sɔːtɪd] ['kriːtʃəz] , [sʌm; səm] ['hjuːmənɔɪd] [ɪn] [fɔːm] , [sʌm; səm] ['fraɪtnɪŋli]
The oddly assorted creatures , some humanoid in form , some frighteningly
这 奇怪 各种各样的 生物 , 一些 人形 在 形式 , 一些 令人恐惧地
[ˌænɪmə'lɪstɪk] ,
animalistic ,
动物性 ,

这些奇形怪状的生物，有些外形似人，有些则面目狰狞，酷似野兽。

[fɔːmd] [ə; eɪ] [rʌf] [gɑːd] [ə'baʊt] ['rɒki] [ænd; ənd] [bʌd] . ['groʊsmən] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [lɪn] .
formed a rough guard about Rocky and Bud . Grossman hesitated before Lynn .
形成 一个 粗糙的 警卫 关于 洛基 和 芽 . 格罗斯曼 犹豫了一下 前 林恩 .

洛基和巴德周围形成了一道粗犷的防线。格罗斯曼在林恩面前犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [prə'tektɪv] [suːt] ?
" You have no protective suit ?
" 你 有 不 保护的 套装 ?

你们没有防护服吗?

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] .
That is unfortunate .
那 是 不幸 .

那真是太遗憾了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] ['feɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði]
It would , of course , be fatal for you to accompany us across the
它 会 , 的 课程 , 是 致命的 为了 你 到 陪伴 我们 穿过 这
[sændz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
sands without one .
沙子 没有 一 .

当然，如果没有安全带，你和我们一起穿越沙漠将会是致命的。

[jet] [ai] ['kænɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [friː] — - ! "
Yet I cannot permit you to go free — Grushl ! "
然而 我 不能 允许 你 到 去 自由的 — - ! "

但我不能放你走——格鲁什尔!

" [jes] , ['mɑːstə(r)] ? "
" Yes , Master ? "
" 是的 , 掌握 ? "

"是的，主人？"

" [teɪk] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [maɪ] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai]
" Take the girl to my office building in the city and keep her there until I
" 拿 这 女孩 到 我的 办公室 建筑 在 这 城市 和 保持 她 那里 直到 我
[kʌm] .
come .
来 .

"把那女孩带到我在城里的办公楼，让她待在那里直到我来。"

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪ'skeɪp] , [nɔː(r)] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hjuːmənz] .

She	**must**	**not**	**escape**	**,**	**nor**	**may**	**she**	**communicate**	**with**	**any**	**other**	**humans**	**.**
她	必须	不是	逃脱	,	也不	可能	她	交流	和	任何	其他	人类	.

她不能逃跑，也不能与任何其他人类交流。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

You	**understand**	**?**	**"**
你	理解	?	"

你明白吗?

" [jes] , ['mɑːstə(r)] . "

"	**Yes**	**,**	**Master**	**.**	**"**
"	是的	,	掌握	.	"

"是的，主人。"

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Take	**her**	**away**	**.**
拿	她	离开	.

把她带走。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['redi] — ['fɔːwəd] , [mɑːtʃ] !

And	**now**	**,**	**gentlemen**	**,**	**if**	**you**	**are**	**quite**	**ready**	**—**	**Forward**	**,**	**march**	**!**
和	现在	,	先生们	,	如果	你	是	相当	准备好	—	向前	,	行进	!

现在，先生们，如果你们准备好了——前进，行进!

" [ðə; ði] [bɪ'haɪnd] [bʌd] [ænd; ənd] ['rɒki] [prɔd] .

"	**The**	**Titanians**	**behind**	**Bud**	**and**	**Rocky**	**prodded**	**.**
"	这	泰坦人	在后面	芽	和	洛基	催促	.

"巴德和洛基身后的泰坦人发出了催促声。"

['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['vɑːstli] [suː'pɪəriə(r)] [ɒdz] ,

Helpless	**in**	**the**	**face**	**of**	**vastly**	**superior**	**odds**	**,**
无助	在	这	脸	的	非常	优越的	赔率	,

面对绝对优势的劣势，他们无能为力。

[ðə; ði] [tuː] [es] . [ai] . [diː] . [men] ['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌf] ['dezət] ,

the	**two**	**S**	**.**	**I**	**.**	**D**	**.**	**men**	**stumbled**	**forward**	**off**	**the**	**highway**	**and**	**across**	**the**	**rough**	**desert**	**,**
这	二	S	.	我	.	D	.	男人	踉跄	向前	离开	这	公路	和	穿过	这	粗糙的	沙漠	,

两名SID队员踉跄着离开了公路，穿过崎岖的沙漠。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪl] ['dʌlli] ['gliːmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

toward	**the**	**hill**	**dully**	**gleaming**	**a**	**short**	**distance**	**away**	**.**
朝向	这	爬坡道	沉闷地	闪闪发光	一个	短的	距离	离开	.

远处山丘在微弱的光芒中若隐若现。

['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['rəʊlə(r)] , [lɪn] ['greɪəm] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] .

Seated	**at**	**the**	**controls**	**of**	**the**	**tiny**	**roller**	**,**	**Lynn**	**Graham**	**was**	**thinking**	**furiously**	**as**	**she**	**drove**	**.**
坐着	在	这	控制	的	这	微小的	滚筒	,	林恩	格雷厄姆	曾是	思维	愤怒地	作为	她	驾驶	.

琳恩·格雷厄姆坐在小型压路机的驾驶台上，一边驾驶一边激烈地思考着。

['ɒbviəsli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ['flæbi] - [fleʃt]

Obviously	there	was	no	chance	of	escaping	so	long	as	that	flabby	-	fleshed
明显地	那里	曾是	不	机会	的	逃脱	所以	长的	作为	那	松弛	-	有血有肉的

['pærədi][ɒv; əv] ['mænhʊd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] - ['levəl] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl]

parody	of	manhood	crouched	behind	her	with	a	Haemholtz	leveled	on	the	small
戏仿	的	男子气概	蹲着	在后面	她	和	一个	-	平整	在	这	小的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

of	her	back	.
的	她	后退	.

显然，只要那个肉乎乎、像个男人的丑陋家伙蹲在她身后，用一把海姆霍尔茨步枪抵着她的腰部，她就没有逃脱的机会。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] . . .

Yet	somehow	she	must	get	away	.	.	.
然而	不知何故	她	必须	得到	离开	.	.	.

但她必须想办法逃脱.....

[get][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][pə'trəʊl] . . . .

get	to	the	Fort	and	bring	the	Patrol	.	.	.	.
得到	到	这	堡	和	带来	这	巡逻	.	.	.	.

到达堡垒，带上巡逻队.....

[gaɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .

Guile	,	that	was	her	only	chance	.
诡计	,	那	曾是	她	仅有的	机会	.

盖尔，那是她唯一的机会。

[teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - ['θɪŋkɪŋ] - [ɪn'fɪəriə(r)][men'tæləti] .

Take	advantage	of	the	slow	-	thinking	Titanian's	inferior	mentality	.
拿	优势	的	这	慢的	-	思维	-	下	心理	.

利用泰坦星人思维迟钝的劣势。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

She	turned	and	smiled	back	over	her	shoulder	.
她	转向	和	微笑	后退	超过	她	肩膀	.

她转过身，回头对我笑了笑。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][pə'trəʊl] [beɪs] [bɪ'fɔː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['plezntli] .

"	Have	you	ever	been	to	the	Patrol	Base	before	?	"	she	asked	pleasantly	.
"	有	你	曾经	到过	到	这	巡逻	根据	前	?	"	她	问	愉快	.

“你以前来过巡逻基地吗？”她愉快地问道。

- ['ɑːnsə(r)d] [mə'kænɪkli] , " [jes] .

Grushl	answered	mechanically	,	"	Yes	.
-	回答	机械地	,	"	是的	.

格鲁什尔机械地回答：“是的。”

['meni] [taɪmz] — " [ðen] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bruːt] [breɪn] .

Many	times	—	"	Then	the	implication	of	her	words	penetrated	his	brute	brain	.
许多	时代	—	"	然后	这	含义	的	她	字	渗透	他的	蛮力	脑	.

很多次——”然后她话语中的含义穿透了他粗野的大脑。

" [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Before	?
"	前	?

“前？

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pə'trəʊl] [beɪs] . "

But	we	are	not	going	to	the	Patrol	Base	.	"
但	我们	是	不是	去	到	这	巡逻	根据	.	"

但我们不会去巡逻基地。

" ['meɪbi] , " [ri'tɔ:t] [lɪn] ['eərəli] , " [jʊr; jər] [nɒt] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] .

"	Maybe	,	"	retorted	Lynn	airily	,	"	you're	not	,	but	I	am	.
"	或许	,	"	反驳	林恩	轻盈地	,	"	你是	不是	,	但	我	是	.

“也许吧，”琳恩轻描淡写地反驳道，“你不是，但我却是。”

[dʒʌst][æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ðɪs] ['rəʊlə(r)] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'i:] .

Just	as	fast	as	this	roller	will	carry	me	.
只是	作为	快速地	作为	这	滚筒	将要	携带	我	.

速度和这辆滚筒能带我走的速度一样快。

" - ['hevi] [braʊz] ['gæðəd] [ɪn] [pə'pleksəti] .

"	Grushl's	heavy	brows	gathered	in	perplexity	.
"	-	重的	眉毛	聚集	在	困惑	.

格鲁什尔的浓眉困惑地皱了起来。

" [bʌt; bət] , [nəʊ] !

"	But	,	no	!
"	但	,	不	!

但是，不！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] , [ðeə(r)] [ə'weɪt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] .

You	are	to	drive	to	the	office	building	,	there	await	the	Master	.
你	是	到	驾驶	到	这	办公室	建筑	,	那里	等待	这	掌握	.

你要开车去办公楼，在那里等主人。

" [lɪn] [lɑ:ft] .

"	Lynn	laughed	.
"	林恩	笑了	.

琳恩笑了。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

"	What	nonsense	!
"	什么	废话	!

“胡说八道！”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['rəʊlə(r)] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ai] [wɪʃ] . "

So	long	as	I	am	the	driver	of	this	roller	,	I	will	take	it	where	I	wish	.	"
所以	长的	作为	我	是	这	司机	的	这	滚筒	,	我	将要	拿	它	在哪里	我	希望	.	"

只要我还能驾驶这台压路机，我就想把它开到哪里就开到哪里。

" [ðen] , " [sed] - ['θɔ:tfəli] , " [ai] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] .

"	Then	,	"	said	Grushl	thoughtfully	,	"	I	will	be	forced	to	shoot	you	.
"	然后	,	"	说	-	深思熟虑	,	"	我	将要	是	强制	到	射击	你	.

“那么，”格鲁什尔若有所思地说，“我将被迫开枪打死你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪ'skeɪp] . "

You	must	not	escape	.	"
你	必须	不是	逃脱	.	"

你绝不能逃跑。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt][du:; də] [ðæt] , " [lɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ʃru:dli] .

"	But	you	can't	do	that	,	"	Lynn	pointed	out	shrewdly	.
"	但	你	不能	做	那	,	"	林恩	尖	出去	精明地	.

“但你不能那样做，”琳恩敏锐地指出。

" ['fæktə(r)] ['grəʊsmən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃu:tɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	Factor	Grossman	said	nothing	about	shooting	me	.
"	因素	格罗斯曼	说	没有什么	关于	射击	我	.

“格罗斯曼先生并没有说过要枪杀我。”

[hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['seɪfli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] . "

He	ordered	that	I	was	to	be	kept	safely	until	he	came	.	"
他	订购	那	我	曾是	到	是	保留	安全	直到	他	来了	.	"

他吩咐要好好看管我，直到他来为止。

" [jes] , " ['pɔndə] [ðə; ði][taɪ'teɪniən] , " [ðæt] [ɪz] [tru:] .
" Yes , " pondered the Titanian , " that is true .
" 是的 , " 沉思 这 泰坦尼亚 , " 那 是 真的 .

"是的，"泰坦人沉思道，"的确如此。"

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tu:; tə] — "
But I see no other way to — "
但 我 看 不 其他 方式 到 — "

但我看不到其他办法——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][let][ˌem 'i:][draɪv][tu:; tə] [fɔ:t] [ˌboʊz'ʒɜ:r] .
" I am afraid you will have to let me drive to Fort Beausejour .
" 我 是 害怕的 你 将要 有 到 让 我 驾驶 到 堡 因为日 .

"恐怕你得让我开车去博塞茹尔堡了。"

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪvɪŋ] ,
So long as I am driving ,
所以 长的 作为 我 是 驾驶 ,

只要我在开车，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['rəʊlə(r)] [weə(r)] [aɪ] [wɪʃ] .
there is nothing you can do to prevent me taking the roller where I wish .
那里 是 没有什么 你 能 做 到 防止 我 采取 这 滚筒 在哪里 我 希望 .

你无能为力，无法阻止我把滚筒推到我想去的地方。

" - , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['reslɪŋ] [lə'bɔ:riəsli] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbləm] , [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:]
" Grushl , who had been wrestling laboriously with the problem , now suddenly saw
" - , WHO 有 到过 摔角 费力地 和 这 问题 , 现在 突然 锯
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

"格鲁什尔一直在苦苦思索这个问题，现在突然豁然开朗了。"

[hɪz; ɪz] [di:psɛt] [aɪz] ['braɪtən] .
His deepset eyes brightened .
他的 深陷 眼睛 明亮 .

他深邃的眼睛亮了起来。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] !
There is another way !
那里 是 其他 方式 !

还有另一种方法！

" [hi:; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" he cried triumphantly .
" 他 哭 凯旋而归 .

他得意地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði]['rəʊlə(r)] ! "
" I will drive the roller ! "
" 我 将要 驾驶 这 滚筒 ! "

"我来开压路机！"

" [bi:] - [bʌt; bət] — " [kraɪd] [lɪn] .
" B - but — " cried Lynn .
" B - 但 — " 哭 林恩 .

"但——"琳恩喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] .
" That is the solution .
" 那 是 这 解决方案 .

这就是解决办法。

[stɒp] [ðə; ði]['rəʊlə(r)] .
Stop the roller .
停止 这 滚筒 .

停止滚筒运转。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
You and I will change places .
你 和 我 将要 改变 地方 .

你我将互换位置。

[ai] [wɪl] [draɪv] ; [juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [bæk] [hɪə(r)] .
I will drive ; you will move back here .
我 将要 驾驶 ; 你 将要 移动 后退 这里 .

我开车，你搬回来。

" [əˈbiːdiəntli] , [lɪn] [druː] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
" Obediently , Lynn drew the car to a halt ,
" 顺从地 , 林恩 画 这 车 到 一个 停止 ,

琳恩顺从地把车停了下来。

[slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz]['kjuːbɪkl][æz; əz][ðə; ði][taɪ'teɪniən] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt]
slipped from the driver's cubicle as the Titanian moved from the rear seat
滑倒了 从 这 司机 隔间 作为 这 泰坦尼亚 已搬 从 这 后部 座位
[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
to take her place .
到 拿 她 地方 .

当泰坦尼亚号从后座移到她的位置时，她悄悄地从驾驶舱里溜了出来。

- [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪsntli] .
Grushl smiled at her complacently .
- 微笑 在 她 自满地 .

格鲁什尔得意地朝她笑了笑。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] ['bəʊstɪd] .
" You see ? " he boasted .
" 你 看 ? " 他 吹嘘 .

“看到了吗？”他得意地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" It is really very simple .
" 它 是 真的 非常 简单的 .

“这其实很简单。”

[naʊ] [ai][kæn; kən][stɒp][ðə; ði]['rəʊlə(r)][weər'evə(r)][ai] [wɪʃ] .
Now I can stop the roller wherever I wish .
现在 我 能 停止 这 滚筒 无论 我 希望 .

现在我可以随心所欲地停止滚筒了。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi] [əu'bei] .
The Master will be obeyed .
这 掌握 将要 是 服从 .

主人必须服从。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm]

"	He	reached	for	the	controls	laying	his	Haemholtz	on	the	cushion	beside	him
"	他	达到	为了	这	控制	躺下	他的	-	在	这	软垫	旁	他

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

as	he	did	so	.
作为	他	做过	所以	.

“他伸手去够控制装置，同时把他的海姆霍尔兹收音机放在旁边的垫子上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [lɪn] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

That	was	what	Lynn	had	been	waiting	for	.
那	曾是	什么	林恩	有	到过	等待	为了	.

这正是琳恩一直期待的。

[ɪn][wʌn]['sʌd(ə)n] ['məʊʃn] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [skuːp] [ʌp][ðə; ði] ['wepən] .

In	one	sudden	motion	she	leaned	forward	,	scooped	up	the	weapon	.
在	一	突然	运动	她	倾斜	向前	,	抢先报道	向上	这	武器	.

她猛地向前倾身，一把抓起了武器。

" ['sɒri] , - !

"	Sorry	,	Grushl	!
"	对不起	,	-	!

“对不起，格鲁什尔！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] —

"	But	it's	you	or	me	—
"	但	它是	你	或者	我	—

“但不是你就是我要你——”

" [ʃiː; ʃi] [slæʃed] [ðə; ði][tjuːb] [daʊn] [hɑːd][ə'pɒn][ðə; ði] - [skælp] .

"	She	slashed	the	tube	down	hard	upon	the	Titanian's	scalp	.
"	她	削减	这	管子	向下	难的	之上	这	-	头皮	.

她用管子狠狠地划过泰坦星人的头皮。

- [grəʊn] [wʌns] , ['hevɪli] — [ænd; ənd] [sægd] .

Grushl	groaned	once	,	heavily	—	and	sagged	.
-	呻吟	一次	,	重度	—	和	下垂	.

格鲁什尔重重地呻吟了一声，然后瘫倒在地。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] , [drægd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [kən'trəʊl] - [stɪk] .

His	hands	,	falling	away	,	dragged	at	the	steering	control	-	stick	.
他的	双手	,	坠落	离开	,	拖拽	在	这	转向	控制	-	戳	.

他的双手无力地垂落下来，拖拽着方向盘控制杆。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][kɑː(r)] [dʒɜːk] ['ɪntuː] [kən'vʌlsɪv] ['məʊʃn] , [tʃɑːdʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

In	an	instant	the	car	jerked	into	convulsive	motion	,	charged	toward	the	edge	of
在	一个	立即的	这	车	猛地一抖	进入	痉挛	运动	,	带电	朝向	这	边缘	的

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

瞬间，汽车猛地一震，剧烈晃动，冲向路边。

[lɪn] [skriːmd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Lynn	screamed	and	tugged	at	the	door	beside	her	.
林恩	尖叫	和	拉扯	在	这	门	旁	她	.

琳恩尖叫着，用力拉扯着身旁的门。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['kærid] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dedli] [sændz] [wɪ'ðaʊt]
In a moment more she would have been carried out across the deadly sands without
在 一个 片刻 更多的 她 会 有 到过 携带 出去 穿过 这 致命 沙子 没有
[ə; eɪ] [ʃi:ld] [ɒv; əv]['eni] [sɔ:t] .
a shield of any sort .
一个 盾 的 任何 种类 .

再过一会儿，她就会被拖过那片致命的沙地，没有任何防护措施。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['rəʊlə(r)][left][ðə; ði][rəʊd] ,
But just as the roller left the road ,
但 只是 作为 这 滚筒 左边 这 路 ,

但就在压路机离开路面的那一刻，

[ðə; ði][gɜ:l] [θru:] [hɜ:'self] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] . . . [fel] ['sprɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the girl threw herself through the door . . . fell sprawling on the edge of the
这 女孩 扔 她自己 通过 这 门 . . . 跌倒 蔓延 在 这 边缘 的 这
['rəʊdˌbed] .
roadbed .
路基 .

女孩纵身跃出门外……摔倒在路边。

[ðə; ði]['rəʊlə(r)] [baʊnst] [aʊt] ['fɪfti] . . . [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . . . [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz]['ɪntu:][ðə; ði] ['dezət] -
The roller bounced out fifty . . . a hundred . . . two hundred yards into the desert -
这 滚筒 弹跳 出去 五十 . . . 一个 百 . . . 二 百 码 进入 这 沙漠 -
[lænd] . . . [ðen] [stɔ:ld] .
land . . . then stalled .
土地 . . . 然后 停滞 .

压路机弹跳出五十码……一百码……两百码，进入沙漠地带……然后停了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [dɑ:k] [fɔ:m] ['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪn] [ˌɪrɪ'desns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
It lay there , a dark form dimly outlined against the thin iridescence of the soil ,
它 躺 那里 , 一个 黑暗的 形式 依稀 概述 反对 这 薄的 虹彩 的 这 土壤 ,

它静静地躺在那里，一个深色的身影在土壤微微泛着虹彩的映衬下隐约可见。

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['viːəkl] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ʌn'kɒnʃəs] ['ɒkjəpənt] .
a silent vehicle bearing a single , unconscious occupant .
一个 沉默的 车辆 轴承 一个 单身的 , 无意识 居住者 .

一辆静悄悄的汽车，车内只有一名昏迷不醒的乘客。

[lɪn] ['greɪəm] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['dəʊlfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] .
Lynn Graham stared at it dolefully for a few moments .
林恩 格雷厄姆 凝视 在 它 悲伤地 为了 一个 很少 时刻 .

琳恩·格雷厄姆忧郁地盯着它看了一会儿。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] — [ɔ:(r)] [lɒst] [mi:nz] [ɒv; əv]
because there was no use crying over spilt milk — or lost means of
因为 那里 曾是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 — 或者 丢失的 方法 的
[ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
transportation — she turned and hurried toward the city as quickly as possible .
运输 — 她 转向 和 慌忙 朝向 这 城市 作为 迅速地 作为 可能的 .
. . [ə'fʊt] .
. . afoot .
. . 步行 .

因为为打翻的牛奶或失去的交通工具哭泣毫无用处，她转身，以最快的速度步行向城市进发。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
As **they** **approached** **the** **hill** **in** **the** **darkness** **,**
作为 他们 接近 这 爬坡道 在 这 黑暗 ,

当他们摸黑接近山丘时，

[ðə; ði] [tuː] [es] . [ai] . [diː] . [men][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [æk'tɪvəti]['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
the **two** **S** **.** **I** **.** **D** **.** **men** **were** **aware** **of** **much** **activity** **going** **on** **around** **them**
这 二 S . 我 . D . 男人 是 意识到的 的 很多 活动 去 在 大约 他们
.
:
.

这两名特工意识到周围发生了很多事情。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] ['fɔːmən] , [ðə; ði] [grʌnts] [ɒv; əv]['læbɔːərz] , [ðə; ði] [tʃʌf] - [tʃʌf] [ɒv; əv]
They **heard** **the** **cries** **of** **foremen** **,** **the** **grunts** **of** **laborers** **,** **the** **chuff** **-** **chuff** **of**
他们 听到 这 哭泣 的 工头 , 这 咕哝声 的 劳工 , 这 粗人 - 粗人 的
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kəm'bʌstʃən] ['endʒɪnz] ,
old **-** **fashioned** **combustion** **engines** **,**
老的 - 造型 燃烧 发动机 ,

他们听到了工头们的叫喊声、工人们的哼哼声、老式内燃机的突突声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] , [ʃrɪl] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haɪpaʊɝd] - .
and **the** **high** **,** **shrill** **whining** **of** **a** **single** **highpowered** **atomotor** **.**
和 这 高的 , 尖锐 抱怨 的 一个 单身的 高功率 - .

以及单个大功率电机发出的高亢、尖锐的啸叫声。

['rɒki] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['bɒstən]['fæktə(r)] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
Rocky **glanced** **at** **the** **New** **Boston** **factor** **inquisitively** **.**
洛基 瞥了一眼 在 这 新的 波士顿 因素 好奇地 .

洛基好奇地瞥了一眼新波士顿因素。

" ['maɪnɪŋ] , ['groʊsmən] — [ɔːl'redi] ?
" **Mining** **,** **Grossman** **—** **already** **?**
" 矿业 , 格罗斯曼 — 已经 ?

“格罗斯曼，采矿——已经开始了吗？”

" ['groʊsmən] ['tʃʌkl] .
" **Grossman** **chuckled** **.**
" 格罗斯曼 轻笑 .

格罗斯曼轻笑了一声。

" ['maɪnɪŋ] , [jes] .
" **Mining** **,** **yes** **.**
" 矿业 , 是的 .

“采矿，是的。”

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
But **not** **for** **what** **you** **think** **.**
但 不是 为了 什么 你 思考 .

但原因并非你所想的那样。

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][maɪn][fɔː(r); fə(r)] [welθ] , [wiː; wi][mʌst; məst][maɪn][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] . "
Before **we** **mine** **for** **wealth** **,** **we** **must** **mine** **for** **power** **.** **"**
前 我们 矿 为了 财富 , 我们 必须 矿 为了 力量 . "

在开采财富之前，我们必须先开采权力。

" [maɪn][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] ? "
" **Mine** **for** **power** **?** **"**
" 矿 为了 力量 ? "

“开采电力？”

" [juː; jʊ][jæl; jəl] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

"	You	shall	see	in	a	moment	what	I	mean	.
"	你	将	看	在	一个	片刻	什么	我	意思是	.

你很快就会明白我的意思了。

" ['groʊsmən] [m'əʊʃənd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [eɪdz] [tuː; tə][hɪm] .

"	Grossman	motioned	one	of	his	native	aides	to	him	.
"	格罗斯曼	示意	一	的	他的	本国的	助手	到	他	.

格罗斯曼示意他的一位本地助手过来。

" [həʊ] , [ðeə(r)] !

"	Ho	,	there	!
"	何	,	那里	!

"喂，你好！"

[hiː; hi][ɪz][sɪ'kjʊə(r)] ?

He	is	secure	?
他	是	安全的	?

他安全吗?

[ðə; ði] ['maɪti] [wʌn][ɪz] ['ʃækld] [æz; əz][aɪ] [kə'mɑːnd] ? "

The	mighty	one	is	shackled	as	I	commanded	?	"
这	强大的	一	是	被束缚	作为	我	命令	?	"

这位强者是否已按我的命令被束缚住了?

" [jes] , [əʊ]['mɑːstə(r)] .

"	Yes	,	O	Master	.
"	是的	,	哦	掌握	.

"是的，我的主人。"

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] . "

He	is	bound	wrist	and	ankle	.	"
他	是	边界	手腕	和	踝	.	"

他的手腕和脚踝都被绑住了。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] ? "

And	the	excavation	?	"
和	这	挖掘	?	"

挖掘工作呢?

" ['prəʊsiːdz] [ɒn] ['ʃedjuːl] , ['mɑːstə(r)] .

"	Proceeds	on	schedule	,	Master	.
"	收益	在	日程	,	掌握	.

"按计划进行，船长。"

[baɪ] [dɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] . "

By	dawn	it	should	be	finished	.	"
经过	黎明	它	应该	是	完成的	.	"

天亮之前应该就能完工了。

" [ðæt] [ɪz] [wel] .

"	That	is	well	.
"	那	是	出色地	.

"那很好。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [grəuz] — "

For	if	he	still	grows	—	"
为了	如果	他	仍然	生长	—	"

因为如果他继续长大——"

" [hiː; hi] [dʌz] , [əʊ]['mɑːstə(r)] ! "
" He does , O Master ! "
" 他 做 , 哦 掌握 ! "

“主啊，他确实如此！”

" — [dɔːn] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [suːn] .
" — dawn will be none too soon .
" — 黎明 将要 是 没有任何 也 很快 .

“——黎明很快就会到来。”

[ðə; ði] ['kævən] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][hɪm] .
The cavern will no longer hold him .
这 洞穴 将要 不 更长 抓住 他 .

洞穴再也困不住他了。

" [bʌd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] , " [seɪ] , [wɒt] [gəʊz][ɒn][hɪə(r)] ?
" Bud whispered to his friend and superior , " Say , what goes on here ?
" 芽 低声说道 到 他的 朋友 和 优越的 , " 说 , 什么 去 在 这里 ?

巴德低声对他的朋友兼上司说：“说，这里发生了什么事？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What are they talking about ? "
什么 是 他们 说 关于 ? "

他们在谈论什么?

" [ɪf] [aɪm][nɒt] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒki] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz]
" If I'm not greatly mistaken , " answered Rocky , " the thing for which those
" 如果 我是 不是 非常 错误 , " 回答 洛基 , " 这 事物 为了 哪个 那些
['mænək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
manacles were made .
手铐 是 制成 .

“如果我没记错的话，”洛基回答说，“那些手铐就是用来对付某种东西的。”

" [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ges] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
" Verification of his guess came almost immediately .
" 确认 的 他的 猜测 来了 几乎 立即地 .

他的猜测几乎立即得到了证实。

[ə'gen] [ðeə(r)] [gɑːdz] [prɔd] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] ,
Again their guards prodded them forward ,
再次 他们的 守卫 催促 他们 向前 ,

他们的卫兵再次催促他们向前走，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['groʊsmən] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
and behind Grossman they entered a passageway dipping into the side of the
和 在后面 格罗斯曼 他们 进入 一个 通道 浸渍 进入 这 边 的 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

在格罗斯曼身后，他们进入了一条向下延伸到山坡侧面的通道。

[θruː] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʌn(ə)l] , [dæmp][ænd; ənd][ˌmæl'əʊdərəs] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ,
Through an ancient tunnel , damp and malodorous , they marched ,
通过 一个 古老的 隧道 , 潮湿 和 恶臭的 , 他们 行军 ,

他们穿过一条潮湿、散发恶臭的古老隧道，行军前进。

[di'bautʃ] ['faɪnəli]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['kævən] . . . [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌb(ə)l][ɒv; əv] ['emptinəs] [bləʊn]
debouching finally into a gigantic cavern . . . a huge bubble of emptiness blown
脱口 最后 进入 一个 巨大 洞穴 . . . 一个 巨大的 气泡 的 空虚 吹
['ɪntuː][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [ɪn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪk][eɪdʒ][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .
into the solid rock in some forgotten geologic age of change .
进入 这 坚硬的 岩石 在 一些 被遗忘的 地质 年龄 的 改变 .

最终，它进入了一个巨大的洞穴……一个巨大的空洞，在某个被遗忘的地质变迁时代，被吹入了坚硬的岩石中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][lɑːst][bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] [stʊd] . . . .

And	there	at	last	before	them	stood	.	.	.	.
和	那里	在	最后的	前	他们	站立	.	.	.	.

最后，他们面前站着的就是.....

[nəʊ] . . .

No	.	.	.
不	.	.	.

不 ...

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][stænd] .

it	did	not	stand	.
它	做过	不是	站立	.

它没能屹立不倒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndəˈgraʊnd]

There	was	no	longer	room	for	it	to	stand	upright	in	an	underground
那里	曾是	不	更长	房间	为了	它	到	站立	直立	在	一个	地下

['kævən] [huːz] [ruːf] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

cavern	whose	roof	was	but	three	hundred	feet	high	.
洞穴	谁	屋顶	曾是	但	三	百	脚	高的	.

在只有三百英尺高的地下洞穴里，它已经没有空间直立起来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kraʊtʃt] .

It	crouched	.
它	蹲着	.

它蹲了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [nelt] [əˈpɒn][ɔːl] [fɔːz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , [mjuːt] [biːst] ;

It	knelt	upon	all	fours	like	a	great	,	mute	beast	;
它	跪下	之上	全部	四	喜欢	一个	伟大的	,	沉默的	兽	;

它像一头巨大的、不会说话的野兽一样四肢着地跪了下来;

[nelt] [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] ['dʌmli] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni][məʊts] [naʊ] ['entərɪŋ] [ɪts] [leə(r)][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

knelt	and	stared	with	dumbly	questioning	eyes	at	the	tiny	motes	now	entering	its	lair	to	look	upon	it	.
跪下	和	凝视	和	默默地	提问	眼睛	在	这	微小的	微粒	现在	进入	它是	巢穴	到	看	之上	它	.

它跪了下来，用茫然的、充满疑问的眼神盯着那些进入它巢穴窥视它的微小尘埃。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sɪˈkjʊəd] , [æz; əz][ðə; ði][taɪˈteɪniən][hæd; həd] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['met(ə)l] ['mænək(ə)lz] ,

It	had	been	secured	,	as	the	Titanian	had	said	,	with	great	metal	manacles	,
它	有	到过	安全	,	作为	这	泰坦尼亚	有	说	,	和	伟大的	金属	手铐	,

正如泰坦人所说，它已被巨大的金属镣铐锁住。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['weldɪd] [dʒɔɪnts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stretʃt] ['maɪti] [tʃeɪnz] [səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [wɔːk] [ˈʌpraɪt] [θruː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [luːp] .

from	the	welded	joints	of	which	stretched	mighty	chains	so	huge	that	a	man	might	walk	upright	through	a	single	loop	.
从	这	焊接	关节	的	哪个	拉伸	强大的	链条	所以	巨大的	那	一个	男人	可能	走	直立	通过	一个	单身的	环形	.

从焊接接头处伸出巨大的链条，链条如此巨大，以至于一个人可以直立穿过其中一个环。

[ɪts] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [gaɪvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [tʃeɪn] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

Its	wrists	were	also	gyved	,	and	a	length	of	chain	swung	between	the
它是	手腕	是	还	交付	,	和	一个	长度	的	链	摇摆	之间	这

[tuː] .

two	.
二	.

它的手腕也被戴上了镣铐，一截链条在两腕之间摆动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] [bɒndz] .

But	it	made	no	effort	to	fight	these	bonds	.
但	它	制成	不	努力	到	斗争	这些	债券	.

但它并未努力打破这些束缚。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kraʊtʃt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][streɪndʒ]['semi] - [gluːm] ,

It	just	crouched	there	in	the	strange	semi	-	gloom	,
它	只是	蹲着	那里	在	这	奇怪的	半	-	愁云	,

它就那样蹲伏在那里，笼罩在奇异的半明半暗之中。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [peɪl] - ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ɪts][self] - [prə'kleɪmd] ['mɑːstə(r)] .

watching	with	pale	-	gleaming	eyes	the	movements	of	its	self	-	proclaimed	Master	.
观看	和	苍白	-	闪闪发光	眼睛	这	移动	的	它是	自己	-	宣布	掌握	.

它用苍白而闪亮的眼睛注视着自称主人的举动。

[ˌsʌb'kɒnʃəsli] ['rɒki] ['rʌsəl] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [dʒʌst][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz]

Subconsciously	Rocky	Russell	had	been	expecting	just	some	such	revelation	as
潜意识	洛基	罗素	有	到过	期待	只是	一些	这样的	启示	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

洛基·拉塞尔潜意识里一直期待着这样的启示。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [keɪs] [weə(r)] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][fɑː(r)]

Even	so	,	it	was	one	case	where	realization	of	an	idea	far
甚至	所以	,	它	曾是	一	案件	在哪里	实现	的	一个	主意	远的

[sə'pɑːst] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

surpassed	speculation	.
超越	推测	.

即便如此，这也是一个想法的实现远远超过推测的例子。

[ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [rentʃ] [ɪt'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

A	gasp	of	sheer	astonishment	wrenched	itself	from	his	lips	;
一个	喘气	的	透明	惊讶	扭动	本身	从	他的	嘴唇	;

他倒吸了一口气，满是惊讶；

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [wɪð] [ʃɒkt] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .

he	stared	at	the	giant	with	shocked	incredulity	.
他	凝视	在	这	巨大的	和	震惊	怀疑	.

他震惊地盯着巨人，难以置信。

" [kə'lɒsəs] !

"	Colossus	!
"	巨人	!

“巨人！

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] .

"	he	choked	.
"	他	窒息	.

他哽咽了。

" [lɔːd] — [ðə; ðɪ] [kə'lɒsəs] [hɪm'self] , [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

"	Lord	—	the	Colossus	himself	,	come	to	life	!
"	主	—	这	巨人	他自己	,	来	到	生活	!

“主啊——巨人本身，复活吧！”

['groʊsmən] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] — ?

Grossman	**,**	**where**	**did**	**you**	**find**	**this**	**—**	**?**
格罗斯曼	,	在哪里	做过	你	寻找	这	—	?

格罗斯曼，你是从哪里找到这个的?

" ['groʊsmən] [smaɪld] [ɜː'beɪnli] .

"	**Grossman**	**smiled**	**urbanely**	**.**
"	格罗斯曼	微笑	文雅地	.

格罗斯曼温文尔雅地笑了笑。

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['kæptɪn] .

"	**Not**	**a**	**bad**	**name**	**for**	**him**	**,**	**Captain**	**.**
"	不是	一个	坏的	姓名	为了	他	,	队长	.

“船长，这个名字对他来说还不错。”

[jɔː(r); jə(r)] [briːf] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'θɒlədʒɪst] [ə'pærəntli] [left]

Your	**brief**	**period**	**of**	**masquerade**	**as**	**a**	**mythologist**	**apparently**	**left**
你的	简短的	时期	的	化装舞会	作为	一个	神话学家	显然	左边

[sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][juː; jʊ] .

some	**impression**	**on**	**you**	**.**
一些	印象	在	你	.

你短暂地伪装成神话学家的经历似乎给你留下了深刻的印象。

[kə'lɒsəs] — [jes] !

Colossus	**—**	**yes**	**!**
巨人	—	是的	!

巨像——没错!

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] ['breɪnləs] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] .

But	**this**	**time**	**no**	**brainless**	**monster**	**of**	**brass**	**.**
但	这	时间	不	没脑子	怪物	的	黄铜	.

但这次不是个没脑子的黄铜怪物。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][maɪ] [kə'mændz] .

A	**living**	**creature**	**,**	**intelligent**	**and**	**obedient**	**to**	**my**	**commands**	**.**
一个	活的	生物	,	聪明的	和	听话	到	我的	命令	.

一个有生命的生物，有智慧，并且服从我的命令。

[juː; jʊ] , [ðeə(r)] !

You	**,**	**there**	**!**
你	,	那里	!

你在那里!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ə'gen] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] - ['juːnɪt] .

"	**He**	**turned**	**and**	**addressed**	**his**	**slave**	**,**	**again**	**utilizing**	**the**	**menavisal**	**unit**	**.**
"	他	转向	和	已解决	他的	奴隶	,	再次	利用	这	-	单元	.

他转过身，再次使用menavisal单位对他的奴隶说话。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ?

"	**You**	**know**	**your**	**orders**	**?**
"	你	知道	你的	订单	?

你清楚你的命令吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ?

You	**know**	**what**	**must**	**be**	**done**	**?**
你	知道	什么	必须	是	完毕	?

你知道该怎么做吗?

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊə(r)] [kə'menʃərət] [wɪð] [ɪts] [bʌlk] .

"	**The**	**creature**	**had**	**telepathic**	**power**	**commensurate**	**with**	**its**	**bulk**	**.**
"	这	生物	有	心灵感应	力量	相称的	和	它是	大部分	.

“这生物拥有与其体型相称的心灵感应能力。”

[ðə; ði]['ment(ə)l]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [wɪð] ['ɔ:lməʊst]

The	mental	answer	came	rolling	into	the	brains	of	the	Earthmen	with	almost
这	精神的	回答	来了	滚动	进入	这	大脑	的	这	地球人	和	几乎

['ɔ:dəbl] [fɔ:s] .

audible	force	.
可听见的	力量	.

地球人的脑海中瞬间涌现出一个清晰可闻的答案。

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['ɔ:dərs] .

"	I	know	my	orders	.
"	我	知道	我的	订单	.

我知道我的命令。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] . "

I	know	what	must	be	done	.	"
我	知道	什么	必须	是	完毕	.	"

我知道该怎么做。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['mɑ:stə(r)] ?

"	And	who	is	Master	?
"	和	WHO	是	掌握	?

谁是主人?

[hu:z] [wɪl] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'bei] ?

Whose	will	must	be	obeyed	?
谁	将要	必须	是	服从	?

必须服从谁的意志?

" [ðɪs] , [θɔ:t] ['rɒki] [wɪð] [swɪft] [dɪs'teɪst] , [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] , [ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l]

"	This	,	thought	Rocky	with	swift	distaste	,	was	sheer	braggadocio	,	and	typical
"	这	,	想法	洛基	和	迅速	厌恶	,	曾是	透明	吹牛	,	和	典型的

[ɒv; əv] ['grəʊsmən] .

of	Grossman	.
的	格罗斯曼	.

“洛基立刻感到厌恶，这纯粹是吹牛，是格罗斯曼的典型作风。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['blʌdʒən] [ə; eɪ] ['sɜ:vaɪl] ['ɑ:nsə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

It	was	not	necessary	to	bludgeon	a	servile	answer	out	of	the	gigantic
它	曾是	不是	必要的	到	棍棒	一个	奴性的	回答	出去	的	这	巨大

['kæptɪv] .

captive	.
俘虏	.

没有必要用蛮力逼迫这个身材魁梧的俘虏说出卑躬屈膝的回答。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['pru:vn; 'prəʊvn][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

He	had	already	proven	his	point	.
他	有	已经	已证实	他的	观点	.

他已经证明了自己的观点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['defərəns] , [ˌaɪ 'ti:]

But	if	the	question	had	been	intended	to	elicit	a	humble	deference	,	it
但	如果	这	问题	有	到过	故意的	到	引出	一个	谦逊的	尊重	,	它

[feɪld] [ɪn][ɪts] ['pɜ:pəs] .

failed	in	its	purpose	.
失败的	在	它是	目的	.

但如果这个问题意在引起谦卑的敬意，那么它就失败了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'lɒsəs] [dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] .

For	the	Colossus	did	not	answer	.
为了	这	巨人	做过	不是	回答	.

因为巨人像没有回答。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] [daʊn] [æt; ət][ɪts] [ə'kɒst] ['mjuːtli] , ['spekjələtɪvli] .

Instead	**,**	**it**	**continued**	**to**	**stare**	**down**	**at**	**its**	**accoster**	**mutely**	**,**	**speculatively**	**.**
反而	,	它	持续	到	盯	向下	在	它是	来访者	默默地	,	推测性地	.

相反，它继续默默地、沉思地盯着它的攻击者。

['ɔːlməʊst] , [θɔːt] ['rɒki] , [dɪ'faɪəntli] .

Almost	**,**	**thought**	**Rocky**	**,**	**defiantly**	**.**
几乎	,	想法	洛基	,	公然挑衅	.

"差不多了，"洛基不服气地想。

" [wel] ? " [rɪ'piːtɪd] ['grəʊsmən] .

"	**Well**	**?**	**"**	**repeated**	**Grossman**	**.**
"	出色地	?	"	重复	格罗斯曼	.

"怎么样？"格罗斯曼重复道。

" [huː] [ɪz]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] ?

"	**Who**	**is**	**Master**	**here**	**?**
"	WHO	是	掌握	这里	?

"这里的主人是谁？"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)] ,

"	**And**	**this**	**time**	**,**	**whipping**	**a**	**tube**	**from**	**his**	**holster**	**,**
"	和	这	时间	,	鞭打	一个	管子	从	他的	枪套	,

"这一次，他从枪套里抽出一根管子，

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] - [laɪk] [læʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [swept] [ə'krɒs]

he	**accompanied**	**the**	**question**	**with**	**a**	**rapier**	**-**	**like**	**lash**	**of**	**fire**	**that**	**swept**	**across**
他	伴随	这	问题	和	一个	细剑	-	喜欢	睫毛	的	火	那	扫荡	穿过

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] - ['hʌrɪdli] [ˌʌp'reɪzd] [pɑːm] .

the	**Colossus**	**'**	**hurriedly**	**upraised**	**palm**	**.**
这	巨人	-	匆匆	抬起	棕榈	.

他一边提出问题，一边像挥舞利剑一样，一道火焰划过巨像匆忙举起的手掌。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn] , [æt; ət][ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] - [biːm] ,

For	**at**	**sight**	**of**	**the**	**gun**	**,**	**at**	**the**	**crackle**	**of**	**the**	**heat**	**-**	**beam**	**,**
为了	在	视线	的	这	枪	,	在	这	裂纹	的	这	热	-	光束	,

枪口一出现，热射线噼啪作响，

[ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [ə; eɪ]['heɪsti]['ɑːnsə(r)] —

the	**giant**	**had**	**begun**	**to**	**stammer**	**a**	**hasty**	**answer**	**—**
这	巨大的	有	开始	到	结巴	一个	仓促	回答	—

巨人开始结结巴巴地匆匆回答——

" [juː; jʊ] , [əʊ]['mɑːstə(r)] !

"	**You**	**,**	**O**	**Master**	**!**
"	你	,	哦	掌握	!

"您，我的主人！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)] !

You	**are**	**Master**	**!**
你	是	掌握	!

你是大师！

[juː; jʊ] —

You	**—**
你	—

你-

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] !

"	**And**	**then**	**,**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**had**	**begun**	**—**	**it**	**stopped**	**!**
"	和	然后	,	作为	突然	作为	它	有	开始	—	它	停止	!

"然后，就像它突然开始一样——它就停止了！"

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪts] ['fiːtʃəz] [spred] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [streɪnd] [lʊk] .

And	over	its	features	spread	a	strange	,	strained	look	.
和	超过	它是	特征	传播	一个	奇怪的	,	紧张	看	.

它的面部特征呈现出一种奇怪、紧张的神情。

[wɒt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ment] , ['rɒki] [kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

What	that	expression	meant	,	Rocky	could	not	guess	.
什么	那	表达	意思是	,	洛基	可以	不是	猜测	.

洛基完全猜不出那句话是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪrə(r)] [sə'praɪz] .

It	seemed	to	mirror	surprise	.
它	似乎	到	镜子	惊喜	.

这似乎反映了惊讶之情。

[vɑːst] , [pliːzd] [sə'praɪz] .

Vast	,	pleased	surprise	.
广阔的	,	高兴	惊喜	.

巨大的惊喜。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['lɪftɪd] [ðə; ði][pɑːm] [ə'krɒs] [wɪtʃ] ['groʊsmənz] [reɪ] [hæd; həd] [swept] [ænd; ənd] ['stʌdid]

The	giant	lifted	the	palm	across	which	Grossman's	ray	had	swept	and	studied
这	巨大的	抬起	这	棕榈	穿过	哪个	格罗斯曼的	射线	有	扫荡	和	研究

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['slʌgɪʃ] ['ɪntrəst] .

it	with	sluggish	interest	.
它	和	迟缓	兴趣	.

巨人抬起被格罗斯曼的射线扫过的手掌，漫不经心地仔细端详着它。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ɪts]['ʌðə(r)][hænd] [ə'krɒs] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['bædli] [bɜːnd] [piːs]

It	drew	a	finger	of	its	other	hand	across	what	should	be	a	badly	burned	piece
它	画	一个	手指	的	它是	其他	手	穿过	什么	应该	是	一个	糟糕	烧伤	片

[ɒv; əv] [fleʃ] . . . [ænd; ənd][bɪ'gæn]['smaɪlɪŋ] .

of	flesh	.	.	.	and	began	smiling	.
的	肉	.	.	.	和	开始	微笑	.

它用另一只手的食指划过一块本应严重烧伤的肉……然后笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l][smaɪl] .

It	was	an	evil	smile	.
它	曾是	一个	邪恶的	微笑	.

那是一个邪恶的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɜːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	mirth	in	it	.
那里	曾是	不	欢笑	在	它	.

其中没有一丝欢乐。

[dʒʌst][grɪm] , ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Just	grim	,	savage	exultation	.
只是	严峻	,	野蛮的	大喜	.

纯粹是残酷、野蛮的狂喜。

[ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] !

And	determination	!
和	决心	!

还有决心！

[ðen] [dɪ'lɪbərətli] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['fɔːwəd] — [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][grɑːsp] ['groʊsmən] !

Then	deliberately	it	reached	forward	—	and	attempted	to	grasp	Grossman	!
然后	故意地	它	达到	向前	—	和	尝试过	到	抓牢	格罗斯曼	!

然后它故意向前伸出手——试图抓住格罗斯曼！

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fæktə(r)] [huː] [fel] [bæk] ['hʌrɪdli] .

This	time	it	was	the	Factor	who	fell	back	hurriedly	.
这	时间	它	曾是	这	因素	WHO	跌倒	后退	匆匆	.

这一次，是代理人匆忙撤退了。

[ə; eɪ][kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt]

A	cry	burst	from	his	lips	,	he	pointed	the	Haemholtz	at	the	giant
一个	哭	爆裂	从	他的	嘴唇	,	他	尖	这	-	在	这	巨大的

[ænd; ənd]['kəʊldli] ,

and	coldly	,
和	冷冷地	,

他突然发出一声怒吼，用海姆霍尔茨步枪指着巨人，冷冷地说：

['mɜːdərəsli] , [tɜːnd] [ɪts] [reɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæksɪməm][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

murderously	,	turned	its	ray	to	the	maximum	concentration	.
残忍地	,	转向	它是	射线	到	这	最大限度	专注	.

残忍地将光束集中到最大强度。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnd] ['kwɔːtəz] [siːð] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] [wɪð] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] [æz; əz]

The	air	of	the	confined	quarters	seethed	and	crackled	with	blistering	heat	as
这	空气	的	这	受限	四分之一	沸腾	和	噼啪作响	和	起泡	热	作为

[ðə; ði]['lɪvɪd] [fleɪm] ['blɑːstɪd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ɪts] ['tɑːgɪt] .

the	livid	flame	blasted	its	way	to	its	target	.
这	铁青	火焰	炸毁	它是	方式	到	它是	目标	.

狭小的空间里空气沸腾着，灼热的火焰噼啪作响，朝着目标猛烈袭来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lɒsəs] . . . [lɑːft] !

But	the	Colossus	.	.	.	laughed	!
但	这	巨人	.	.	.	笑了	!

但是巨像……笑了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm]['hjuːmən] [ɪəz] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðæt]

It	was	the	first	time	human	ears	had	ever	heard	a	sound	from	that
它	曾是	这	第一的	时间	人类	耳朵	有	曾经	听到	一个	声音	从	那

[ɪn'hjuːmən] [θrəʊt] .

inhuman	throat	.
不人道	喉	.

这是人类的耳朵第一次听到从那非人的喉咙里发出的声音。

[nɔː(r)][dɪd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Nor	did	those	who	heard	it	ever	want	to	hear	it	again	.
也不	做过	那些	WHO	听到	它	曾经	想	到	听到	它	再次	.

听过的人都不想再听第二遍。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [greɪt] ,

From	those	great	,
从	那些	伟大的	,

从那些伟大的……

['geɪpɪŋ] [lɪps] ['taʊərɪŋ] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [piːld] [ə; eɪ] [diːp] - [pɪtʃt] ['tɒrənt] [laɪk] [ðə; ði]

gaping	lips	towering	yards	above	them	peeled	a	deep	-	pitched	torrent	like	the
张开的	嘴唇	参天	码	多于	他们	去皮	一个	深的	-	投球	激流	喜欢	这

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌmə(r)] ['θʌndəz] .

simultaneous	rolling	of	a	thousand	summer	thunders	.
同时	滚动	的	一个	千	夏天	雷声	.

高耸入云的巨唇撕开一道深沉的洪流，如同千百次夏日雷鸣同时响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə]['bætə(r)] , [blɑːst][ænd; ənd] ['defn] [ðə; ði] ['ɪədrʌm] .

It	was	a	sound	to	batter	,	blast	and	deafen	the	eardrums	.
它	曾是	一个	声音	到	连击	,	爆炸	和	耳聋	这	耳膜	.

那声音震耳欲聋，仿佛要将耳膜震聋。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌldʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klæd] ,

Were	it	not	for	the	bulgers	in	which	they	were	clad	,
是	它	不是	为了	这	肿块	在	哪个	他们	是	覆膜	,

若非他们身上穿着的紧身衣，

[ðə; ði] ['ɜːθn] [wʊd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hæv; həv] [biːn] ['strɪkən] [wɪð] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['defnəs] .

the	Earthen	would	in	that	moment	have	been	stricken	with	instantaneous	deafness	.
这	土	会	在	那	片刻	有	到过	受打击的	和	瞬间	耳聋	.

那一刻，大地之子会瞬间失聪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['rɑːkiz] [ɪəz] [ræŋ] ['fɪəsəmli] [wɪð] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɒsəs]

As	it	was	,	Rocky's	ears	rang	fearsomely	with	the	vibrations	of	the	Colossus
作为	它	曾是	,	洛基的	耳朵	响铃	可怕地	和	这	振动	的	这	巨人

- ['lɑːftə(r)] ,

'	laughter	,
-	笑声	,

事实上，洛奇的耳朵里嗡嗡作响，震得他生疼，那是巨像的笑声在震动。

['mjuːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['daɪəfræm] .

muted	,	as	the	sound	was	,	through	his	helmet	diaphragm	.
静音	,	作为	这	声音	曾是	,	通过	他的	头盔	隔膜	.

声音被头盔隔膜隔绝了。

[ænd; ənd] ['groʊsmənz] [fleɪm] . . . [ment] ['nʌθɪŋ] .

And	Grossman's	flame	.	.	.	meant	nothing	.
和	格罗斯曼的	火焰	.	.	.	意思是	没有什么	.

而格罗斯曼的火焰……毫无意义。

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['sʌnbiːm] ['briːfli] ['flɪkərɪŋ]

The	Colossus	ignored	it	as	if	it	were	a	dancing	sunbeam	briefly	flickering
这	巨人	忽略	它	作为	如果	它	是	一个	跳舞	阳光	简要地	闪烁

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

across	his	flesh	.
穿过	他的	肉	.

巨像对此毫不在意，仿佛那只是一束跳跃的阳光，短暂地掠过他的肌肤。

[ə'gen] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [æn; ən]['ævɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hænd] . . . .

Again	he	stretched	forth	an	avid	,	clutching	hand	.	.	.	.
再次	他	拉伸	前进	一个	狂热	,	紧握	手	.	.	.	.

他又一次伸出一只贪婪的手……

['groʊsmən] [skriːmd] [ə'laʊd][ɪn]['pænɪk][fɪə(r)] . . . [ænd; ənd][ræn] !

Grossman	screamed	aloud	in	panic	fear	.	.	.	and	ran	!
格罗斯曼	尖叫	大声	在	恐慌	害怕	.	.	.	和	跑	!

格罗斯曼惊恐地大声尖叫……然后跑了！

['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] [hiː; hi] [dɑːtɪd] , [weə(r)] [ðæt] ['maɪti] [hænd][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ænd; ənd]

Into	the	narrow	tunnel	he	darted	,	where	that	mighty	hand	could	not	follow	and
进入	这	狭窄的	隧道	他	飞镖	,	在哪里	那	强大的	手	可以	不是	跟随	和

[kləʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

close	about	him	.
关闭	关于	他	.

他冲进了狭窄的隧道，那只强大的手无法追上来将他包围。

[θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [aʊt][ænd; ənd][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd]

Through	the	tunnel	,	out	and	up	from	the	depths	of	the	underground
通过	这	隧道	,	出去	和	向上	从	这	深度	的	这	地下

['kævən] .

cavern	.
洞穴	.

穿过隧道，从地下洞穴深处出来。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ræn][ðə; ði] [ʌn'gɑːdɪd] ['djuːəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] .

Behind	**him**	**ran**	**the**	**unguarded**	**duo**	**he**	**had**	**called**	**his**	**captives**	**.**
在后面	他	跑	这	无人看守	二人组	他	有	称为	他的	俘虏	.

在他身后，是两个毫无防备的俘虏，他把他们称为自己的俘虏。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['tjuːmʌlt] , [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə; eɪ]

At	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**tunnel**	**,**	**attracted**	**by**	**the**	**tumult**	**,**	**were**	**gathered**	**a**
在	这	嘴	的	这	隧道	,	吸引	经过	这	骚乱	,	是	聚集	一个

[nɒt] [ɒv; əv] .

knot	**of**	**Titanians**	**.**
结	的	泰坦人	.

隧道口聚集了一群泰坦人，他们被这喧闹声吸引而来。

[tuː; tə] [ðiːz] ['groʊsmən] [pænt] [swɪft] [kə'mændz] .

To	**these**	**Grossman**	**panted**	**swift**	**commands**	**.**
到	这些	格罗斯曼	喘息	迅速	命令	.

格罗斯曼气喘吁吁地迅速下达命令。

" [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . . . [kləʊz][ænd; ənd] [blɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

"	**The**	**mouth**	**of**	**the**	**tunnel**	**.**	**.**	**.**	**close**	**and**	**block**	**it**	**immediately**	**.**
"	这	嘴	的	这	隧道	.	.	.	关闭	和	堵塞	它	立即地	.

“隧道口……立即关闭并堵塞。”

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] [hæz; həz] [gɒn] [mæd] .

The	**Colossus**	**has**	**gone**	**mad**	**.**
这	巨人	有	已消失	疯狂的	.

巨像疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] , [stɒp] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! "

And	**the**	**excavation**	**,**	**stop**	**working**	**on**	**it**	**!**	**"**
和	这	挖掘	,	停止	在职的	在	它	!	"

停止挖掘工作!

" [bʌt; bət] , ['mɑːstə(r)] . . .

"	**But**	**,**	**Master**	**.**	**.**	**.**
"	但	,	掌握	.	.	.

“但是，师父……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] ! "

it	**is**	**almost**	**finished**	**!**	**"**
它	是	几乎	完成的	!	"

快完工了!

" [ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] !

"	**All**	**the**	**worse**	**!**
"	全部	这	更糟	!

情况更糟了!

[fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] .

Fill	**it**	**in**	**again**	**.**
充满	它	在	再次	.

请再次填写。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [breɪk] [friː] .

He	**must**	**not**	**break**	**free**	**.**
他	必须	不是	休息	自由的	.

他绝不能挣脱束缚。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

He	**will**	**destroy**	**us**	**all**	**!**
他	将要	破坏	我们	全部	!

他会毁灭我们所有人!

" ['groʊsmən] [tɜːnd] [tuː; tə] ['rɒki] [ænd; ənd] [pɔː] [æt; ət][hɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	Grossman	turned	to	Rocky	and	pawed	at	him	beseechingly	.
"	格罗斯曼	转向	到	洛基	和	爪子	在	他	恳求地	.

格罗斯曼转向洛基，用爪子恳求地挠着它。

" ['rʌsəl] , [kɔːl][ðə; ði] [beɪs] !

"	Russell	,	call	the	Base	!
"	罗素	,	称呼	这	根据	!

“拉塞尔，给基地打电话！”

[tel] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][send] [men][hɪə(r)] . . . [gʌnz] !

Tell	the	Colonel	to	send	men	here	. . .	guns	!
告诉	这	上校	到	发送	男人	这里	. . .	枪支	!

告诉上校派人来这里.....带枪！

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] —

This	creature	—
这	生物	—

这种生物——

" ['rʌsəl] [sed] ['stɜːnli] , " ['rɑːðə(r)]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] , ['groʊsmən] .

"	Russell	said	sternly	,	"	Rather	sudden	change	of	heart	,	Grossman	.
"	罗素	说	严厉地	,	"	相当	突然	改变	的	心	,	格罗斯曼	.

罗素严厉地说：“格罗斯曼，你这态度转变也太突然了吧。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ðə; ði] [kə'lɒsəs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ælaɪ] ,

A	few	short	minutes	ago	the	Colossus	was	your	ally	,
一个	很少	短的	分钟	前	这	巨人	曾是	你的	盟友	,

就在几分钟前，巨像还是你的盟友。

[ðə; ði] [eɪd] [θruː] [huːz] ['efəts] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][pə'trəʊl] [ɒf] ['taɪtn]

the	aide	through	whose	efforts	you	were	going	to	force	the	Patrol	off	Titan
这	助手	通过	谁	努力	你	是	去	到	力量	这	巡逻	离开	泰坦

[ænd; ənd][geɪn] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

and	gain	sole	possession	for	yourself	.	"
和	获得	唯一	拥有	为了	你自己	.	"

你原本打算通过那个助手，迫使巡逻队离开泰坦，从而独占泰坦。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] .

"	That	doesn't	matter	now	.
"	那	不	事情	现在	.

现在这些都不重要了。

[ai][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] . . .

I	was	ambitious	.	.	.
我	曾是	雄心勃勃	.	.	.

我曾雄心勃勃.....

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ai][hæd; həd] [driːmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [æn; ən]['empərə(r)] .

I	had	dreams	of	being	a	king	,	an	emperor	.
我	有	梦境	的	存在	一个	国王	,	一个	皇帝	.

我曾梦想成为国王，成为皇帝。

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] , ['rʌsəl] .

You	know	why	,	Russell	.
你	知道	为什么	,	罗素	.

你知道为什么，拉塞尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] .

You	are	a	clever	man	.
你	是	一个	聪明的	男人	.

你是个聪明人。

[juː; jʊ] [gest] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tiː] - [ˌreɪdi'eɪʃn] .

You	guessed	the	reason	for	the	T	-	radiation	.
你	猜对了	这	原因	为了	这	T	-	辐射	.

你猜对了接受T射线照射的原因。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [driːm] , [wen] [ðə; ðɪ] [eg] [wɒz; wəz] ['hætʃt] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

But	I	did	not	dream	,	when	the	egg	was	hatched	two	days	ago	,
但	我	做过	不是	梦	,	什么时候	这	蛋	曾是	孵化	二	天	前	,

但我并没有做梦，两天前蛋孵化的时候，

[ðæt] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [wʊd] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [grəʊ] . . . [ænd; ənd] [grəʊ] . . . [ænd; ənd] [grəʊ] !

that	its	occupant	would	continue	to	grow	.	.	.	and	grow	.	.	.	and	GROW	!
那	它是	居住者	会	继续	到	生长	.	.	.	和	生长	.	.	.	和	生长	!

它的居住者会不断成长……成长……再成长！

" ['groʊsmənz] [vɔɪs] [rəʊz] [hɪ'sterɪkli] .

"	Grossman's	voice	rose	hysterically	.
"	格罗斯曼的	嗓音	玫瑰	歇斯底里地	.

格罗斯曼的声音歇斯底里地提高了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] [frɒm; frəm] [speɪs] , [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	It	is	a	madness	from	space	,	come	to	kill	us	all	.
"	它	是	一个	疯狂	从	空间	,	来	到	杀	我们	全部	.

“这是来自太空的疯狂，来消灭我们所有人。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][aɪ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [bend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

I	thought	at	first	I	could	use	It	,	bend	It	to	my	will	.
我	想法	在	第一的	我	可以	使用	它	,	弯曲	它	到	我的	将要	.

我一开始以为我可以利用它，让它为我所用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [fleɪm] .

It	was	afraid	of	flame	.
它	曾是	害怕的	的	火焰	.

它害怕火焰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [tuː] [lɑːdʒ] , [ɪts] [fleʃ] [tuː] [θɪk] , [tuː; tə][maɪnd] [sʌtʃ] ['pjuːni] ['wepənz] .

But	now	It	has	grown	too	large	,	Its	flesh	too	thick	,	to	mind	such	puny	weapons	.
但	现在	它	有	生长	也	大的	,	它是	肉	也	厚的	,	到	头脑	这样的	弱小	武器	.

但现在它已经长得太大了，它的血肉也太厚了，根本不会在意这些微不足道的武器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɒŋ] , ['rʌsəl] . . . [ˌɪnkən'siːvəbli] [strɒŋ] .

It	is	strong	,	Russell	.	.	.	inconceivably	strong	.
它	是	强的	,	罗素	.	.	.	难以想象	强的	.

它很强，拉塞尔……强得难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] —

It	is	practically	invulnerable	—
它	是	几乎	无敌的	—

它几乎刀枪不入——

" [bʌd] [sed] , " [bʌt; bət] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃek] .

"	Bud	said	,	"	But	what	you're	doing	ought	to	hold	it	in	check	.
"	芽	说	,	"	但	什么	你是	正在做	应该	到	抓住	它	在	查看	.

巴德说：“但是你现在的做法应该能控制住它。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] . . . [doʊnt] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] . . . "
If you bury it alive . . . don't feed it . . . "
如果 你 埋葬 它 活 . . . 不 喂养 它 . . . "

如果你把它活埋……就不要喂它……"

" [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Feed it !
" 喂养 它 !

喂它!

" ['groʊsmən] [lɑːft] ['mɜːθləsli] .
" Grossman laughed mirthlessly .
" 格罗斯曼 笑了 无情地 .

格罗斯曼苦笑了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] ['fiːdɪŋ] !
" It doesn't need feeding !
" 它 不 需要 喂养 !

它不需要喂食!

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . . .
Don't you understand . . .
不 你 理解 . . .

你难道不明白吗……

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [fed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɪn][ɪts][laɪf] ! "
it has never been fed a mouthful in its life ! "
它 有 绝不 到过 美联储 一个 一口气 在 它是 生活 ! "

它这辈子都没吃过一口东西!

" ['nevə(r)] [biːn] — !
" Never been — !
" 绝不 到过 — !

"从未——! "

" ['rɒki] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['fæktə(r)] .
" Rocky stared at the shaking Factor .
" 洛基 凝视 在 这 摇晃 因素 .

洛基盯着颤抖的因子。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?
" But — but do you realize what that means ?
" 但 — 但 做 你 意识到 什么 那 方法 ?

但是——但是你明白这意味着什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [iːt] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [grəʊ] .
It does not eat — yet it continues to grow .
它 做 不是 吃 — 然而 它 继续 到 生长 .

它不吃东西——却仍在不断生长。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'raɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [tuː; tə] [gɔːdʒ] [ɪts] [selz] .
From somewhere it must be deriving the nourishment to gorge its cells .
从 某处 它 必须 是 推导 这 营养 到 峡谷 它是 细胞 .

它一定从某个地方获取营养，才能让细胞充分吸收营养。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] — "
From somewhere — "
从 某处 — "

从某个地方——

" ['rɒki] !
" Rocky !
" 洛基 !

"洛基!

" [bʌdz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" Bud's voice interrupted him suddenly .
" 芽的 嗓音 中断 他 突然 .

"巴德的声音突然打断了他。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [krækt] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [streɪn] .
It was a voice cracked with terror and strain .
它 曾是 一个 嗓音 裂纹 和 恐怖 和 拉紧 .

那声音因恐惧和紧张而嘶哑。

" ['rɒki] — [kwɪk] !
" Rocky — quick !
" 洛基 — 快的 !

"洛基——快！"

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
We've got to get out of here !
我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 !

我们必须离开这里!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðə; ði] [ɜːθ] !
The earth !
这 地球 !

地球!

['kweɪkɪŋ] —
Quaking —
震动 —

颤抖——

" [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] .
" His warning was superfluous .
" 他的 警告 曾是 多余 .

他的警告是多余的。

[ɔːl]['prez(ə)nt][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] ,
All present had experienced the trembling at the same time , a violent ,
全部 展示 有 经验丰富的 这 发抖 在 这 相同的 时间 , 一个 暴力 ,

所有在场的人都同时感受到了剧烈的颤抖。

[ɪn'sɪstənt] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .
insistent rocking of the soil beneath their feet .
坚持 摇滚 的 这 土壤 下面 他们的 脚 .

脚下的土地剧烈摇晃。

[naʊ] [gɔːnt] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , [wɜː(r); wə(r)] ['fliːɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
Now gaunt Titanians , panic - stricken , were fleeing in all directions .
现在 瘦削 泰坦人 , 恐慌 - 受打击的 , 是 逃离 在 全部 方向 .

瘦骨嶙峋的泰坦人惊慌失措，四散奔逃。

['grəʊsmən][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['fɔːlən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
Grossman had stumbled and fallen to his knees .
格罗斯曼 有 踉跄 和 倒下 到 他的 膝盖 .

格罗斯曼踉跄了一下，跪倒在地。

['rɒki] [bent]['əʊvə(r)][hɪm] , ['lɪftɪd] [hɪm][baɪ][meɪn] [fɔːs] [ænd; ənd] [haul] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
Rocky bent over him , lifted him by main force and howled into his ear ,
洛基 弯曲 超过 他 , 抬起 他 经过 主要的 力量 和 嚎叫 进入 他的 耳朵 ,

洛基弯下腰，用尽全力将他举起，对着他的耳朵嚎叫起来。

" [ə; eɪ]['rəʊlə(r)] , ['groʊsmən] !
" A roller , Grossman !
" 一个 滚筒 , 格罗斯曼 !

“滚轴，格罗斯曼！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪvət]['rəʊlə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd][hɪə(r)] !
You must have a private roller somewhere around here !
你 必须 有 一个 私人的 滚筒 某处 大约 这里 !

你肯定在附近有私人滚筒吧!

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？ ”

" [əʊ] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !
" O - over there !
" 哦 - 超过 那里 !

“哦，在那边！”

" [ðə; ði]['fæktə(r)] ['pɔɪntɪd] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪ] [bʌlk] [dɪm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
" The Factor pointed uncertainly at a gray bulk dim in the gloom .
" 这 因素 尖 不确定性 在 一个 灰色的 大部分 暗淡 在 这 愁云 .

“因子”不确定地指向昏暗中一个灰色的物体。

" [ðen] [kʌm] [ɒn] ! " [snæpt] ['rɒki] .
" Then come on ! " snapped Rocky .
" 然后 来 在 ! " 啪啪 洛基 .

“那就来吧！”洛基厉声说道。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə] [njuː] ['bɒstən] ! "
" We've got to get to New Boston ! "
" 我们已经 得到 到 得到 到 新的 波士顿 ! "

“我们必须去新波士顿！”

" [en] - [njuː] ['bɒstən] ?
" N - new Boston ?
" N - 新的 波士顿 ?

“新波士顿？”

[ðə; ði] ['sɪti] ?
The city ?
这 城市 ?

这座城市?

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] ?
But — but why ?
但 — 但 为什么 ?

但是——但是为什么呢?

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][pə'trəʊl] [beɪs] — "
We want to get to the Patrol Base — "
我们 想 到 得到 到 这 巡逻 根据 — "

我们想去巡逻基地——”

" [njuː] ['bɒstən] , " ['rɒki] ['greɪtɪd] , " [fɜːst] .
" New Boston , " Rocky grated , " first .
" 新的 波士顿 , " 洛基 磨碎的 , " 第一的 .

“新波士顿，”洛基咬牙切齿地说，“第一。”

[ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [sent] [lɪn] ['greɪəm] — [rɪ'membə(r)] ?
That's where you sent Lynn Graham — remember ?
那就是 在哪里 你 发送 林恩 格雷厄姆 — 记住 ?

你把林恩·格雷厄姆派到那里去了——还记得吗?

[gæd] !
Gad **!**
加德 !

天哪!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
I **didn't** **think** **he** **could** **do** **it** **!**
我 没有 思考 他 可以 做 它 !

我没想到他能做到!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] !
But **he** **is** **!**
但 他 是 !

但他确实是!

[stɑːt] [ðɪs] ['rəʊlə(r)] , ['groʊsmən] , [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [kwɪk] !
Start **this** **roller** **,** **Grossman** **,** **and** **let's** **get** **out** **of** **here** **—** **quick** **!**
开始 这 滚筒 , 格罗斯曼 , 和 我们来吧 得到 出去 的 这里 — 快的 !

启动滚筒，格罗斯曼，我们快离开这里!

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] —
The **Colossus** **—**
这 巨人 —

巨像——

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stɛərd] ,
" **The** **others** **stared** **,**
" 这 其他的 凝视 ,

其他人盯着看，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpə(r)] [ɪ'skeɪpt] ['groʊsmənz] [slæk] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt]
and **a** **little** **whimper** **escaped** **Grossman's** **slack** **lips** **as** **he** **saw** **the** **final** **act**
和 一个 小的 呜咽 逃脱 格罗斯曼的 松弛 嘴唇 作为 他 锯 这 最终的 行为
[ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði] [trembl ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ]
of **the** **drama** **which** **had** **begun** **with** **the** **trembling** **of** **the** **earth** **beneath**
的 这 戏剧 哪个 有 开始 和 这 发抖 的 这 地球 下面
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

当格罗斯曼看到这场始于脚下大地颤抖的戏剧的最终高潮时，他微微呜咽了一声。

[ðə; ði] [θɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪriəd]
The **thin** **iridiscence** **of** **the** **hillside** **was** **seamed** **and** **cracked** **with** **a** **myriad**
这 薄的 - 的 这 山坡 曾是 缝合 和 裂纹 和 一个 无数
[ɒv; əv]['taɪni] [blæk] [veɪns] .
of **tiny** **black** **veins** **.**
的 微小的 黑色的 静脉 .

山坡上薄薄的虹彩层布满了无数细小的黑色纹路，这些纹路纵横交错，布满裂缝。

[ðə; ði] [həʊl] ['hʌmək] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz] [ðəʊ] ['strɪkən] [wɪð] [sʌm; səm]
The **whole** **hummock** **quivered** **and** **trembled** **as** **though** **stricken** **with** **some**
这 所有的 小丘 颤抖 和 颤抖 作为 尽管 受打击的 和 一些
[ˌpetrə'lɒdʒɪk]['eɪgjuː] .
petrologic **ague** **.**
岩石学 疟疾 .

整个小丘颤抖不已，仿佛患上了某种岩石病。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [duːm] ,

And	then	,	suddenly	,	with	a	crash	like	that	of	rolling	doom	,
和	然后	,	突然	,	和	一个	碰撞	喜欢	那	的	滚动	厄运	,

然后，突然间，伴随着一声如同末日降临般的巨响，

[ðə; ði] [həʊl] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'rʌpt] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

the	whole	crown	of	the	hill	seemed	to	erupt	explosively	before	them	.
这	所有的	王冠	的	这	爬坡道	似乎	到	爆发	爆炸性地	前	他们	.

整座山顶仿佛在他们面前爆发出剧烈的爆炸。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['bəʊldəz] [rɪpt] [luːs] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] ['bedrɒk] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] ['waɪldli] [daʊn]

Gigantic	boulders	ripped	loose	from	ancient	bedrock	and	raced	wildly	down
巨大	巨石	撕裂	松动的	从	古老的	基岩	和	比赛	疯狂地	向下

['tætəd] [sləʊps] .

tattered	slopes	.
破烂	连续下坡	.

巨大的岩石从古老的基岩上脱落，沿着破碎的山坡疯狂地滚落。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['taɪni]['frægmənts] [bɜːst] ['skaɪwədz] , ['sɪftɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv] ['dedli] ['debriː] .

A	myriad	tiny	fragments	burst	skyward	,	sifted	down	as	a	hail	of	deadly	debris	.
一个	无数	微小的	片段	爆裂	向天空	,	筛过的	向下	作为	一个	冰雹	的	致命	碎片	.

无数细小的碎片冲向天空，然后像致命的碎片雨一样落下。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['rendɪŋ] , ['teərɪŋ] ,

There	came	the	rending	,	tearing	,
那里	来了	这	渲染	,	撕裂	,

撕裂、撕扯随之而来，

['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [stəʊn] ['graɪndɪŋ] [ə'genst] [stəʊn] . . . [kə'kɒfənəs] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

grating	sound	of	stone	grinding	against	stone	.	.	.	cacophonous	background	for
格栅	声音	的	石头	研磨	反对	石头	.	.	.	刺耳的	背景	为了

[ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] ['mædən] ,

the	cries	of	maddened	Titanians	,
这	哭泣	的	疯狂的	泰坦人	,

石头摩擦石头的刺耳声……伴随着疯狂的泰坦人的嚎叫声，构成了嘈杂的背景音。

[ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv]['rəʊlə(r)][m'əʊtəz] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd]

the	screech	of	roller	motors	roaring	into	action	,	the	moans	of	injured	and
这	尖叫	的	滚筒	电机	咆哮	进入	行动	,	这	呻吟	的	受伤	和

['daɪɪŋ] ['neɪtɪvz] .

dying	natives	.
垂死	本地人	.

压路机马达轰鸣着启动，发出刺耳的摩擦声；受伤垂死的土著居民发出痛苦的呻吟。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

[ðen] [kə'lɒsəs] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpə] [ɜːθ] !

Then	Colossus	burst	from	the	womb	of	the	hampering	earth	!
然后	巨人	爆裂	从	这	子宫	的	这	阻碍	地球	!

然后，巨像从阻碍它的大地子宫中破土而出！

[rəʊz] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] .

Rose	to	stand	upright	in	the	prison	he	had	outgrown	.
玫瑰	到	站立	直立	在	这	监狱	他	有	长大了就不合适了	.

他从这座他早已不再适合居住的监狱里站了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪ'traɪtəs] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['wɔtʃə, 'wɔː-] .

He	shook	himself	,	and	detritus	scattered	about	the	terrified	watchers	.
他	摇晃	他自己	,	和	碎屑	疏散	关于	这	恐惧	观察者	.

他抖了抖身子，碎屑散落在惊恐的旁观者周围。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːm] ,
He **raised** **a** **great** **palm** **,**
他 提高 一个 伟大的 棕榈 ,

他举起一只巨大的棕榈树，

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪˈməʊnɪˌæk] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskweəli] [daʊn] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [bænd] [ɒv; əv]
and **with** **demoniac** **deliberation** **brought** **it** **squarely** **down** **upon** **a** **tiny** **band** **of**
和 和 恶魔 审议 带来 它 完全 向下 之上 一个 微小的 乐队 的
[ˈhʌdld] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [ˈneɪtɪvz] .
huddled **and** **terrified** **natives** **.**
蜷缩着 和 恐惧 本地人 .

然后，他以魔鬼般的决心，将铁锤狠狠地砸向一小群蜷缩在一起、惊恐万分的土著居民。

[wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [əˈgen] . . .
When **he** **lifted** **his** **palm** **again** **.** **.** **.**
什么时候 他 抬起 他的 棕榈 再次 . . .

当他再次抬起手掌时.....

[ˌaɪ ˈtiː] [drip] [ˈredli] !
it **dripped** **redly** **!**
它 滴落 红利 !

它滴着鲜红的液体!

[ˈrɒki] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈgroʊsmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kənˈtrəʊlz] .
Rocky **thrust** **the** **fumbling** **Grossman** **from** **the** **controls** **.**
洛基 推力 这 笨拙 格罗斯曼 从 这 控制 .

洛基一把将笨手笨脚的格罗斯曼从驾驶座上推开。

" [muːv] [ˈəʊvə(r)] !
" **Move** **over** **!**
" 移动 超过 !

让开!

[let] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪk] —
Let **me** **at** **the** **stick** **—**
让 我 在 这 戳 —

让我来握住棍子——

" [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈroʊlərz] [ˈməʊtə(r)] ,
" **In** **a** **flash** **he** **had** **started** **the** **roller's** **motor** **,**
" 在 一个 闪光 他 有 开始 这 滚筒 发动机 ,

他瞬间启动了压路机的马达。

[sent] [ðə; ði] [ˈspiːdstə(r)] [ˈteərɪŋ] [ˈhedlɒŋ] [ænd; ənd] [ˈrekləsli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [ˈdezət] [ˈflɔːrɪŋ]
sent **the** **speedster** **tearing** **headlong** **and** **recklessly** **across** **the** **broken** **desert** **flooring**
发送 这 速度型 撕裂 一头扎 和 鲁莽地 穿过 这 破碎的 沙漠 地板
.
:
.

飞驰的赛车横冲直撞地冲过破碎的沙漠地面。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː] [suːn] .
Not **a** **moment** **too** **soon** **.**
不是 一个 片刻 也 很快 .

正合时宜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəˈlɒsəs] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ʃed] [blʌd] , [naʊ] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈɔːdʒi] [ɒv; əv]
For **the** **Colossus** **,** **having** **once** **shed** **blood** **,** **now** **swung** **into** **a** **literal** **orgy** **of**
为了 这 巨人 , 拥有 一次 棚 血 , 现在 摇摆 进入 一个 文字 狂欢 的
[ˈsævɪdʒ] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
savage **destruction** **.**
野蛮的 破坏 .

巨像曾经浴血奋战，如今却陷入了一场名副其实的野蛮破坏狂潮。

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
Like a huge ,
喜欢 一个 巨大的 ,

就像一个巨大的，

['breɪnləs] [ɔː'tɒmətən] [hiː; hi] [fleɪld] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'baʊt] [hɪm] [kliːn] [ɒv; əv] ['evri] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] . . .
brainless automaton he flailed the hillside about him clean of every moving thing . . .
没脑子 自动机 他 挥舞 这 山坡 关于 他 干净的 的 每一个 移动 事物 . . .
['biːtɪŋ] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] ,
beating with gigantic ,
殴打 和 巨大 ,

他像个没有大脑的机器人，挥舞着手臂，将周围的山坡上所有会动的东西都扫了个精光……他用巨大的……

[stiːl] - [hɑːd] [fɪsts] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ,
steel - hard fists at anything and everything he saw ,
钢 - 难的 拳头 在 任何事物 和 一切 他 锯 ,

他用钢铁般坚硬的拳头猛击他所看到的一切，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [θɪŋ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flætnd] [pʌlp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
until that thing lay like a flattened pulp upon the ground .
直到 那 事物 躺 喜欢 一个 扁平的 纸浆 之上 这 地面 .

直到那东西像一滩压扁的肉泥一样躺在地上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hə'rendəs] ['lɑːftə(r)] [piːld] [ɪn'ses(ə)ntli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'tɔːtɪd] [lɪps]
And all the while horrendous laughter peeled incessantly from his contorted lips
和 全部 这 尽管 可怕的 笑声 去皮 不已 从 他的 扭曲的 嘴唇
.
:
.

与此同时，他扭曲的嘴唇间不断发出可怕的笑声。

['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['kærid] [tuː; tə] [njuː] ['bɒstən] , [maɪlz] [ə'weɪ] ; ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [beɪs]
Laughter which carried to New Boston , miles away ; even to the Patrol Base
笑声 哪个 携带 到 新的 波士顿 , 英里 离开 ; 甚至 到 这 巡逻 根据
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] .
beyond the city .
超过 这 城市 .

笑声传到了数英里外的新波士顿；甚至传到了城外的巡逻基地。

['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [strʌk] ['terə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['lɪsnər] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [jet]
Laughter which struck terror into the hearts of listeners who did not know as yet
笑声 哪个 击 恐怖 进入 这 心 的 听众 WHO 做过 不是 知道 作为 然而
— ['hæpɪli] !
— happily !
— 快乐地 !

笑声让那些还不知道真相的听众感到恐惧——真是太好了！

— [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
— whence it came , or the awful fate which lay in store for them .
— 何处 它 来了 , 或者 这 可怕 命运 哪个 躺 在 店铺 为了 他们 .

——它从何而来，或者等待着他们的可怕命运。

[fɔː(r); fə(r)] [kə'lɒsəs] ['wɪərid] , [naʊ] , [ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪt] .
For Colossus wearied , now , of lingering in his pit .
为了 巨人 疲惫 , 现在 , 的 挥之不去的 在 他的 坑 .

巨像已经厌倦了在深渊中徘徊。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][pɑːm][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm][hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	placed	a	palm	on	either	side	of	the	chasm	he	had	opened	for	his
他	放置	一个	棕榈	在	任何一个	边	的	这	深渊	他	有	打开	为了	他的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

他双手撑在自己为了逃生而打开的深渊两侧，

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

and	vaulted	easily	to	the	surface	.
和	拱形	容易地	到	这	表面	.

并轻松地跃出水面。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['mænək(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][həʊld][hɪm] ['dæŋgld]

The	enormous	manacles	with	which	his	captors	had	hoped	to	hold	him	dangled
这	巨大的	手铐	和	哪个	他的	俘虏者	有	希望	到	抓住	他	悬挂着

['juːsləsli] .

uselessly	.
无用	.

绑匪原本希望用来束缚他的巨大镣铐无力地悬挂着。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃʌdə] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

The	ground	shuddered	beneath	him	.
这	地面	颤抖	下面	他	.

他脚下的地面震动起来。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [met] [ɜːθ] [ðeɪ] [fɔːst] [dɪ'preʃnz] .

Where	his	feet	met	earth	they	forced	depressions	.
在哪里	他的	脚	遇见	地球	他们	强制	抑郁症	.

他的双脚所到之处，都留下了深深的凹陷。

[kə'lɒsəs] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['sʌstənəns] , [naʊ] , [æt; ət]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Colossus	was	drawing	sustenance	,	now	,	at	ever	-	increasing	speed	from	the
巨人	曾是	绘画	维持	,	现在	,	在	曾经	-	增加	速度	从	这

[sɔɪl] [wɪtʃ] [fed] [hɪz; ɪz] [ɒd] , [ʌn'nætʃrəl] ['æpɪtaɪt] .

soil	which	fed	his	odd	,	unnatural	appetite	.
土壤	哪个	美联储	他的	奇怪的	,	不自然	食欲	.

现在，巨像正以越来越快的速度从土壤中汲取养分，以满足他古怪、不自然的食欲。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [njuː] ['bɔːstənz] [haɪɪst] ['bɪldɪŋ] .

Already	he	was	taller	than	New	Boston's	highest	building	.
已经	他	曾是	更高	比	新的	波士顿的	最高	建筑	.

他当时的身高已经超过了新波士顿最高的建筑。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][maɪl][hiː; hi] ['taʊəd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

More	than	a	quarter	mile	he	towered	into	the	air	.
更多的	比	一个	四分之一	英里	他	高耸	进入	这	空气	.

他高耸入云，足有四分之一英里多高。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [gruː] . . . .

And	still	he	grew	.	.	.	.
和	仍然	他	生长	.	.	.	.

他还在继续长大.....

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[lɪn] ['greɪəm] , ['plɒdɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Lynn	Graham	,	plodding	at	long	and	weary	last	into	the	outskirts	of	the	city	,
林恩	格雷厄姆	,	缓慢地	在	长的	和	厌倦	最后的	进入	这	郊区	的	这	城市	,

林恩·格雷厄姆，终于拖着疲惫的步伐，艰难地走到了城市郊区。

[wˈʌndəd] [əˈgen] — [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] ,

wondered	**again**	**—**	**with**	**the**	**vague**	**,**
想知道	再次	—	和	这	模糊的	,

再次感到疑惑——带着模糊不清的.....

[dʌl] [ɪnˌkjʊərɪˈɒsɪti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪgˈzɔ:stɪd] [breɪn]

dull	**incuriosity**	**which**	**was**	**the**	**only**	**emotion**	**of**	**which**	**her**	**exhausted**	**brain**
乏味的	缺乏好奇心	哪个	曾是	这	仅有的	情感	的	哪个	她	筋疲力尽的	脑

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] — [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [saʊndz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

was	**capable**	**—**	**what**	**had**	**been**	**the**	**meaning**	**of**	**those**	**sounds**	**she**	**had**
曾是	有能力的	—	什么	有	到过	这	意义	的	那些	声音	她	有

[hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] [weɪsts] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [əˈgəʊ] .

heard	**from**	**the**	**desert**	**wastes**	**behind**	**her**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**.**
听到	从	这	沙漠	废物	在后面	她	一个	很少	小时	前	.

她疲惫的大脑唯一能感受到的情绪，只有麻木的漠然——几个小时前，她从身后的沙漠荒原听到的那些声音究竟是什么意思。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] . . . [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [əˈlɑ:mɪŋ] .

It	**was**	**all**	**very**	**mysterious**	**.**	**.**	**.**	**mysterious**	**and**	**alarming**	**.**
它	曾是	全部	非常	神秘	.	.	.	神秘	和	令人担忧	.

这一切都非常神秘.....神秘又令人不安。

[fɜ:st] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [weil] .

First	**had**	**come**	**the**	**wails**	**.**
第一的	有	来	这	哀嚎	.

先是传来哀嚎声。

[nɒt] [weil] , ['ri:əli] , [bʌt; bət] ['dredf(ə)l] , [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [haul] [laɪk] [ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

Not	**wails**	**,**	**really**	**,**	**but**	**dreadful**	**,**	**ear**	**-**	**splitting**	**howls**	**like**	**the**	**bellowing**	**of**	**some**
不是	哀嚎	,	真的	,	但	可怕	,	耳朵	-	分裂	嚎叫	喜欢	这	咆哮	的	一些

['mɒnstrəs] [bi:st] .

monstrous	**beast**	**.**
滔天	兽	.

与其说是哀嚎，不如说是可怕的、震耳欲聋的嚎叫，就像某种怪兽的咆哮。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['hɜ:tlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['rəʊlə(r)] .

Then	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**behind**	**her**	**had**	**come**	**hurtling**	**a**	**small**	**roller**	**.**
然后	出去	的	这	黑暗	在后面	她	有	来	疾驰	一个	小的	滚筒	.

这时，她身后的黑暗中突然冲出一个小滚筒。

[ə; eɪ] ['mædli] ['rɪkəʃeɪɪŋ] ['vi:əkl] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] .

A	**madly**	**ricocheting**	**vehicle**	**without**	**lights**	**.**
一个	疯狂地	反弹	车辆	没有	灯	.

一辆没有车灯、疯狂乱窜的车辆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə]['sɪgnəl][ðə; ði]['draɪvə(r)] . . . [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

She	**had**	**attempted**	**to**	**signal**	**the**	**driver**	**.**	**.**	**.**	**but**	**in**	**vain**	**.**
她	有	尝试过	到	信号	这	司机	.	.	.	但	在	徒劳	.

她曾试图向司机示意.....但无济于事。

[æz; əz] [wel] [traɪ][tu:; tə] [hɪtʃ] [ə; eɪ][raɪd][ɒn][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kɒmɪt] [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['spi:dɪŋ] [kɑ:(r)] .

As	**well**	**try**	**to**	**hitch**	**a**	**ride**	**on**	**a**	**runaway**	**comet**	**as**	**on**	**that**	**speeding**	**car**	**.**
作为	出色地	尝试	到	拴住	一个	骑	在	一个	逃跑	彗星	作为	在	那	超速	车	.

就像试图搭乘失控的彗星而不是那辆高速行驶的汽车一样。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	**now**	**?**
和	现在	?

现在呢?

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪti] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

Now	she	was	entering	a	city	which	ought	to	be	asleep	,	but	,	instead	,
现在	她	曾是	进入	一个	城市	哪个	应该	到	是	睡着了	,	但	,	反而	,

她现在进入的是一座本应沉睡的城市，然而，事实并非如此。

[wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð] ['fjʊəriəs][æk'tɪvəti] .

was	seething	with	furious	activity	.
曾是	沸腾	和	狂怒	活动	.

当时一片沸腾，到处都充满了激烈的活动。

[laɪts] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] , ['ʃæks] , [stɔːz] .

Lights	shone	from	the	windows	of	buildings	,	shacks	,	stores	.
灯	闪耀	从	这	视窗	的	建筑物	,	棚屋	,	商店	.

建筑物、棚屋、商店的窗户里透出灯光。

[kraʊdz] ['kɔŋgri,geit] [æt; ət] ['kɔːnəs] , ['hʌdld] [gruːps] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['fɪgəz] [ðæt] [lʊkt]

Crowds	congregated	at	corners	,	huddled	groups	of	frightened	figures	that	looked
人群	聚集	在	角落	,	蜷缩着	团体	的	害怕	数据	那	看起来

[ə'stɒnɪʃɪŋli] [laɪk] [mɒbz][ɒv; əv]['refjʊdʒiːz] .

astonishingly	like	mobs	of	refugees	.
令人震惊地	喜欢	怪物	的	难民	.

人群聚集在街角，一群群惊恐的身影挤在一起，看起来惊人地像一群难民。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [mæs] - ['pænɪk][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sɪti] .

It	was	as	though	a	mass	-	panic	had	seized	the	entire	city	.
它	曾是	作为	尽管	一个	大量的	-	恐慌	有	查获	这	全部的	城市	.

仿佛整个城市都陷入了恐慌之中。

['ɜːθˌmæn] ['gæðəd] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ['fɪəfəli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; ['skʌri, 'skəː-] , ['slɪðəd] ,

Earthmen	gathered	their	families	fearfully	about	them	;	Titanians	scurried	,	slithered	,
地球人	聚集	他们的	家庭	恐惧地	关于	他们	;	泰坦人	匆匆跑过	,	滑行	,

['hɔbl] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ɪn] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [kən'fjuːʒn] .

hobbled	in	every	direction	in	helter	-	skelter	confusion	.
跛行	在	每一个	方向	在	杂乱	-	滑梯	困惑	.

地球人惊恐地将家人聚集在身边；泰坦人慌乱地四处奔逃、爬行、蹒跚而行。

['veɪnli] [lɪn] [ə'kɒstɪd] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Vainly	Lynn	accosted	passers	-	by	in	search	of	an	explanation	.
徒劳地	林恩	被骚扰	过路人	-	经过	在	搜索	的	一个	解释	.

琳恩徒劳地拦住路人寻求解释。

[hɜː(r); hə(r)] [kw'iəɹɪz] [wɜː(r); wə(r)][met] [wɪð] ['terə(r)] - [nʌm] [stɛə] , [wɪð] ['mʌmblz] , [wɪð]

Her	queries	were	met	with	terror	-	numbed	stares	,	with	mumbles	,	with
她	查询	是	遇见	和	恐怖	-	麻木	凝视	,	和	咕哝	,	和

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [maʊðɪŋz] .

incomprehensible	mouthings	.
难以理解	口型	.

她的询问换来的却是惊恐麻木的眼神、喃喃自语和难以理解的咂嘴声。

" [wiː; wi] [hɜːd] . . . .

"	We	heard	.	.	.	.
"	我们	听到	.	.	.	.

我们听说.....

['deɪndʒə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] . . . .

Danger	approaching	.	.	.	.
危险	接近	.	.	.	.

危险临近.....

['sʌmwʌn] [sed] . . . . [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['sɪti] . . . .

Someone	said	.	.	.	.	Must	leave	the	city	.	.	.	.
某人	说	.	.	.	.	必须	离开	这	城市	.	.	.	.

有人说.....必须离开这座城市.....

[ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] . . . .
They told us . . . .
他们 讲述 我们 . . . .

他们告诉我们.....

['dʒaɪənt] [biːst] . . . . [deθ] . . . .
Giant beast . . . . Death . . . .
巨大的 兽 . . . . 死亡 . . . .

巨兽.....死亡.....

" [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv]['evə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'fɔːmənts] ,
" Despairing of ever learning the truth from such informants ,
" 绝望 的 曾经 学习 这 真相 从 这样的 线人 ,

"对从这些线人那里得知真相感到绝望，

[lɪn] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk]['ɔːdiəʊ] [buːð] .
Lynn fought her way to a public audio booth .
林恩 战斗 她 方式 到 一个 民众 声音的 展位 .

琳恩费尽周折才挤进一个公共录音棚。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] - [ðæn; ðən] - ['juːʒuəl][weɪt] , [hɜː(r); hə(r)][kɔːl][wɒz; wəz][pʊt] [θruː] .
After a longer - than - usual wait , her call was put through .
后 一个 更长 - 比 - 通常 等待 , 她 称呼 曾是 放 通过 .

经过比平时更长的等待，她的电话终于接通了。

['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌrid] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Over the selenoplate she stared into the worried eyes of her father .
超过 这 - 她 凝视 进入 这 担心 眼睛 的 她 父亲 .

她透过月牙形石板，凝视着父亲忧虑的眼神。

[ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz]
A prayer of relief and gratitude escaped the Colonel as he recognized his
['kɔːlə(r)] .
caller .
呼叫者 .

上校认出来电者后，不禁发出了如释重负和感激的祈祷。

" [lɪn] !
" Lynn !
" 林恩 !

"琳恩！

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [jʊr; jər] [seɪf] !
Thank the Lord you're safe !
感谢 这 主 你是 安全的 !

感谢上帝，你平安无事！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

混沌巨像(Colossus of Chaos)
第4/4页

[aɪv] [biːn] ['wʌrid] [sɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I've **been** **worried** **sick** **about** **you** **.**
我已经 到过 担心 生病的 关于 你 .

我一直担心你，担心得要命。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæz; həz] [ðæt] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] — "
And **so** **has** **that** **young** **doctor** **—** **"**
和 所以 有 那 年轻的 医生 — "

那位年轻的医生也是如此——"

" ['rɒki] ?
" **Rocky** **?**
" 洛基 ?

"洛基？"

[juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [ænd; ənd] [bʌd] [ɪ'skeɪpt] ?
You **mean** **he** **and** **Bud** **escaped** **?**
你 意思是 他 和 芽 逃脱 ?

你是说他和巴德逃走了?

['ðer] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] ? "
They're **with** **you** **at** **the** **base** **?** **"**
它们是 和 你 在 这 根据 ? "

他们和你一起在基地吗?

" ['rɒzwel] — [aɪ] [miːn] ['rʌsəl] — [ɪz] .
" **Roswell** **—** **I** **mean** **Russell** **—** **is** **.**
" 罗斯威尔 — 我 意思是 罗素 — 是 .

"罗斯威尔——我是说拉塞尔——是。

['mʌlɪgən] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [fliːt] [ɒn] [skaʊt] [pə'trəʊl] . "
Mulligan **has** **gone** **out** **with** **the** **Fleet** **on** **scout** **patrol** **.** **"**
穆里根 有 已消失 出去 和 这 舰队 在 侦察 巡逻 . "

穆里根随舰队外出执行侦察巡逻任务了。

" [ef] - [fliːt] ? " ['stæmə] [lɪn] .
" **F** **-** **fleet** **?** **"** **stammered** **Lynn** **.**
" F - 舰队 ? " 结结巴巴 林恩 .

"F舰队？"林恩结结巴巴地说。

" [skaʊt] [pə'trəʊl] ?
" **Scout** **patrol** **?**
" 侦察 巡逻 ?

侦察巡逻队?

['dædi] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
Daddy **—** **what** **is** **this** **all** **about** **?**
爸爸 — 什么 是 这 全部 关于 ?

爸爸——这到底是怎么回事?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] ['dʌznt] [nəʊ] [wʌts] [rɒŋ] —
I **seem** **to** **be** **the** **only** **person** **on** **this** **world** **who** **doesn't** **know** **what's** **wrong** **—**
我 似乎 到 是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 不 知道 是什么 错误的 —

我似乎是这世上唯一一个不知道出了什么问题的人——

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] [sed] [pə'laɪtli] , " [meɪ] [ai] ,
" A voice at the other end of the wire said politely , " May I ,
" 一个 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 说 礼貌地 , " 可能 我 ,

电话那头传来一个礼貌的声音："我可以……"

[sɜː(r)] ? " — [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəmz] [feɪs] ['feɪdɪd] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] ,
sir ? " — and Colonel Graham's face faded back to be replaced by the grave ,
先生 ? " — 和 上校 格雷厄姆的 脸 褪色 后退 到 是 替换 经过 这 严重 ,

"先生？"——格雷厄姆上校的脸渐渐消失，取而代之的是一片肃穆。

[ʃɑːp] - [laɪnd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [es] . [ai] . [diː] . ['kæptɪn] .
sharp - lined features of the young S . I . D . captain .
锋利的 - 衬里 特征 的 这 年轻的 S . 我 . D . 队长 .

这位年轻的SID队长五官轮廓分明。

" [lɪn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" Lynn — " he began ,
" 林恩 — " 他 开始 ,

"琳恩——"他开口道，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [tens] ['məʊmənt] [lɪn] ['greɪəm] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
and even in that tense moment Lynn Graham found time to wonder that he
和 甚至 在 那 紧张 片刻 林恩 格雷厄姆 成立 时间 到 想知道 那 他
[hæd; həd] [drɒpt] [ɔːl] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [fɔː'mæləti] — " [lɪn] ,
had dropped all pretense of formality — " Lynn ,
有 掉落 全部 虚伪 的 正式 — " 林恩 ,

即使在那紧张的时刻，琳恩·格雷厄姆仍然抽出时间思考他是否已经完全放弃了形式上的伪装——"琳恩，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði][gɻ'eɪvəst]['perəl] .
we are all in the gravest peril .
我们 是 全部 在 这 最严重的 危险 .

我们都处于极其危险的境地。

[kə'lɒsəs] [hæz; həz]['brəʊkən] [luːs] ! "
Colossus has broken loose ! "
巨人 有 破碎的 松动的 ! "

巨像挣脱束缚了！

" [ˌsiː 'əʊ] - [kə'lɒsəs] ? "
" Co - colossus ? "
" 合作 - 巨人 ? "

"巨像？"

" [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['mænək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːdʒd] .
" The Thing for which those manacles were forged .
" 这 事物 为了 哪个 那些 手铐 是 锻造 .

"打造这些镣铐的目的。"

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['hjuːmənɔɪd] .
It turned out to be a giant humanoid .
它 转向 出去 到 是 一个 巨大的 人形 .

结果发现那是一个巨大的人形生物。

[bʌd] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Bud and I saw it .
芽 和 我 锯 它 .

我和巴德都看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] ['groʊsmən] .
It was more than a thousand feet tall when it escaped Grossman .
它 曾是 更多的 比 一个 千 脚 高的 什么时候 它 逃脱 格罗斯曼 .

它从格罗斯曼手中逃脱时，高度超过一千英尺。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðæt] [haɪt] !
Now **it** **has** **more** **than** **doubled** **that** **height** **!**
现在 它 有 更多的 比 双倍 那 高度 !

现在它的高度已经翻了一倍多!

" [lɪn] [gɑːspt] .
" **Lynn** **gasped** **.**
" 林恩 倒吸一口气 .

琳恩倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **But** **—** **but** **where** **is** **it** **?** **"**
" 但 — 但 在哪里 是 它 ? "

“可是——可是它在哪里呢?”

" ['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [frɒm; frəm][ɪts] [ˌʌndə'graʊnd] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] ['hedɪd] [west] .
" **After** **it** **broke** **from** **its** **underground** **cell** **it** **headed** **west** **.**
" 后 它 打破 从 它是 地下 细胞 它 标题 西方 .

“它从地下牢笼逃脱后，向西逃窜。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst]['sev(ə)n] ['aʊəz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt]['waɪldli][ænd; ənd][æt; ət]
For **almost** **seven** **hours** **it** **has** **been** **roaming** **the** **planet** **wildly** **and** **at**
为了 几乎 七 小时 它 有 到过 漫游 这 行星 疯狂地 和 在
[wɪl] .
will **.**
将要 .

近七个小时以来，它一直在这个星球上肆意游荡。

[ˌaɪ ˈtiː] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['maɪnɪŋ] - [taʊn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]
It **completely** **destroyed** **the** **mining** **-** **town** **of** **Hawesbury** **and** **the** **villages** **of**
它 完全地 损毁 这 矿业 - 镇 的 - 和 这 村庄 的
['pleɪsə(r)][ænd; ənd][draɪ] [dɪtʃ] . "
Placer **and** **Dry** **Ditch** **.** **"**
砂矿 和 干燥 沟 . "

它彻底摧毁了矿业小镇霍斯伯里以及普莱瑟和德莱迪奇这两个村庄。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [wiː; wi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **But** **aren't** **we** **doing** **anything** **to** **stop** **it** **?**
" 但 不是 我们 正在做 任何事物 到 停止 它 ?

但我们难道没有采取任何措施来阻止它吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] — "
It **must** **be** **destroyed** **—** **"**
它 必须 是 损毁 — "

它必须被销毁——”

" [θriː] [flaɪts] [ɑː(r); ə(r)][aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Three** **flights** **are** **out** **looking** **for** **it** **.**
" 三 航班 是 出去 寻找 为了 它 .

“目前有三架飞机正在搜寻它。”

[tuː] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɒntækt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . . .
Two **haven't** **been** **able** **to** **contact** **it** **at** **all** **.** **.** **.**
二 还没有 到过 有能力的 到 接触 它 在 全部 . . .

其中两人完全无法联系上它……

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [ˌʌnrɪ'pɔːtɪd] .
the **third** **is** **unreported** **.**
这 第三 是 未报道 .

第三起事件未被报道。

[wiː; wi][fɪə(r)] [ðæt] [flaɪt] . . . [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

We	fear	that	flight	. . .	found	it	!
我们	害怕	那	航班	. . .	成立	它	!

我们担心那架航班……找到了！

" ['rʌsəlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['səʊbə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	Russell's	voice	was	more	sober	than	ever	.
"	罗素的	嗓音	曾是	更多的	清醒	比	曾经	.

拉塞尔的声音比以往任何时候都更加平静。

" [lɪn] . . .

"	Lynn	.	.	.
"	林恩	.	.	.

林恩……

['aʊə(r)] ['wepənz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

our	weapons	seem	to	be	useless	against	it	.
我们的	武器	似乎	到	是	无用	反对	它	.

我们的武器似乎对它毫无作用。

[ɪts] [skɪn] [ɪz] [ɪn'kredəbli] [tʌf] , [hɑːd] , [rɪ'zɪstənt] .

Its	skin	is	incredibly	tough	,	hard	,	resistant	.
它是	皮肤	是	难以置信	艰难的	,	难的	,	抵抗的	.

它的表皮非常坚韧、坚硬、有抵抗力。

[hiːt] [dʌz] [nɒt]['bɒðə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hevist] [hiː; hi] [ʃelz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['peb(ə)lz] [ə'pɒn]

Heat	does	not	bother	it	,	and	our	heaviest	HE	shells	are	like	pebbles	upon
热	做	不是	打扰	它	,	和	我们的	最重	他	贝壳	是	喜欢	鹅卵石	之上

[ə; eɪ] ['hɪpoʊz] [haɪd] . "

a	hippo's	hide	.	"
一个	河马的	隐藏	.	"

它不怕热，我们最重的爆破弹对它来说就像鹅卵石落在河马皮上一样。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] — "

"	But	there	must	be	some	way	—	"
"	但	那里	必须	是	一些	方式	—	"

“但肯定还有办法——”

" [ðeə(r)] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wei] , " [n'ɒdɪd] ['rʌsəl] ,

"	There	has	got	to	be	some	way	,	"	nodded	Russell	,
"	那里	有	得到	到	是	一些	方式	,	"	点头	罗素	,

“肯定有办法的，”罗素点点头。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd] [suːn] . . .

"	for	if	we	don't	find	it	.	.	.	and	soon	.	.	.
"	为了	如果	我们	不	寻找	它	.	.	.	和	很快	.	.	.

“如果我们找不到它……而且很快……”

['taɪtn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [wɜːld] , ['piːp(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['mɒnstrəs] ['entəti] .

Titan	will	be	a	dead	world	,	peopled	by	a	single	,	monstrous	entity	.
泰坦	将要	是	一个	死的	世界	,	人	经过	一个	单身的	,	滔天	实体	.

泰坦星将是一个死寂的世界，只有一只可怕的怪物居住于此。

[naʊ] — " [hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['prɒbləm] — " [juː; jʊ]

Now	—	"	He	abandoned	explanations	for	a	more	immediate	problem	—	"	you
现在	—	"	他	弃	解释	为了	一个	更多的	即时	问题	—	"	你

[stænd] [taɪt] .

stand	tight	.
站立	紧的	.

现在——“他放弃了解释，转而讨论一个更紧迫的问题——“你们站稳。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː] ['bɒstən] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] . "

I'm	coming	to	New	Boston	to	get	you	.	"
我是	未来	到	新的	波士顿	到	得到	你	.	"

我正要去新波士顿接你。

" [əʊ] , [ðæts] [nɒt] ['nesəsəri] .

"	Oh	,	that's	not	necessary	.
"	哦	,	那就是	不是	必要的	.

“哦，那没必要。”

[aɪl] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] . "

I'll	hire	a	transport	.	"
患病的	聘请	一个	运输	.	"

我会雇辆车。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	There's	no	such	thing	.
"	有	不	这样的	事物	.

“根本没有这种事。”

[ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð]

The	road	between	here	and	the	city	is	and	has	been	thronged	with
这	路	之间	这里	和	这	城市	是	和	有	到过	熙熙攘攘	和

['refjʊdʒiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

refugees	for	hours	.
难民	为了	小时	.

从这里到市区的道路上，几个小时以来一直挤满了难民。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['rəʊlə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

I	don't	believe	there's	a	commercial	roller	left	in	the	city	.
我	不	相信	有	一个	商业的	滚筒	左边	在	这	城市	.

我相信城里已经没有商用压路机了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] — "

Because	,	you	see	—	"
因为	,	你	看	—	"

因为，你看——”

" [jes] ? " [prest] [lɪn] [æz; əz] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Yes	?	"	pressed	Lynn	as	he	hesitated	.
"	是的	?	"	按下	林恩	作为	他	犹豫了一下	.

“是的？”林恩犹豫了一下，追问道。

" ['nevə(r)] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

I'll	be	right	there	for	you	.	"
患病的	是	正确的	那里	为了	你	.	"

我会一直在你身边。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['rɒki] .

"	You	were	going	to	tell	me	something	,	Rocky	.
"	你	是	去	到	告诉	我	某物	,	洛基	.

“你本来想告诉我一些事，洛基。”

[wɒt] ? "

What	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" [wel] , " [sed] ['rɒki] [rɪ'lʌktəntli] , " [ai] [ges] [jʊd] ['betə(r)] [nəʊ] .

"	Well	,	"	said	Rocky	reluctantly	,	"	I	guess	you'd	better	know	.
"	出色地	,	"	说	洛基	勉强	,	"	我	猜测	你会	更好的	知道	.

“好吧，”洛基不情愿地说，“我想你最好知道。”

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪzməgrɑ:f] ,

According	to	the	seismograph	,
根据	到	这	地震仪	,

根据地震仪显示，

[kə'lɒsəs] [hæz; həz]['ɔ:lməʊst] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɜ:rkəmˌæmbjə'leɪʃən][ɒv; əv]['taɪtn] . . . [ænd; ənd][ɪz][ɒn]

Colossus	has	almost	completed	his	circumambulation	of	Titan	.	.	.	and	is	on
巨人	有	几乎	完全的	他的	环行	的	泰坦	.	.	.	和	是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tə'wɔ:d] [nju:] ['bɒstən] .

his	way	back	toward	New	Boston	.
他的	方式	后退	朝向	新的	波士顿	.

巨像几乎完成了环绕泰坦星的旅程……现在正返回新波士顿。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] , ['veri] ['keəf(ə)l] .

You	must	be	very	,	very	careful	.
你	必须	是	非常	,	非常	小心	.

你必须非常非常小心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] !

And	now	,	good	-	bye	!
和	现在	,	好的	-	再见	!

那么，再见！

[si:] [ju:; jʊ]['leɪtə(r)] !

See	you	later	!
看	你	之后	!

回头见！

" [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	The	circuit	faded	,	and	he	was	gone	.
"	这	电路	褪色	,	和	他	曾是	已消失	.

“电路断了，他消失了。”

[lɪn] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] ['swɪftli] .

Lynn	stood	for	a	moment	thinking	swiftly	.
林恩	站立	为了	一个	片刻	思维	迅速地	.

琳恩站了一会儿，迅速思考着。

[ðen] [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] .

Then	she	decided	.
然后	她	决定	.

然后她做出了决定。

['betə(r)][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][dʒʌst][sɪt] ['weɪtɪŋ] . . . ['weɪtɪŋ] . . . ['weɪtɪŋ] . . .

Better	to	do	something	than	to	just	sit	waiting	.	.	.	waiting	.	.	.	waiting	.	.	.
更好的	到	做	某物	比	到	只是	坐	等待	.	.	.	等待	.	.	.	等待	.	.	.

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [gɒn] [mæd] [wɪð] [fɪə(r)] .

in	a	city	gone	mad	with	fear	.
在	一个	城市	已消失	疯狂的	和	害怕	.

与其在恐惧笼罩下疯狂的城市里坐着等待……等待……等待……不如做点什么。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:t] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [beɪs] [naʊ] , [mi:t] ['rɒki] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

She	would	start	toward	the	Base	now	,	meet	Rocky	on	the	way	.
她	会	开始	朝向	这	根据	现在	,	见面	洛基	在	这	方式	.

她现在将启程前往基地，途中会与洛基会合。

['hævɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Having	made	her	decision	,	she	turned	quickly	and	took	her	place	in	the
拥有	制成	她	决定	,	她	转向	迅速地	和	采取	她	地方	在	这

['dʒɔslɪŋ] [θrɒŋ] ['presɪŋ] ['saʊθwəd] . . . .

jostling	throng	pressing	southward	.	.	.	.
推搡	人群	紧迫	向南	.	.	.	.

她做出决定后，迅速转身，加入到熙熙攘攘、向南涌去的人群中.....

['rɒki] , ['mu:vɪŋ] [nɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] [nju:] ['bɒstən] ['seɪfweɪ] ,

Rocky	,	moving	north	on	the	New	Boston	safeway	,
洛基	,	移动	北	在	这	新的	波士顿	Safeway	,

Rocky，沿着新波士顿安全路向北行驶，

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:md] [hɪz; ɪz]['rəʊlə(r)] [θru:] [ðə; ði]['evə(r)] - ['θɪkənɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['pænɪki]

as	he	wormed	his	roller	through	the	ever	-	thickening	mass	of	panicky
作为	他	驱虫	他的	滚筒	通过	这	曾经	-	增稠	大量的	的	惊慌失措

[ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ɜ:θ] ['kɑ:lənɪsts] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [wɒz; wəz]

Titanians	and	terrified	Earth	colonists	rushing	to	the	safety	of	the	Base	was
泰坦人	和	恐惧	地球	殖民者	匆忙	到	这	安全	的	这	根据	曾是

[wʌns] [ə'gen] — [fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] — ['traɪɪŋ] [tu:; tə][grɑ:sp] [ðæt] [ɪ'lu:sɪv] [hɑ:f]

once	again	—	for	perhaps	the	hundredth	time	—	trying	to	grasp	that	elusive	half
一次	再次	—	为了	也许	这	百分之一	时间	—	尝试	到	抓牢	那	难以捉摸的	一半

- [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn]['evə(r)] [sɪns] [kə'lɒsəs] [hæd; həd]

-	thought	which	had	lurked	in	the	back	of	his	brain	ever	since	Colossus	had
-	想法	哪个	有	潜伏	在	这	后退	的	他的	脑	曾经	自从	巨人	有

['brəʊkən] [fri:] .

broken	free	.
破碎的	自由的	.

当他驾驶着滚筒穿过越来越密集的惊慌失措的泰坦人和惊恐万分的地球殖民者，这些人正奔向安全的基地时，他又一次——或许是第一百次——试图抓住那个难以捉摸的念头，自从巨像挣脱束缚以来，这个念头就一直潜伏在他的脑海深处。

['sʌmθɪŋ] ['grovsmən] [hæd; həd] [sed] — ['grovsmən] [hu:] [naʊ] ['kaʊəd] [ɪn][ə; eɪ][pə'trəʊl] [sel] , [fɑ:(r)]

Something	Grossman	had	said	—	Grossman	who	now	cowered	in	a	Patrol	cell	,	far
某物	格罗斯曼	有	说	—	格罗斯曼	WHO	现在	畏缩	在	一个	巡逻	细胞	,	远的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ti] ,

from	the	haughty	,
从	这	傲慢	,

格罗斯曼曾说过的话——格罗斯曼现在蜷缩在巡逻牢房里，远离那些傲慢的人，

[ˌɔ:tə'krætɪk] ['fɪgə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] — [hæd; həd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [spɑ:k] [ɪn]

autocratic	figure	he	had	pretended	to	be	—	had	brushed	a	spark	in
专制	数字	他	有	假装	到	是	—	有	刷过	一个	火花	在

['rɑ:kiz] [maɪnd] .

Rocky's	mind	.
洛基的	头脑	.

他假装成的那种独裁者形象，在洛基心中激起了一丝火花。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [spɑ:k] [hæd; həd] [dʌl] , [ænd; ənd] ['rɒki] [kʊd; kəd][nɒt][ˌri:'kæptʃə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

But	now	that	spark	had	dulled	,	and	Rocky	could	not	recapture	it	.
但	现在	那	火花	有	迟钝	,	和	洛基	可以	不是	夺回	它	.

但现在那份激情已经消退，洛奇再也无法重拾它了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [kə'lɒsəs] . . .

It	had	something	to	do	with	Colossus	.	.	.
它	有	某物	到	做	和	巨人	.	.	.

这似乎与巨像有关.....

[ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kɔmbətɪŋ] . . . .

it	suggested	some	means	of	combating	.	.	.	.
它	建议	一些	方法	的	对抗	.	.	.	.

它提出了一些应对方法.....

" [dæm'neɪʃn] !
" **Damnation** !
" 诅咒 !

"诅咒！

" [ðə; ði] [hɔ:rdz] [ɒv; əv]['refjʊdʒi:z][hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:tɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fleʃ] [si:] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm]['evə(r)] [sɪns]
" **The** **hordes** **of** **refugees** **had** **been** **parting** **like** **a** **flesh** **sea** **before** **him** **ever** **since**
" 这 成群结队 的 难民 有 到过 离别 喜欢 一个 肉 海 前 他 曾经 自从
[hi:; hi][left][ðə; ði] [fɔ:t] ['geɪts] .
he **left** **the** **Fort** **gates** .
他 左边 这 堡 大门 .

自从他离开堡垒大门以来，成群的难民就像人海一样在他面前分开。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [ðə; ði]
But **now** **the** **numbers** **were** **becoming** **so** **great** **that** **he** **could** **not** **move** **the**
但 现在 这 数字 是 成为 所以 伟大的 那 他 可以 不是 移动 这
['rəʊlə(r)] [θru:] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] [krɔ:l] .
roller **through** **them** **except** **at** **a** **crawl** .
滚筒 通过 他们 除了 在 一个 爬行 .

但现在数量太多了，他只能缓慢地移动滚筒才能通过。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['strʌg(ə)l] .
He **realized** **this** , **and** **gave** **up** **the** **unequal** **struggle** .
他 已实现 这 , 和 给予 向上 这 不等 斗争 .

他意识到了这一点，放弃了这种不平等的斗争。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [æn; ən] ['ɜ:θˌmæn] [tu:; tə][hɪm] .
He **called** **an** **Earthman** **to** **him** .
他 称为 一个 地球人 到 他 .

他叫了一个地球人来见他。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ]['rəʊlə(r)] ? "
" **Here** , **you** — **can** **you** **drive** **a** **roller** ? "
" 这里 , 你 — 能 你 驾驶 一个 滚筒 ? "

"你——你会开压路机吗？"

" [jes] , [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] ! "
" **Yes** , **indeed** , **sir** ! "
" 是的 , 的确 , 先生 ! "

"是的，先生！"

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] [bæk] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] ['greɪəm] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:t] .
" **Then** **take** **this** **back** **to** **Colonel** **Graham** **at** **the** **Fort** .
" 然后 拿 这 后退 到 上校 格雷厄姆 在 这 堡 .

然后把这个带回堡垒交给格雷厄姆上校。

[tel] [hɪm] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'hed] [ɒn] [fʊt] .
Tell **him** **Captain** **Russell** **is** **going** **ahead** **on** **foot** .
告诉 他 队长 罗素 是 去 前方 在 脚 .

告诉他拉塞尔上尉将徒步先行。

" [ðə; ði]['kɒlənɪst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['straɪkɪŋli] .
" **The** **colonist** **stared** **at** **him** **strikingly** .
" 这 殖民者 凝视 在 他 引人注目 .

殖民者用一种令人震惊的眼神盯着他。

" [ju:; jʊ] — [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sɪti] , [sɜ:(r)] ?
" **You** — **do** **you** **mean** **you're** **going** **back** **toward** **the** **city** , **sir** ?
" 你 — 做 你 意思是 你是 去 后退 朝向 这 城市 , 先生 ?

"您——您的意思是说，先生，您要返回市区吗？"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][duː; də][ðæt] !
But **you** **can't** **do** **that** **!**
但 你 不能 做 那 !

但你不能那样做!

[ˌaɪ ˈtiː] — [ɪts]['suːɪsaɪd] .
It **—** **it's** **suicide** **.**
它 — 它是 自杀 .

这——这是自杀。

[ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɒnstə(r)] , [ten] [maɪlz] [tɔːl] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] ['piːsɪz]
They **say** **a** **huge** **monster** **,** **ten** **miles** **tall** **,** **is** **coming** **to** **smash** **the** **city** **to** **pieces**
他们 说 一个 巨大的 怪物 , 十 英里 高的 , 是 未来 到 粉碎 这 城市 到 件
—
—
—

据说，一个身高十英里的巨型怪物即将到来，要把这座城市摧毁殆尽——

" ['rɒki] [sed] ['taɪtli] , " ['nevə(r)][maɪnd][ðæt] [naʊ] .
" **Rocky** **said** **tightly** **,** **"** **Never** **mind** **that** **now** **.**
" 洛基 说 紧紧 , " 绝不 头脑 那 现在 .

洛基语气生硬地说："现在别管那些事了。"

[juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒməndænt] — [ˌʌndə'stænd] ?
You **give** **my** **message** **to** **the** **Commandant** **—** **understand** **?**
你 给 我的 信息 到 这 指挥官 — 理解 ?

你把我的话转达给指挥官——明白吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd] ,
" **And** **he** **climbed** **from** **the** **car** **and** **forced** **his** **way** **against** **the** **tide** **,**
" 和 他 攀登 从 这 车 和 强制 他的 方式 反对 这 潮 ,
['nɔːθwəd] [ɒn] [fʊt] .
northward **on** **foot** **.**
向北 在 脚 .

于是他从车里爬出来，逆着潮水向北步行前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][bʌd] ['mʌlɪgən] ,
It **was** **as** **he** **was** **pressing** **along** **that** **he** **thought** **of** **Bud** **Mulligan** **,**
它 曾是 作为 他 曾是 紧迫 沿着 那 他 想法 的 芽 穆里根 ,

他继续往前走的时候，突然想到了巴德·穆里根。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wɪð] " [biː] " [flaɪt] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] — [ɔː(r)]
who **had** **gone** **out** **with** **"** **B** **"** **flight** **in** **an** **effort** **to** **find** **and** **destroy** **—** **or**
WHO 有 已消失 出去 和 " B " 航班 在 一个 努力 到 寻找 和 破坏 — 或者
[æt; ət] [liːst] [dɪ'leɪ] — [kə'lɒsəs] .
at **least** **delay** **—** **Colossus** **.**
在 至少 延迟 — 巨人 .

他曾随"B"飞行队出动，试图找到并摧毁——或者至少拖延——巨像号。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][bʌd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]
Thinking **of** **Bud** **reminded** **him** **that** **they** **wore** **on** **their** **persons** **the** **means** **of**
思维 的 芽 提醒 他 那 他们 穿着 在 他们的 人 这 方法 的
['kɒnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
constant **communication** **.**
持续的 沟通 .

想起巴德，他意识到他们身上都带着随时沟通的工具。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ə'genst] [bʌdz] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	chances	were	greatly	against	Bud's	being	on	the	beam	,	but	it	was
这	机会	是	非常	反对	芽的	存在	在	这	光束	,	但	它	曾是

[wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] .

worth	a	try	.
值得	一个	尝试	.

巴德登上平衡木的几率很小，但值得一试。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['vəʊˌkəʊdə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['æktɪveɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]

He	took	the	miniature	vocoder	from	his	breast	pocket	and	activated	it
他	采取	这	微型	声码器	从	他的	胸部	口袋	和	活性	它

[ɒn][ðə; ði]['siːkrət][es] . [aɪ] . [diː] . [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] .

on	the	secret	S	.	I	.	D	.	wave	-	length	.
在	这	秘密	S	.	我	.	D	.	海浪	-	长度	.

他从胸前的口袋里掏出微型声码器，并将其激活到秘密的 SID 波长上。

['vɑːstli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi][gɒt][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

Vastly	to	his	surprise	,	he	got	an	immediate	reply	.
非常	到	他的	惊喜	,	他	得到	一个	即时	回复	.

令他大为惊讶的是，他立即收到了回复。

" [əʊ] . [kjuː] . , [tʃiːf] !

"	O	.	Q	. ,	chief	!
"	哦	.	问	. ,	首席	!

“OQ，老大！”

[weə(r)] [ɪn] ['toʊˌfet] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

Where	in	Tophet	have	you	been	?
在哪里	在	托菲特	有	你	到过	?

你之前在托菲特的哪里待过?

[aɪv] [biːn] ['bʌzɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] !

I've	been	buzzing	you	for	the	past	hour	and	a	half	!
我已经	到过	嗡嗡声	你	为了	这	过去的	小时	和	一个	一半	!

我过去一个半小时一直在给你打电话!

" ['rɒki] ['sɪgnəld] [bæk] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [bʌd] ? "

"	Rocky	signaled	back	,	"	Where	are	you	,	Bud	?	"
"	洛基	发出信号	后退	,	"	在哪里	是	你	,	芽	?	"

洛基回应道：“巴德，你在哪儿？”

" [lʊk] [nɔːθ] , " ['ɔːdəd] [bʌd] , " [ænd; ənd] [iːst] . . . [ə'baʊt] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

"	Look	north	,	"	ordered	Bud	,	"	and	east	.	.	.	about	thirty	thousand	elevation	.
"	看	北	,	"	订购	芽	,	"	和	东方	.	.	.	关于	三十	千	海拔	.

“向北看，”巴德命令道，“向东看……海拔大约三万英尺。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [faɪv] [blæk] [dɑːts][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðeɪ] [eɪnt] ['æstərɪsks] — ['ðer] [ˌjuː 'es] .

If	you	see	five	black	dots	in	the	sky	,	they	ain't	asterisks	—	they're	us	.
如果	你	看	五	黑色的	点	在	这	天空	,	他们	不是	星号	—	它们是	我们	.

如果你看到天空中有五个黑点，它们不是星号——那就是我们。

[flaɪt] [biː] , ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt] [wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . "

Flight	B	,	keeping	an	eye	on	the	Mountain	that	Walks	Like	a	Man	.	"
航班	B	,	保持	一个	眼睛	在	这	山	那	散步	喜欢	一个	男人	.	"

B航班，密切关注着那座像人一样行走的山峰。

" [ðen] [hiː; hi] — [hiːz] [ɪn] [saɪt] ? "

"	Then	he	—	he's	in	sight	?	"
"	然后	他	—	他是	在	视线	?	"

“那么他——他就在视线范围内吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [mɪs] [hɪm] ?

"	**How**	**can**	**you**	**miss**	**him**	**?**
"	如何	能	你	错过	他	?

你怎么会想念他呢?

[hiːz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['lændskeɪp] .

He's	**bigger**	**than**	**the**	**landscape**	**.**
他是	大	比	这	景观	.

他比周围的景色还要宏大。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [jet] ? "

Can't	**you**	**see**	**him**	**yet**	**?**	**"**
不能	你	看	他	然而	?	"

你还没看到他吗?

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" [wel] , [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] .

"	**Well**	**,**	**I'm**	**afraid**	**you**	**will**	**.**
"	出色地	,	我是	害怕的	你	将要	.

"恐怕你会的。"

[hiːz] ['hedɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [naʊ] .

He's	**heading**	**your**	**way**	**now**	**.**
他是	标题	你的	方式	现在	.

他现在正朝你这边过来。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] —

Keep	**an**	**eye**	**on**	**the**	**horizon**	**and**	**—**
保持	一个	眼睛	在	这	地平线	和	—

密切关注地平线，然后——

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['swɔːmɪŋ] [ðə; ðiː] ['seɪfweɪ] .

"	**A**	**sudden**	**roar**	**rose**	**from**	**the**	**throngs**	**swarming**	**the**	**safeway**	**.**
"	一个	突然	吼	玫瑰	从	这	人群	蜂拥而至	这	Safeway	.

"人群涌入安全通道时，突然爆发出一阵喧闹声。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] ,

It	**was**	**a**	**roar**	**of**	**fear**	**,**
它	曾是	一个	吼	的	害怕	,

那是一声恐惧的咆哮。

[bʌt; bət] [diːpə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [nəʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔː] .

but	**deeper**	**even**	**than**	**the**	**note**	**of**	**fear**	**was**	**that**	**of**	**awe**	**.**
但	更深	甚至	比	这	笔记	的	害怕	曾是	那	的	敬畏	.

但比恐惧更深沉的，是敬畏之情。

['rɒki] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vəʊˌkəʊdə(r)] ['swɪftli] , [bɪ'held] [tuː] [θɪŋz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Rocky	**,**	**looking**	**up**	**from**	**his**	**vocoder**	**swiftly**	**,**	**beheld**	**two**	**things**	**simultaneously**	**.**
洛基	,	寻找	向上	从	他的	声码器	迅速地	,	观看	二	事物	同时地	.

洛基迅速从他的声码器前抬起头，同时看到了两件事。

[fɜːst] — [ðə; ðiː] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] .

First	**—**	**the**	**dawn**	**of**	**a**	**new**	**day**	**.**
第一的	—	这	黎明	的	一个	新的	天	.

首先——新的一天开始了。

['sætɜːn; 'sætən] - [raɪz] , ['breɪkɪŋ] ['swɪftli] , ['sʌd(ə)nli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['bruːmɪŋ] [ɔːl]
Saturn - rise , breaking swiftly , suddenly , over the horizon , brooming all
土星 - 上升 , 打破 迅速地 , 突然 , 超过 这 地平线 , 扫帚 全部
['ʃædəʊz] [ɪn][ɪts][pɑːθ] [ɪ'miːdiətli] .
shadows in its path immediately .
阴影 在 它是 小路 立即地 .

土星升起，迅速、突然地冲破地平线，瞬间扫除沿途的一切阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [fə'nɒmɪnən] —
And the second phenomenon —
和 这 第二 现象 —

第二个现象——

[kə'lɒsəs] !
Colossus !
巨人 !

巨人!

[kə'lɒsəs] ['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . . . [ə; eɪ] [hed] , [ðen] ['maɪti] [nek] , [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
Colossus rising over the horizon . . . a head , then mighty neck , broad shoulders ,
巨人 上升 超过 这 地平线 . . . 一个 头 , 然后 强大的 脖子 , 广阔 肩膀 ,

巨人从地平线上升起……先是头颅，然后是粗壮的脖颈，宽阔的肩膀，

['neɪkɪd]['tɔːsəʊ] . . . ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ][vɑːst] , ['bestiəl]
naked torso . . . rising from the other side of the world like a vast , bestial
裸 躯干 . . . 上升 从 这 其他 边 的 这 世界 喜欢 一个 广阔的 , 兽性
['naɪtmeə(r)] .
nightmare .
恶梦 .

裸露的躯干……从世界的另一端升起，如同一个巨大的、野兽般的噩梦。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [kə'lɒsəs] [huːz] [hed] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪld] ['klaʊdlɪt] [ɒv; əv]
A tremendous Colossus whose head was so far above the veiled cloudlets of
一个 巨大的 巨人 谁 头 曾是 所以 远的 多于 这 含蓄 云朵 的
['taɪtn] [ðæt] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][bɒb][ænd; ənd] [wiːv] [ɪn]['ɔːdə(r)]
Titan that from time to time he was forced to bob and weave in order
泰坦 那 从 时间 到 时间 他 曾是 强制 到 鲍勃 和 编织 在 命令
[tuː; tə][ə'vɔɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] " [rəʊgz] ,
to avoid collision with the " rogues ,
到 避免 碰撞 和 这 " 流氓 ,

一个巨大的巨人，他的头颅远远高于泰坦星朦胧的云层，以至于他不得不时不时地左右摇摆，以避免与"流氓"相撞。

" [ðəʊz] ['taɪni]['bɪts][ɒv; əv]['kɒzmɪk]['debriː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['sætərnz] [rɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'sprɪŋk(ə)l] [speɪs]
" those tiny bits of cosmic debris escaped from Saturn's Ring which besprinkle space
" 那些 微小的 比特 的 宇宙 碎片 逃脱 从 土星的 戒指 哪个 喷 空间
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəːdl] ['plænɪt] .
in the neighborhood of the girdled planet .
在 这 邻里 的 这 束腰 行星 .

"那些从土星环逸出的微小宇宙碎片散布在土星周围的太空中。"

" ['rɒki] !
" Rocky !
" 洛基 !

"洛基!

" [bʌd] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['vəʊˌkəʊdə(r)] .
" Bud was chattering on the vocoder .
" 芽 曾是 喋喋不休 在 这 声码器 .

"巴德用声码器喋喋不休。"

" ['rɒki] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .
" Rocky , what's the matter .
" 洛基 , 是什么 这 事情 .

"洛基，你怎么了？"

[ˌsiː'ɛks] , ['rɒki] ['rʌsəl] .
CX , Rocky Russell .
CX , 洛基 罗素 .

CX，洛基·拉塞尔。

[ˌsiː'ɛks] , ['rɒki] ['rʌsəl] . . . .
CX , Rocky Russell . . . .
CX , 洛基 罗素 . . . .

CX，洛基·拉塞尔.....

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['rɒki] ?
Are you all right , Rocky ?
是 你 全部 正确的 , 洛基 ?

洛基，你没事吧?

" ['rɒki] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , " [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [bʌd] .
" Rocky answered slowly , " I'm all right , Bud .
" 洛基 回答 缓慢地 , " 我是 全部 正确的 , 芽 .

洛基缓缓回答道："我没事，巴德。"

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [sɔː] [hɪm] .
But I just saw him .
但 我 只是 锯 他 .

但我刚才看到他了。

[wiː; wi][ɔːl][dʒʌst] [sɔː] [hɪm] .
We all just saw him .
我们 全部 只是 锯 他 .

我们都看到他了。

[hiː; hi] — [hiːz] [trə'mendəs] ! "
He — he's tremendous ! "
他 — 他是 巨大的 ! "

他——他太棒了!

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" You're telling me ?
" 你是 讲述 我 ?

你是说?

[siː] [ðem; ðəm]['mænək(ə)lz] ?
See them manacles ?
看 他们 手铐 ?

看到那些手铐了吗?

[hiːz] [grəʊn] [səʊ][bɪg] [ðev] [splɪt][ɪn][hɑːf] . . . [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [bæk] !
He's grown so big they've split in half . . . right up the back !
他是 生长 所以 大的 他们有 分裂 在 一半 . . . 正确的 向上 这 后退 !

他长得太大了，都把它们撑裂成两半了.....从后面撑裂开了!

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] ['ðer] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
They look like the only reason they're hanging on is because they're imbedded in his
他们 看 喜欢 这 仅有的 原因 它们是 绞刑 在 是 因为 它们是 嵌入式 在 他的
[fleʃ] !
flesh !
肉 !

它们看起来好像只是因为嵌在他的肉里才勉强挂着!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪt] . . . .
And **his** **height** **.** **.** **.** **.**
和 他的 高度 . . . .

还有他的身高……

[hwjuː] !
Whew **!**
呼! !

呼!

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)][hɪə(r)][dʒʌst] [ʃɒt] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] !
The **navigator** **here** **just** **shot** **an** **estimate** **!**
这 航海家 这里 只是 射击 一个 估计 !

导航员刚刚做了个估算!

['əʊvə(r)][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , ['rɒki] !
Over **six** **thousand** **feet** **,** **Rocky** **!**
超过 六 千 脚 , 洛基 !

洛奇，超过六千英尺!

[kə'lɒsəs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [haɪ] !
Colossus **is** **more** **than** **a** **mile** **high** **!**
巨人 是 更多的 比 一个 英里 高的 !

巨像高达一英里多!

" ['rɒki] [sed] , " [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [biːm] , [bʌd] , [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][doʊnt]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ]
" **Rocky** **said** **,** **"** **Keep** **on** **the** **beam** **,** **Bud** **,** **and** **don't** **mind** **if** **I** **don't** **answer** **you**
" 洛基 说 , " 保持 在 这 光束 , 芽 , 和 不 头脑 如果 我 不 回答 你
[ɪ'miːdiətli] .
immediately **.**
立即地 .

洛基说："巴德，继续朝着目标前进，如果我不能立即回答你，请不要介意。"

[aɪm] ['faɪtɪŋ] [maɪ] [weɪ] [nɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['seɪfweɪ] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɪn] .
I'm **fighting** **my** **way** **north** **on** **the** **safeway** **,** **hunting** **for** **Lynn** **.**
我是 斗争 我的 方式 北 在 这 Safeway , 打猎 为了 林恩 .

我正沿着安全路一路向北，寻找琳恩。

[ʃiːz] [ɪn] [njuː] ['bɒstən] — "
She's **in** **New** **Boston** **—** **"**
她是 在 新的 波士顿 — "

她在新波士顿——

" [njuː] ['bɒstən] !
" **New** **Boston** **!**
" 新的 波士顿 !

"新波士顿！"

" [bʌdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .
" **Bud's** **voice** **was** **horror** **-** **stricken** **.**
" 芽的 嗓音 曾是 恐怖 - 受打击的 .

"巴德的声音充满了惊恐。"

" [maɪ] [lɔːd] , [nəʊ] !
" **My** **Lord** **,** **no** **!**
" 我的 主 , 不 !

"我的主啊，不！"

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] , ['rɒki] !
She **mustn't** **be** **,** **Rocky** **!**
她 不得 是 , 洛基 !

她肯定不是，洛基!

[ðæts] [weə(r)] [hiːz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [naʊ] .
That's **where** **he's** **heading** **for** **right** **now** **.**
那就是 在哪里 他是 标题 为了 正确的 现在 .

他现在正前往那里。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . . .
He **can** **see** **it** **.** **.** **.**
他 能 看 它 . . .

他能看到.....

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ][glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] . . . [ə; eɪ] [blʌd] - [lʌst] . . . .
he's **got** **a** **glint** **in** **his** **eye** **.** **.** **.** **a** **blood** **-** **lust** **.** **.** **.** **.**
他是 得到 一个 闪烁 在 他的 眼睛 . . . 一个 血 - 欲望 . . . .

他眼中闪过一丝光芒.....那是嗜血的欲望.....

[əʊ] , [greɪt] [gɒdz][ɒv; əv] [speɪs] . . . .
Oh **,** **great** **gods** **of** **space** **.** **.** **.** **.**
哦 , 伟大的 神 的 空间 . . . .

哦，伟大的太空之神啊.....

['rɒki] !
Rocky **!**
洛基 !

洛奇!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][ə; eɪ]['taɪni][weɪl] .
" **The** **voice** **died** **in** **a** **tiny** **wail** **.**
" 这 嗓音 死亡 在 一个 微小的 哀号 .

那声音渐渐消失，只剩下微弱的哀鸣。

['rʌsəl] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ægənaɪzd] [wɜːdz] .
Russell **needed** **no** **explanation** **of** **his** **agonized** **words** **.**
罗素 需要 不 解释 的 他的 痛苦的 字 .

罗素无需解释他痛苦的话语。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .
For **he** **,** **too** **,** **saw** **the** **climax** **of** **that** **frightful** **action** **.**
为了 他 , 也 , 锯 这 高潮 的 那 可怕 行动 .

因为他也目睹了那场可怕行动的高潮。

[kə'lɒsəs] [hæd; həd] [klaɪmd] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [naʊ] .
Colossus **had** **climbed** **completely** **over** **the** **horizon** **,** **now** **.**
巨人 有 攀登 完全地 超过 这 地平线 , 现在 .

巨像现在已经完全耸立在地平线上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['spɒtɪd] [ðə; ði]['sɪti] .
There **was** **no** **doubt** **he** **had** **spotted** **the** **city** **.**
那里 曾是 不 怀疑 他 有 斑 这 城市 .

毫无疑问，他已经发现了那座城市。

[hiː; hi] [siːmd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ɪts] [twɪn] ['taʊəz] .
He **seemed** **fascinated** **by** **its** **twin** **towers** **.**
他 似乎 着迷 经过 它是 双 塔楼 .

他似乎对它的双子塔很着迷。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [tʃaɪld] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [tɔɪ] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] ,
Like **a** **destructive** **child** **experimenting** **with** **some** **new** **toy** **he** **leaned** **over** **,**
喜欢 一个 破坏性的 孩子 实验 和 一些 新的 玩具 他 倾斜 超过 ,

他像个破坏力十足的孩子摆弄新玩具一样，俯身过去。

[grɪpt] [ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:fɪŋgə(r)] . . .

gripped	the	spire	of	the	nearest	between	a	massive	thumb	and	forefinger	. . .
紧握	这	尖塔	的	这	最近的	之间	一个	大量的	拇指	和	食指	. . .

[ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] !

and	snapped	it	off	!
和	啪啪	它	离开	!

用巨大的拇指和食指捏住最近的一根尖刺……然后把它掰断了！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:d] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l] [weər'ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['despərət] ['fjʊdʒətɪv]

From	the	shard	of	stone	and	metal	wherein	a	few	desperate	fugitives
从	这	碎片	的	石头	和	金属	其中	一个	很少	绝望的	逃犯

[hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] [drɒpt] ['taɪni] [məʊts] ,

had	taken	refuge	dropped	tiny	motes	,
有	已采取	避难所	掉落	微小的	微粒	,

从几名绝望的逃亡者藏身的那块石头和金属碎片中，掉落了细小的尘埃。

['tʌmblɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fi:t] [tu:; tə]['sɜ:t(ə)n] , ['dredf(ə)l] [du:m] !

tumbling	hundreds	of	feet	to	certain	,	dreadful	doom	!
翻滚	数百	的	脚	到	肯定	,	可怕	厄运	!

从数百英尺高处坠落，必将面临可怕的厄运！

['rɒki] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðeə(r)] [skri:mz] . . . [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] .

Rocky	could	not	hear	their	screams	. . .	but	he	could	imagine	them	.
洛基	可以	不是	听到	他们的	尖叫	. . .	但	他	可以	想象	他们	.

洛基听不到他们的尖叫声……但他能想象出他们的尖叫声。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [blæk] ['frægmənts] [mait] [hæv; həv] [bi:n] . . . [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] . . . .

One	of	those	black	fragments	might	have	been	. . .	could	have	been	. . . .
一	的	那些	黑色的	片段	可能	有	到过	. . .	可以	有	到过	. . . .

那些黑色碎片中可能有一块……原本可能是……

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɒgɪdli] .

He	shook	his	head	doggedly	.
他	摇晃	他的	头	顽强地	.

他固执地摇了摇头。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

He	must	not	think	of	such	things	!
他	必须	不是	思考	的	这样的	事物	!

他不应该有这种想法！

[lɪn] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

Lynn	still	lived	.
林恩	仍然	居住地	.

琳恩还活着。

[mʌst; məst][lɪv; laɪv] !

Must	live	!
必须	居住	!

必须活下去！

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [bɜ:st] [səʊ][kləʊz][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [tens]

Then	another	sound	burst	so	close	to	him	that	for	a	moment	his	tense
然后	其他	声音	爆裂	所以	关闭	到	他	那	为了	一个	片刻	他的	紧张

[nɜ:vz] [ʃri:k] [ɪn]['ægəni] .

nerves	shrieked	in	agony	.
神经	尖叫	在	痛苦	.

随后又一声巨响在他耳边响起，那声音如此之近，以至于他紧绷的神经瞬间痛苦地尖叫起来。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['hɪsɪŋ] [rɔː(r)] . . .

A	mighty	hissing	roar	.	.	.
一个	强大的	嘶嘶声	吼	.	.	.

一声震耳欲聋的嘶嘶咆哮.....

[ðə; ði][ɪk'spləʊsɪv][blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊtə(r)] - [gʌn]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

the	explosive	blast	of	a	rotor	-	gun	going	into	action	.
这	爆炸物	爆炸	的	一个	转子	-	枪	去	进入	行动	.

旋翼炮投入战斗时的爆炸声。

['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['veri] [gʌn] - [ɪm'breɪʒə(r)] [weər'ɪn]

Glancing	to	his	right	he	found	himself	beside	the	very	gun	-	embrasure	wherein
瞥了一眼	到	他的	正确的	他	成立	他自己	旁	这	非常	枪	-	炮眼	其中

['jestədeɪ] — (" [lɔːd] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] ?

yesterday	—	(	"	Lord	,	only	yesterday	?
昨天	—	(	"	主	,	仅有的	昨天	?

他向右瞥了一眼，发现自己正站在昨天——（"天哪，才昨天？"

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ?

Not	a	hundred	thousand	centuries	ago	?
不是	一个	百	千	几个世纪	前	?

不是十万年前吧?

") — [ə; eɪ]['dʒəʊviəl]['gʌnə(r)] [hæd; həd][təʊld] " ['dɑːktər; draɪv] . ['rɔkiŋəm] ['rɒzwel] " ['fæbjələsli]

"	)	—	a	jovial	gunner	had	told	"	Dr	.	Rockingham	Roswell	"	fabulously
"	)	—	一个	欢乐的	炮手	有	讲述	"	博士	.	罗金汉姆	罗斯威尔	"	极好地

['dʒiːniəl][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [biːsts] .

genial	tales	of	monstrous	beasts	.
和蔼可亲	故事	的	滔天	野兽	.

一位和蔼可亲的炮手曾给"罗金汉姆·罗斯韦尔博士"讲述过一些关于怪兽的精彩故事。

[kʊd; kəd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [gest] [ðæt] [tə'deɪ] . . . .

Could	either	of	them	have	guessed	that	today	.	.	.	.
可以	任何一个	的	他们	有	猜对了	那	今天	.	.	.	.

他们俩谁又能想到今天会发生这样的事呢.....

" ['gʌnə(r)] !

"	Gunner	!
"	炮手	!

"炮手!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði][əʊld]['wɒriə(r)][glɑːns, glæns][ʌp] , [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv]['refjʊdʒiːz] .

The	old	warrior	glanced	up	,	identified	him	amongst	the	hordes	of	refugees	.
这	老的	战士	瞥了一眼	向上	,	已识别	他	在	这	成群结队	的	难民	.

老战士抬起头，在成群的难民中认出了他。

" [əʊ] , [juː; jʊ] , - !

"	Oh	,	you	,	Puffessor	!
"	哦	,	你	,	-	!

"哦，你，帕夫索尔！"

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

[aɪm] [ʃɔːt] - ['hændɪd][hɪə(r)] .
I'm short - handed here .
我是 短的 - 递交 这里 .

我这里人手不够。

[kruː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [ðə; ði] [ə'tæk] .
Crew didn't make it afore the attack .
全体人员 没有 制作 它 之前 这 攻击 .

袭击发生前，机组人员没能赶到。

[ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - ['mɒnstəz] , [hɪrz] - [tʃɑːns] [tuː; tə][gɪt][sʌm; səm]['fʌst] -
If you're still lookin ' for fab'lus monsters , here's y'r chance to git some fust -
如果 你是 仍然 在看 - 为了 - 怪物 , 这里是 - 机会 到 git 一些 fust -
[hænd] [ɪk'spɪərɪəns] —
hand experience —
手 经验 —

如果你还在寻找超棒的怪物，这就是你获得第一手经验的机会——

" ['rɒki] ['niːdɪd] [nəʊ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Rocky needed no second invitation .
" 洛基 需要 不 第二 邀请 .

“洛奇无需第二次邀请。”

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] , [naʊ] .
A terrible rage was upon him , now .
一个 糟糕的 愤怒 曾是 之上 他 , 现在 .

他此刻怒火中烧。

['fjuːtaɪl][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['eni][lɒŋgə(r)] [bʌk] [ðə; ði][mɒb][tuː; tə] [njuː] ['bɒstən] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
Futile to attempt to any longer buck the mob to New Boston still more than
徒劳 到 试图 到 任何 更长 巴克 这 暴民 到 新的 波士顿 仍然 更多的 比
[θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .
three miles away .
三 英里 离开 .

试图继续与暴徒对抗前往三英里外的新波士顿是徒劳的。

[ɪf] [lɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)]['eni][mæn][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] [naʊ]
If Lynn had been in the city , neither he nor any man could help her now
如果 林恩 有 到过 在 这 城市 , 两者都不 他 也不 任何 男人 可以 帮助 她 现在
.
:
.

如果琳恩当时在城里，那么现在无论是他还是任何男人都帮不了她了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz] . . . [ə'vendʒ][hɜː(r); hə(r)] . . . .
The only thing he could do was . . . avenge her . . . .
这 仅有的 事物 他 可以 做 曾是 . . . 报仇 她 . . . .

他唯一能做的就是……为她报仇……

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
He dropped into the pit , and swung instantly into action .
他 掉落 进入 这 坑 , 和 摇摆 即刻 进入 行动 .

他跳进坑里，立刻投入行动。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [hɪə(r)] ?
" What do you need here ?
" 什么 做 你 需要 这里 ?

你需要什么?

[əʊ] — [ʃɔːt] [ə; eɪ][praɪm] - ['ləʊdə(r)] , [eɪ] ?
Oh — short a prime - loader , eh ?
哦 — 短的 一个 主要的 - 装载机 , 嗯 ?

哦——少了一个装弹机啊?

[ɔːl] [raɪt] , ['gʌnə(r)] — " [hiː; hi] [spʌn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] - ['riːoʊ] , [dʒæzd] [ɪts] [fɪl] [tuː; tə] [mæks] ,

All **right** **,** **Gunner** **—** **"** **He** **spun** **toward** **the** **charge** **-** **rheo** **,** **jazzed** **its** **fill** **to** **max** **,**

全部 正确的 , 炮手 — " 他 旋转 朝向 这 收费 - 流变学 , 爵士乐 它是 充满 到 最大限度 ,

"好了，炮手——"他转身走向充能器，将充能器充到最大，

[slæmd] [həʊm] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊtə(r)] , [snæpt] , " [əʊ] . [kjuː] . [tʃɑːdʒ] [set] ! "

slammed **home** **the** **breech** **of** **the** **rotor** **,** **snapped** **,** **"** **O** **.** **Q** **.** **Charge** **set** **!** **"**

猛烈抨击 家 这 臀 的 这 转子 , 啪啪 , " 哦 . 问 . 收费 放 ! "

猛地扣动扳机，啪的一声："OQ 充能完毕！"

" [reɪndʒ] , " [sed] ['gʌnə(r)] [məˈkænɪkli] , " ['faɪə(r)] !

" **Range** **,** **"** **said** **Gunner** **mechanically** **,** **"** **Fire** **!**

" 范围 , " 说 炮手 机械地 , " 火 !

"射程，"炮手机械地说道，"开火！"

" [ðə; ði] [biːm] ['blɑːstɪd] [əˈweɪ] .

" **The** **beam** **blasted** **away** **.**

" 这 光束 炸毁 离开 .

光束瞬间消失。

[ðen] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðen] , [dɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['faɪtə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]

Then **,** **and** **only** **then** **,** **did** **the** **old** **fighter** **seem** **to** **realize** **what** **had** **happened**

然后 , 和 仅有的 然后 , 做过 这 老的 战斗机 似乎 到 意识到 什么 有 发生

.

:

.

直到那时，这位老战士似乎才意识到发生了什么事。

[hɪz; ɪz] ['leðəri] [əʊld] [feɪs] ['krɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['rɒki] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

His **leathery** **old** **face** **crinkled** **,** **and** **he** **stared** **at** **Rocky** **in** **bewilderment** **.**

他的 皮革状的 老的 脸 皱巴巴的 , 和 他 凝视 在 洛基 在 困惑 .

他那张布满皱纹的老脸上浮现出皱纹，困惑地盯着洛基。

" [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

" **Hey** **,** **wait** **a** **minute** **!**

" 嘿 , 等待 一个 分钟 !

"嘿，等一下！"

[wʌts] [gɔɪn] - [ɒn] [hɪə(r)] ?

What's **goin** **'** **on** **here** **?**

是什么 去 - 在 这里 ?

这里发生了什么事?

- , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [praɪm] - [ləʊd] [ə; eɪ] ['mæləri] ['rəʊtə(r)] ? "

Puffessor **,** **where** **did** **you** **ever** **learn** **to** **prime** **-** **load** **a** **Mallory** **rotor** **?** **"**

- , 在哪里 做过 你 曾经 学习 到 主要的 - 加载 一个 马洛里 转子 ? "

帕夫索，你是从哪里学的给马洛里转子上膛?

" [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , " [grʌnt] ['rɒki] ,

" **The** **same** **place** **,** **"** **grunted** **Rocky** **,**

" 这 相同的 地方 , " 哼哼 洛基 ,

"还是老地方，"洛基咕哝道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [bɜːd] [wɪð] [sɪks] [griːn] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lævəndə(r)] [teɪl] !

" **you** **saw** **a** **purple** **bird** **with** **six** **green** **wings** **and** **a** **lavender** **tail** **!**

" 你 锯 一个 紫色的 鸟 和 六 绿色的 翅膀 和 一个 薰衣草 尾巴 !

你看到了一只紫色的鸟，它有六个绿色的翅膀和一条淡紫色的尾巴!

[stɒp] [ləuf] !

Stop **loafing** **!**

停止 游手好闲 !

别再偷懒了!

[lets] [gɪv] [ðæt] [biːst] [ə'nʌðə(r)] ['belifʊl] .
Let's give that beast another bellyful .
我们来吧 给 那 兽 其他 饱腹 .

让我们再给那头野兽喂饱一顿。

[tʃɑːdʒ] [set] ! "
Charge set ! "
收费 放 ! "

充能完毕!

" [reɪndʒ] , " [sed] ['gʌnə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] , " ['faɪə(r)] !
" Range , " said Gunner automatically , " Fire !
" 范围 , " 说 炮手 自动地 , " 火 !

"射程,"炮手自动说道,"开火!"

" [ə; eɪ] [sləʊ] [grɪn] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A slow grin overspread his face .
" 一个 慢的 咧嘴笑 蔓延 他的 脸 .

他脸上慢慢浮现出一丝笑容。

" [kˈɒmɪts] !
" Comets !
" 彗星 !

彗星!

[lʊks] [laɪk][aɪ] ['pʊld] [ðə; ði] [rɒŋ] [gaɪz] [leg] , [heɪ] ?
Looks like I pulled the wrong guy's leg , hey ?
看起来 喜欢 我 拉 这 错误的 伙计们 腿 , 嘿 ?

看来我惹错人了，是吧?

" [bʌt; bət][nɒt] [lɒŋ] [dɪd] ['rɒki] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] - [kruː] .
" But not long did Rocky work with the gun - crew .
" 但 不是 长的 做过 洛基 工作 和 这 枪 - 全体人员 .

但洛基并没有和炮组一起工作太久。

[keɪm] [ə'nʌðə(r)] [bʌz] [frɒm; frəm] ['mɪlɪgən] , [ə'lɒft] .
Came another buzz from Milligan , aloft .
来 其他 嗡嗡声 从 米利根 , 高空 .

从高空传来米利根的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][es] . [aɪ] . [diː] . ['sɑːrdʒənts] [njuːz] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
And this time the S . I . D . sergeant's news was worse than ever before .
和 这 时间 这 S . 我 . D . 中士的 消息 曾是 更糟 比 曾经 前 .

而这一次，SID中士带来的消息比以往任何时候都更加糟糕。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , ['rɒki] .
" It's no good , Rocky .
" 它是 不 好的 , 洛基 .

"不行，洛奇。"

['naɪðə(r)][ðə; ði]['^rajnd,faiə(r)][nɔː(r)]['aʊə(r)]['eəriəl][blɑːsts][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] .
Neither the groundfire nor our aerial blasts are having any effect on him .
两者都不 这 地面火 也不 我们的 天线 爆炸 是 拥有 任何 影响 在 他 .

地面火力和空中轰炸都对他没有任何影响。

[hiːt] - [biːmz] [doʊnt]['iːv(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [twɪtʃ] ,
Heat - beams don't even make his muscles twitch ,
热 - 光束 不 甚至 制作 他的 肌肉 抽搐 ,

热射线甚至都无法让他的肌肉抽搐一下。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔːdnəns] — [ðə; ði] [ʃelz] [doʊnt]['iːv(ə)n] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz][haɪd] .
and as for physical ordnance — the shells don't even penetrate his hide .
和 作为 为了 身体的 军械 — 这 贝壳 不 甚至 穿透 他的 隐藏 .

至于实弹——炮弹甚至都无法穿透他的皮肉。

" ['rɒki] [kraɪd] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][stɒp][hɪm] , [bʌd] !
" **Rocky** **cried** **,** " **But** **there** **has** **to** **be** **some** **way** **to** **stop** **him** **,** **Bud** **!**
" 洛基 哭 , " 但 那里 有 到 是 一些 方式 到 停止 他 , 芽 !

洛基喊道："但是一定有办法阻止他，巴德！"

[hi:z] ['præktɪkli] [ɒn][tɒp][ɒv; əv] [nju:] ['bɒstən] [naʊ] .
He's **practically** **on** **top** **of** **New** **Boston** **now** **.**
他是 几乎 在 顶部 的 新的 波士顿 现在 .

他现在几乎已经掌控了新波士顿。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:l] [tɜ:n] [ɒn][ðə; ði][pə'trəʊl] [beɪs] — "
After **that** **,** **he'll** **turn** **on** **the** **Patrol** **Base** **—** **"**
后 那 , 地狱 转动 在 这 巡逻 根据 — "

之后，他会启动巡逻基地——"

" [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌju: 'es][ɔ:l][aʊt] , " [kən'si:d] [bʌd] ['dəʊlfəli] , " [laɪk][ə; eɪ][bæd][kɪd] ['stæmpɪŋ] [aʊt]
" **And** **crush** **us** **all** **out** **,** **"** **conceded** **Bud** **dolefully** **,** **"** **like** **a** **bad** **kid** **stamping** **out**
" 和 压碎 我们 全部 出去 , " 承认 芽 悲伤地 , " 喜欢 一个 坏的 孩子 冲压 出去
[æn; ən][ænt] - [hi:p] .
an **ant** **-** **heap** **.**
一个 蚂蚁 - 堆 .

"然后把我们都碾碎，"巴德沮丧地承认道，"就像一个坏孩子踩扁蚁丘一样。"

[ðæts] [ɔ:l][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hɪm] .
That's **all** **we** **are** **to** **him** **.**
那就是 全部 我们 是 到 他 .

对他来说，我们仅仅是这样而已。

[dʒʌst][səʊ] ['meni] [ænts] .
Just **so** **many** **ants** **.**
只是 所以 许多 蚂蚁 .

到处都是蚂蚁。

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [left] .
No **,** **there's** **only** **one** **way** **left** **.**
不 , 有 仅有的 一 方式 左边 .

不，只剩下一条路了。

[ðə; ði] [flaɪt] ['li:də(r)] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [wɪv] [gɒt][tu:; tə][ju:z] [ɑ:'selvz] [æz; əz]['hju:mən] [ʃelz] ,
The **Flight** **Leader** **has** **decided** **we've** **got** **to** **use** **ourselves** **as** **human** **shells** **,**
这 航班 领导者 有 决定 我们已经 得到 到 使用 我们自己 作为 人类 贝壳 ,
['rɒki] .
Rocky **.**
洛基 .

飞行队长决定我们必须把自己当作人肉外壳，洛基。

['bʊlɪt] [woʊnt][hɑ:m] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [smæʃ] [ði:z] [ʃɪps] ['ɪntu:][sʌm; səm]
Bullets **won't** **harm** **him** **,** **but** **if** **we** **can** **smash** **these** **ships** **into** **some**
子弹 惯于 伤害 他 , 但 如果 我们 能 粉碎 这些 船舶 进入 一些
['vʌlnərəbl] [spɒt] . . .
vulnerable **spot** **. . .**
易受伤害的 点 . . .

子弹伤不了他，但如果我们能把这些船撞到他的弱点……

[hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
his **eyes** **. . .**
他的 眼睛 . . .

他的眼睛……

[pə'hæps] [wi:; wi][kæn; kən] [kɪl] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] . . .
perhaps **we** **can** **kill** **him** **before** **we** **. . .**
也许 我们 能 杀 他 前 我们 . . .

或许我们可以在他被杀之前……

[wiː; wi] . . . . "
we . . . . **"**
我们 . . . . "

我们...”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [kraɪd] ['rɒki] .
" cried Rocky .
" 哭 洛基 .

“洛基喊道。”

" [ænts] !
" Ants !
" 蚂蚁 !

蚂蚁!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[nɒt] [ænts] — [bʌt; bət] [æn'tiəs] !
Not ants — but Antaeus !
不是 蚂蚁 — 但 安泰俄斯 !

不是蚂蚁——而是安泰俄斯!

[bʌd] , ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] !
Bud , listen carefully !
芽 , 听 小心 !

巴德，仔细听!

[ðəʊz] [krɑːft][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [rɪ'pʌlsər] [biːmz] ? "
Those craft are equipped with repulsor beams ? "
那些 工艺 是 配备 和 斥力器 光束 ? "

那些飞行器配备了斥力光束吗?

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] , [bʌt; bət] — "
" Why — why , yes , but — "
" 为什么 — 为什么 , 是的 , 但 — "

“为什么——为什么，是的，但是——”

" [ðen] ['kɒntækt][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ['liːdə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
" Then contact your Flight Leader immediately .
" 然后 接触 你的 航班 领导者 立即地 .

“然后立即联系你的飞行队长。”

[tel] [hɪm] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdərs] .
Tell him these are orders .
告诉 他 这些 是 订单 .

告诉他这是命令。

[æz; əz][æn; ən][es] . [ai] . [diː] . ['eɪdʒənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] ['eni] [kə'mɑːnd]
As an S . I . D . agent it is your privilege to take over any command
作为 一个 S . 我 . D . 代理人 它 是 你的 特权 到 拿 超过 任何 命令
[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] .
in case of urgency .
在 案件 的 紧迫性 .

作为 SID 代理人，您有权在紧急情况下接管任何指挥权。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðeə(r)] [rɪˈpʌlsər] [biːmz] [tuː; tə]

I	want	the	three	ships	of	your	flight	to	turn	on	their	repulsor	beams	to
我	想	这	三	船舶	的	你的	航班	到	转动	在	他们的	斥力器	光束	到

[ˈmæksɪməm] [streŋθ] — [ænd; ənd][beə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kəˈlɒsəs] ！ "

maximum	strength	—	and	bear	down	on	the	Colossus	!	"
最大限度	力量	—	和	熊	向下	在	这	巨人	！	"

我命令你们飞行队的三个飞船将斥力光束开到最大强度——向巨像号猛扑过去！

" [biː] — [bʌt; bət] , [ˈrɒki] — "

"	B	—	but	,	Rocky	—	"
"	B	—	但	,	洛基	—	"

“但是，洛基——”

" [duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] ！ "

"	Do	as	I	say	!	"
"	做	作为	我	说	！	"

“照我说的做！”

" [waɪ] — [jeə] , [ʃʊə(r)] .

"	Y	—	yeah	,	sure	.
"	是	—	是的	,	当然	.

“嗯——是的，当然。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][lɪft][hɪm] ? "

But	if	they	don't	lift	him	?	"
但	如果	他们	不	举起	他	?	"

但如果他们不把他提拔上来呢?

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən][æs] ！

"	Don't	be	an	ass	!
"	不	是	一个	屁股	！

别犯傻！

[rɪˈpʌlsərz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [muːv] [ˈæstərɔɪdz] [frɒm; frəm] [treɪd] - [leɪnz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

Repulsors	are	used	to	move	asteroids	from	trade	-	lanes	,	aren't	they	?
斥力器	是	用过的	到	移动	小行星	从	贸易	-	车道	,	不是	他们	?

斥力器是用来将小行星从贸易航线上移开的，对吧?

[kəˈlɒsəs] [ɪz][hjuːdʒ] , [bʌt; bət][nəʊ][bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]['æstərɔɪdz] !

Colossus	is	huge	,	but	no	bigger	than	thousands	of	asteroids	!
巨人	是	巨大的	,	但	不	大	比	数千	的	小行星	！

巨像虽然巨大，但比不上数千颗小行星！

[ðel] [lɪft][hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ！ "

They'll	lift	him	off	the	face	of	this	world	!	"
他们会	举起	他	离开	这	脸	的	这	世界	！	"

他们会把他从这个世界上抹去！

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	—	and	then	?	"
"	和	—	和	然后	?	"

然后呢?

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ˈrɒki] [ˈgrɪmli] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː ˈes] ,

"	Then	we	shall	see	,	"	said	Rocky	grimly	,	"	if	I	have	saved	us	,
"	然后	我们	将	看	,	"	说	洛基	阴沉地	,	"	如果	我	有	已保存	我们	,

“到时候我们就知道了，”洛基神情严肃地说，“我是否救了我们。”

[ɔː(r)][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] - [greɪs] .

or	just	given	us	a	few	minutes	'	grace	.
或者	只是	给定	我们	一个	很少	分钟	-	优雅	.

或者给我们几分钟的宽限时间。

[ɪf] [aɪm] [rɒŋ] , [hiːl] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [friː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈpʌlsərz] [weə(r)] [daʊn] .

If	I'm	wrong	,	he'll	fight	his	way	free	as	soon	as	the	repulsors	wear	down	.
如果	我是	错误的	,	地狱	斗争	他的	方式	自由的	作为	很快	作为	这	斥力器	穿	向下	.

如果我错了，一旦反重力装置失效，他就会奋力挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [raɪt] — "

But	if	I'm	right	—	"
但	如果	我是	正确的	—	"

但如果我没猜错的话——"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] !

"	I've	got	to	be	right	!
"	我已经	得到	到	是	正确的	!

"我一定是对的！"

[ænd; ənd] [naʊ] — [get] ['gəʊɪŋ] ! "

And	now	—	get	going	!	"
和	现在	—	得到	去	!	"

现在——出发！

" [waɪ] — ['jɛsɜː(ɹ)] ! " [gʌlp] [bʌd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [tuː; tə]['kɒntækt][ðə; ði] [flaɪt]

"	Y	—	yessir	!	"	gulped	Bud	obediently	,	and	disconnected	to	contact	the	Flight
"	是	—	是的，先生	!	"	吞咽	芽	顺从地	,	和	断开连接	到	接触	这	航班

[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

Commander	of	the	spacevessels	.
指挥官	的	这	-	.

"是——是的，长官！"巴德顺从地咽了口唾沫，然后挂断电话去联系太空飞船的飞行指挥官。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] ['leɪtə(r)] ,

Thus	it	was	that	a	few	moments	later	,
因此	它	曾是	那	一个	很少	时刻	之后	,

就这样，几分钟后，

[æz; əz] ['rɒki] [ænd; ənd] ['gʌnə(r)] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)][pɪt] ['wɒtʃɪŋ] ['həʊpfəli] ,

as	Rocky	and	Gunner	lay	in	their	pit	watching	hopefully	,
作为	洛基	和	炮手	躺	在	他们的	坑	观看	希望	,

洛奇和冈纳躺在坑里，满怀希望地看着这一切发生。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] ['seɪfweɪ] ,

as	the	unceasing	throngs	continued	to	block	the	safeway	,
作为	这	不断	人群	持续	到	堵塞	这	Safeway	,

由于络绎不绝的人群持续堵塞着安全通道，

['kɑːstɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [lʊks] [bæk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] [frɒm; frəm][wʌn] [duːmd]

casting	fearful	looks	back	over	their	shoulders	as	they	fled	from	one	doomed
铸件	可怕	看起来	后退	超过	他们的	肩膀	作为	他们	逃亡	从	一	注定失败

[pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

place	to	another	,
地方	到	其他	,

他们一边恐惧地回头张望，一边从一个注定要毁灭的地方逃往另一个注定要毁灭的地方。

[ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [ʃɪps] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ['məʊməntrəli] . . . [ðen] ['sepəreɪtɪd] . . . [ðen] [kən'və:dʒd]

that	the	five	ships	gathered	together	momentarily	.	.	.	then	separated	.	.	.	then	converged
那	这	五	船舶	聚集	一起	片刻	.	.	.	然后	分开	.	.	.	然后	收敛

[ɒn] [ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [vi:] — [ðeə(r)] [praʊ] [ɪn'vɪzəbli] ['pɔ:rɪŋ] [rɪ'pʌlsər] [ˌreɪdi'eɪʃn] [æt; ət]

on	the	Colossus	in	a	narrow	V	—	their	prows	invisibly	pouring	repulsor	radiation	at
在	这	巨人	在	一个	狭窄的	V	—	他们的	船首	隐形地	浇注	斥力器	辐射	在

[ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kri:tʃə(r)] .

the	gigantic	creature	.
这	巨大	生物	.

五艘战舰短暂地聚集在一起……然后分开……然后以狭窄的 V 字形向巨像汇聚——它们的舰首无形地向这个巨大的生物倾泻着斥力辐射。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [kə'lɒsəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ['rɒki] [hɪz; ɪz] [plæn]

The	reaction	of	Colossus	was	the	only	thing	which	assured	Rocky	his	plan
这	反应	的	巨人	曾是	这	仅有的	事物	哪个	保证	洛基	他的	计划

[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt] .

was	being	carried	out	.
曾是	存在	携带	出去	.

巨像的反应是洛奇确信他的计划正在执行的唯一依据。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['kʌlələs] .

For	the	repulsor	radiation	was	colorless	.
为了	这	斥力器	辐射	曾是	无色	.

因为排斥辐射是无色的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪps] [nɪə] [kə'lɒsəs] , [hi:; hi] [bent] , ['məʊməntrəli] ,

But	as	the	ships	neared	Colossus	,	he	bent	,	momentarily	,
但	作为	这	船舶	接近	巨人	,	他	弯曲	,	片刻	,

但当船只靠近巨像时，他弯下了腰，短暂地……

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['beli] [ɔ:(r)] [grɔɪn] .

at	the	middle	as	if	he	had	suffered	a	surprise	thrust	in	the	belly	or	groin	.
在	这	中间	作为	如果	他	有	遭受	一个	惊喜	推力	在	这	腹部	或者	腹股沟	.

身体中部像被人突然从腹部或腹股沟处猛击了一下似的。

[ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .

Then	an	expression	of	anger	crossed	his	features	.
然后	一个	表达	的	愤怒	交叉	他的	特征	.

随后，他脸上闪过一丝怒意。

['æŋgə(r)] [fɪld] [kə'lɒsəs] - [feɪs] ; [hi:; hi] [fleɪld] [wɪð] [bəuθ] [ɑ:mz] .

Anger	filled	Colossus	'	face	;	he	flailed	with	both	arms	.
愤怒	已填	巨人	-	脸	;	他	挥舞	和	两个都	武器	.

巨像脸上满是愤怒，他挥舞着双臂。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] - [bæŋk] , [bʌt; bət]

The	ships	were	coming	in	beneath	the	protection	of	a	cloud	-	bank	,	but
这	船舶	是	未来	在	下面	这	保护	的	一个	云	-	银行	,	但

[kə'lɒsəs] ['spɒtɪd] [ðem; ðəm] .

Colossus	spotted	them	.
巨人	斑	他们	.

这些飞船是在云层的保护下驶来的，但巨像号还是发现了它们。

[hiː; hi] [fleɪld] [ə; eɪ] ['wɪplaɪk] [ɑːm][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['petɪʃ] [tʃaɪld] [maɪt] [swiːp] [æt; ət]

He	flailed	a	whiplike	arm	at	them	as	a	pettish	child	might	sweep	at
他	挥舞	一个	鞭状	手臂	在	他们	作为	一个	小气	孩子	可能	扫	在

['bɒðəsəm] [flaɪz] . . . [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ][ə'veɪl] .

bothersome	flies	.	.	.	but	to	no	avail	.
烦人的	苍蝇	.	.	.	但	到	不	可用	.

他像个任性的孩子驱赶烦人的苍蝇一样，挥舞着鞭子般的手臂向它们扫去……但毫无作用。

[ðə; ði] ['spiːdi] [krɑːft] [swəːl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][kept][ðeə(r)] [praʊ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪdrɪf] .

The	speedy	craft	swirled	away	,	but	kept	their	prows	pointed	at	his	midriff	.
这	迅速	工艺	旋转	离开	,	但	保留	他们的	船首	尖	在	他的	膈	.

那艘高速飞行器旋转着飞走了，但船头始终指向他的腹部。

[ə'gen] [kə'lɒsəs] [strʌk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smæʃt] [wʌn] .

Again	Colossus	struck	at	them	,	and	smashed	one	.
再次	巨人	击	在	他们	,	和	粉碎	一	.

巨像再次攻击他们，并摧毁了一个。

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

Then	a	new	idea	struck	him	.
然后	一个	新的	主意	击	他	.

然后他突然想到一个新主意。

['riːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Reaching	above	his	head	,
到达	多于	他的	头	,

他伸手举过头顶，

[baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [hiː; hi] [tʌg] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsætə'lɪtɪk] [kɔːs] [ə'baʊt] ['taɪtn] [ə; eɪ] [rəʊg] [rɒk] [ɒv; əv]

by	sheer	force	he	tugged	from	a	satellitic	course	about	Titan	a	rogue	rock	of
经过	透明	力量	他	拉扯	从	一个	卫星	课程	关于	泰坦	一个	流氓	岩石	的

[trə'mendəs] [saɪz] .

tremendous	size	.
巨大的	尺寸	.

他凭借蛮力，从环绕土卫六的卫星轨道上拽下了一块体积巨大的流浪岩石。

[ə; eɪ] [rɒk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

A	rock	which	must	have	been	every	bit	of	fifteen	hundred	feet	in	diameter	,
一个	岩石	哪个	必须	有	到过	每一个	少量	的	十五	百	脚	在	直径	,

一块直径肯定有1500英尺的巨石，

[ə; eɪ] [ʃɑːd] [ɒv; əv]['mætə(r)] [hjuːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sfɪə(r)] [baɪ] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv]

a	shard	of	matter	hewn	into	a	perfect	sphere	by	long	ages	in	the	Rings	of
一个	碎片	的	事情	凿	进入	一个	完美的	领域	经过	长的	年龄	在	这	戒指	的

['sætɜːn; 'sætən] .

Saturn	.
土星	.

一块物质碎片，经过漫长的岁月在土星环中被雕琢成一个完美的球体。

[ðɪs] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪskrɑːft] .

This	he	clutched	and	aimed	at	the	spacecraft	.
这	他	紧握	和	旨在	在	这	宇宙飞船	.

他紧紧抓住它，瞄准了飞船。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [həːl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['rɒki] [njuː] ,

Let	it	be	hurled	upon	them	,	Rocky	knew	,
让	它	是	投掷	之上	他们	,	洛基	知道	,

洛基知道，就让它砸在他们身上吧。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['evri] [spɑːk][ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [frɒm; frəm][ɪg'zɪstəns][æz; əz]

and	in	an	instant	every	spark	of	life	would	be	dashed	from	existence	as
和	在	一个	立即的	每一个	火花	的	生活	会	是	虚线	从	存在	作为

[ðə; ði]['met(ə)l][wɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)]['biːt(ə)n][flæt] .

the	metal	walls	of	the	ships	were	beaten	flat	.
这	金属	墙壁	的	这	船舶	是	被打败	平坦的	.

瞬间，所有生命的火花都会消失殆尽，因为船体的金属墙壁会被击平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [həːl] !

But	the	sphere	was	not	hurled	!
但	这	领域	曾是	不是	投掷	!

但是球并没有被扔出去!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'lɒsəs] [huː] [geɪv] [weɪ] . . . [nɒt][ðə; ði] [ʃɪps] !

It	was	the	Colossus	who	gave	way	.	.	.	not	the	ships	!
它	曾是	这	巨人	WHO	给予	方式	.	.	.	不是	这	船舶	!

倒下的是巨像.....而不是船只!

[ðə; ði]['kjuːmjələtɪv] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] [biːmz] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [jiːld] , [bend] , ['stægə(r)]

The	cumulative	pressure	of	the	repulsor	beams	caused	him	to	yield	,	bend	,	stagger
这	累计	压力	的	这	斥力器	光束	导致	他	到	屈服	,	弯曲	,	错开

!

!
!

斥力光束的累积压力使他屈服、弯曲、踉跄!

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːrtʃɪŋ] [straɪd] ['fɔːwəd] . . . [ænd; ənd] [ðʌs]

He	tried	to	regain	his	balance	with	a	lurching	stride	forward	.	.	.	and	thus
他	尝试	到	恢复	他的	平衡	和	一个	踉跄跄	步幅	向前	.	.	.	和	因此

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [twɪn] ['taʊəz] ,

it	was	that	the	twin	towers	,
它	曾是	那	这	双	塔楼	,

他踉跄着向前迈了一步，试图重新保持平衡.....就这样，双子塔.....

[praɪd] [ɒv; əv] [njuː] ['bɒstən] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

pride	of	New	Boston	,	were	destroyed	.
自豪	的	新的	波士顿	,	是	损毁	.

新波士顿的骄傲，就这样被摧毁了。

[kə'lɒsəs] - [left] [fʊt] [dɪ'sendɪd] ['krʌʃɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] . . . [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Colossus	'	left	foot	descended	crushingly	upon	the	buildings	.	.	.	and	when	it
巨人	-	左边	脚	下降	令人崩溃地	之上	这	建筑物	.	.	.	和	什么时候	它

[wɪð'druː] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

withdrew	a	moment	later	,
退出	一个	片刻	之后	,

巨像的左脚重重地踩在建筑物上.....片刻之后，它收回了脚。

[ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [həʊl] [geip] [weə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɪti] [striːts] . . . [ə; eɪ][həʊl] ['pɑːtli] [fɪld] [wɪð]

a	yawning	hole	gaped	where	had	been	city	streets	.	.	.	a	hole	partly	filled	with
一个	打哈欠	洞	张开的	在哪里	有	到过	城市	街道	.	.	.	一个	洞	部分	已填	和

[ðə; ði]['krʌmb(ə)ld]['meɪsənri][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] - [praʊd] ['skaɪˌskrepər] . . . .

the	crumbled	masonry	of	the	once	-	proud	skyscrapers	.	.	.	.
这	崩溃了	石工	的	这	一次	-	自豪的	摩天大楼	.	.	.	.

曾经是城市街道的地方，如今只剩下一个巨大的窟窿.....窟窿里部分填满了曾经巍峨摩天大楼的残垣断壁.....

[bʌt; bət] [kə'lɒsəs] ['stægəd] [bæk] [wʌn] [step] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] . . . [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .

But	Colossus	staggered	back	one	step	.	.	.	and	another	.	.	.	and	still	another	.
但	巨人	交错	后退	一	步	.	.	.	和	其他	.	.	.	和	仍然	其他	.

但巨像踉跄后退了一步.....又一步.....再一步。

[ðen] [wʌn] [fʊt] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] - [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [dɪ'send] !

Then	one	foot	slipped	into	the	air	-	and	did	not	descend	!
然后	一	脚	滑倒了	进入	这	空气	-	和	做过	不是	下降	!

然后一只脚滑到了空中——却没有落下来!

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] .

After	it	went	the	other	foot	.
后	它	去	这	其他	脚	.

之后情况完全相反。

[ænd; ənd] [kə'lɒsəs] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] !

And	Colossus	was	off	the	ground	!
和	巨人	曾是	离开	这	地面	!

巨像升空了!

[ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prest] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [wɪð] ['evri]

Off	the	ground	and	being	pressed	farther	and	farther	out	into	space	with	every
离开	这	地面	和	存在	按下	更远	和	更远	出去	进入	空间	和	每一个

['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] !

passing	moment	!
通过	片刻	!

离开地面，每一刻都被推向更遥远的太空!

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] . . . [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] . . . [rəʊz][frɒm; frəm]

A	great	cheer	.	.	.	a	cheer	which	had	in	it	half	a	sob	.	.	.	rose	from
一个	伟大的	欢呼	.	.	.	一个	欢呼	哪个	有	在	它	一半	一个	哭泣	.	.	.	玫瑰	从

[ðə; ði] ['seɪfweɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gʌnəri] - [pɪt] .

the	safeway	beside	the	gunnery	-	pit	.
这	Safeway	旁	这	炮术	-	坑	.

一声巨大的欢呼.....一声带着半声啜泣的欢呼.....从炮兵掩体旁的安全通道上传来。

['rɒki] ['rʌsəl] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrdz] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðɪs] [lɑːst] -

Rocky	Russell	,	glancing	up	at	the	hordes	who	had	turned	to	behold	this	last	-
洛基	罗素	,	瞥了一眼	向上	在	这	成群结队	WHO	有	转向	到	看哪	这	最后的	-

['məʊmənt][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

moment	salvation	,
片刻	救恩	,

洛基·拉塞尔抬头望向围观这最后一刻救赎的人群，

[felt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][peɪn] [straɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

felt	a	moment	of	pain	strike	at	his	heart	.
毛毡	一个	片刻	的	疼痛	罢工	在	他的	心	.

一瞬间，他感到心脏一阵剧痛。

[seɪvd] !

Saved	!
已保存	!

已保存!

[ə; eɪ] [wɜːld] . . . [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] . . . [seɪvd] .

A	world	.	.	.	and	all	these	.	.	.	saved	.
一个	世界	.	.	.	和	全部	这些	.	.	.	已保存	.

一个世界.....以及所有这一切.....都得救了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)]['eni] [wɜːld] . . . .

But	the	one	most	important	person	in	this	or	any	world	.	.	.	.
但	这	一	最多	重要的	人	在	这	或者	任何	世界	.	.	.	.

但在这个世界乃至任何世界里，最重要的人是.....

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] !

And	then	he	saw	her	!
和	然后	他	锯	她	!

然后他就看到了她!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['veri] [pɪt] . . . ['wɪəri] , [dɪ'ʃev(ə)ld] ,

She	had	been	fighting	beside	him	in	this	very	pit	.	.	.	weary	,	disheveled	,
她	有	到过	斗争	旁	他	在	这	非常	坑	.	.	.	厌倦	,	蓬头垢面	,

她曾与他并肩作战，就在这同一个战壕里……疲惫不堪，衣衫褴褛。

[aɪz] ['hægəd] . . . [bʌt; bət] [stɪl] , [tuː; tə][hɪm] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

eyes	haggard	.	.	.	but	still	,	to	him	,	beautiful	!
眼睛	枯槁	.	.	.	但	仍然	,	到	他	,	美丽的	!

眼神憔悴……但在他眼中，依然美丽！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

And	it	could	not	have	been	mere	coincidence	that	she	saw	him	at	the
和	它	可以	不是	有	到过	仅仅	巧合	那	她	锯	他	在	这

[seɪm] ['məʊmənt] .

same	moment	.
相同的	片刻	.

她恰好在同一时刻看到他，这绝不可能是巧合。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] . . . [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

Their	eyes	met	.	.	.	and	no	longer	was	there	need	for	words	.
他们的	眼睛	遇见	.	.	.	和	不	更长	曾是	那里	需要	为了	字	.

他们的目光相遇……无需再说任何话。

[bəuθ] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . . [bəuθ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Both	knew	what	the	other	was	thinking	.	.	.	both	accepted	the	decisions	of	their
两个都	知道	什么	这	其他	曾是	思维	.	.	.	两个都	公认	这	决策	的	他们的

[hɑːts] ['glædli] .

hearts	gladly	.
心	乐意	.

两人都明白对方的想法……两人都欣然接受了自己内心的决定。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

Without	a	word	she	turned	and	fled	into	the	circle	of	his	arms	.
没有	一个	单词	她	转向	和	逃亡	进入	这	圆圈	的	他的	武器	.

她一言不发，转身就投入了他的怀抱。

[waɪl] [ʌp] [ə'bʌv] , [bʌd] ['mʌlɪgən] [wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] ['despərətli] , " ['rɒki] ! [ˌsiː'ɛks] , ['rɒki]

While	up	above	,	Bud	Mulligan	was	signaling	desperately	,	"	Rocky	!	CX	,	Rocky
尽管	向上	多于	,	芽	穆里根	曾是	信号传导	绝望地	,	"	洛基	!	CX	,	洛基

['rʌsəl] .

Russell	.
罗素	.

与此同时，在上方，巴德·穆里根绝望地打着手势："洛基！CX，洛基·拉塞尔。

- , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Dammittahell	,	where	are	you	?
-	,	在哪里	是	你	?

该死的，你在哪儿?

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?

What	do	we	do	now	?
什么	做	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办?

['aʊə(r)] [biːmz] [kænt][həʊld] [ðɪs] ['maʊntən] [ʌp][hɪə(r)][fər'evə(r)] ?

Our	beams	can't	hold	this	mountain	up	here	forever	?
我们的	光束	不能	抓住	这	山	向上	这里	永远	?

我们的梁柱不可能永远支撑这座山峰吧?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] — [greɪt] [gʌnz][ɒv; əv] [griːf] !

What	do	you	want	us	to	—	Great	guns	of	grief	!
什么	做	你	想	我们	到	—	伟大的	枪支	的	悲伤	!

你们想让我们做什么——悲痛的大炮！

" [kə'lɒsəs] . . . ['dwindl] !
" **Colossus** . . . **dwindled** !
" 巨人 . . . 减少 !

“巨像……衰落了！”

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɪnfɔɪl] ['efɪdʒi] [held] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fleɪm] , [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [bʌlk] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slaʊ]
Like **a** **tinfoil** **effigy** **held** **over** **a** **flame** , **his** **tremendous** **bulk** **began** **to** **slough**
喜欢 一个 锡箔纸 人偶 握住 超过 一个 火焰 , 他的 巨大的 大部分 开始 到 泥沼
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

就像锡箔纸做的模型被放在火焰上烤一样，他庞大的身躯开始脱落。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [fɔ:l] [ɒf] [ɪn] [tʃʌŋks] [ɔ:(r)] [klɒts] .
It **did** **not** **fall** **off** **in** **chunks** **or** **clots** .
它 做过 不是 落下 离开 在 块 或者 血栓 .

它没有成块或成团地脱落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [nɒt] ['hɒrɪd] [stri:mz] [ɒv; əv] [blʌd] ['fləʊɪŋ]
There **was** **no** **destruction** **of** **his** **flesh** , **not** **horrid** **streams** **of** **blood** **flowing**
那里 曾是 不 破坏 的 他的 肉 , 不是 可怕的 溪流 的 血 流动
[frɒm; frəm] ['əʊpən] [wu:ndz] .
from **open** **wounds** .
从 打开 伤口 .

他的皮肉没有遭到破坏，也没有可怕的鲜血从开放性伤口中流出。

[kə'lɒsəs] ['sɪmpli] . . . [dɪsə'pɪəd] !
Colossus **simply** . . . **disappeared** !
巨人 简单地 . . . 消失 !

巨像就这么……消失了！

[ə; eɪ] [maɪl] - [haɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['mɒnstə(r)] ,
A **mile** - **high** **roaring** **monster** ,
一个 英里 - 高的 咆哮 怪物 ,

一头高达一英里的咆哮巨兽，

[pɪnd] [ɒn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'pʌlsər] [bi:mz] . . . [ðen] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [maɪl] ['kri:tʃə(r)] ['skri:mɪŋ] [ɪn] ['pænɪk] . .
pinned **on** **invisible** **repulsor** **beams** . . . **then** **a** **half** - **mile** **creature** **screaming** **in** **panic** . .
已置顶 在 无形的 斥力器 光束 . . . 然后 一个 一半 - 英里 生物 尖叫 在 恐慌 . .
. [ðen] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . . . [faɪv] ['hʌndrəd] . . . ['fɪfti] . . . [faɪv] . . . [tu:] [fi:t]
. **then** **a** **massive** **Thing** **a** **thousand** . . . **five** **hundred** . . . **fifty** . . . **five** . . . **two** **feet**
. 然后 一个 大量的 事物 一个 千 . . . 五 百 . . . 五十 . . . 五 . . . 二 脚
[tɔ:l] .
tall .
高的 .

被无形的斥力光束束缚……然后是一个半英里长的生物惊恐地尖叫……然后是一个巨大的东西，一千……五百……五十五……五……两英尺高。

[ðen] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [greɪ] , ['ʃeɪpləs] [wɪsp] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃredɪd] ['tætə(r)] [ɪn] [speɪs] . . .
Then **a** **small** , **gray** , **shapeless** **wisp** **hanging** **like** **a** **shredded** **tatter** **in** **space** . . .
然后 一个 小的 , 灰色的 , 无形 烟雾 绞刑 喜欢 一个 碎 破烂 在 空间 . . .

然后，一小团灰色的、不成形的细丝像碎布一样悬挂在太空中……

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['saɪlənt] [pʌf] [ɒv; əv] [fleɪm] . . . [ðen] ['nʌθɪŋ] . . . .
a **sudden** , **silent** **puff** **of** **flame** . . . **then** **nothing** . . . .
一个 突然 , 沉默的 噗 的 火焰 . . . 然后 没有什么 . . . .

突然，一团无声的火焰窜起……然后就什么也没发生……

[səʊ] [faʊnd] [ɪts] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'fɑ:(r)] .
So **found** **its** **final** **resting** **place** **the** **Thing** **which** **came** **from** **afar** .
所以 成立 它是 最终的 休息 地方 这 事物 哪个 来了 从 远方 .

于是，这件来自远方的事物找到了它的最终归宿。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

The	Thing	which	,	in	accordance	with	the	theories	of	a	scientist	It	had
这	事物	哪个	,	在	根据	和	这	理论	的	一个	科学家	它	有

['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,

never	heard	of	,
绝不	听到	的	,

根据一位科学家的理论，那东西，它从未听说过，

[hæd; həd] ['dʒɜ:rnid] [θru:] [blæk] [speɪs] [tu:; tə] [spɔ:n] [ɒn][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] [wɜ:ld] .

had	journeyed	through	black	space	to	spawn	on	a	hospitable	world	.
有	旅程	通过	黑色的	空间	到	生成	在	一个	好客	世界	.

它穿越漆黑的宇宙空间，最终诞生在一个适宜居住的星球上。

[səʊ] [endid] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [blaɪnd] [ə'tempts] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ][laɪf] [fɔ:m] [frɒm; frəm][wʌn]

So	ended	another	of	Nature's	blind	attempts	to	convey	a	life	form	from	one
所以	结束	其他	的	自然的	瞎的	尝试	到	传达	一个	生活	形式	从	一

['gæləksi][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .

galaxy	to	another	.
星系	到	其他	.

就这样，大自然又一次盲目地尝试将生命形式从一个星系传递到另一个星系的尝试宣告失败。

[səʊ] [endid] — [kə'lɒsəs] !

So	ended	—	Colossus	!
所以	结束	—	巨人	!

就这样结束了——巨像！

[eks]

X
X

X

['ɑ:ftəwədz] , [bʌd] ['mʌlɪgən] [sed] ['spləmli] , " [ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [pleɪn][frɒm; frəm]

Afterwards	,	Bud	Mulligan	said	solemnly	,	"	if	you	didn't	see	it	very	plain	from
然后	,	芽	穆里根	说	庄严地	,	"	如果	你	没有	看	它	非常	清楚的	从

[weə(r)] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] ,

where	you	was	,
在哪里	你	曾是	,

随后，巴德·穆里根严肃地说："如果你从你所在的位置看不清楚的话，

[aɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] .

I	ain't	going	to	explain	what	it	looked	like	.
我	不是	去	到	解释	什么	它	看起来	喜欢	.

我不会描述它的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . . .

It	was	.	.	.
它	曾是	.	.	.

那是.....

[wel] , ['ʌgli] .

well	,	ugly	.
出色地	,	丑陋的	.

真丑。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[wɒt] [aɪ][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] . . .

What	I	want	to	know	is	.	.	.
什么	我	想	到	知道	是	.	.	.

我想知道的是.....

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪ][ʌp][ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪft][ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
how did you know it would dry up and crumble away if we could lift it off
如何 做过 你 知道 它 会 干燥 向上 和 崩溃 离开 如果 我们 可以 举起 它 离开
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

你怎么知道如果我们把它从地上抬起来，它就会干裂脱落?

['rɒki] ?
Rocky ?
洛基 ?

洛奇?

" ['rʌsəl] [grɪnd] .
" Russell grinned .
" 罗素 咧嘴一笑 .

拉塞尔咧嘴一笑。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说:

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['ʃægrɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [juː; jʊ] [huː] [geɪv]
" I suppose you'd be highly chagrined to learn it was really you who gave
" 我 认为 你会 是 高度 懊恼地 到 学习 它 曾是 真的 你 WHO 给予
[ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə] ? "
me the idea ? "
我 这 主意 ? "

“我想如果你知道其实是你给了我这个主意，你会非常懊恼吧?”

" [ˌem 'iː] ? "
" Me ? "
" 我 ? "

“我? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] - [ænts] - .
When you mentioned ' ants ' .
什么时候 你 提及 - 蚂蚁 - .

当你提到“蚂蚁”的时候。

[ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə]
The word reminded me of a dim thought I had been trying all day to
这 单词 提醒 我 的 一个 暗淡 想法 我 有 到过 尝试 全部 天 到
[ˌriː'kæptʃə(r)] ,
recapture ,
夺回 ,

这个词让我想起了一个模糊的念头，我一整天都在努力回忆这个念头。

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
without success .
没有 成功 .

未成功。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] — [æn'tiəs] . "
It reminded me of — Antaeus . "
它 提醒 我 的 — 安泰俄斯 . "

这让我想起了——安泰俄斯。

" ['ɑːnti] [huː] ? "
" Aunty who ? "
" 阿姨 WHO ? "

“哪个阿姨？”

" [æn'tiəs] .
" Antaeus .
" 安泰俄斯 .

“安泰俄斯。

[jʊl] [faɪnd][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][ðə; ði][fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)]['plænɪt] , [ɜːθ] .
You'll find his story in the folk - tales of our mother planet , Earth .
你会 寻找 他的 故事 在 这 民间 - 故事 的 我们的 母亲 行星 , 地球 .

你可以在我们母星地球的民间故事中找到他的故事。

['hɜːkjəliːz] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] - ['leibə] - [met] [ðɪs] ['dʒaɪənt][ɪn]['mɔːt(ə)l]['kɒmbæt] .
Hercules , while engaged on his famous ' Labors ' met this giant in mortal combat .
赫拉克勒斯 , 尽管 已订婚的 在 他的 著名的 ' 劳动 - 遇见 这 巨大的 在 凡人 战斗 .

赫拉克勒斯在完成他著名的“十二项功绩”时，与这个巨人展开了殊死搏斗。

[æn'tiəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv]['mʌðə(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [dɪ'raɪvd]
Antaeus was a son of Mother Earth , and from her he derived
安泰俄斯 曾是 一个 儿子 的 母亲 地球 , 和 从 她 他 衍生的
[hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [streŋθ] .
his tremendous strength .
他的 巨大的 力量 .

安泰俄斯是大地女神的儿子，他的力量也源于大地女神。

[iːtʃ] [taɪm] ['hɜːkjəliːz] [feld] [hɪm] , [hiː; hi] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] .
Each time Hercules felled him , he grew larger .
每个 时间 赫拉克勒斯 倒下 他 , 他 生长 更大的 .

赫拉克勒斯每次击败他，他就会变得更大。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['hɪərəʊ] [dɪ'skʌvəd] [æn'tiəs] - ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm][baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪm]
At last the hero discovered Antaeus ' secret , and overcame him by lifting him
在 最后的 这 英雄 发现 安泰俄斯 - 秘密 , 和 克服 他 经过 举重 他
[kəm'pliːtli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
completely above his head .
完全地 多于 他的 头 .

最后，英雄发现了安泰俄斯的秘密，并将他举过头顶，最终战胜了他。

[æn'tiəs] [ðen] ['dwindl] . . . [æz; əz][dɪd]['aʊə(r)] [əʊn] [kə'lɒsəs] . . . . "
Antaeus then dwindled . . . as did our own Colossus . . . . "
安泰俄斯 然后 减少 . . . 作为 做过 我们的 自己的 巨人 . . . . "

安泰俄斯像渐渐衰弱……就像我们自己的巨像一样……

" [kˈɒmɪts] ! " [geip] [bʌd] .
" Comets ! " gaped Bud .
" 彗星 ! " 张开的 芽 .

“彗星！”巴德惊呼道。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] ?
" That's exactly what happened ?
" 那就是 确切地 什么 发生 ?

“事情就是这样发生的？”

[bʌt; bət] [waɪ] ? "
But why ? "
但 为什么 ? "

但为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [kə'lɒsəs] [dɪ'vaʊəd] [nɒt] [fu:d] , [æz; əz][wi:; wi][du:; də]
" **Because** **,** **"** **explained** **his** **friend** **,** **"** **Colossus** **devoured** **not** **food** **,** **as** **we** **do**
" 因为 , " 解释 他的 朋友 , " 巨人 吞噬 不是 食物 , 作为 我们 做
— [bʌt; bət] ['enədʒi] !
— **but** **energy** **!**
— 但 活力 !

"因为,"他的朋友解释说,"巨人吞噬的不是像我们一样的食物,而是能量!"

[rɔ:] , ['reɪdiənt] ['enədʒi] .
Raw **,** **radiant** **energy** **.**
生的 , 辐射状 活力 .

原始的、耀眼的能量。

['taɪtn] [nɒt]['əʊnli] [fed] [hɪm] . . .
Titan **not** **only** **fed** **him** **.** **.** **.**
泰坦 不是 仅有的 美联储 他 . . .

泰坦不仅喂养了他.....

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] !
it **gave** **him** **a** **banquet** **!**
它 给予 他 一个 宴会 !

它为他举办了一场盛宴!

[ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] - ['bætri] [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] ['plænɪt] — "
The **storage** **-** **battery** **which** **is** **this** **planet** **—** **"**
这 贮存 - 电池 哪个 是 这 行星 — "

地球就像一块蓄电池——

" [eɪ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɜ:n(ə)l] ['greɪəm] , ['stɑ:tld] .
" **Eh** **?** **"** **interrupted** **Colonel** **Graham** **,** **startled** **.**
" 嗯 ? " 中断 上校 格雷厄姆 , 惊慌 .

"啊?"格雷厄姆上校吃惊地打断道。

" [wʌts] [ðæt] , ['kæptɪn] ?
" **What's** **that** **,** **Captain** **?**
" 是什么 那 , 队长 ?

"那是什么,船长?"

['stɔ:rɪdʒ] - ['bætri] ? "
Storage **-** **battery** **?** **"**
贮存 - 电池 ? "

蓄电池?

" [jes] , ['kɜ:n(ə)l] .
" **Yes** **,** **Colonel** **.**
" 是的 , 上校 .

"是的,上校。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv]['taɪtn] ,
That **is** **the** **secret** **of** **Titan** **,**
那 是 这 秘密 的 泰坦 ,

这就是泰坦星的秘密。

[ðə; ði]['siːkrət] ['groʊsmən] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə]['kæpɪtəlaɪz][ɒn]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

the	secret	Grossman	learned	and	hoped	to	capitalize	on	after	he	had
这	秘密	格罗斯曼	学习	和	希望	到	资本化	在	后	他	有

['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] [fɔːst] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['ɜːθˌmæn] . . . [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl] . . . [ɒf] [ðɪs] [gləʊb]

frightened	or	forced	all	other	Earthmen	.	.	.	including	the	Space	Patrol	.	.	.	off	this	globe
害怕	或者	强制	全部	其他	地球人	.	.	.	包括	这	空间	巡逻	.	.	.	离开	这	地球

.

:

.

格罗斯曼得知了这个秘密，并希望在吓走或强迫所有其他地球人……包括太空巡逻队……离开这个星球后，利用这个秘密。

" ['taɪtn] [ɪz][nɒt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [wɜːld] . . .

"	Titan	is	not	simply	a	world	.	.	.
"	泰坦	是	不是	简单地	一个	世界	.	.	.

“泰坦星不仅仅是一个世界……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['stɔːrɪdʒ] - ['bætri] !

it	is	a	gigantic	storage	-	battery	!
它	是	一个	巨大	贮存	-	电池	!

它就像一个巨大的蓄电池！

[ɪts] - ['æsɪd] ['siːz] - [ænd; ənd] - [mə'tælɪk] ['maʊntənz] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pærəlel] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Its	'	acid	seas	'	and	'	metallic	mountains	'	are	a	parallel	of	the	simple
它是	-	酸	海域	-	和	-	金属	山脉	-	是	一个	平行线	的	这	简单的

[vɒl'teɪɪk] [sel] .

voltaic	cell	.
伏特	细胞	.

它的“酸性海洋”和“金属山脉”与简单的伏打电池有相似之处。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] - [tiː] - [ˌreɪdi'eɪʃn] - [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] ['kɒnstəntli] [rɪ'vɜːrs]

The	mysterious	'	T	-	radiation	'	is	nothing	more	nor	less	than	constantly	reversing
这	神秘	-	T	-	辐射	-	是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	不断地	逆转

[pə'lærəti][ɒn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] .

polarity	on	a	gigantic	scale	.
极性	在	一个	巨大	规模	.

神秘的“T辐射”其实就是大规模的极性不断反转。

['hjuːmənz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [daɪ][ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

Humans	are	destroyed	by	it	for	the	same	reason	they	die	in	an	electric
人类	是	损毁	经过	它	为了	这	相同的	原因	他们	死	在	一个	电的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

人类被它毁灭的原因与他们在电椅上死去的原因相同。

[kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

Titanians	can	endure	it	because	they	are	endowed	with	the	physical
泰坦人	能	忍受	它	因为	他们	是	捐赠	和	这	身体的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'dʌktər] . -

characteristic	of	being	'	poor	conductors	.	'
特征	的	存在	-	贫穷的	导体	.	-

泰坦星人能够忍受这种情况，是因为他们天生具有“导电性差”的生理特征。

" [kə'lɒsəs] [fed] [ɒn] [ðɪs] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] ['kʌrənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['enədʒi]

"	Colossus	fed	on	this	steady	stream	of	current	,	and	in	him	electrical	energy
"	巨人	美联储	在	这	稳定的	溪流	的	当前的	,	和	在	他	电气	活力

[trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɪntuː]['mætə(r)] .

transmuted	into	matter	.
转变	进入	事情	.

“巨像以这股稳定的电流为食，在他体内，电能转化为物质。

[haʊ] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] . . . [nɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi]['evə(r)] ,
How , we do not know . . . nor will we ever ,
如何 , 我们 做 不是 知道 . . . 也不 将要 我们 曾经 ,

如何做到，我们不知道……也永远不会知道。

[naʊ] . . . [ən'les] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [kə'lɒsəs] - [reɪs] [ɪz] [kɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [taɪm]
now . . . unless some day another of Colossus ' race is cast by the tides of time
现在 . . . 除非 一些 天 其他 的 巨人 - 种族 是 投掷 经过 这 潮汐 的 时间
[ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['səʊlə(r)] ['plænɪts] . . . . "
upon the shores of one of our solar planets . . . . "
之上 这 海岸 的 一 的 我们的 太阳的 行星 . . . . "

现在……除非有一天，巨像族的另一个成员被时间的洪流抛到我们太阳系中的某个行星的海岸上……

" [wɪtʃ] , " ['wɪspəd] [bʌd] , " [gɒd] [fə'bɪd] !
" Which , " whispered Bud , " God forbid !
" 哪个 , " 低声说道 芽 , " 上帝 禁止 !

"那，"巴德低声说，"天哪！"

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['evriθɪŋ] ['hæpənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , ['dʌznt]
Well , it just goes to show you , everything happens for the best , doesn't
出色地 , 它 只是 去 到 展示 你 , 一切 发生 为了 这 最好的 , 不
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

这正好说明，一切的发生都是最好的结果，不是吗?

[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

我是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] [səʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [træp]
if you hadn't masqueraded as a Doctor of Mythology so we could trap
如果 你 之前没有 伪装 作为 一个 医生 的 神话 所以 我们 可以 陷阱
['groʊsmən] [ænd; ənd] [ʃʌv] [hɪm] ['ɪntuː] [klɪŋk] ,
Grossman and shove him into clink ,
格罗斯曼 和 推 他 进入 碰杯 ,

如果你没有伪装成神话学博士，让我们能够抓住格罗斯曼并把他关进监狱，

[laɪk] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] — "
like he now is — "
喜欢 他 现在 是 — "

就像他现在这样——"

" [aɪ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [gest] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['rɒki] , " [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lɒsəs] -
" I might not have guessed , " acknowledged Rocky , " the reason for Colossus '
" 我 可能 不是 有 猜对了 , " 已确认 洛基 , " 这 原因 为了 巨人 -
[bʌlk] .
bulk .
大部分 .

"我可能猜不到，"洛基承认道，"巨像体型如此庞大的原因。"

[jes] , [ðæts] [raɪt] .
Yes , that's right .
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪθs] —
But speaking of myths —
但 请讲 的 神话 —

但说到神话——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
" He turned to the girl .
" 他 转向 到 这 女孩 .

他转向那个女孩。

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt][juː; jʊ][ai][wɒnt][tuː; tə][ɑːsk] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Oh , it's not you I want to ask , but your father .
" 哦 , 它是 不是 你 我 想 到 问 , 但 你的 父亲 .

“哦，我不是想问你，而是想问你父亲。”

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] , ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] . . .
I would like to know , Colonel Graham . . .
我 会 喜欢 到 知道 , 上校 格雷厄姆 . . .

我想知道，格雷厄姆上校……

[hæv; həv][ai] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [wʌn]['faɪn(ə)l] - [mɪθ] - [æz; əz] - ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒzwel] - .
have I permission to track down one final ' myth ' as ' Dr . Roswell ' .
有 我 允许 到 追踪 向下 一 最终的 - 神话 - 作为 - 博士 . 罗斯威尔 - .
. . [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌm] - ['mɪsɪz] . - ['rʌsəl] ?
. . and make her become ' Mrs . ' Russell ?
. . 和 制作 她 变得 - 太太 . - 罗素 ?

我可以追寻最后一个“神话人物”——“罗斯威尔博士”……并让她成为“拉塞尔夫人”吗?

" ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] [smaɪld] .
" Colonel Graham smiled .
" 上校 格雷厄姆 微笑 .

格雷厄姆上校笑了。

" [wel] , ['kæptɪn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Well , Captain — " he began .
" 出色地 , 队长 — " 他 开始 .

“好吧，船长——”他开口道。

[bʌt; bət][bʌd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['grəʊnɪŋ] .
But Bud interrupted him , groaning .
但 芽 中断 他 , 呻吟 .

但巴德打断了他，呻吟了一声。

" , [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][pʌn] !
" Migawd , what a terrible pun !
" 米戈德 , 什么 一个 糟糕的 双关语 !

“我的天哪，这真是个糟糕的笑话！”

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [ðæt][wʌn][ə; eɪ][maɪl] , ['rɒki] !
You had to stretch that one a mile , Rocky !
你 有 到 拉紧 那 一 一个 英里 , 洛基 !

洛奇，你得把那句话说得更长才行!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [lɪn] ['greɪəm] [pruːvd] [hɜː'self][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)][waɪf][ɪn][ɔːl]
" It was then that Lynn Graham proved herself a suitable future wife in all
" 它 曾是 然后 那 林恩 格雷厄姆 已证实 她自己 一个 合适的 未来 妻子 在 全部
[rɪ'spekts] .
respects .
尊重 .

“正是在那时，琳恩·格雷厄姆在各方面都证明了自己是一位合适的未来妻子。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['dʒentli] , [ænd; ənd] :
For she smiled gently , and :
为了 她 微笑 轻轻地 , 和 :

因为她露出了温柔的微笑，而且:

" [wel] , [waɪ] [nɒt] , [bʌd] ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

" Well , why not , Bud ? " she demanded .

" 出色地，为什么 不是 ， 芽 ？ " 她 要求 .

“为什么不行，巴德？”她问道。

" [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈædɪdʒ] . . . - [ə; eɪ] [mɪθ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] - . . . . "

" According to the old adage . . . ' A myth is as good as a mile ' . . . . "

" 根据 到 这 老的 谚语 . . . - 一个 神话 是 作为 好的 作为 一个 英里 - . . . . "

“正如古语所说……‘神话胜过一英里’……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神